



sweepers & scrubbers

# MEGA I

(33.MG.101) Mega I 512R (33.MG.107) Mega I 512RS  
(33.MG.102) Mega I 531 (33.MG.110) Mega I 611S  
(33.MG.103) Mega I 552 (33.MG.112) Mega I 722S  
(33.MG.104) Mega I 611 (33.MG.113) Mega I 562  
(33.MG.106) Mega I 722

- ① Manuale d'uso e manutenzione
- ② EN *Instruction and maintenance handbook*
- ③ ES *Manual de uso y mantenimiento*
- ④ FR *Manuel d'utilisation et d'entretien*
- ⑤ DE *Handbuch für Gebrauch und Wartung*
- ⑥ DA *Brugs- og vedligeholdelsesvejledning*



A19.2634  
5/2017 Rev.03



Tecnoklean s.a.s. - per info 328 7224422 - tecnoklean@yahoo.it



**ATTENZIONE!**  
PRIMA DI ISPEZIONARE IL VANO BATTERIE ASSICURARSI CHE IL SERBATOIO DI RECUPERO SIA COMPLETAMENTE VUOTO.



**WARNING!**  
BEFORE CHECKING THE BATTERY HOUSING, MAKE SURE THAT THE RECOVERY TANK IS COMPLETELY EMPTY.



**ATENCIÓN!**  
ANTES DE COMPROBAR EL ESPACIO DONDE VAN LAS BATERÍAS, ASEGURENSE DE QUE EL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN ESTA TOTALMENTE VACÍO.



**ATTENTION!**  
AVANT DE CONTRÔLER L'EMPLACEMENT DES BATTERIES, S'ASSURER QUE LE RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION EST COMPLÈTEMENT VIDE.



**ACHTUNG!**  
VOR ÜBERPRÜFEN DAS BATTERIE-GEHÄUSE, OB DER WIEDERAUFNAHME BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG LEER IST.



**ADVARSEL!**  
FØR BATTERIRUMMET INSPICERES, SKAL DET SIKRES, AT SNAVSEVANDSTANKEN ER HELT TOM.



**ATTENZIONE! PERICOLO DI GELO**  
CON TEMPERATURE A 0°C E INFERIORI, VERIFICARE ED EVENTUALMENTE TOGLIERE COMPLETAMENTE L'ACQUA DAI SERBATOI E RELATIVE TUBAZIONI AL TERMINE DI OGNI LAVORO O SE LA MACCHINA DEVE RIMANERE FERMA PER UN DETERMINATO PERIODO DI TEMPO.



**DANGER! FROST HAZARD**  
WITH TEMPERATURES OF 0°C OR BELOW, CHECK AND EVENTUALLY FULLY REMOVE WATER FROM TANKS AND HOSES AT THE END OF EACH JOB OR IF THE MACHINE IS UNUSED FOR A CERTAIN PERIOD OF TIME.



**¡PELIGRO! HIELO**  
CON TEMPERATURAS DE 0°C E INFERIORES, VERIFICAR Y EVENTUALMENTE VACIAR LOS DEPÓSITOS Y LOS TUBOS DE AGUA COMPLETAMENTE CUANDO SE TERMINE CADA TRABAJO O CUANDO LA MÁQUINA DEBA PERMANECER SIN FUNCIONAR DURANTE UN DETERMINADO PERÍODO DE TIEMPO.



**DANGER GEL!**  
AVEC DES TEMPÉRATURES À 0°C ET INFÉRIEURES, VÉRIFIER ET ÉVENTUELLEMENT, ENLEVER TOUTE L'EAU DES RÉSERVOIRS ET DES TUYAUX CORRESPONDANTS À LA FIN DE CHAQUE TRAVAIL OU SI LA MACHINE DOIT RESTER À L'ARRÊT PENDANT UNE PÉRIODE DE TEMPS DÉTERMINÉE.



**FROSTGEFAHR!**  
BEI TEMPERATUREN GLEICH/UNTER 0°C, DAS WASSER IM TANK UND IN DEN LEITUNGEN ÜBERPRÜFEN UND EVENTUELL VOLLSTÄNDIG ENTLEREN, UND ZWAR NACH JEDER ARBEITSSCHICHT ODER WENN DIE MASCHINE FÜR EINEN BESTIMMTEN ZEITRAUM NICHT BETRIEBEN WIRD.



**FROSTFARE !**  
HVIS TEMPERATUREN ER 0°C ELLER LAVERE, SKAL DET KONTROLLERES, OM DER ER VAND I TANKENE OG SLANGERNE, SOM EVENTUELT SKAL UDTØMMES, HVER GANG ARBEJDET AFSLUTTES, ELLER HVIS MASKINEN IKKE SKAL ANVENDES I EN GIVEN PERIODE.

## GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della lavasciuga

Targhetta riassuntiva

## GENERALITIES

Data for the Scrubber-Drier

Machine type label

## GENERALIDADES

Datos de identificación de la fregadora-segadora

Etiqueta De Resumen

## GENERALITES

Donnees pour l'identification de la laveuse-sécheuse

Étiquette d'identification

## ALLGEMEINES

Kenndaten der Bodenreinigungsmaschine

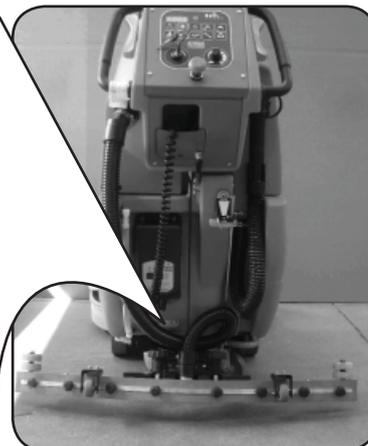
Typenschild der maschine

## MASKINOPLYSNINGER

Identifikationsdata for gulvaskemaskinen

Typeskiit

RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I			
<b>LAVAPAVIMENTI RCM</b>			
MODELLO	MEGA I 501	PESO Kg.	195
MATR. N.	123456	ANNO	2011
54 A	1300 W	24 V	
IP 23			
2 %	CATEGORIA U		
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



## RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Ore di lavoro
- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Allarmi visualizzati (in caso di gestioni elettroniche)
- Eventuali errori di utilizzo
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata.

## RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

## DEMANDES D'INTERVENTION

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être adressées après avoir procédé à une analyse pointilleuse du problème technique, après en avoir établi si possible la cause; il est dans tous les cas nécessaire de communiquer au technicien les données suivantes lors de la demande d'intervention:

- Heures de travail.
- Numéro de série.
- Le détail des défauts constatés.
- Les contrôles effectués.
- Les réglages effectués et leurs effets.
- Alarmes visualisées (en cas de gestions électroniques).
- Éventuelles erreurs d'utilisation.
- Toute autre information utile.

Pour les demandes d'assistance, s'adresser à un des centres d'assistance agréés.

## PIÈCES DÉTACHÉES

Utiliser exclusivement des **PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE**, contrôlées et ayant reçu l'agrément du constructeur. Ne pas attendre l'usure totale des composants, le remplacement d'un composant avant qu'il ne soit complètement usé assure un meilleur fonctionnement de la machine et permet d'éviter les réparations coûteuses en cas de dommages.

## CALLING IN THE AFTER-SALES SERVICE

Before calling in the after-sales service, make a careful analysis of the problems and their causes. When calling, please state:

- Hours of operation.
- Serial number.
- The details of the defects encountered.
- The checks carried out.
- The adjustments made and their effects.
- Alarms displayed (in the case of electronic management).
- Any errors of use.
- Any other relevant information.

Always contact the authorised service network only.

## SPARE PARTS

When replacing parts, use only **ORIGINAL SPARE PARTS**, tested and approved by the manufacturer. Never wait until the components are worn out by use; replacing a component at the right time means better machine performance and gives savings, since more serious damage is avoided.

## KUNDENDIENST

Kontaktieren Sie den Kundendienst bitte erst, nachdem Sie das Problem und seine Ursache genau analysiert haben, und nennen Sie dem Kundendienstbeauftragten bei Ihrem Anruf folgende Daten:

- Arbeitsstunden.
- Seriennummer.
- Details der ermittelten Störungen.
- Ausgeführte Kontrollen.
- Ausgeführte Einstellungen und deren Effekte.
- Angezeigte Alarme (bei elektronischer Steuerung).
- Etwaige Anwendungsfehler.
- Jegliche nützliche Information.

Kontaktieren Sie den Kundendienstvertragspartner in Ihrer Nähe.

## ERSATZTEILE

Es dürfen nur **ORIGINALERSATZTEILE**, die vom Hersteller abgenommen und genehmigt sind, verwendet werden. Die Teile sollten rechtzeitig ausgetauscht werden, dies garantiert optimalen Betrieb der Maschine und Ersparnis, wenn sich größere Schäden vermeiden lassen.

## SOLICITUD DE INTERVENCIÓN

Para solicitar nuestra intervención debe haber analizado atentamente los problemas y sus causas y, cuando efectúe la llamada, debe facilitar al encargado:

- Horas de trabajo.
- Número de serie.
- El detalle de los defectos que se han encontrado.
- Los controles que se han realizado.
- Las regulaciones realizadas y el resultado obtenido.
- Alarmas visualizadas (en caso de gestiones electrónicas).
- Posibles errores en su uso.
- Cualquier otra información que se considere útil.

Dirigir la solicitud a la red de asistencia autorizada.

## RECAMBIOS

Para sustituir piezas debe utilizar exclusivamente **RECAMBIOS ORIGINALES** probados y autorizados por el constructor. No debe esperar a que los componentes estén desgastados por el uso; sustituir un componente en el momento adecuado implica un mejor funcionamiento de la máquina y un ahorro, ya que se evitan daños mayores.

## ANMODNING OM ASSISTANCE

Eventuelle anmodninger om assistance foretages efter grundig analyse af problemerne og deres årsager. Følgende skal oplyses under opkaldet til servicecenteret:

- Arbejdstimer.
- Serienummer.
- Detaljer vedrørende de registrerede fejl.
- De udførte kontroltiltag.
- Udførte justeringer og deres effekt.
- Viste alarmer (ved elektronisk styring).
- Eventuelle fejl ved brugen.
- Enhver anden nyttig information.

Anmodninger rettes til det autoriserede servicenetværk.

## RESERVEDELE

Ved udskiftning af dele må der udelukkende anvendes **ORIGINALE RESERVEDELE**, der er afprøvede og godkendt af fabrikanten. Lad være med at vente til delene er nedslidte. At udskifte en del på det rigtige tidspunkt medfører, at man får en mere velfungerende maskine og en besparelse som følge af det faktum, at man undgår større skader.

## INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



### Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



### Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

### Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra LAVASCIUGA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



### Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciuga. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa lavasciuga deve essere utilizzata per lavare pavimenti con qualsiasi rivestimento, escluso moquette, o su piani o salite con pendenza fino al 2 %.
- 3) IL FABBRICANTE, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare IL FABBRICANTE declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre IL FABBRICANTE non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La lavasciuga deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
  - i motori non siano in funzione.
  - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La lavasciuga, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

### AVVERTENZA!

Nonostante le operazioni di pulizia dei serbatoi soluzione durante il montaggio e i test di collaudo, alcuni residui plastici di lavorazione potrebbero essere ancora presenti nelle prime ore di funzionamento della macchina.

## PRELIMINARY INFORMATION

The symbols below are intended to attract the reader/user's attention, in order to ensure proper, safe use of the machine. Their precise meanings are:



### Warning!

Highlights procedures which must be followed in order to prevent damage to the machine and the generation of hazardous situations.



### Danger!

Highlights dangers which cause residual risks over which the operator must take care in order to prevent injury and/or damage.

### Important!

Take good care of this manual. It must always be available for consultation. If it is damaged or lost, request a copy by contacting your authorised dealer, or contacting the constructor directly.

We reserve the right to make changes to our production with no obligation to update previous manuals.

Before starting up and working with your SCRUBBER-DRIER, read the contents of this manual carefully, learn the guidelines it contains and comply with its instructions to the letter.

In order to obtain the best performance and longest lifetime from the machine, comply in full with the table which lists the routine procedures to be carried out.

We would like to thank you for choosing one of our products; please do not hesitate to contact us for any requirements.



### Warning!

- 1) This machine is intended solely for use as a floor scrubber-drier. We therefore decline all responsibility for any damage deriving from any application other than the intended use. All risks are for the user's account. In particular, the machine may not be used as a tractor or for carrying people.
- 2) This floor scrubber-drier must be used for cleaning floors with any kind of covering except for carpet, or on level surfaces or slopes with gradient up to 2%.
- 3) THE CONSTRUCTOR, does not accept liability for any problems, breakages, accidents, etc. due to lack of familiarity with (or failure to apply) the instructions in this manual. The same applies in case of modifications, variants and/or the installation of accessories not authorised in advance. In particular, THE CONSTRUCTOR declines all responsibility for damage deriving from incorrect procedures or lack of maintenance. Moreover, THE CONSTRUCTOR does not accept liability for work carried out by unauthorised personnel.
- 4) This machine is not suitable for picking up toxic and/or flammable substances, and is therefore in category U.
- 5) The floor scrubber-drier must only be used by trained, authorised staff.
- 6) When parked, make sure that the machine remains stable.
- 7) Keep people and especially children at a safe distance during use.
- 8) The casing must only be opened to check and/or replace parts with the machine switched off. Check that:
  - the motors are not running
  - the ignition key has been removed
- 9) During transport, the floor scrubber-drier must be secured to the vehicle.
- 10) The batteries must only be charged indoors, in a well ventilated environment.
- 11) The waste collected by the machine must be disposed of in accordance with the national laws in force on the subject.

### ATTENTION!

In spite the water tanks are carefully cleaned during the assembling and the end tests, some plastic debris could be still found in the first hours of operation.

## INFORMACIÓN PRELIMINAR

La función de los siguientes símbolos es la de llamar la atención del lector/usuario a fin de que haga un uso correcto y seguro de la máquina, concretamente tienen el siguiente significado:



### Atención!

Indica normas que deben respetarse para no causar daños en la máquina y no provocar situaciones peligrosas.



### Peligro!

Señala la existencia de peligros que causan riesgos residuales a los que el operario debe prestar mayor atención a fin de evitar accidentes y/o daños materiales.

### Importante!

Conservar el presente manual a mano para posteriores consultas. En caso de deterioro o pérdida, solicitar una copia a su vendedor autorizado o directamente al fabricante. Nos reservamos el derecho de modificar la producción sin que ello nos obligue a actualizar los manuales anteriores. Antes de poner en funcionamiento la FREGADORA-SECADORA DE SUELOS, leer con atención y asimilar la información contenida en el manual y respetar las instrucciones facilitadas. Para obtener el máximo rendimiento y duración de la máquina, respetar escrupulosamente la tabla que indica las operaciones periódicas que deben efectuarse. Les agradecemos la confianza que han depositado en nosotros y quedamos a su entera disposición en caso de necesidad.



### Atención!

- 1) Esta máquina debe utilizarse únicamente como fregadora-secadora de suelos. Por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario. Especialmente, la máquina no puede ser utilizada como tractor o para transportar personas.
- 2) Esta fregadora-secadora debe utilizarse para lavar suelos con cualquier tipo de revestimiento, a excepción de moquetas, o en superficies o pendientes con una inclinación inferior al 2%.
- 3) EL FABRICANTE, no se considerará responsable de averías, roturas, accidentes, etc. provocados por el desconocimiento (o el incumplimiento) de las indicaciones contenidas en este manual. Esta advertencia también es válida para la realización de modificaciones, variaciones y/o la instalación de accesorios no autorizados previamente. En concreto, EL FABRICANTE declina toda responsabilidad por daños causados por maniobras incorrectas o por falta de mantenimiento. Asimismo, EL FABRICANTE no responde de operaciones efectuadas por personal no autorizado.
- 4) Esta máquina no está capacitada para aspirar sustancias tóxicas y/o inflamables, por lo tanto se clasifica en la categoría U.
- 5) La fregadora-secadora debe ser utilizada sólo por personal especializado y autorizado.
- 6) Asegurarse de que la máquina se encuentra en posición estable cuando se estaciona.
- 7) Mantener alejadas a las personas, y sobre todo a los niños, durante su funcionamiento.
- 8) Al abrir el capot para el control y/o la sustitución de piezas, la máquina debe estar apagada. Asimismo, es necesario comprobarque:
  - Los motores no están en funcionamiento.
  - La llave de contacto no está introducida.
- 9) Durante el transporte, la fregadora-secadora debe estar fijada al medio que lo efectúa.
- 10) Las baterías deben cargarse sólo en lugares cubiertos y bien aireados.
- 11) La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe realizarse de conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

### ¡ADVERTENCIA!

A pesar de las operaciones de limpieza del depósito de solución durante el montaje y los test de prueba, puede haber todavía residuos plásticos de elaboración en las primeras horas de funcionamiento de la máquina.

## INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



### Attention!

Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



### Danger!

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

### Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin. En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant. Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications. Avant d'utiliser la LAVEUSE-SECHEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice. Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien. Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



### Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au lavage et séchage des sols. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La laveuse-sècheuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement à l'exception des moquettes; elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 2%.
- 3) LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre LE CONSTRUCTEUR ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La laveuse-sècheuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
  - que les moteurs sont à l'arrêt,
  - que la clé de mise en marche a bien été retirée,
- 9) Durant son transport, la laveuse-sècheuse doit être fixée au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé.
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

### MISE EN GARDE !

Malgré les opérations de nettoyage du réservoir solution durant le montage et les essais de réception, certains résidus plastiques d'usinage pourraient être encore présents lors des premières heures de fonctionnement de la machine.

## EINLEITENDE INFORMATIONEN

Die nachstehenden Symbole sollen die Aufmerksamkeit des Lesers/ Benutzers auf sich ziehen, damit die Maschine ordnungsgemäß und sicher verwendet wird. Sie haben folgende Bedeutungen



### Achtung!

**Unterstreicht einzuhaltende Verhaltensregeln, damit Schäden an der Maschine und gefährliche Situationen vermieden werden.**



### Gefahr!

**Unterstreicht das Bestehen von Restgefahren, die der Bediener zur Vermeidung von Unfällen/oder Sachschäden beachten muss.**

### Wichtig!

Dieses Handbuch sollte sorgfältig aufbewahrt werden, damit es im Bedarfsfall verfügbar ist.

Fordern Sie bitte beim Vertragshändler oder direkt beim Hersteller eine neue Kopie an, falls Ihre unbrauchbar werden oder verloren gehen sollte. Wir behalten uns Änderungen an der Produktion vor, ohne Verpflichtung zur Aktualisierung älterer Handbücher.

Bevor Sie mit Ihrer BODENREINIGUNGSMASCHINE die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.

Zur höchsten Wirksamkeit und Dauer der Maschine halten Sie sich bitte genau an die Tabelle, in der die regelmäßig durchzuführenden Arbeiten angegeben sind.

Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für uns entschieden haben, und stehen stets zu Ihrer vollen Verfügung.



### Achtung!

- 1) Diese Maschine ist nur für den Gebrauch als Bodenreinigungsmaschine vorgesehen. Wir übernehmen deshalb keine Verantwortung, wenn die Maschine anders verwendet wird, und sich hieraus eventuelle Schäden ergeben. Der Benutzer übernimmt das volle Risiko. Die Maschine darf vor allem nicht als Traktor und als Personentransportmittel verwendet werden.
- 2) Diese Bodenreinigungsmaschine muss für die Reinigung von Böden aller Art, Teppichböden ausgenommen, oder auf Ebenen oder Steigungen mit Neigungen bis zu 2%, verwendet werden.
- 3) DER FABRIKANT ist nicht bei Unannehmlichkeiten, Brüchen, Unfällen usw. verantwortlich, die auf die Unkenntnis (oder die Missachtung) der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorschriften zurückgehen. Dies gilt auch bei Abänderungen, Variationen und/oder Installationen von nicht zuvor autorisierten Zubehörteilen. DER FABRIKANT übernimmt insbesondere keine Verantwortung für Schäden, die auf falsche Manöver oder fehlende Wartung zurückgehen. Außerdem kann DER FABRIKANT nicht zur Verantwortung gezogen werden, wenn Eingriffe von nicht befugtem Personal durchgeführt werden.
- 4) Diese Maschine ist nicht zum Aufsaugen von giftigen und/oder brennbaren Substanzen geeignet und ist deshalb als Kategorie U zu klassifizieren.
- 5) Die Bodenreinigungsmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
- 6) Sicherstellen, dass die geparkte Maschine still stehen bleibt.
- 7) Personen und besonders Kinder dürfen sich bei Benutzung nicht in der Nähe der Maschine befinden.
- 8) Das Gehäuse darf für Kontrollen und/oder Teileauswechslungen erst bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden. Es ist folgendes zu prüfen:
  - Die Motoren dürfen nicht in Funktion sein.
  - Der Zündschlüssel muss abgezogen sein.
- 9) Die Bodenreinigungsmaschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
- 10) Die Batterien dürfen nur in überdachten und gut gelüfteten Räumen aufgeladen werden.
- 11) Die von der Maschine gesammelten Substanzen müssen gemäß der diesbezüglich geltenden, nationalen Gesetze entsorgt werden.

### VORSICHT!

Trotz der Reinigung der Lösungsmitteltanks während der Montage und den Abnahmetests könnten in den ersten Betriebsstunden der Maschine noch einige Bearbeitungsrückstände aus Kunststoff vorhanden sein.

## INDLEDENDE OPLYSNINGER

Følgende symboler har til opgave at henlede læserens/brugerens opmærksomhed med henblik på sikker og korrekt brug af maskinen. Mere præcist betyder de følgende:



### Advarsel!

**Fremhæver adfærdsnormer, der skal overholdes for at undgå beskadigelse af maskinen og opståelse af farlige situationer.**



### Fare!

**Fremhæver tilstedeværelsen af farer, der forårsager resterende risici, som operatøren skal være opmærksom på for at undgå kvæstelser og/eller materielle skader.**

### Vigtigt!

Vejledningen skal opbevares omhyggeligt. Den skal altid være tilgængelig, så den kan konsulteres. Hvis den beskadiges eller bortkommer, skal man kontakte en autoriserede forhandler eller fabrikanten for at få en ny. Vi forbeholder os ret til at foretage ændringer i produktionen, uden at dette medfører en forpligtelse til at opdatere de tidligere vejledninger.

Inden De begynder at arbejde med Deres GULVVASKEMASKINE, bør De læse vejledningen omhyggeligt og tilegne Dem den viden, den indeholder, og følge instruktionerne nøje.

For at opnå maksimal effektivitet og holdbarhed af maskinen, skal tabellen over de operationer, der skal udføres jævnlige, følges nøje.

Vi takker for, at De har valgt en af vores maskiner og står til Deres disposition for ethvert behov.



### Advarsel!

- 1) Denne maskine er kun beregnet til at blive brugt som gulvvaskemaskine. Vi påtager os derfor intet ansvar for eventuelle skader som følge af enhver anden anvendelse end den tiltænkte. Risikoen er fuldt ud på brugerens ansvar. I særdeleshed må den ikke anvendes som trækmiddel eller til at transportere personer.
- 2) Gulvvaskemaskinen kan anvendes til at vaske gulve med enhver form for beklædning, undtagen gulvtæppe, og gulve eller skråninger med en hældning på op til 2 %.
- 3) FABRIKANTEN påtager sig ikke ansvar for fejl, skader, ulykker osv., der skyldes manglende viden (eller manglende overholdelse) af foreskrifterne i denne vejledning. Samme gælder for ændringer og variationer og/eller montering af tilbehør, som ikke er godkendt på forhånd. Særligt frasiger FABRIKANTEN sig ethvert ansvar for skader som følge af forkert håndtering og manglende vedligeholdelse. Desuden er FABRIKANTEN ikke ansvarlig for reparationer udført af uautoriseret personale.
- 4) Denne maskine er ikke egnet til at suge giftige og/eller brandbare stoffer og skal derfor klassificeres i kategori U.
- 5) Gulvvaskemaskinen må udelukkende betjenes af oplært og godkendt personale.
- 6) Sørg for at den parkerede maskine er stabil.
- 7) Hold andre, særligt børn, på afstand under brug.
- 8) Åbning af hjulene ved kontrol og/eller udskiftning af dele skal ske med slukket maskine. Det skal sikres, at:
  - Motorene ikke er tændte.
  - Tændingsnøglen er taget ud.
- 9) Under transport skal gulvvaskemaskinen fastgøres til transportmidlet.
- 10) Batterierne må udelukkende oplades indendørs, i godt ventilerede lokaler.
- 11) Bortskaffelse af affaldet, som opsamles af maskinen, skal ske i overensstemmelse med gældende lokal lovgivning på området.

### ADVARSEL!

Selvom der foretages operationer med rengøring af tanken med opløsningen under montagen og ibrugtagningstesten, kan der stadig være plastikrester til stede i de første timer efter ibrugtagningen af maskinen.

Indice	pagina	Table of contents	page
RICHIESTE DI INTERVENTO	3	CALLING IN THE AFTER-SALES SERVICE	3
RICAMBI	3	SPARE PARTS	3
INFORMAZIONI PRELIMINARI	4	PRELIMINARY INFORMATION	4
SCHEDE TECNICHE	10-13	TECHNICAL DATA SHEET	10-13
NORME DI SICUREZZA GENERALI	14	GENERAL SAFETY REGULATIONS	14
ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO E SBALLAGGIO	16	INSTRUCTIONS FOR PACKING AND UNPACKING	16
- Movimentazione macchina imballata	16	- Handling the machine in its packing	16
- Disimballare la macchina	16	- Unpacking the machine	16
- Disimballo	16	- Unpacking	16
- Movimentazione macchina disimballata	16	- Handling the machine without its packaging	16
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	18	REGULATIONS TO BE COMPLIED WITH DURING OPERATION	18
NORME PER LA MANUTENZIONE	18	MAINTENANCE INSTRUCTIONS	18
CRUSCOTTO	20	DASHBOARD	20
DESCRIZIONE DEI COMANDI SUL CRUSCOTTO	21	DASHBOARD DESCRIPTION	22
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	28	PREPARING THE MACHINE	28
- Montaggio e regolazione del tergilavaggio	28	- Fitting and adjusting the squeegee	28
- Installazione batterie	32	- Installing the batteries	32
- Scelta del tipo di spazzole e dischi abrasivi	33	- Choosing the type of brushes and abrasive discs	33
USO DELLA LAVASCIUGA	36	USING THE SCRUBBER-DRIER	36
- Precauzioni necessarie	36	- Necessary precautions	36
- Norme per la prima messa in funzione della lavasciuga	36	- Instructions for starting up the scrubber-drier	36
LAVAGGIO	38	WASHING	38
- Metodo di lavaggio	38	- Washing method	38
- Carico acqua	40	- Adding water	40
- Scelta detergente	40	- Choosing the detergent	40
- Scarico acqua dal serbatoio di recupero	40	- Draining water (recovery tank)	40
- Pulizia accurata del serbatoio di recupero	40	- Cleaning of the recovery tank	40
- Scarico acqua dal serbatoio soluzione	40	- Draining water (solution tank)	40
- Pulizia filtro acqua (serbatoio soluzione)	40	- Clean water filter (solution tank)	40
- Pulizia cassetto detriti (Mega 512R - RS)	43	- Clean debris drawer (Mega 512R - RS)	43
MANUTENZIONE	45	MAINTENANCE	45
- Pulizia delle spazzole e del tergilavaggio	45	- Cleaning of the brushes and squeegee	45
- Sostituzione e montaggio spazzole	45	- Replacing and fitting of the brushes	45
- Sostituzione gomma paraspruzzi dal basamento spazzole	45	- Replacing of the splash guard	45
- Cambio del bordo di asciugatura   sostit. gomme tergilavaggio	45	- Change of the drying rubber edge   Replacing of the squeegee rubbers	45
SISTEMA DI AVANZAMENTO	49	TRAVEL SYSTEM	49
FRENI	51	BRAKES	51
MOTORE ASPIRAZIONE	53	VACUUM MOTOR	53
BATTERIA	54	BATTERY	54
- Controllo dello stato di carica della batteria	54	- Check the battery charge condition	54
- Misura densità	54	- Measuring the density	54
- Rabbocco acqua	54	- Topping up with water	54
- Limiti di carica	54	- Charge limits	54
- Locali per la carica della batteria	54	- Battery charging premises	54
- Batteria non in servizio continuo o inattiva	54	- No continuous service or out of use	54
IMPIANTO ELETTRICO	57	ELECTRIC SYSTEM	57
- Centralina elettronica	57	- Electronic control unit	57
- Fusibili, Teleruttori e Relè	57	- Fuses, Remote control switches and Relays	57
- Schema elettrico	58-60	- Wiring scheme	58-60
- Descrizione schema elettrico	59-61	- Wiring scheme description	59-61
- Diagnostica LED	62	- Diagnostic LED	62
- Diagnostica DISPLAY	64	- Diagnostic DISPLAY	64
CARICA BATTERIE A BORDO (OPZIONALE)	66	ON BOARD BATTERY CHARGER (OPTIONAL)	66
- Ricarica delle batterie al Piombo Acido o al Gel	68	- Recharging of the lead-acid or Gel batteries	68
- Configurazione Dip switch	69	- Dip switch configuration	69
RICICLAGGIO ACQUA (OPZIONALE)	-	RECYCLING WATER SYSTEM (OPTIONAL)	-
LAVAGGIO CON LANCIA (OPZIONALE)	-	SPRAY AND SUCTION DEVICE KIT (OPTIONAL)	-
PROGRAMMA DI LAVAGGIO (OPZIONALE.)	75	WASHING PROGRAMS (OPTIONAL)	75
- Programma con pompa e detergente, (RCM 02)	75	- Pump washing program with detergent, (RCM 02)	75
- Programma con pompa senza detergente, (RCM 03)	75	- Pump washing program without detergent, (RCM 03)	75
OPERAZ. PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE...	78/79	ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE...	78/79
RICERCA DEI GUASTI	81	TROUBLESHOOTING	82
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	87	SAFETY INFORMATION	87
INFORMAZIONE AGLI UTENTI	88	INFORMATION FOR USERS	88
OPTIONAL	90	OPTIONAL	90
- Configuraz. della Macchina con BATTERIE AL PIOMBO e/o al GEL	90	- Machine configuration with LEAD-ACID and/or GEL BATTERIES.	90
- Ripristino configurazione standard per BATTERIE al PIOMBO ACIDO	91	- Resetting the standard configuration for LEAD-ACID BATTERIES	91

Índice	página	Table des matières	page
SOLICITUD DE INTERVENCIÓN	3	DEMANDES D'INTERVENTION	3
RECAMBIOS	3	PIÈCES DÉTACHÉES	3
INFORMACIÓN PRELIMINAR	5	INFORMATIONS PRELIMINAIRES	5
FICHA TÉCNICA	10-13	FICHE TECHNIQUE	10-13
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	14	NORMES DE SÉCURITÉ	15
INDICACIONES PARA EMBALAR Y DESEMBALAR	16	INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE ET LE DÉBALLAGE	17
- Manipulación de la máquina embalada	16	- Déplacement de la machine emballée	17
- Desembalar la máquina	16	- Déballage de la machine	17
- Desembalado	16	- Déballage	17
- Manipulación de la máquina desembalada	16	- Déplacement de la machine après déballage	17
NORMAS QUE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO	18	RECOMMANDATIONS A RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT	19
NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO	18	RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN	19
SALPICADERO	20	TABLEAU DE BORD	20
DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS EN EL SALPICADERO	23	DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD	24
PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA	29	PREPARATION DE LA MACHINE	29
- Montaje y regulación de la boquilla de secado	29	- Montage et réglage de raclette	29
- Instalación de las baterías	32	- Installation des batteries	32
- Cómo elegir qué cepillos montar y discos abrasivos	33	- Choix du type de brosses et disques abrasifs	34
USO DE LA FREGADORA	36	UTILISATION DE L'AUTO-LAVEUSE	37
- Precauciones necesarias	36	- Précautions indispensables	37
- Normas para la puesta en funcionamiento de la fregadora	36	- Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse	37
FREGADO	38	LAVAGE	38
- Método de fregado	38	- Methode de lavage	38
- Carga del agua	41	- Remplissage d'eau	41
- Elección del detergente	41	- Choix du détergent	41
- Expulsión del agua sucia (depósito de recuperación)	41	- Vidange d'eau du réservoir de récupération	41
- Limpieza cuidada del depósito de recuperación	41	- Nettoyage à fond du réservoir de récupération	41
- Expulsión del agua limpia (depósito de solución)	41	- Vidange d'eau du réservoir solution	41
- Limpieza del filtro de agua (depósito de solución)	41	- Nettoyage du filtre eau (réservoir solution)	41
- Limpieza de la bandeja de desechos (Mega 512R - RS)	43	- Nettoyage du bac à déchets (Mega 512R - RS)	43
MANTENIMIENTO	46	ENTRETIEN	46
- Limpieza de los cepillos y boquilla de secado	46	- Nettoyage des brosses et raclette	46
- Sustitución y montaje de los cepillos	46	- Remplacement et montage des brosses	46
- Sustituir la goma parasalpicaduras del soporte de los cepillos	46	- Changement du caoutchouc anti-éclaboussures des brosses	46
- Cambio del perfil de secado   sustit. de las gomas de la boquilla de secado	46	- Changement du bord de séchage   Remplacement des caoutchoucs	46
SISTEMA DE AVANCE	49	SYSTÈME DE DÉPLACEMENT	49
FRENOS	51	FREINS	51
MOTOR DE ASPIRACIÓN	53	MOTEUR D'ASPIRATION	53
BATERÍA	54	BATTERIE	55
- Control del estado de carga de la batería	54	- Contrôle de l'état de charge de la batterie	55
- Medición de la densidad	54	- Mesure de la densité	55
- Añadir agua	54	- Ajout d'eau	55
- Límites de carga	54	- Limites de charge	55
- Locales para cargar la batería	54	- Locale de charge de la batterie	55
- Batería no utilizada continuamente o inactiva	54	- Batterie hors service ou inactive	55
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	57	INSTALLATION ÉLECTRIQUE	57
- Unidad de control electrónico	57	- Unité électronique	57
- Fusibles, teleruptores y relé	57	- Fusibles, telerupteurs et Relais	57
- Diagrama eléctrico	58-60	- Schéma électrique	58-60
- Descripción diagrama eléctrico	59-61	- Description schéma électrique	59-61
- Diagnósis LED	62	- Diagnostic LED	63
- Diagnósis PANTALLA	64	- Diagnostic MONITEUR	65
CARGADOR DE BATERIAS INCORPORADO (OPCIONAL)	67	CHARGEUR DE BATTERIE À BORD (OPTION)	67
- Recarga de las baterías de Plomo Ácido o al Gel	68	- Recharge des batteries au Plomb-Acide ou Gel	68
- Configuración dip switch	70	- Configuration dip switch	70
SISTEMA DE RECICLADO DE AGUA (OPCIONAL)	-	SYSTÈME DE RECYCLAGE D'EAU (OPTION)	-
FREGADO CON LANZA (OPCIONAL)	-	LANCE JET D'EAU (OPTION)	-
PROGRAMAS DE FREGADO (OPCIÓN)	76	PROGRAMME DE LAVAGE (OPTION)	76
- Programa con dosificador del detergente, (RCM 02)	76	- Programme avec pompe et détergent, (RCM 02)	76
- Programa con el solo bombeado de agua, (RCM 03)	76	- Programme avec pompe sans détergent, (RCM 03)	76
OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES...78/79	78/79	OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN...	78/80
BÚSQUEDA DE AVARÍAS	83	RECHERCHE DES PANNES	84
INFORMACIONES DE SEGURIDAD	87	INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	87
INFORMACIONES PARA LOS USUARIOS	88	INFORMATION AUX UTILISATEURS	89
OPCIONAL	90	OPTION	92
- Configur. de la máquina con BATERÍAS DE PLOMO y/o GEL	90	- Configuration de la machine avec BATTERIE AU PLOMB et GEL	92
- Restablecimiento config. estándar para BATERÍAS DE PLOMO	91	- Rétablissement configuration standard pour BATTERIE AU PLOMB	93

Inhaltsverzeichnis	Seite	Indholdsfortegnelse	side
KUNDENDIENST	3	ANMODNING OM ASSISTANCE	3
ERSATZTEILE	3	RESERVEDELE	3
EINLEITENDE INFORMATIONEN	6	INLÆDENE OPLYSNINGER	4
TECHNISCHES DATENPLATT	10-13	TEKNISKE SPECIFIKATIONER	10-13
SICHERHEITSVORSKRIFTEN	15	GENERELLE SIKERHEDSFORSKRIFTER	15
HINWEISE FÜR DIE VERPACKUNG UND AUSPACKEN	17	ANVISNINGER FOR EMBALLERING OG UDPAKNING	17
- Transport der verpackten maschine	17	- Håndtering af den emballerede maskine	17
- Auspacken der maschine	17	- Udpakning af maskinen	17
- Auspacken	17	- Udpakning	17
- Transport der ausgepackten maschine	17	- Håndtering af den udpakkede maskine	17
VORSCHRIFTEN WÄHREND DES BETRIEBS	19	FORSKRIFTER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN	19
WARTUNGSVORSCHRIFTEN	19	VEDLIGEHOLDELSFORSKRIFTER	19
ARMATURENBRETT	20	INSTRUMENTPANEL	20
ARMATURENBRETT BESCHREIBUNG	25	BESKRIVELSE AF BETJENINGSANORDNINGERNE PÅ INSTRUMENTPANELET	26
VORBEREITUNG DER MASCHINE	30	FORBEREDELSE AF MASKINEN	30
- Montage und Einstellung Saugfuß	30	- Montering og justering af sugefoden	30
- Installation Batterien	32	- Installation af batterier	32
- Wahl der Bürstenart und Reischeiben	33	- Valg af type af børster	34
GEBRAUCH DER BODENREINIGUNGSMASCHINE	37	BRUG AF GULVVASKEMASKINEN	37
- Erforderliche Vorsichtsmaßnahmen	37	- Nødvendige forholdsregler	37
- Vorschriften für die Inbetriebnahme der Bodereinigungsmaschine	37	- Forskrifter for første ibrugtagning af gulvvaskemaskinen	37
WASCHEN	38	VASK	38
- Waschen Methode	38	- Vaskemetode	38
- Füllen des Wassers	42	- Påfyldning af vand	42
- Wahl des Reinigungsmittels	42	- Valg af rengøringsmiddel	42
- Schmutzwassertank leeren	42	- Udtømning af vand fra snavsevandstanken	42
- Schmutzwassertank reinigen	42	- Omhyggelig rengøring af snavsevandstanken	42
- Wasserfilter Säubern (Frischwassertank)	42	- Udtømning af vand fra rentvandstanken	42
- Säubern sie Wasserfilter (Frischwassertank)	42	- Rengøring af vandfilter (rentvandstank)	42
- Säubern sie Wasserfilter (Frischwassertank)	42	- Rengøring af spildbakken "Mega 512R - RS"	43
- Reinigen das Abfallfachs (Mega 512R - RS)	43	VEDLIGEHOLDELSE	47
WARTUNG	47	- Rengøring af børsterne og sugefoden	47
- Reinigen der Bürsten und Saugfuß	47	- Udskitning og montering af børster	47
- Bürsten Austausch und Montage	47	- Udskitning af gummistænkskærm på børsteophænget	47
- Austausch Spritzblechgummiprofil Bürstenunterbaus	47	- Skift af sugegummi   udskitning af sugefodens sugelæber	47
- Ersatz des Trockenrahmens   Austausch der Gummis der Saugfuß	47	FREMDRIFTSSYSTEM	49
ANTRIEBSSYSTEM	49	BREMSE	51
BREMSEN	51	SUGEMOTOR	53
SAUGMOTOR	53	BATTERI	55
BATTERIE	55	- Kontrol af batteriladestanden	55
- Kontrolle des Batterieladestatus	55	- Måling af densitet	55
- Dichte messen	55	- Påfyldning af vand	55
- Wasser nachfüllen	55	- Grænseværdier for opladning	55
- Ladegrenzen	55	- Lokaler til ladning af batteriet	55
- Räume für die Batterieaufladung	55	- Batteri der ikke bruges regelmæssigt eller slet ikke	55
- Nicht im Dauerbetrieb verwendete oder inaktive Batterien	55	ELEKTRISK ANLÆG	57
ELEKTRISCHE ANLAGE	57	- Elektronisk styreenhed	57
- Elektronische Steuerung	57	- Sikringer, kontaktorer og relæer	57
- Sicherungen, Fernschaltern und Relais	57	- El-diagram	58-60
- Schaltplan	58-60	- Beskrivelse af el-diagram	59-61
- Beschreibung der Schaltplan	59-61	- Diagnostik LED	63
- Diagnostik LED	63	- Diagnostik DISPLAY	65
- Diagnostik DISPLAY	65	EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT (OPTION)	67
EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT (OPTION)	67	- Aufladen der Blei-Säure Gel-Batterien	68
- Aufladen der Blei-Säure Gel-Batterien	68	- Dip-Switch Konfiguration	71
- Dip-Switch Konfiguration	71	WIEDERVERWERTUNGSSYSTEME DES WASSERS (OPTION)	-
WIEDERVERWERTUNGSSYSTEME DES WASSERS (OPTION)	-	SPRUEH UND SAUGLANZE KIT (OPTION)	-
SPRUEH UND SAUGLANZE KIT (OPTION)	-	WASCHPROGRAMM (OPTION.)	77
WASCHPROGRAMM (OPTION.)	77	- Programm durch Pumpe mit Reinigungsmittel, (RCM 02)	77
- Programm durch Pumpe mit Reinigungsmittel, (RCM 02)	77	- Programm durch Pumpe ohne Reinigungsmittel, (RCM 03)	77
- Programm durch Pumpe ohne Reinigungsmittel, (RCM 03)	77	ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG...	78/80
ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG...	78/80	FEHLERSUCHE	85
FEHLERSUCHE	85	INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT	87
INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT	87	NUTZERINFORMATION	89
NUTZERINFORMATION	89	OPTION	92
OPTION	92	- Maschinerkonfiguration mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN bzw GEL-BATTERIEN	92
- Maschinerkonfiguration mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN bzw GEL-BATTERIEN	92	- Wiederherstellung der Standardkonfiguration für BLEI-SÄURE-BATTERIEN	93
- Wiederherstellung der Standardkonfiguration für BLEI-SÄURE-BATTERIEN	93	ANMODNING OM ASSISTANCE	3
		RESERVEDELE	3
		INLÆDENE OPLYSNINGER	4
		TEKNISKE SPECIFIKATIONER	10-13
		GENERELLE SIKERHEDSFORSKRIFTER	15
		ANVISNINGER FOR EMBALLERING OG UDPAKNING	17
		- Håndtering af den emballerede maskine	17
		- Udpakning af maskinen	17
		- Udpakning	17
		- Håndtering af den udpakkede maskine	17
		FORSKRIFTER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN	19
		VEDLIGEHOLDELSFORSKRIFTER	19
		INSTRUMENTPANEL	20
		BESKRIVELSE AF BETJENINGSANORDNINGERNE PÅ INSTRUMENTPANELET	26
		FORBEREDELSE AF MASKINEN	30
		- Montering og justering af sugefoden	30
		- Installation af batterier	32
		- Valg af type af børster	34
		BRUG AF GULVVASKEMASKINEN	37
		- Nødvendige forholdsregler	37
		- Forskrifter for første ibrugtagning af gulvvaskemaskinen	37
		VASK	38
		- Vaskemetode	38
		- Påfyldning af vand	42
		- Valg af rengøringsmiddel	42
		- Udtømning af vand fra snavsevandstanken	42
		- Omhyggelig rengøring af snavsevandstanken	42
		- Udtømning af vand fra rentvandstanken	42
		- Rengøring af vandfilter (rentvandstank)	42
		- Rengøring af spildbakken "Mega 512R - RS"	43
		VEDLIGEHOLDELSE	47
		- Rengøring af børsterne og sugefoden	47
		- Udskitning og montering af børster	47
		- Udskitning af gummistænkskærm på børsteophænget	47
		- Skift af sugegummi   udskitning af sugefodens sugelæber	47
		FREMDRIFTSSYSTEM	49
		BREMSE	51
		SUGEMOTOR	53
		BATTERI	55
		- Kontrol af batteriladestanden	55
		- Måling af densitet	55
		- Påfyldning af vand	55
		- Grænseværdier for opladning	55
		- Lokaler til ladning af batteriet	55
		- Batteri der ikke bruges regelmæssigt eller slet ikke	55
		ELEKTRISK ANLÆG	57
		- Elektronisk styreenhed	57
		- Sikringer, kontaktorer og relæer	57
		- El-diagram	58-60
		- Beskrivelse af el-diagram	59-61
		- Diagnostik LED	63
		- Diagnostik DISPLAY	65
		EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT (EKSTRAUDSTYR)	67
		- Opladning af Bly-Syre eller Gele batterier	68
		- Dip switch konfiguration	71
		RECIRKULATION AF VAND (EKSTRAUDSTYR)	-
		VASK MED LANSE (EKSTRAUDSTYR)	-
		VASKEPROGRAM (EKSTRAUDSTYR)	77
		- Program med pumpe og rengøringsmiddel, (RCM 02)	77
		- Program med pumpe uden rengøringsmiddel, (RCM 03)	77
		PERIODISKE EFTERSYN OG VEDLIGEHOLDELSE...	78/80
		FEJLFINDING	86
		SIKKERHEDSOPLYSNINGER	87
		OPLYSNINGER TIL BRUGERNE	89
		EKSTRAUDSTYR	92
		- Konfiguration af maskinen med BLY-SYRE og/eller GELE BATTERIER	92
		- Gendannelse af standardkonfiguration for BLY-SYRE BATTERIER	93

**SCHEDA TECNICA**  
**TECHNICAL DATA SHEET | FICHE TECHNIQUE | FICHA TÉCNICA**  
**TECHNISCHES DATENBLATT | TECHNISCHE INLICHTINGEN | TEKNISCHE SPECIFIKATIONER**

**MEGA 531**   **MEGA 611**   **MEGA 552**   **MEGA 722**   **MEGA 562**   **MEGA 512 R**

**PRESTAZIONI | Performances | Prestations | Prestaciones | Leistung | Prestaties | Præstationer**

<b>Massima capacità oraria di lavaggio</b>   Max. washing capacity Rendement théorique de lavage   Rendimiento max. de lavado por hora Max. Abwaschung Arbeitsleistung   Maximale Schrob capaciteit Maksimal rengøringskapacitet	2650 m <sup>2</sup> /h	3000 m <sup>2</sup> /h	2700 m <sup>2</sup> /h	3650 m <sup>2</sup> /h	2750 m <sup>2</sup> /h	2500 m <sup>2</sup> /h
---	------------------------	------------------------	------------------------	------------------------	------------------------	------------------------

<b>Larghezza di lavaggio</b>   Scrub path   Largeur de lavage Ancho de lavado   Waschungbreite Schrobbreedte (was)   Vaskebredde	mm 530	mm 620	mm 540	mm 730	mm 550	mm 500
--	--------	--------	--------	--------	--------	--------

<b>Larghezza di asciugatura</b>   Squeegee width largeur de séchage   Ancho de secado   Saugfußbreite Breedte zuigmond   Tørrebredde	mm 745	mm 965	mm 745	mm 965	mm 745	mm 745
--	--------	--------	--------	--------	--------	--------

<b>Velocità max. di trasferimento</b>   Max. transfer speed Vitesse max. de transfert   Velocidad max. de marcha Max. Fahrgeschwindigkeit   Maximale snelheid vooruit Maks. hastighed	Km/h 5,5					
--	----------	--	--	--	--	--

<b>Velocità max. in retromarcia</b>   Max. reverse speed Vitesse max. en marche-arrière   Velocidad max. marcha atrás Max. Rückwärtsgeschwindigkeit   Maximale snelheid achteruit Maks. hastighed i bakgear	-					
--	---	--	--	--	--	--

<b>Velocità max. in lavoro</b>   Max. working speed Vitesse max. en travail   Velocidad max. en trabajo Max. Arbeitsgeschwindigkeit   Maximale werksnelheid Maks. arbejdhastighed	Km/h 5					
--	--------	--	--	--	--	--

<b>Pendenza max. superabile in lavoro</b>   Max. working gradient Pente max. en travail   Max. pendiente superable durante el trabajo Max. Arbeitssteigung   Maximaal stijgingspercentage tijdens werking Maks. arbejdhældning	% 2					
---	-----	--	--	--	--	--

**RUMOROSITÀ | Noise level | Bruit | Nivel de ruido | Geräuschpegel | Geluidsniveau | Støjniveau**

<b>Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro</b> Sound pressure level in operating position Niveau de bruit sur le milieu de travail Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo Schalldruckpegel am Arbeitsplatz Geluidsniveau werkpositie Lydtryksniveau på arbejdspladsen	dB(A) 60					
---	----------	--	--	--	--	--

**VIBRAZIONI | Vibration | Vibrations | Vibraciones | Vibrationen | Vibraties | Vibrationer**

<b>Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza</b> Frequency weighted acceleration value Niveau des accélérations pondérées en fréquence Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz Versnellingsniveau in frequentie Accelerationsniveau i frekvens	-					
---	---	--	--	--	--	--

MEGA 531

MEGA 611

MEGA 552

MEGA 722

MEGA 562

MEGA 512 R

**SPAZZOLE | Brushes | Brosses | Cepillos | Bürsten | Borstels | Børster**

<b>Spazzola (nr.)</b>   Brush (nr.)   Brosse (nr.)   Cepillo (nr.) Bürste:(Nr.)   Borste (nr.)   Børste (antal)	1	1	2	2	2	2
> tipo   type   Typ :	disco   disc   disque   Scheibe   schijf   rondel					rulli   roller   rouleau rodillo   Roll   valse
> posizione   position   posición   positie :	frontale   frontal   avant   anterior   Vorne   voor   foran					
<b>Diametro spazzola</b>   Brush diameter   Diamètre de la brosse Diámetro cepillo   Bürste Durchmesser Borstel diameter   Børste diameter	Ø mm 530	Ø mm 620	Ø mm 275	Ø mm 370	Ø mm 285	Ø mm 100 X 500
<b>Pressione (peso)</b>   Down pressure   Pression   Presión   Drück   Druk   Tryk (vægt)	Kg 28	Kg 31 / 43* * Mega 611 S	Kg 27	Kg 45	Kg 21	Kg 25 / 35* * Mega 512 RS
<b>Velocità di rotazione (G/min)*</b>   Turning speed (rpm)* Vitesse de rotation (tours/min)*   Velocidad de rotación (rev/min)* Humdrehungen (U/Min)*   Rotatiesnelheid (U/min)* Rotationshastighed (O/min)*	245	240	280	200	195	790
<b>*con spazzole sollevate   with brushes raised   avec les brosses soulevées   mit den Bürsten angehoben   con cepillos levantados   met borstels verhoogd   med hævede børster</b>						
<b>Sollevamento e abbassamento</b>   Lifting and lowering system Soulèvement et abaissement   Elevación y bajado Anheben und Senken   Heffen en zakken   Løft og sænk	meccanico   mechanic   mécanique   mecánico   Mechanische   mechanisch   mekanisk					

**TERGIPAVIMENTO | Squeegee | Raclette | Boquilla de secado | Saugfuß | Volerwisser | Sugefod**

<b>Tipo   Type   Typ</b>	flottante   floating   flottant   flotante   Schwimmend   vlottende   flydende
<b>Depressione (aspirazione tergipavimento)</b> Vacuum-operated   Aspiration de la raclette Depresión (aspiración de la boquilla de secado) Unterdruck   Plotselinge drukvermindering   Sugeevne (sugefod)	mm/H <sub>2</sub> O 1200
<b>Sollevamento e abbassamento</b>   Lifting and lowering Soulèvement et abaissement   Elevación y bajado Anheben und Senken   Heffen en zakken   Løft og sænk	meccanico   mechanic   mécanique   mecánico   Mechanische   mekanisk

**CONTENTORE RIFIUTI | Refuse container | Bac à déchets | Contenedor de basura | Abfallbehälter | Vuilcontainer | Affaldsbeholder**

<b>Capacità</b>   Capacity   Capacité   Capacidad Kapazität   Capaciteit   Kapacitet	-	L 5
---	---	-----

**SERBATOI | Tanks | Reservoirs | Depósitos | Wassertank | Tank | Tanke**

<b>Acqua pulita (soluzione)</b>   Solution tank Reservoir de la solution   Agua limpia Frischwassertank   Rentvandstank	L 60
<b>Acqua sporca (recupero)</b>   Recovery tank Reservoir de récupération   Agua sucia Schmutzwassertank   Vuil water   Snavsevandstank	L 68

MEGA 531    MEGA 611    MEGA 552    MEGA 722    MEGA 562    MEGA 512 R

**MOTORI ELETTRICI | Electric motors | Moteurs électriques | Motores eléctricos | Elektromotoren | Elektrische motoren | El-motorer**

<b>Motore trazione</b>   Drive motor   Moteur traction Motor tracción   Antriebsmotor Aandrijfmotor   Drivmotor	1 - 120 - 24 - 180 (Num. - rpm - V - W)					
<b>Motore rotazione spazzole</b>   Brush rotation motor Moteur rotation brosses   Motor rotación cepillos Bürstenverschiebungsmotor   Borstelverschuiwingmotor Børsterotationsmotor	1 - 24 - 520 (Num. - V - W)	1 - 24 - 800 (Num. - V - W)	1 - 24 - 300 (Num. - V - W)	2 - 24 - 400 (Num. - V - W)	2 - 24 - 200 (Num. - V - W)	1 - 24 - 400 (Num. - V - W)
<b>Motore aspirazione</b>   Vacuum motor Moteur aspiration Motor de aspiración   Saugmotor   Zuigmotor   Sugemotor	1 - 36 - 600 (Num. - V - W)					
<b>Potenza totale</b>   Total Power   Puissance totale Potencia total   Gesamtleistung   Totaal vermogen   Samlet effekt	W 1300	W 1580	W 1080	W 1580	W 1180	W 1180

**BATTERIE | Battery | Batterie| Bateria | Batterie | Batterij | Batterier**

<b>Num. - V - Ah</b>	2 - 12 - 118					
<b>Dimensioni</b>   Dimension   Dimensión   Dimensiones Batteriemaß   Afmetingen   Mål	340x170x285 (lunghezza.x larghezza. x altezza) (length x width x height) (longueur x largeur x hauteur) (longitud x anchura x altura) (Länge x Breite x Höhe) (lengte x breedte x hoogte) (længde X bredde x højde)					
<b>Acqua batteria</b>   Battery water   Eau batterie   Agua batería Wasserbatterie   Batterijvloeistof   Batterivand	acqua distillata   distilled water   eau distillée   agua destilada destilliertes Wasser   gedestilleerd water   destilleret vand					
<b>*Autonomia (h)</b>   *Autonomy (h)   *Autonomie (h) *Reichweite (std)   *Werktijd (u)   *Autonomi (t)	2 30'	2 10'	3	2 10'	2 50'	2 50'
*L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina   *Autonomy depends on the type of battery and the use of the machine *L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine   *La autonomía depende del tipo batería y del uso de la máquina *Die Betriebsleistung hängt von der Batterie und vom Gebrauch der Maschine ab   * De werktijd hangt af van het type batterij en het gebruik van de machine   *Autonomien kan variere afhængigt af batteritypen og typen af anvendelse af maskinen.						

**TRAZIONE | Drive | Traction | Tracción | Antrieb | Tractie | Træk**

<b>Posizione</b>   Position   Posición   Position   Positie   Placering	anteriore   front   avant   delantera   Vorne   voor   foran
---	--

**RUOTE | Wheel | Roues | Ruedas | Räder | Wielen | Hjul**

<b>Ruota anteriore</b>   Front wheel   Roue avant Rueda anterior   Vorderrad   Voorwiel   Forhjul	2 - 200 (Num. - Ømm)
<b>Ruota posteriore</b>   Rear wheel   Roue arrière Rueda posterior   Hinterrad   Achterwiel   Baghjul	2 - 100 (Num. - Ømm)

**DIMENSIONI | Dimension | Dimensions | Dimensiones | Abmessungen | Afmetingen | Mål**

<b>mm A X B X C</b> senza tergipavimento   without squeegee   sans raclette   sin boquilla de secado   ohne saugfuß   zonder vloerwisser   uden sugefod	1400x570x1110	1450x695x1110	1270x570x1110	1330x755x1110	1260x590x1110	1280x627x1110
--	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------



**MEGA 531**   **MEGA 611**   **MEGA 552**   **MEGA 722**   **MEGA 562**   **MEGA 512 R**

**PESO MACCHINA | Machine Weight | Poids de la machine | Peso de la Máquina | Maschine Gewicht | Machinegewicht | Maskinvægt**

<b>Peso in ordine di marcia a vuoto</b> Weight in working condition and container empty Poids de machine prête à travailler et conteneur vide Peso en condiciones de trabajo y contenedor vacío Dienstgewicht und Behälter leer Gewicht van het toestel klaar voor ingebruikname en met lege container Maskinvægt, køreklar og tom beholder	Kg 121	Kg 133	Kg 109	Kg 133	Kg 114	Kg 116
<b>Peso in ordine di marcia a vuoto (con 2 batterie)</b> Weight in working condition and container empty (with 2 batteries) Poids de machine prête à travailler et conteneur vide (avec 2 batteries) Peso en condiciones de trabajo y contenedor vacío (con 2 baterías) Dienstgewicht und Behälter leer (mit 2 Batterien) Gewicht van het toestel klaar voor ingebruikname en met lege container (met 2 batterijen) Maskinvægt, køreklar og tom beholder (med 2 batterier)	Kg 196	Kg 208	Kg 184	Kg 208	Kg 189	Kg 191

**STRUMENTAZIONI | Instruments | Instrumentations | Instrumentos | Instrumenten | Instrumenter**

<b>Quadro comandi con display</b>   Instrument panel with display Tableau de bord avec moniteur   Tablero de instrumentos con visor Instrumentenbrett mit Display   Dashbord met display Instrumentpanel med display	x	x	x	x	x	x
---	---	---	---	---	---	---

**ACCESSORI IN DOTAZIONE | Standard equipment | Accessoires en dotation | Dotación accesorios estándar | Standardausrüstungs | Standaard toebehoren | Standardudstyr**

<b>Tergipavimento</b>   Squeegee   Raclette   Boquilla de secado   Saugfuß Vloerwisser   Sugefod	x	x	x	x	x	x
<b>Tubo di carico nel serbatoio soluzione</b> Filling hose for clean water solution tank Tuyau de remplissage du réservoir de solution Tubo de llenado para el depósito de agua limpia Füllender Schlauch für Frischwassertank Vulslang voor schoon water tank Påfyldningsslange til rentvandstanken	x	x	x	x	x	x

**ACCESSORI A RICHIESTA | Optionals | Accessoires sur demande | Accesorios opcionales | Optionen | Opties | Ekstraudstyr**

<b>Carica batterie a bordo</b>   Battery charger on board Chargeur incorporé   Cargador de batería a bordo Batterieladegerät Eingebaut   Batterijlader aan boord Indbygget batterioplader	x (24V - 12 A)					
<b>Dosatore detergente</b>   Detergent doser   Doseur détergent Dosificador detergente   Waschmittel Dosierer Reinigungsmittel doseersysteem   Vaskemiddel doseringspumpen	x	x	x	x	x	x

## NORME DI SICUREZZA GENERALI

**CE** La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.

### **Attenzione!**

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Per il trasporto della macchina, assicurarsi che la stessa venga saldamente fissata all'automezzo per mezzo del manubrio e di una fascia avvolgente.

Per il sollevamento fare passare una fascia sotto al telaio e agganciarla al manubrio.

### **Pericolo!**

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.

## GENERAL SAFETY REGULATIONS

**CE** The machine described in this manual has been constructed in accordance with the CE Directive on machines no. 2006/42/EC (Machinery Directive).

The person in charge of the machine is responsible for complying with CE directives and local regulations with regard to the working environment to ensure the health and safety of operatives. Always perform the preliminary checks before starting the sweeper.

### **Warning!**

The machine may only be used by the authorized operator. Avoid the use of the machine by unauthorized persons.

Never carry out modifications, transformations or applications on the machine which might impair its safety.

Before switching on and starting up the machine, check that its operation will not put anyone in danger.

Never work in any way which may impair the stability of the machine.

When transporting the machine, it necessary fixing it to the vehicle by means of the handlebar and an holding belt.

In order to lift the machine insert the holding belt under the chassis and fix it on the handlebar.

### **Danger!**

Apart from the regulations envisaged, the person in charge of the machine must inform the operators of the rules which follow:

- The fixed or moving housings and safety devices must always be left in place, correctly secured.
- If the housings are removed, or the safety devices either disconnected or short-circuited, for any reason, they must be restored before the machine is put back into operation.
- Only use the machine in technically correct conditions which conform to its intended use.
- Compliance with the intended use also requires operation in accordance with the instructions for use and maintenance, and the specified inspection and maintenance conditions.
- Use of the machine to suck up inflammable and/or toxic liquids and dusts is absolutely forbidden.
- Touching the moving parts of the machine is hazardous and absolutely forbidden. If access to these parts is absolutely necessary, first remove the key from the dashboard.
- The machine is not equipped with cabin, therefore it is prohibited to use it in dangerous areas and with toxic fumes and vapours.

## NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

**CE** La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva Comunitaria para máquinas 2006/42/CE (Directiva para máquinas).

El responsable del manejo de la máquina deberá respetar las directivas comunitarias y las leyes nacionales vigentes referentes al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad y de higiene para los trabajadores. Efectuar controles previos a la puesta en funcionamiento de la máquina.

### **Atención!**

La máquina únicamente deberá ser utilizada por operadores autorizados. Impedir que personal no autorizado utilice la máquina.

No efectuar modificaciones, transformaciones o aplicaciones a la máquina que puedan perjudicar la seguridad de ésta.

Antes de encender la máquina comprobar que dicha operación no pone en peligro a nadie.

No trabajar de manera que se perjudique la estabilidad de la máquina.

Para transportar la máquina, comprobar que esté bien fijada al vehículo mediante el manillar y una faja que la envuelva.

Para la elevación hacer pasar una faja por debajo del chasis y utilizar el manillar como enganche.

### **Peligro!**

Además de las normas prevista por la legislación, el responsable del manejo de la máquina debe informar a los operadores de lo siguiente:

- Las protecciones fijas y/o móviles deben permanecer siempre en su sitio, correctamente fijadas.
- Si por cualquier motivo dichas protecciones se quitan, se desconectan o han sufrido un cortocircuito, es obligatorio que antes de volver a poner la máquina en marcha estén bien colocadas.
- Utilizar la máquina únicamente cuando se den las condiciones técnicamente adecuadas y conformes para su uso.
- El uso adecuado de la máquina implica también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como las condiciones de inspección y mantenimiento.
- Está terminantemente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.
- Se prohíbe terminantemente tocar las piezas en movimiento de la máquina; en caso de que fuera absolutamente necesario, detener antes al funcionamiento de la máquina.
- Está prohibido utilizar la máquina en lugares peligroso o con vapores tóxicos porque la máquina no tiene cabina.

## NORMES DE SÉCURITÉ GENERALES

**CE** La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 2006/42/CE (Directive Machines).

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, a fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.

### **!** Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Éviter l'utilisation par des personnes non autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Pour le transport de la machine, s'assurer qu'elle est fermement arrimée au véhicule par le guidon à l'aide d'une élingue plate.

Pour le levage, faire passer une élingue plate sous le châssis en s'accrochant au guidon.

### **!** Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- Les protections fixes et/ou mobiles, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.
- Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument les rétablir avant de remettre en marche la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.
- L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.
- Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques parce que la machine est sans cabine.

## SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

**CE** Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EG-Richtlinie für Maschinen 2006/42/EG.

Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen.

Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen "preliminary" Kontrolle durchzuführen.

### **!** Achtung!

Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten.

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.

Stellen Sie für den Transport der Maschine sicher, dass diese am Griff mit einem Gurt fest am Transportfahrzeug befestigt wird.

Zum Anheben einen Gurt unter dem Rahmen durchziehen und am Gurt befestigen.

### **!** Gefahr!

Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden. Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, einschließlich, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.
- Würden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, ausgeschaltet oder kurzgeschlossen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zu bringen.
- Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.
- Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.
- Entflammbare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.
- Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingt erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.
- Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersagt.

## GENERELLE SIKKERHEDSFORSKRIFTER

**CE** Maskinen, som denne vejledning omhandler, er fremstillet i henhold til EU-direktiv 2006/42/EF om maskiner (Maskindirektiv). Den ansvarlige for maskinens drift har pligt til at overholde EU-direktiverne og den gældende nationale lovgivning i forhold til arbejdsmiljøet med henblik på operatørernes sikkerhed og sundhed. De indledende kontroller skal altid foretages, inden maskinen tages i brug.

### **!** Advarsel!

Maskinen må kun betjenes af en kvalificeret operatør. Det skal forhindres, at den anvendes af uautoriseret personale.

Der må ikke foretages ændringer, forandringer eller applikationer på maskinen, som kan kompromittere sikkerheden.

Inden maskinen startes, skal det sikres, at dette ikke bringer nogen i fare.

Man skal afholde sig fra enhver arbejdsmåde, der kan kompromittere maskinens stabilitet.

Under transport af maskinen skal det sikres, at den bliver forsvarligt fastgjort til transportmidlet ved hjælp af håndtaget og en rem.

Før en rem under chassiset og fastgør det til håndtaget i forbindelse med løft af maskinen.

### **!** Fare!

Ud over de regler, der er fastsat ved lov, skal den ansvarlige for maskinens drift instruere operatørerne om følgende:

- De faste og/eller mobile beskyttelsesanordninger skal altid være på deres pladser, korrekt fastgjort.
- Hvis beskyttelsesanordningerne fjernes, afbrydes eller kortsluttes af en eller anden grund, skal de genetableres, inden maskinen tages i brug igen.
- Brug kun maskinen under teknisk forsvarlige forhold og i overensstemmelse med dens tilsigtede anvendelse.
- Tilsigtet brug omfatter også overholdelse af brugs- og vedligeholdelsesinstruktionerne og kontrol- og vedligeholdelsesbetingelserne.
- Det er strengt forbudt at opsuge brændbare og/eller giftige stoffer.
- Det er strengt forbudt at "røre" maskinens bevægelige dele. Hvis det skulle blive strengt nødvendigt, skal maskinen først slukkes.
- Det er forbudt at bruge maskinen i farlige omgivelser, ved tilstedeværelse af giftige dampe eller røg, da maskinen ikke har lukket kabine.

## ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO E SBALLAGGIO

### Movimentazione macchina imballata

La macchina giunge imballata su pallet. Il peso e le dimensioni sono riportate nel capitolo "SCHEDE TECNICHE". Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli. È vietato sovrapporre i colli fra loro.

### Disimballare la macchina

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza. Per prima cosa vanno tolte, sulla base del cartone, le graffette che uniscono il cartone al pallet, quindi si solleva il cartone. Appare così la macchina tenuta ferma da staffe sul telaio che devono essere tolte. A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno. Si consiglia di conservare queste staffe per eventuali trasporti.

### Disimballo

Togliere la macchina dall'imballaggio con cura evitando manovre che potrebbero danneggiarla. Controllare che tutte le sue parti siano integre, in caso contrario **NON** usare la macchina ma rivolgersi al rivenditore.

Contenuto dell'imballo

- Macchina
- Libretto uso e manutenzione
- Libretto catalogo parti di ricambio
- Dichiarazione di conformità
- Tagliando di garanzia

Nel caso in cui venga riscontrata la mancanza di qualche particolare sopraelencato rivolgersi subito al rivenditore.



#### Attenzione!

Assicurarsi che il materiale d'imballo (sacchetti, cartoni, pallet, ganci, ecc.) venga riposto al di fuori della portata dei bambini.

### Movimentazione macchina disimballata

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere le spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo è conveniente imballare nuovamente la macchina nella scatola originale verificando prima che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti. Fissare la macchina con apposite cinghie al mezzo di trasporto.

Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti.

## INSTRUCTIONS FOR PACKING AND UNPACKING

### Handling the machine in its packaging

The machine is delivered packaged on a pallet. The weight and dimensions are stated in the "TECHNICAL DATA SHEET" section. The forks of the fork-lift truck or pallet truck must be positioned so that the centre of the packaging is about in the centre of the forks. The package must be handled with great care, avoiding knocks and not raising it too high. Stacking packs is forbidden.

### Unpacking the machine

The machine must be unpacked with great care and delicacy. First remove the staples which fix the cardboard box to the pallet at its base, then lift off the box. This reveals the machine, held in place by brackets on its chassis, which must be removed. At this point the machine must be brought to ground level using a metal or wooden ramp. These brackets should be kept for possible future transport.

### Unpacking

Unpack the machine taking care to avoid any movements which could damage it. Check that all parts are integral. If this is not the case, **DO NOT** use the machine and consult your dealer.

Contents of the package

- Machine
- Use and maintenance handbook
- Spare parts catalogue
- Declaration of conformity
- Guarantee coupon

If you notice any parts are missing, contact your dealer immediately.



#### Warning!

Do not forget to place packing materials (bags, cardboard, pallet, hooks, and so on) out of the reach of children.

### Handling the machine without its packaging

After unpacking, the machine must be checked and the batteries must be fitted if not already installed. If it has to be moved around after use, for transport over short distances disconnect the battery cables and remove the brushes and squeegee; for transport over long distances make sure that the solution tank and recovery tank are empty, the machine should be repacked in its original box. Lock the machine with proper belts on the transport vehicle.

Note that the machine can be moved by pushing over short distances.

## INDICACIONES PARA EMBALAR Y DESEMBALAR

### MANIPULACIÓN DE LA MÁQUINA EMBALADA

La máquina se entrega embalada en un palet. El peso y las dimensiones se indican en el capítulo dedicado a las "FICHA TÉCNICA". Los brazos de la carretilla elevadora o del transpallet deben colocarse de manera que el centro del embalaje esté aproximadamente en el centro de éstas. El paquete debe manipularse con gran cuidado, evitando golpearlo o elevarlo a una altura excesiva. Se prohíbe apilar los paquetes.

### Desembalar la máquina

El desembalaje de la máquina debe efectuarse con gran atención y cuidado. Antes de nada deben quitarse, de la base de cartón, las grapas que fijan el cartón al palet, después se levanta el cartón. Así aparece la máquina, sujeta mediante unas bridas en el bastidor que también deberán quitarse. A continuación la máquina debe colocarse sobre el suelo mediante una rampa metálica o de madera. Se aconseja guardar estas bridas para otros posibles transportes.

### Desembalado

Sacar la máquina del embalaje con cuidado, evitando las manipulaciones que puedan dañarla. Asegurarse de que todas las partes estén en buenas condiciones, en caso contrario **NO** usar la máquina, antes consultar a su vendedor.

Contenido del embalaje

- Máquina
- Manual de uso y mantenimiento
- Catálogo de recambios
- Declaración de conformidad
- Cupón de garantía

En caso de falta de uno o más de los detalles de la lista, consulte a su vendedor.



#### Atención!

Asegurarse de que el material de embalaje (bolsas, cartones, palet, etc.) se deposite en un lugar adecuado fuera del alcance de los niños.

### Manipulación de la máquina de- seembalada

Una vez desembalada, la máquina debe examinarse y deben montarse las baterías, si no están ya instaladas. Si después de haber utilizado la máquina ésta debe ser manipulada para un transporte corto, desconectar los cables de las baterías y quitar cepillos y limpiasuelos; para un transporte muy largo es conveniente embalar de nuevo la máquina en la caja original y comprobar que los depósitos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados. Bloquear la máquina con correas al medio de transporte.

Para tramos cortos se puede desplazar la máquina empujándola.

## INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE ET LE DEBALLAGE

### Deplacement de la machine emballée

La machine est livrée emballée sur une palette. Le poids et les dimensions de la machine sont indiqués dans le chapitre "FICHE TECHNIQUE".

Les fourches du chariot élévateur ou du transpalette utilisé doivent être positionnées de telle sorte que le centre de l'emballage se trouve au centre des fourches. L'emballage doit être manipulé avec précaution, en évitant de le soulever à une hauteur excessive et en évitant les chocs. Ne pas superposer les emballages.

### Déballage de la machine

Le déballage de la machine doit s'effectuer avec précaution. Comme première opération, doivent être retirées les agrafes présentes à la base du carton, unissant ce dernier à la palette; une fois cette opération effectuée retirer le carton en le soulevant. Telle qu'elle se présente, la machine est fixée à l'aide de brides au niveau du châssis, lesquelles doivent être retirées. Une fois cette opération effectuée, la machine doit être amenée au sol par l'intermédiaire d'une rampe métallique ou en bois. Il est recommandé de conserver les brides de fixation dans le cas où il serait nécessaire de procéder à nouveau au transport de la machine.

### Déballage

Déballer la machine en évitant les manœuvres qui pourraient l'endommager. Contrôler que tous les parties soient intactes, en cas contraire **NE PAS** utiliser la machine mais contacter le revendeur.

Contenu de l'emballage:

- Machine
- Notice d'utilisation et entretien
- Catalogue des pièces de rechange
- Déclaration de conformité
- Coupant de garantie

En cas de manqué d'un élément indiqué, contacter le revendeur.



#### Attention!

S'assurer que le matériel (sacs, cartons, palette, crochets) de l'emballage soit placé hors de la portée des enfants.

### Deplacement de la machine après déballage

Après déballage, la machine doit être contrôlée et au besoin les batteries installées. Pour le transport éventuel de la machine sur une courte distance, décrocher les câbles de batteries et démonter brosses et raclettes; pour un transport sur une longue distance, vérifier que les réservoirs d'eau propre et sale soient vides, il est recommandé de replacer la machine dans son emballage d'origine.

Immobilisez la machine sur le véhicule de transport avec les sangles appropriées.

Sur de courtes distances, il est possible de déplacer la machine en la poussant.

## HINWEISE FÜR DIE VERPACKUNG UND AUSPACKEN

### Transport der verpackten Maschine

Die verpackte Maschine wird auf einer Palette geliefert.

Das Gewicht und die Größe werden im Kapitel "TECHNISCHES DATENBLATT" wiedergegeben. Die Gabelstücke des Gabelstaplers oder der Transportpaletten müssen so angeordnet werden, dass sich die Mitte der Verpackung in der Mitte der Gabelstücke befindet. Die Verpackung muss mit äußerster Vorsicht bewegt werden, so dass Stöße und zu starkes Anheben vermieden werden.

Die Packstücke dürfen nicht übereinander gelagert werden.

### Auspacken der Maschine

Die Maschine muss aufmerksam und vorsichtig ausgepackt werden. Zuerst müssen die Krampen auf dem Karton entfernt werden, die den Karton mit der Palette verbinden. Danach den Karton anheben. Nun wird die Maschine sichtbar, die mit zu entfernenden Bügeln auf dem Rahmen befestigt ist. Die Maschine muss mittels einer Metall- oder Holzrampe auf Erdbene gebracht werden.

Es wird empfohlen, die Bügel für eventuelle Transporte aufzubewahren.

### Auspacken

Entfernen Sie vorsichtig die Verpackung der Maschine und vermeiden Sie Handgriffe, die diese beschädigen könnten.

Überprüfen Sie, ob alle Teile unbeschädigt sind; sollte dies nicht der Fall sein, nehmen Sie die Maschine **NICHT** in Betrieb, sondern wenden Sie sich an den Händler.

Inhalt der Verpackung:

- Maschine
- Betriebs- und Wartungshandbuch
- Ersatzteilverzeichnis
- Konformitätserklärung
- Garantieschein

Sollte eins der oben aufgeführten Elemente fehlen, wenden Sie sich umgehend an den Händler.



#### Achtung!

Stellen Sie sicher, daß das Verpackungsmaterial (Tüten, Kartons, Paletten, Haken, etc.) an einem geeigneten Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt wird.

### Transport der ausgepackten Maschine

Die ausgepackte Maschine muss überprüft und die Batterien installiert werden, wenn dies noch nicht geschehen ist. Soll die Maschine nach einem Gebrauch für einen kurzen Transport bewegt werden, die Batteriekabel lösen, und die Bürsten und den Saugfuß auszubauen. Für einen sehr langen Transport empfiehlt es sich, die Maschine erneut mit der Originalverpackung zu verpacken. Überprüfen Sie, ob der Frisch- und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind. Befestigen Sie die Maschine mit Geeigneten Riemern oder Gurten Auf dem Transport-Träger.

Es wird daran erinnert, dass die Maschine für kurze Entfernungen geschoben werden kann.

## ANVISNINGER FOR EMBALLING OG UDPAKNING

### Håndtering af den emballerede maskine

Maskinen leveres emballeret på paller.

Vægt og mål er angivet i kapitlet "TEKNISKE SPECIFIKATIONER".

Gafflerne på gaffeltrucken eller palleløfteren skal anbringes således, at emballagens midte er omtrent midt på gafflerne. Pakken skal håndteres med stor forsigtighed. Undgå at støde den og løfte den for højt op.

Det er forbudt at stable pakkerne oven på hinanden.

### Udpakning af maskinen

Maskinen skal pakkes omhyggeligt og forsigtigt ud. Først skal hæfteklammerne på kartonens nedre del, der fastgør kartonen til pallen, fjernes. Løft herefter kartonen. Herunder findes maskinen, som holdes på plads af beslag på chassiset, der skal fjernes. Nu skal maskinen køres ned på jorden ved hjælp af en metal- eller trærampe.

Det anbefales at gemme beslagene til eventuelle fremtidige transporter.

### Udpakning

Tag maskinen forsigtigt ud af emballagen og undgå at beskadige den.

Kontrollér at alle dele er intakte. I modsat fald må maskinen **IKKE** bruges, men der skal rettes henvendelse til forhandleren.

Indholdet af emballagen

- Maskine.
- Brugs- og vedligeholdelsesvejledning.
- Reservedelskatalog.
- Overensstemmelseserklæring.
- Garantibevis.

Henvend Dem til forhandleren hvis nogen af ovennævnte dele mangler.



#### Advarsel!

Det skal sikres, at emballagen (poser, kartoner, paller, kroge osv.) anbringes uden for børns rækkevidde.

### Håndtering af den udpakkede maskine

Den udpakkede maskine skal kontrolleres, og batterierne skal monteres, hvis de ikke allerede er det. Hvis maskinen skal transporteres over kort afstand efter, at den er taget i brug, skal batterikablerne frakobles, og børsterne og sugefoden fjernes. Ved længere transport kan det betale sig at emballere maskinen i den originale kasse efter at have kontrolleret, at rentvandstanken og snavsevandstanken er tomme.

Fastgør maskinen til transportmidlet med særlige remme.

Bemærk at maskinen kan skubbes over kortere afstande.

## NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.);

La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani: se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.

Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina: tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.

Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non è orizzontale.

Non utilizzare la macchina in luoghi bui.

Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto.)



### Attenzione!

**Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco è da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia**

## NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



### Attenzione!

**Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.**



### Attenzione!

**Quando si abbandona la macchina frenarla in posizione di stazionamento e togliere la chiave.**

**Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza.)**

## REGULATIONS TO BE COMPLIED WITH DURING OPERATION

Never allow outsiders to approach the machine.

The machine must only be used by operators authorized by the person in charge of the machine, familiar with the contents of this manual. These operators must be physically and mentally suitable, and not under the influence of alcohol, drugs or medication.

Make sure that:

There are no extraneous objects on the machine (tools, rags, equipment, etc.);

The machine does not emit strange noises after it is switched on; if this occurs, stop it immediately and identify the cause;

All the safety guards are properly closed.

do not perform any operation which impairs or raises doubts about safety.

Never work in any way which impairs the stability of the machine; always keep a safe distance from the edges of pavements or sharp drops in floor level where the machine might tip over.

Never travel across slopes and do not make turns too quickly, especially if the floor is not horizontal.

Never use the machine in dark places.

Take special care if approaching shelving or stacked objects (risk of falling if knocked).



### Caution!

**Do not use the suction system without water. If that happens it is considered an incorrect use of the machine with consequent forfeiture of the guarantee.**

## MAINTENANCE INSTRUCTIONS

During cleaning and maintenance of the machine, or the replacement of parts, always switch off motors and remove the master switch key.



### Caution!

**All maintenance, overhauls or repairs must only be carried out by specialist staff; if in doubt, call in an authorized service centre.**



### Caution!

**When leaving the machine, engage the parking brake and remove the key.**

**Never park the machine in areas where this is prohibited (in front of doors or fire extinguishers or on slopes).**

## NORMAS QUE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

No dejar que personas ajenas al trabajo se acerquen a la máquina.

Sólo podrán utilizar la máquina los operadores autorizados por el responsable de la gestión de la máquina y que conozcan el contenido de este manual.

Dichos operadores deben ser personas física e intelectualmente adecuadas, nunca bajo los efectos del alcohol, drogas o fármacos.

Comprobar que:

no hayan en la máquina objetos extraños (herramientas, trapos, equipos, etc.);

la máquina encendida no emita ruidos extraños: si así fuera, pararla inmediatamente y averiguar la causa;

todas las protecciones de seguridad estén bien cerradas.

No efectuar ninguna operación que afecte o ponga en peligro a la seguridad.

No trabajar de manera que afecte la estabilidad de la máquina: guardar siempre la distancia de seguridad respecto a los bordillos de las aceras o a los grandes desniveles del pavimento donde la máquina pudiera caer.

No recorrer pendientes en sentido transversal y no efectuar giros a excesiva velocidad, especialmente si el pavimento no es horizontal.

No utilice la máquina en lugares oscuros.

Preste especial atención en caso de aproximación a estanterías o a objetos apilados (riesgo de derrumbamiento en caso de colisión).



### Atención!

**No utilice el sistema de aspiración sin agua. De ser a si esto será considerado uso incorrecto de la máquina con la consiguiente pérdida de la garantía.**

## NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre los motores y quitar la llave de arranque.



### Atención!

**Para cualquier operación de mantenimiento, revisión o reparación, utilizar únicamente personal especializado o dirigirse a un taller autorizado.**



### Atención!

**Cuando se abandone la máquina, activar el freno de estacionamiento y quite la llave. No estacione la máquina en zonas prohibidas (delante de puertas, extintores o en pendientes).**

## RECOMMANDATIONS A RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT

Ne laisser aucune personne étrangère au service s'approcher de la machine.

L'utilisation de la machine doit être exclusivement réservée aux opérateurs autorisés à cet effet par le responsable de la machine; ces mêmes opérateurs devant connaître le contenu du présent manuel.

Les opérateurs doivent être en pleine possession de leurs capacités mentales et physiques, ils ne doivent en aucun cas être sous l'emprise de l'alcool ou de drogue, ni sous l'effet de substances médicamenteuses.

S'assurer:

Qu'aucun objet n'est présent sur la machine (outil, chiffon ou autre, etc.).

Qu'après l'allumage la machine ne produit aucun bruit anormal; si tel devait être le cas, l'éteindre immédiatement et rechercher l'origine de l'anomalie.

Que toutes les protections de sécurité sont correctement fermées.

N'effectuer aucune opération compromettant la sécurité, au moindre doute s'abstenir.

Éviter d'utiliser la machine dans une condition qui compromettrait sa stabilité: rester toujours à bonne distance des rebords de trottoir ou des limites au-delà desquelles la machine se renverserait.

Ne jamais emprunter des parcours inclinés de travers et ne pas effectuer de virages à une vitesse excessive, en particulier si la machine se trouve sur un plan incliné.

Ne pas utiliser la machine en cas de faible luminosité.

Observer la plus grande prudence durant l'approche auprès de rayonnages ou d'objets empilés (risque d'écrasement en cas de choc).



### Attention!

N'employez pas le système d'aspiration sans eau, autrement cette utilisation incorrecte de la machine ira causer la déchéance de la garantie.

## RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN

Durant les opérations de nettoyage et d'entretien de la machine ou à l'occasion de changement de pièces, les moteurs doivent toujours être arrêtés et le contact coupé.



### Attention!

Toute opération d'entretien, de révision ou de réparation, de quelque nature que ce soit, doit être effectuée par des techniciens qualifiés, s'adresser à cet effet à un centre d'assistance technique agréé.



### Attention!

Lorsqu'il quitte la machine, l'opérateur doit enclencher le frein de stationnement et retirer la clef de contact. Veiller à respecter les interdictions de stationnement (devant les portes, les extincteurs, sur les pentes).

## VORSCHRIFTEN WÄHREND DES BETRIEBS

Betriebsfremde Personen dürfen sich der Maschine nicht nähern.

Nur autorisierte Fahrer in Kenntnis des Inhalts des vorliegenden Handbuchs dürfen die Maschine benutzen.

Diese Fahrer müssen physisch und intellektuell geeignet sein, dürfen nicht unter Einfluß von Alkohol, Drogen oder Arzneimitteln stehen.

Außerdem:

Dürfen keine Fremdkörper vorhanden sein (Werkzeuge, Lumpen, Instrumente, usw.)

Die Maschine darf nach dem Anlassen keine seltsamen Geräusche machen, andernfalls ist sie sofort abzuschalten und die Ursache zu suchen; Alle Sicherheitsabdeckungen müssen vorschriftsmäßig geschlossen sein;

Während des Betriebs stets auf die Sicherheit beachten;

Während des Betriebs stets auf die Stabilität der Maschine beachten: Sicherheitsabstand von den Fußwegen oder von großen Unebenheiten des Bodens einhalten, an denen die Maschine kippen könnte;

Abhänge nicht quer überfahren und Kurven langsam ausfahren, insbesondere wenn der Boden nicht horizontal ist.

Die Maschine nicht an dunklen Stellen verwenden. Beim Annähern von Regalen oder gestapelten Gegenständen besonders vorsichtig sein (Sturzgefahr durch Anstoßen).



### Achtung!

Das Ansaugsystem der Bodereinigungsmaschine nicht ohne Wasser verwenden. Eine derartige Benutzung ist unsachgemäß und die Garantie wird dadurch verwirkt.

## WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Während Reinigung und Wartung der Maschine oder während des Austauschens von Ersatzteilen, müssen die Motoren abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.



### Achtung!

Für Wartung, technische Kontrolle und Reparaturarbeiten darf nur Fachpersonal eingesetzt werden, oder man wendet sich an eine autorisierte Werkstatt.



### Achtung!

Vor verlassen der Maschine die Standbremse aktivieren und den Schlüssel abziehen. Die Maschine darf nicht an verbotenen Bereichen geparkt werden (vor den Türen, den Feuerlöschern oder auf Neigungen).

## FORSKRIFTER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN

Lad ikke uvedkommende komme i nærheden af maskinen.

Maskinen må udelukkende betjenes af de operatører, der er godkendt af den ansvarlige for maskinens drift, og som har kendskab til indholdet i denne vejledning.

Operatørerne skal være fysisk og mentalt egnede og må ikke være under påvirkning af alkohol, euforiserende stoffer eller medicin.

Det skal sikres, at:

Der ikke er fremmedlegemer på maskinen (værktøj, klude, redskaber osv.).

Maskinen efter start ikke laver mærkelige lyde: hvis det er tilfældet, skal den straks stoppes, og årsagen skal findes.

Alle beskyttelsesanordninger er korrekt lukkede. Man skal afholde sig fra enhver handling, der påvirker eller rejser tvivl om sikkerheden.

Man skal afholde sig fra enhver arbejdsmåde, der påvirker maskinens stabilitet: der skal altid holdes sikker afstand til fortovskanter eller store niveauforskelle i gulve, som maskinen kan køre ud over.

Der må ikke køres på skråninger i tværgående retning eller drejes ved høj hastighed, især ikke hvis gulvet ikke er vandret.

Maskinen må ikke anvendes i mørke omgivelser.

Udvis særlig forsigtighed i nærheden af hylde eller stablede genstande (fare for at de vælter, hvis man kører ind i dem).



### Advarsel!

Brug ikke gulvvaskemaskinens sugesystem uden vand. Hvis der suges uden vand, vil det blive betragtet som ukorrekt brug og medføre, at garantien bortfalder.

## VEDLIGEHOLDELSERFORSKRIFTER

Motorene skal altid slukkes, og tændingsnøglen tages ud under rengøring og vedligeholdelse af maskinen eller udskiftning af dele.



### Advarsel!

Enhver form for vedligeholdelse, eftersyn eller reparation skal overlades til kvalificeret personale eller et godkendt værksted.



### Advarsel!

Når man forlader maskinen, skal den bremses i parkeringsposition, og nøglen skal tages ud.

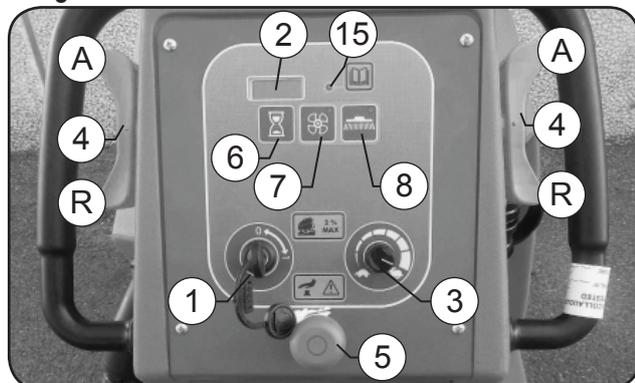
Maskinen må ikke parkeres på forbudte områder (foran døre, brandslukkere eller på hældninger).

**CRUSCOTTO  
SALPICADERO  
ARMATURENBRETT**

**DASHBOARD  
TABLEAU DE BORD  
INSTRUMENTPANEL**

**FIG.1**

**“Mega I - 512R - 501 - 552 - 611 - 722”**



1. Interruttore avviamento
2. Display multifunzione
3. Potenziometro regolazione velocità di avanzamento
4. Leve consenso avanzamento
5. Pulsante per arresto macchina
6. Pulsante commutazione contatore || stato di carica della batteria.
7. Pulsante inserimento || spegnimento aspirazione (!)
8. Pulsante comando spazzole
9. Secondo pulsante pressione delle spazzole sul pavimento. (!)
10. Indicatore flusso acqua sulle spazzole (**opzionale**)
11. Pulsante regolazione in percentuale del detergente (**opzionale**)
12. Pulsanti regolazione flusso acqua (**opzionale**)
13. Pulsante riciclaggio acqua (**opzionale**)
14. Pulsante comando per lavaggio con lancia (**opzionale**)
15. Led della diagnostica per chopper trazione
16. Pulsante comando avvisatore acustico

1. Starting switch
2. Multi-function display
3. Drive speed adjusting potentiometer
4. Drive control levers
5. Emergency stop push-button
6. Commutation push-button charge status battery || hourmeter
7. Vacuum system on || off push-button (!)
8. Brush push-button
9. 2nd brush pressure push-button (!)
10. Brush water (flow) indicator (**optional**)
11. Detergent percentage setting push-button (**optional**)
12. Water (flow) regulating push-buttons (**optional**)
13. Water recycling push-button (**optional**)
14. Spray and suction device kit push-button (**optional**)
15. Diagnostic LED for drive chopper
16. Horn button

1. Interrupteur de démarrage
2. Moniteur multi-fonction
3. Potentiomètre de réglage de la vitesse d'avancement
4. Levier de commande avancement
5. Bouton arrêt d'urgence
6. Bouton de commutation compteur || état de charge des batteries
7. Bouton de commande d'aspiration (!)
8. Bouton de commande brosses
9. Second bouton de pression des brosses sur le sol (!)
10. Indicateur du débit d'eau sur les brosses
11. Bouton de régulation pourcentage de détergent (**option**)
12. Boutons de réglage du débit d'eau (**option**)
13. Bouton de recyclage de l'eau (**option**)
14. Bouton de commande lance jet d'eau (**option**)
15. Led de diagnostic pour le chopper de traction
16. Bouton de klaxon

**“Mega I - 512RS - 611S - 722S - special”**



1. Interruptor de arranque
2. Pantalla multi-función
3. Potenciómetro de regulación velocidad de avance
4. Palancas de mando de avance
5. Botón de parada de emergencia
6. Conmutador cuentahoras || indicador de la carga de la batería
7. Botón de mando aspiración (!)
8. Botón de mando cepillos
9. Segundo Botón de presión de los cepillos (!)
10. Indicador de caudal de agua en los cepillos (**opcional**)
11. Botón para la regulación del detergente (**opcional**)
12. Botones de regulación de caudal de agua (**opcional**)
13. Botón de reciclado de agua (**opcional**)
14. Botón de fregado con lanza (**opcional**)
15. LED de diagnóstico para el chopper de tracción
16. Botón de mando claxon

1. Starterschalter
2. Multi-Funktions-Anzeige
3. Maschinengeschwindigkeit Einstellung Potentiometer
4. Geschwindigkeit Bedienhebel
5. Drucktaste Machine Abschalten
6. Drucktaste Umwandlung Stundenzähler || Batterieanzeiger
7. Saugdrucktaste (!)
8. Bürsten Drucktaste
9. Drucktaste für zweiten Buerstendruck Position (!)
10. Wasserdurchfluss Indikator (**Option**)
11. Einstellung Taste der Prozentsatz des Waschmittels (**Option**)
12. Drucktaste Dosierung der Wasserfluss (**Option**)
13. Drucktaste Wiederverwertung des Wassers (**Option**)
14. Drucktaste für Waschen systeme mit Lanze (**Option**)
15. Diagnose-LED für Antrieb Chopper
16. Hupendrucktaste

1. Tændingslås.
2. Multifunktionsdisplay.
3. Hastighedsregulator.
4. Gashåndtag.
5. Stopknap.
6. Knap for skift mellem timetæller || batteriets ladestand.
7. Knap til start || stop af sugefunktion (!).
8. Børstebetjeningsknap.
9. Anden knap for børstetryk på gulvet (!).
10. Indikator for vandmængde til børsterne (**ekstraudstyr**).
11. Knap til justering af rengøringsmiddel i procent (**ekstraudstyr**).
12. Knap til justering af vandmængde (**ekstraudstyr**).
13. Knap for recirkulation af vand (**ekstraudstyr**).
14. Betjeningsknap for vask med lanse (**ekstraudstyr**).
15. Diagnose lysdiode for chopper.
16. Betjeningsknap for horn.

## DESCRIZIONE DEI COMANDI SUL CRUSCOTTO (FIG.1)

### 1. Interruttore avviamento

Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.  
Pos.0 = Comandi disinseriti, Pos.1 = Comandi inseriti

### 2. Display multifunzione

Nelle versioni (MEGA I) con impianto inserito il display mostra in sequenza il modello della macchina (Rcm Mega I) la versione del software, le ore di lavoro eseguite.

Nelle versioni (MEGA I "S" special) con impianto inserito il display mostra in sequenza il programma di lavaggio e le tarature pre-impostate, come descritto:

1. (RCM 01) con programma standard, oppure:  
(RCM 02) programma per kit pompa e detergente (**opzionale**).  
(RCM 03) con programma per kit pompa senza detergente (**opzionale**).
2. (Pb 24) programma tarature per batterie al piombo acido (configurazione standard), oppure: (GE 24) programma tarature per batterie al gel (configurazione opzionale) con tensione a 24V.
3. (000, 001, ecc.) indica l'aggiornamento del programma tarature e funzioni della lavasciuga.
4. (0 - 100) il valore mostrato indica lo stato di carica della batterie.

In tutte le versioni, premendo il pulsante 6 i display mostrano le ore eseguite dalla macchina.

Inoltre, i display indicano le anomalie della macchina. Per le descrizioni vedere "DIAGNOSTICA - DISPLAY pag.66"



**Attenzione!**

Per la Configurazione delle BATTERIE vedi capitolo "OPTIONAL | CONFIGURAZIONE DELLA MACCHINA CON BATTERIE AL PIOMBO ACIDO E/O BATTERIE AL GEL".



**Attenzione!**

**NON modificare nessun programma o taratura descritta, per informazioni rivolgersi alla rete RCM.**

### 3. Potenzimetro regolazione velocità di avanzamento.

Serve per impostare il tipo di velocità da utilizzare in fase di trasferimento o in lavoro.

- Commutare sul simbolo "tartaruga" per impostare una velocità bassa per una pulizia accurata.
- Commutare sul simbolo "lepre" per impostare una velocità elevata per i trasferimenti.
- Commutare fra i simboli "tartaruga e lepre" per impostare una velocità e una pulizia intermedia.

### 4. Leve consenso avanzamento

Premendo le leve si comanda la marcia della macchina.  
A= avanzamento, R= retromarcia.

### 5. Pulsante arresto macchina

Serve per disinserire contemporaneamente i contatti di tutti i comandi. In caso di emergenza, premere il comando. Per riattivare il funzionamento, sollevare il medesimo comando.

### 6. Pulsante commutazione contaore || stato di carica della batteria.

Premendo il pulsante il display 2 mostrerà le ore di lavoro effettuate dalla macchina o lo stato di carica della batteria.

### 7. Pulsante inserimento || spegnimento aspirazione

Comanda l'inserimento o lo spegnimento del motore d'aspirazione. Il pulsante è dotato di spia, il suo lampeggio avviene quando la funzione viene attivata o in caso di un'assorbimento troppo elevato del motore aspirazione o un'anomalia. In fase normale di lavoro la luce della spia rimane fissa.



**Attenzione!**

**Lo spegnimento dell'aspirazione ha un ritardo di due secondi per permettere lo svuotamento completo del tubo aspirazione.**

### 8. Pulsante comando spazzole.

Comanda la rotazione delle spazzole (su tutte le versioni), l'abbassamento e la pressione sul pavimento solo nelle versioni (Mega I "S" special). Nelle versioni (MEGA I) l'abbassamento avviene tramite pedale 11 (fig.3). Il pulsante è dotato di spia, il suo lampeggio avviene quando la funzione viene attivata o in caso un'assorbimento troppo elevato sul motore spazzole o un'anomalia o quando il "basamento spazzole si abbassa (solo nelle versioni (MEGA I "S" special)).

In fase normale di lavoro la luce della spia rimane fissa.

Nelle versioni MEGA I "STANDARD" (NON SPECIAL "S"), La PRESSIONE REGOLABILE delle spazzole sul pavimento avviene in 3 diverse posizioni (vedere Fig.3 - Pos.12):

- a) Basamento sollevato,
- b) Basamento abbassato;
- c) Basamento abbassato con sovrappressione tramite il braccio di sollevamento piazzato nella posizione superiore.

### 9. Secondo pulsante pressione delle spazzole sul pavimento.

Comanda una maggiore pressione delle spazzole sul pavimento.



**Attenzione!**

**Se necessario utilizzare questa funzione dove richiesto una pulizia più aggressiva.**



**Attenzione!**

**Questa funzione si attiva solo con spazzole inserite e macchina in movimento.**

### 10. Indicatore flusso acqua sulle spazzole (opzionale)

Il led mostrano il flusso dell'acqua sulle spazzole regolato mediante i pulsanti 12.

### 11. Pulsante regolazione in percentuale del detergente (opzionale)

Serve per impostare il programma di diluizione del detergente sulle spazzole.

La scelta del programma dipende dal tipo di sporco presente sul pavimento.



**Attenzione!**

**Questa funzione può essere attivata solo con l'utilizzo del programma (RCM 02)**

Questa funzione è composta da tre programmi che verranno visualizzati sul display 2 nel modo seguente:

- det.0 (pompa spenta)
- det.1 (diluizione 1% di detergente)
- det.2 (diluizione 2% di detergente)
- det.3 (diluizione 4% di detergente)

Per visualizzare il valore impostato del detergente, premere una volta. Per modificare il valore da 1 al 4%, premere il pulsante più volte fino ad ottenere la percentuale desiderata.

### 12. Pulsanti regolazione flusso acqua (opzionale)

Mediante i pulsanti + e - si regola il flusso acqua sulle spazzole. la regolazione verrà mostrata sull'indicatore 10.



**Attenzione!**

**Questa funzione può essere attivata solo con l'utilizzo dei programmi (RCM 02 - RCM 03).**

### 13. Pulsante riciclaggio acqua (opzionale)

-

### 14. Pulsante per lavaggio con lancia (opzionale)

Comanda il lavaggio con lancia.

### 15. Led della diagnostica per il chopper trazione

Il led segnala con una sequenza di lampeggi le anomalie che potrebbero verificarsi sul chopper di trazione.

Per le descrizioni delle anomalie e relativi lampeggi vedere "DIAGNOSTICA - LED pag.64"

## DASHBOARD DESCRIPTION (FIG.1)

### 1. Starting switch

Controls activation of all the electric system components.  
Pos. 0 = electric system off, Pos. 1 = electric system on

### 2. Multi-function display

On the model "MEGA I", when switching on the machine, the display shows a sequence of messages: model of the machine (RCM Mega I), software version, working hours.

On the model (MEGA I "S" special), when the electric system is activated the display shows the washing programme and the pre-set calibrations as described below:

1. (RCM 01) with standard programme, or:
  - (RCM 02 ) with programme for pump kit and detergent (**optional**).
  - (RCM 03) with programme for pump kit without detergent (**optional**).
2. (Pb 24) calibration programme for lead-acid batteries (standard configuration), or: (GE 24) calibration programme for gel batteries (optional configuration) with 24V.
3. (000, 001...etc.) indicates calibration settings and washer-dryer functions update.
4. (0-100) the value shown indicates the charging status of batteries.

In all the versions (MEGA I and MEGA I "S" special), the working hours can be shown by pushing the button 6.

Additionally, the display shows the machine faults. For descriptions see "DIAGNOSTICS - DISPLAY page 66".



**Caution!**

For **BATTERY Configuration** see chapter "Optional | Machine Configuration WITH LEAD-ACID AND/OR GEL BATTERIES".



**Caution!**

**DO NOT** modify the described programs or settings. For informations contact the RCM service center.

### 3. Drive speed adjusting potentiometer

Used to set the type of speed to be used during travel or work.

- Turn to the "tortoise" symbol to set the machine at a low speed for thorough cleaning.
- Turn to the "hare" symbol to set the machine at a high speed for travel between jobs.
- Turn to between the "tortoise and hare" symbols to set the machine at a speed (and cleaning level) between the two extremes.

### 4. Drive control levers

The levers control the travel of the machine.  
A= Forwards, R= Reverse

### 5. Emergency stop push-button

Cuts out the contacts for all the controls simultaneously.

If an emergency occurs, press this button. To restore operation, pull up the button.

### 6. Commutation push-button battery status || hourmeter

Push the button to show on the display 2 the working hours or the battery status charge.

### 7. Vacuum system on || off push-button

Switches on || off the vacuum motor.

The button has a led. When switching on the vacuum, the led blinks. In normal working conditions the led is on. In case of over-absorption or any other faults for the vacuum motor, the led blinks.



**Caution!**

The switching off the vacuum system is retarded by two seconds to permit the completely emptying of the vacuum hose.

### 8. Brush push-button

On all the version, this button switches on/off the brushes rotation. In the version (MEGA I "S" special) it also lead the lifting/lowering and pressure on the floor of the brush basement.

On the version (MEGA I ), the lifting/lowering of the brush basement is actuated through the pedal 11 (fig. 3).

The button has a led. When switching on the brush button, the led blinks. In normal working conditions the led is on. In case of over-absorption or any other faults for the vacuum motor, the led blinks.

On the MEGA I "STANDARD" version (NOT SPECIAL "S") the adjustable pressure of the brushes on the floor has 3 different positions (See Fig.3 - Pos.12):

- a) base on;
- b) base down;
- c) base down with over pressure acted by the manual lifting arm in upper position.

### 9. 2nd "brush pressure" push-button

Controls the max. "brush pressure" on the floor.



**Caution!**

If necessary, use this function for a stronger cleaning.



**Caution!**

This function can be activated just when brush basement is lowered and when machine is moving forward.

### 10. Brush water (flow) indicator (optional)

Shows the brush water flow setted by the push-buttons 12.

### 11. Detergent percentage setting push-button (optional)

Used to set up the program of dilution of the detergent on the brushes.

The choice of program depends of the dirt on the floor.



**Caution!**

This function is activated by the program (RCM 02) only.

This function controls three programs displayed in this way

- det.0 (pump switched off)
- det.1 (1% detergent diluted)
- det.2 (2% detergent diluted)
- det.3 (4% detergent diluted)

Push the button once to show on the display the current percentage of detergent.

To set or modify the percentage of chemical from 1% to 4%, push the button until the desired percentage is showed on the display.

### 12. Water (flow) regulating push-buttons (optional)

Push on + or - to regulate the brush water flow. The regulating is shown by the indicator 10.



**Caution!**

This function is activated by the programs (RCM 02 - RCM 03) only.

### 13. Water recycling push-button (optional)

### 14. Spray and suction device kit push-button (optional)

Controls the spray and suction device kit.

### 15. Diagnostic LED for drive chopper

The LED with a sequence of flashes indicates the anomalies on the drive chopper.

For the flashes and anomalies description , see "DIAGNOSTICS - LED pag.64".

## DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS EN EL SALPICADERO (FIG.1)

### 1. Interruptor de arranque

Acciona la activación de todos los mandos eléctricos.  
Posición "0" mandos desactivados. Posición "1" mandos activados.

### 2. Pantalla multi-función

En la versión de "Mega 1" cuando el sistema está activado, la pantalla muestra el modelo de la máquina (MEGA I) la versión del software, las horas de trabajo realizado.

En la versión (MEGA I "S" Especial) cuando el sistema está activado, la pantalla muestra en secuencia el programa de fregado y las calibraciones pre-configuradas, como se describe a continuación:

1. (RCM 01) Programa normal de fregado, o,..  
- (RCM 02) Programa de fregado con dosificador del detergente y bombeado de agua (opcional)  
- (RCM 03) Programa de fregado con solo el bombeado de agua sin detergente (opcional)
2. (Pb 24) programa de ajuste para baterías de plomo ácido con tensión de 24V (configuración estándar), o: (GE 24) programa de ajuste para baterías de gel (configuración opcional) con tensión de 24V.
3. (000, 001,.. etc.) indica la actualización del programa de ajuste y las funciones de la fregadora.
4. (0-100) el valor visualizado indica el estado de la carga de la batería.

En todas las versiones, pulsando la tecla 6, la pantalla muestra las horas de funcionamiento de la máquina.

También la pantalla indica cualquier anomalía de la máquina. Para ver las descripciones "DIAGNOSTICO – Pantalla pag. 66"



**Atención!**

**Para configurar las BATERÍAS véase capítulo "Opcional | Configuración de la Máquina CON BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO Y/O Baterías de GEL".**



**Atención!**

**NO modificar ningún programa o calibración descrita.  
Contactar el servicio autorizado RCM.**

### 3. Potenciómetro de regulación velocidad de avance

Sirve para seleccionar el tipo de velocidad que debe utilizarse durante los desplazamientos o el trabajo.

- Seleccionar el símbolo "tortuga" para que la fregadora funcione a baja velocidad para una limpieza meticulosa.
- Seleccionar el símbolo "liebre" para que la fregadora funcione a una velocidad elevada para los desplazamientos.
- Seleccionar la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" para que la fregadoras funcione a una velocidad y una limpieza intermedia.

### 4. Palancas de mando de avance

Presionando en las palancas se acciona la marcha hacia delante.  
A= marcha adelante, R= marcha atrás.

### 5. Botón de parada de emergencia

Sirve para desactivar simultáneamente los contactos de todos los mandos. En caso de emergencia presionar el pulsador. Para restablecer el funcionamiento, tirar el botón.

### 6. Conmutador cuantahoras || indicador de la carga de la batería

Presionando en el pulsador, la pantalla 2 muestra las horas de trabajo realizada o la carga de la batería.

### 7. Botón de mando aspiración

Control de encendido o apagado del motor de aspiración.  
El botón tiene un avisador, el parpadeo avisa que la función activada, tiene una "absorción demasiado elevada para el motor de aspiración o una anomalía". En fase normal de trabajo, la luz del avisador permanece fija.



**Atención!**

**El sistema de aspiración se apagará después dos segundos para permitir el vaciado del tubo de aspiración.**

### 8. Botón de mando cepillos

Controla la rotación de los cepillos (en todas las versiones), la bajada automática y la presión sobre el pavimento solo en la versión (MEGA I "S" especial). En la versión (MEGA I) la bajada del cabezal es manual (fig.3). El botón tiene un avisador, el parpadeo avisa que la función activada tiene una "absorción demasiado elevada para el motor de aspiración o una anomalía", o cuando el "cabezal de cepillos se eleva (solo en la versión MEGA I "S" especial).

En fase normal de trabajo, la luz del avisador permanece fija.

En las versiones MEGA I "STANDARD" (NON SPECIAL "S"), la PRESIÓN de los cepillos sobre el suelo puede regularse en 3 posiciones diferentes (Véase fig.3 - Pos.12):

- a) Cabezal de fregado elevado
- b) Cabezal de fregado bajado
- c) Cabezal de fregado bajado con sobrepresión efectuada mediante el brazo de elevación situado en posición superior;

### 9. Segundo Botón de presión de los cepillos.

Sirve para distribuir en el suelo una mayor presión con los cepillos.



**Atención!**

**Esta función se activa con el cepillo incluido y la máquina en movimiento.**



**Atención!**

**Si necesario utilizar esta función para una mayor limpieza.**

### 10. Indicador de caudal de agua en los cepillos (opcional)

Los Leds muestran el caudal de agua en los cepillos, regulado por medio de los pulsadores 12.

### 11. Botón para la regulación del detergente (opcional)

Presionar en el pulsador para utilizar el programa de la dilución del detergente en los cepillos.

El tipo de programa seleccionado, depende del tipo de suciedad en el suelo.



**Atención!**

**Esta función se puede accionar solamente con el programa (RCM 02)**

Esta función se compone de tres programas que se muestran en la pantalla 2 en la siguiente manera:

- det.0 (bomba parada)
- det.1 (dilución de 1% de detergente)
- det.2 (dilución de 2% de detergente)
- det.3 (dilución de 4% de detergente)

Para mostrar la cantidad de detergente, pulsar una vez.

Para modificar la cantidad del 1 al 4 %, pulsar varias veces hasta obtener el porcentaje deseado.

### 12. Botones reguladores del caudal de agua (opcional)

Sirve para ajustar el caudal de agua en los cepillos por medio de los pulsadores + y -. Esta ajustación se muestra en el indicador 10.



**Atención! Esta función se puede accionar solamente con los programas (RCM 02 - RCM 03).**

### 13. Botón de reciclado de agua (opcional)

-

### 14. Botón de fregado con lanza (opcional)

Presionar para accionar el sistema de fregado con lanza

### 15. LED de diagnóstico para el chopper de tracción

El LED indica con una secuencia de señales intermitentes las anomalías en el chopper de tracción.

Para la descripción de las anomalías y los señales intermitentes, véase "DIAGNOSTICO - LED pag.64"

## DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD (FIG.1)

### 1. Interrupteur de démarrage

Commande l'activation de toutes les commandes électriques.  
Position 0: commandes désactivées. Position 1: commandes activées

### 2. Moniteur multifonction

Pour les versions "Mega I" avec installation insérée l'écran indique en séquences le modèle de la machine (RCM MEGA I), la version du logiciel, les heures de travail effectuées.

Pour les versions ( MEGA I "S" special), après l'activation de l'installation électrique le moniteur indique le programme de lavage et les réglages prédéterminés, comme décrit ci-dessous :

1. (RCM 01) programme standard de lavage, ou:
  - (RCM 02) programme de lavage avec kit pompe et détergent (**option**)
  - (RCM 03) programme de lavage avec kit pompe sans détergent (**option**)
2. (Pb 24) programme de réglage des batteries au plomb-acide (configuration standard), ou bien : (GE 24) programme de réglage des batteries gel (configuration en option) ayant une tension de 24 V.
3. (000, 001, etc.) indique le programme de réglage et les fonctions sur la machine.
4. (0-100) indique le valeur de charge des batteries.

Sur toutes les versions, appuyant sur le bouton 6, les écrans montrent les heures de travail effectuées par la machine.

De plus, les écrans indiquent les anomalies de la machine. Pour la description voir « DIAGNOSTIQUE – DISPLAY pag 67 »



**Attention !**

Pour procéder à la Configuration des BATTERIES, voir chapitre « En option | Configuration de la Machine AVEC BATTERIES AU PLOMB-ACIDE ET/OU Batterie GEL ».



**Attention!**

**NE PAS modifier les programmes ou les réglages décrits.  
Contacter le service après-vente RCM.**

### 3. Potentiomètre de réglage de la vitesse d'avancement

Permet de sélectionner le type de vitesse à utiliser en phase de travail ou de transfert.

- Placer le commutateur sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur.
- Placer le commutateur sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert.
- Placer le commutateur sur entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.

### 4. Levier de commande marche

Presser sur les leviers ils commandent la marche de la machine.  
A= marche avant, R= marche arrière.

### 5. Bouton arrêt d'urgence

Permet de couper simultanément les contacts de toutes les commandes. En cas d'urgence appuyer sur le bouton. Pour rétablir le fonctionnement, soulever le bouton.

### 6. Bouton de commutation compteur || état de charge de batterie.

En appuyant sur le bouton le moniteur 2 indiquera les heures de travail effectuées ou l'état de charge des batteries.

### 7. Bouton de commande d'aspiration

Commande l'activation ou la désactivation du moteur d'aspiration. Le bouton est doté d'une diode qui clignote lorsque la fonction est activée ou lorsqu'il y a une consommation trop élevée du moteur d'aspiration ou une anomalie.

En phase normale de travail la lumière de la diode reste fixe.



**Attention!**

**L'arrêt du moteur d'aspiration est retardé de deux secondes pour permettre la vidange du tuyau d'aspiration.**

### 8. Bouton de commande brosses.

Commande la rotation des brosses (sur toutes les versions), l'abaissement et la pression sur le sol pour les seules versions ( MEGA I "S" speciale). Sur les versions ( MEGA I ) l'abaissement s'effectue à l'aide d'une pédale 11 (fig 3).

Le bouton est doté d'une diode qui clignote lorsque la fonction est activée ou lorsqu'il y a une consommation trop élevée du moteur de brosses ou une anomalie ou quand la tête de brosses se baisse (uniquement pour les versions ( MEGA I "S" special).

En phase normale de travail la lumière de la diode reste fixe.

Dans les versions MEGA I "STANDARD" (NON SPECIAL "S"), La PRESSION REGLABLE des brosses sur le sol a lieu dans 3 différentes positions (Voir Fig.3 - Pos.12) :

- a) soubassement soulevé
- b) soubassement baissé
- c) soubassement baissé avec surpression à l'aide du bras de soulèvement placé en position supérieure ;

### 9. Second bouton de pression des brosses sur sol

Appuyer sur le bouton pour donner une majeure pression aux brosses.



**Attention!**

**Si nécessaire, utiliser cette fonction pour un nettoyage plus agressif.**



**Attention!**

**Cette fonction s'active uniquement si les brosses sont montées et la machine en mouvement.**

### 10. Indicateur du débit d'eau sur les brosses

les indicateurs lumineux (led) indiquent le débit d' eau sur les brosses réglé au moyen des boutons 12.

### 11. Bouton de régulation du pourcentage de détergent (option)

Sert à sélectionner le programme de dilution du détergent sur les brosses.

La sélection du programme dépend du type de saleté au sol.



**Attention!**

**Cette fonction peut être activée seulement avec l'utilisation du programme (RCM 02)**

Cette fonction est composée de trois programmes visualisé sur le moniteur, comme suit:

- det.0 (pompe arrêtée)
- det.1 (1% de dilution du détergent)
- det.2 (2% de dilution du détergent)
- det.3 (4% de dilution du détergent)

Pour voir la valeur de détergent réglée, appuyer une fois.

Pour modifier la valeur de 1 à 4% appuyer plusieurs fois sur le bouton jusqu'à l'obtention du pourcentage souhaité.

### 12. Boutons de réglage du débit d'eau (option)

Les boutons + et - règlent le débit d'eau sur les brosses.

Cette régulation sera montrée sur l'indicateur 10.



**Attention!**

**Cette fonction peut être activée seulement avec l'utilisation des programmes (RCM 02 - RCM 03).**

### 13. Bouton de recyclage de l'eau (option)

-

### 14. Bouton de commande lance jet d'eau (option)

Sert à activer le lavage avec lance jet d'eau.

### 15. LED de diagnostic pour le chopper de traction

Indique, au moyen d'une sequence de clignotements, les anomalies qui pourraient se vérifier sur le chopper de traction

Pour la description des anomalies et des clignotements, voir "DIAGNOSTIC - LED pag.65"

# ARMATURENBRETT BESCHREIBUNG

## 1. Starterschalter

Bedient die Einschaltung aller elektrischen Schaltelemente.  
Position 0: Schaltelemente abgeschaltet.  
Position 1: Schaltelemente zugeschaltet.

## 2. Multi-Funktions-Anzeige

In den Ausführungen (Mega I) mit eingesetzter Anlage zeigt das Display abfolgend das Maschinenmodell (Rcm Mega I), die Softwareversion, die ausgeführten Arbeitsstunden.  
In den Ausführungen (Mega I "S" special), bei eingeschaltetem System erscheinen auf Display der Reihe nach das Waschprogramm und die voreingestellten Kalibrierungen, wie nachstehend beschrieben:

1. (RCM 01) mit Standardprogramm

oder:

- (RCM 02) mit Programm für Pumpenset und Reinigungsmittel (Option)
- (RCM 03) mit Programm für Pumpenset ohne Reinigungsmittel (Option)
- 2. (Pb 24) Kalibrierungsprogramm für Blei-Säure-Batterien (Standardkonfiguration). Oder: (GE 24) Kalibrierungsprogramm für Gel-Batterien (optionale Konfiguration) mit 24V Spannung.
- 3. (000, 001,...usw.) zeigt die Aktualisierung des Kalibrierungsprogramms und der Betriebsfunktionen der Maschine an.
- 4. (0-100) der angezeigte Wert gibt den Ladezustand der Batterie an.

In allen Ausführungen werden auf dem Display durch Druck auf die Taste 6 die ausgeführten Arbeitsstunden der Maschine angezeigt.

Zudem zeigen die Displays die Stöorzustände der Maschine an. Für die Beschreibungen siehe "DIAGNOSTIK - DISPLAY Seite 67."



**Achtung!**

Für die Konfiguration der BATTERIE, siehe Kapitel "Optional | Maschinenkonfiguration MIT BLEI-SÄURE-BATTERIE bzw. GEL-BATTERIE".



**Achtung!**

Ändern Sie **NICHT** die Programme oder Kalibrierung. Für Informationen kontaktieren Sie das RCM Unterstützung in Verbindung.

## 3. Maschinengeschwindigkeit Einstellung Potentiometer

Dient zur Einstellung der Geschwindigkeit bei Ortswechseln oder bei der Arbeit.

- Auf das Symbol „Schildkröte“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine für eine sorgfältige Reinigung auf eine niedrige Geschwindigkeit einzustellen.
- Auf das Symbol „Wildhase“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine für eine Reinigung auf eine höhere Geschwindigkeit einzustellen.
- Auf das Symbol „Schildkröte und Wildhase“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine auf eine mittlere Geschwindigkeit und Reinigung einzustellen.

## 4. Geschwindigkeit Bedienelement

Die Hebel beherrschen den Fahrsteuerung der Maschine.  
A= Vorwärtsfahrt, R= Rückwärtsgang.

## 5. Drucktaste Maschine Abschalten

Dient zum gleichzeitigen Ausschalten der Kontakte aller Schaltelemente. In Notfällen ist auf diese Taste zu drücken. Zum Wiederherstellen des Betriebes diese Taste anheben.

## 6. Drucktaste Umwandlung Stundenzähler || Batterieanzeiger

Durch Drücken der Taste, zeigt das Anzeige 2 der Arbeitszeit durchgeführt oder zeigt den Ladezustand der Batterie.

## 7. Saugdrucktaste

Er steuert die Ein- und Ausschaltung des Ansaugmotors. Der Druckknopf ist mit einer Leuchte versehen, die blinkt, wenn die Funktion eingeschaltet wird oder wenn eine zu hohe Aufnahme des Ansaugmotors oder eine Störung vorliegt. Während der normalen Arbeit leuchtet sie durchgehend.



**Achtung!**

Die Löschung der Saug hat verzögert von zwei zweiten einen um das Leeren des Saugrohr zu erlauben.

## 8. Bürsten Drucktaste

Er steuert die Drehung der Bürsten (in allen Ausführungen), das Absenken und den Druck auf den Boden nur in den Ausführungen "Mega I (S) special". In den Ausführungen "Mega I" erfolgt das Absenken über den Fußhebel 11 (Abb. 3).

Der Druckknopf ist mit einer Leuchte versehen, die blinkt, wenn die Funktion eingeschaltet wird oder wenn eine zu hohe Aufnahme des Ansaugmotors oder eine Störung vorliegt oder wenn der "Bürstenhalter sich absenkt (nur in den Ausführungen Mega I (S) special)".

Während der normalen Arbeit leuchtet sie durchgehend.

Bei den Versionen MEGA I „STANDARD“ (NICHT SPECIAL „S“) erfolgt der EINSTELLBARE DRUCK der Bürsten auf den Boden in 3 verschiedenen Positionen (Siehe Fig.3 - Pos.12):

- a) Sockel gehoben
- b) Sockel gesenkt
- c) Sockel gesenkt mit Überdruck mit dem Hubarm, der in der oberen Position positioniert ist;

## 9. Drucktaste für zweiten Buerstendruck Position

Dient dazu, den Druck der Bürsten auf dem Boden zu erhöhen.



**Achtung!**

Diese Funktion wird nur dann verwendet, wenn die Bürsten eingesetzt sind und die Maschine in Bewegung ist.



**Achtung!**

Bei Bedarf verwenden Sie diese Funktion für eine stärkere Reinigung.

## 10. Wasserdurchfluss Indikator (LED) (Option)

LEDs zeigen den Wassers Fluss auf die Bürsten, durch die Drucktasten 12 regulierten.

## 11. Einstellung Taste der Prozentsatz des Waschmittels (Option)

Verwendet, um das Programm der Verdünnung des Waschmittels auf die Bürsten auszuwählen.

Die Auswahl des Programms hängt von der Art von Schmutz auf dem Boden.



**Achtung!**

Diese Funktion kann nur über das Programm (RCM 02) aktiviert werden.

Die Programme auf dem Anzeige sind drei:

- det.0 (Pumpe gestoppt)
- det.1 (1% Verdünnung des Waschmittels)
- det.2 (2% Verdünnung des Waschmittels)
- det.3 (4% Verdünnung des Waschmittels)

Zur Anzeige des eingegebenen Wertes für das Reinigungsmittel einmal drücken.

Um den Wert von 1 auf 4% zu ändern, drücken Sie den Druckknopf mehrmals, bis der gewünschte Prozentsatz erreicht ist.

## 12. Drucktaste Dosierung der Wasserfluss (Option)

Regulieren die Wasserfluss auf dem Bürsten durch die Tasten (+ und -)

Die Regelung wird durch Indikator 10 gezeigt



**Achtung!**

Diese Funktion kann nur über das Programmen (RCM 02 - RCM 03) aktiviert werden.

## 13. Drucktaste Wiederverwertung des Wassers (Option)

## 14. Drucktaste für Waschen Systeme mit Lanze (Option)

Steuert die Waschensysteme mit Lanze.

## 15. Diagnose-LED für Chopper-Antrieb

Die LED mit einer Sequenz von Blitzen zeigt die Anomalien der Chopper-Antrieb.

Siehe "DIAGNOSTIC - LED Seite 65" für die Beschreibung von Anomalien und blinkt.

## BESKRIVELSE AF BETJENINGSANORDNINGERNE PÅ INSTRUMENTPANELET (FIG.1)

### 1. Tændingslås

Styrer tilkoblingen af alle de elektriske betjeningsanordninger.  
Pos.0 = Betjeningsanordninger er frakoblede.  
Pos.1 = Betjeningsanordninger er tilkoblede.

### 2. Multifunktionsdisplay

På versionerne ( MEGA I ) viser displayet, når anlægget er tilkøbet, i rækkefølge maskinmodel (Rcm Mega I ), softwaremodel, antal driftstimer.

På versionerne ( MEGA I "S" special ) viser displayet, når anlægget er tilkøbet, i rækkefølge vaskeprogrammet og de forudindstillede kalibreringer, som beskrevet:

1. (RCM 01) med standardprogram, eller:  
(RCM 02) program for pumpe- og rengøringsmiddelkit (**ekstraudstyr**).  
(RCM 03) med program for pumpekit uden rengøringsmiddel (**ekstraudstyr**).
2. (Pb 24) program for kalibrering af bly-syrebatterier (standardkonfiguration), eller: (GE 24) program for kalibrering af gelebatterier (valgfri konfiguration) med 24V spænding.
3. (000, 001.osv.) angiver opdatering af kalibreringsprogrammet og gulvvaskemaskinens funktioner.
4. (0 - 100) den viste værdi angiver batteriladestanden.

På alle versioner vil displayet ved tryk på knap 6 vise antallet af maskinens arbejdstimer.

Desuden angiver displayene uregelmæssigheder ved maskinen. Der henvises til "DIAGNOSTIK - DISPLAY s. 66" for beskrivelser.



**Advarsel!**

**For konfiguration af BATTERIER se kapitel "EKSTRAUDSTYR | KONFIGURATION AF MASKINEN MED BLY-SYRE OG/ELLER GELE BATTERIER".**



**Advarsel!**

**INGEN af de beskrevne programmer eller kalibreringer må ændres. Ret henvendelse til RCM nettet for information.**

### 3. Hastighedsregulator.

Bruges til at indstille hastigheden, der skal anvendes under kørsel eller arbejde.

- Sættes på "skildpadde" symbolet for at indstille en lav hastighed for grundig rengøring.
- Sættes på "hare" symbolet for at indstille høj kørehastighed.
- Anbringes mellem symbolerne "hare og skildpadde" for at indstille en mellemliggende hastighed og rengøring.

### 4. Gashåndtag

Maskinens fremdrift styres ved at trykke på håndtagene.  
A= frem, R= bagud.

### 5. Stopknap

Bruges til at frakoble alle betjeningsanordningernes kontakter samtidigt. Tryk på knappen hvis der opstår en nødsituation. Træk knappen ud for at genoptage driften.

### 6. Knap for skift mellem timetæller || batteriets ladestand.

Ved tryk på knappen vil displayet 2 vise antallet af maskinens driftstimer eller batteriladestanden.

### 7. Knap til start || stop af sugefunktion

Styrer til- eller frakoblingen af sugemotoren.  
Knappen har en kontrollampe, som blinker, når funktionen er tilkøbet, hvis sugemotorens effektoptag er for høj eller ved uregelmæssigheder. Under normal drift lyser kontrollampen konstant.



**Advarsel!**

**Frakobling af sugefunktionen sker med to sekunders forsinkelse for at tillade fuldstændig tømning af sugeslangen.**

### 8. Børstebetjeningsknap.

Styrer børsternes rotation (på alle versionerne), sænkning og tryk på gulvet kun på versionerne ( Mega I "S" special ). På versionerne ( MEGA I ) sker sænkningen ved hjælp af pedal 11 (fig.3).

Knappen har en kontrollampe, som blinker, når funktionen tilkøbes, eller hvis børstemotorens effektoptag er for højt eller ved uregelmæssigheder, eller når "børsteophængen" sænkes (kun på versionerne MEGA I "S" special ).

Under normal drift lyser kontrollampen konstant.

På MEGA I "STANDARD" versionerne (IKKE SPECIAL "S") har børsternes JUSTERBARE TRYK på gulvet 3 forskellige positioner (Se Fig.3 - Pos.12):

- a) Hævet børsteophæng
- b) Sænket børsteophæng
- c) Sænket børsteophæng med over tryk fra hævearmen, der er placeret i øvre position;.

### 9. Anden knap for børstetryk på gulvet.

Styrer større børstetryk på gulvet.



**Advarsel!**

**Anvendes ved behov for en mere aggressiv rengøring.**



**Advarsel!**

**Denne funktion kan kun aktiveres, når børsterne er indkoblede, og maskinen er i bevægelse.**

### 10. Indikator for vandmængde til børsterne (ekstraudstyr)

Lysdioderne viser vandmængden til børsterne, som reguleres ved hjælp af knapperne 12.

### 11. Knap til justering af rengøringsmiddel i procent (ekstraudstyr)

Anvendes til at indstille programmet for fortynding af rengøringsmidlet til børsterne.

Programvalget afhænger af typen af snavs på gulvet.



**Advarsel!**

**Denne funktion kan kun tilkøbes ved anvendelse af programmet (RCM 02).**

Denne funktion består af tre programmer, der vises på display 2 på følgende måde:

- det.0 (slukket pumpe);
- det.1 (fortynding 1% rengøringsmiddel);
- det.2 (fortynding 2% rengøringsmiddel);
- det.3 (fortynding 4% rengøringsmiddel).

Tryk én gang for at se den indstillede værdi af rengøringsmiddel.

For at skifte værdien mellem 1 og 4% trykkes gentagne gange på knappen, indtil den ønskede procentdel nås.

### 12. Knap til justering af vandmængde (ekstraudstyr)

Vandmængden til børsterne justeres ved hjælp af knapperne + og -. Justeringen vises på indikatoren 10.



**Advarsel!**

**Denne funktion kan kun tilkøbes ved anvendelse af programmerne (RCM 02 - RCM 03).**

### 13. Knap for recirkulation af vand (ekstraudstyr)

### 14. Knap for vask med lanse (ekstraudstyr)

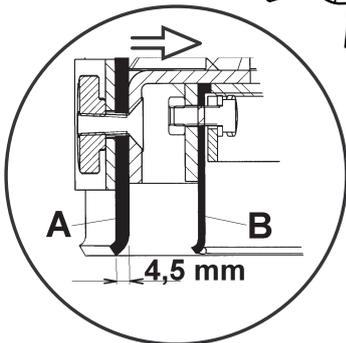
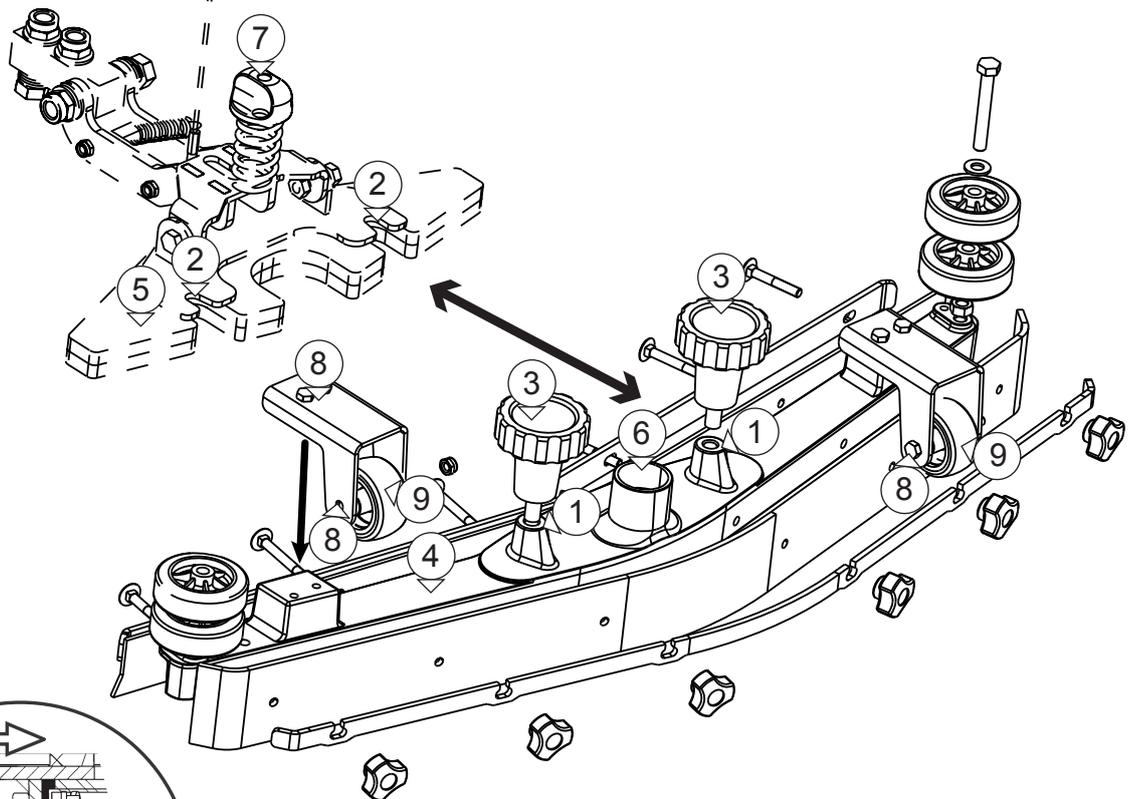
Styrer vask med lanse.

### 15. Diagnose lysdiode for chopper

Lysdioden signalerer med en blinksekvens de uregelmæssigheder, der kan opstå på chopperen.

Der henvises til "DIAGNOSTIK - LED s. 64" for beskrivelse af uregelmæssighederne og deres tilsvarende blinken.

FIG.2/A



## PREPARAZIONE DELLA MACCHINA (FIG.2/A)

### Montaggio e regolazione del tergipavimento

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di traino sulla lavasciuga.

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

- posizionare i centraggi 1 in corrispondenza delle asole 2.
- mediante i pomelli 3, stringere il tergipavimento 4 alla piastra 5.
- montare il tubo aspirazione 6 sul tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento é essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciuga utilizza un tergipavimento tipo "V", come si vede in fig.2/a.

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però é sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore "A" del tergipavimento deve lavorare il più verticale possibile e sul suo spigolo, come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- regolare il pomello 7 ruotandolo in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento o in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire nel seguente modo:

- allentare le viti 8.
- agire sulle ruotine 9 per regolare l'altezza del tergipavimento e/o regolare il carico dello stesso sul pavimento.

Le stesse viti servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso, l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione, in questo caso:

- pulire perfettamente le tubazioni di aspirazione, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- controllare il funzionamento del motore aspirazione.
- controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.

## PREPARING THE MACHINE (FIG.2/A)

### Fitting and adjusting the squeegee

To suit packaging requirements, the squeegee may be supplied dismantled from the machine, in which case it must be fitted on the drive plate on the scrubber-drier.

To fit the squeegee, proceed as follows:

- set the centering holes 1 under the slots 2.
- by knobs 3 fit the squeegee 4 on the plate 5.
- fit the vacuum hose 6 on squeegee.

For perfect floor drying, the squeegee must be properly adjusted. floor-washer uses a V-shaped squeegee as shown in fig. 2/a.

This type of squeegee conveys the water effectively towards the suction pipe, but it must be parallel to the floor.

For good squeegee operation, it is important to set the ideal working angle in relation to the floor. The rubber strip "A" on the back of the squeegee must work vertical and on its edge, as shown in the diagram, so that the liquid is collected on the front edge of the strip.

To obtain this, proceed as follows:

- adjusting the knob 7 clockwise (tighten) to increase the squeegee angle or anti-clockwise (unscrew) to reduce the angle.

The squeegee's height above the ground has to be set to suit the type of floor to be dried and the level of wear of its rubber strips. To do this, see below:

- Un-screw the screws 8.
- Set the wheels 9 to adjust the height of the squeegee and/or adjust the pressure on the floor.

These screws are also used to adjust the squeegee so that it works parallel to the floor.

For a long rubber strip lifetime, use as little pressure as is necessary to give a good level of drying.

Note that often poor drying is caused by inadequate performance of the suction system. In this case:

- thoroughly clean the suction lines, the intakes, the filters and the squeegee itself;
- check operation of the suction motors;
- check that all the tank inspection openings are properly closed.

## PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA (FIG.2/A)

### Montaje y regulación de la boquilla de secado

Por razones de embalaje la boquilla de secado puede entregarse desmontada de la máquina y, en tal caso, deberá fijarse a la placa de tracción de la fregadora-secadora.

Para montar la boquilla de secado seguir las siguientes instrucciones:

- posicionar los dos orificios de centrado 1 en correspondencia con las ranuras 2 del soporte.
- por medio de los pomos 3 fijar la boquilla de secado 4 en el soporte 5.
- introducir el tubo de aspiración 6 en el manguito de la boquilla de secado.

Para secar el pavimento correctamente es esencial que la boquilla esté perfectamente regulada. La fregadora-secadora utiliza una boquilla de secado en forma "tipo V", como se aprecia en la fig. 2/a.

Este tipo de boquilla de secado recoge bien el agua hacia el tubo de aspiración, pero se ve afectado por las irregularidades del terreno.

Para que la boquilla funcione correctamente se debe encontrar el ángulo de trabajo adecuado con respecto al suelo. La goma posterior A de la boquilla debe trabajar en vertical y su ángulo, como muestra la figura, de manera que los líquidos se recojan por la cara anterior de la goma.

Para ello debe efectuarse lo siguiente:

- girar hacia la derecha (roscar) el pomo 7 para regularlo y aumentar la inclinación de la boquilla de secado y girar hacia la izquierda (desroscar) para disminuir la inclinación.

La distancia de la boquilla desde el suelo se debe regular en función de los diferentes tipos de suelo a secar y del desgaste de las gomas, para ello proceder en la siguiente manera:

- Aflojar los tornillos 8.
- Actuar sobre rueda 9 para regular la altura de la boquilla de secado y regular sobre el pavimento.

Estos mismos tornillos también sirven para regular la boquilla de secado de manera que trabaje paralelamente con respecto al suelo.

Para obtener la máxima duración de las gomas, la presión debe ser la mínima indispensable, aun obteniendo un buen secado.

A menudo un mal funcionamiento de la aspiración afecta negativamente al secado; en este caso:

- limpiar a fondo los conductos de aspiración, las entradas, los filtros y la boquilla;
- comprobar el funcionamiento de los motores de aspiración;
- comprobar que todas las orificios de inspección del depósito estén bien cerrados.

## PREPARATION DE LA MACHINE (FIG.2/A)

### Montage et réglage de raclette

Pour faciliter l'emballage, la raclette est éventuellement fournie démontée et dans ce cas elle doit être montée sur la plaque de la laveuse.

Pour le montage de la raclette, procéder comme suit:

- positionner les trous de centrage 1 en correspondance des rainures 2.
- pour moyen des pommets 3 monter la raclette 4 sur le support 5.
- fixer le tuyau d'aspiration 6 sur la raclette.

Pour assurer un parfait séchage du sol, il est essentiel que la raclette soit parfaitement réglée. L'auto-laveuse est dotée d'une raclette "type V" comme le montre la fig. 2/a.

Cette raclette a pour fonction d'acheminer l'eau vers le tuyau d'aspiration, pour cela, il est toutefois important qu'elle soit bien parallèle au sol.

Pour garantir le bon fonctionnement de la raclette, il est nécessaire qu'elle soit placée à l'inclinaison idéale par rapport au sol. Le caoutchouc postérieur A de la raclette doit être positionné en vertical et travailler sur son angle, comme indiqué sur la figure, de telle sorte que les liquides soient collectés par la partie antérieure du caoutchouc.

A cet effet, procéder comme suit:

- régler la pomette 7 en la tournant en sens horaire pour augmenter l'inclinaison de la raclette, la dévisser pour réduire l'inclinaison.

En fonction de la nature du sol et du degré d'usure de la raclette, la hauteur de celle-ci par rapport au sol doit être réglée en procédant comme suit:

- dévisser les vis 8
- agir sur les roulettes 9 pour régler la hauteur du suceur et/ou régler le poids de ce dernier sur le sol.

Cette visse permettent également de régler le parallélisme de la raclette par rapport au sol.

Pour prévenir une usure rapide des caoutchoucs, la pression ne doit être celle strictement nécessaire, tout en garantissant néanmoins un bon séchage.

Tenir compte du fait que souvent un mauvais séchage est dû au mauvais fonctionnement de l'aspiration; si tel est le cas:

- Bien nettoyer les tuyaux d'aspiration, les entrées, les filtres et la raclette.
- Contrôler le fonctionnement des moteurs d'aspiration.
- S'assurer que toutes les ouvertures d'inspection du réservoir soient bien fermées.

## VORBEREITUNG DER MASCHINE (FIG.2/A)

### Montage und Einstellung Saugfuß

Aus Verpackungsgründen könnte der Saugfuß demontiert von der Maschine geliefert werden und muss dann auf die Platte auf der Bodenreinigungsmaschine angebracht werden.

Für die Montage des Saugfußes wie folgt vorgehen:

- Platz Sie die Zentrierbohrungen 1 unter die Nuten 2.
- Mit dem Knöpfe 3, sie die Saugfuß 4 auf der Platte 5 Montieren.
- Stecken Sie den Vakuumschlauch 6 auf den Saug.

Für einen Trockenen Boden komplett zu trocknen, muß der Saugfuß genau eingestellt sein. Die Bodenschrubmaschine verwendet einen Saugfuß in "V"-Form wie Fig. 2/a.

Ein solcher Saugfuß leitet das Wasser gut zu einem Absaugrohr weiter, muß aber parallel zum Boden sein.

Für einen guten Betrieb des Saugfußes muss in Bezug auf den Fußboden der ideale Arbeitswinkel gesucht werden. Das hintere Gummiprofil A des Saugfußes Vertikal und an seinem Rand arbeiten, wie in der Abbildung zu sehen ist, so dass die Flüssigkeiten von der Vorderseite des Gummiprofils aufgefangen werden.

Dafür muss wie folgt vorgegangen werden:

- Die Knöpf 7 einstellen zur Erhöhung der Neigung des Saugfußes im Uhrzeigersinn (festschrauben) und gegen den Uhrzeigersinn zur Verringerung der Neigung drehen (aufschrauben).

In Abhängigkeit von den unterschiedlichen, zu trocknenden Fußbodenarten und je nach Verschleiß der Gummiprofile des Saugfußes muss die Höhe zum Boden eingestellt werden.

Gehen Sie wie folgt:

- lösen sie die Schrauben 8.
- stellen Sie über die Rädchen 9 die Höhe des Bodenwischers ein und/oder stellen Sie den Druck desselben auf den Boden ein.

Dieselben Scharuben dienen auch zur Einstellung des Saugfußes, damit dieser parallel zum Fußboden arbeitet.

Für eine lange Dauer der Gummiprofile muss der Druck so gering wie möglich sein; es muss aber gleichzeitig ein gutes Trocknen erreicht werden.

Es ist zu beachten, daß die Trocknungsdauer oftmals durch eine schlechte Absaugung beeinflusst wird. In diesem Fall muß man:

- Ansaugrohre, Eingänge, Filter und den Saugfuß selbst gründlich reinigen;
- Saugmotoren genauestens überprüfen;
- Alle Inspektionsöffnungen des Behälters müssen gut verschlossen sein.

## FORBEREDELSE AF MASKINEN (FIG.2/A)

### Montering og justering af sugefoden

Af hensyn til emballeringen leveres sugefoden nogle gange frakoblet maskinen og skal i så tilfælde sættes på gulvvaskemaskinens trækplade.

Sugefoden monteres på følgende måde:

- anbring tappene 1 ud for hullerne 2;
- fastgør sugefoden 4 til pladen 5 ved hjælp af drejeknopperne 3;
- monter sugeslangen 6 på sugefoden.

Det er afgørende, at sugefoden tilpasses perfekt for at sikre en perfekt tørring af gulvet. Gulvvaskemaskinen anvender en sugefod af typen "V" som vist på fig.2/a.

Denne type sugefod er karakteriseret ved, at den er god til at føre vandet mod sugeslangen, men det er vigtigt, at den holdes parallelt med gulvet.

For at sugefoden virker godt, skal man finde den ideelle arbejdsvinkel i forhold til gulvet. Sugefodens bageste gummi "A" skal arbejde så lodret som muligt og på højkant, som vist på figuren, således, at væskepartikler opsamlers fra gummiets forside.

Det sikres på følgende måde:

- justér knoppen 7 ved at dreje den med uret (stramme) for at øge sugefodens hældning eller mod uret (løsne) for at mindske hældningen.

Afhængigt af typen af gulv, der skal tørres, og hvor slidt sugefodens gummi er, skal dets højde fra jorden justeres. Det gøres på følgende måde:

- løsn skruerne 8;
- ved hjælp af hjulene 9 justeres sugefodens højde og/eller dens belastning på gulvet.

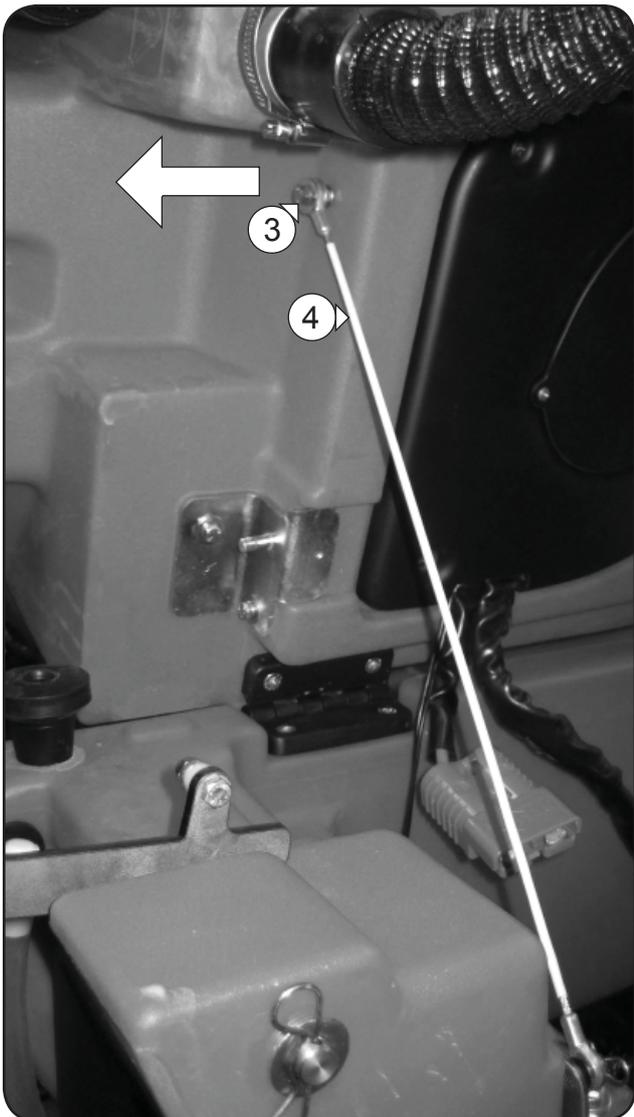
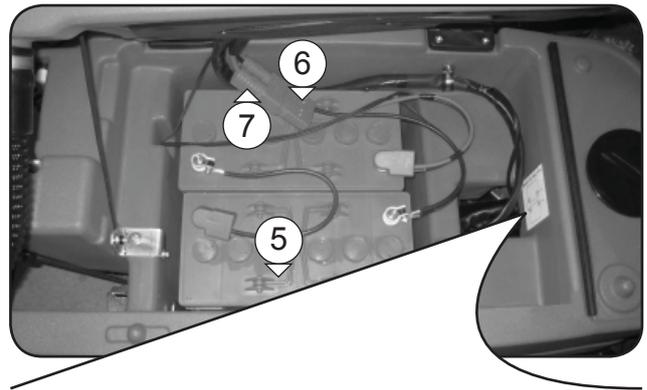
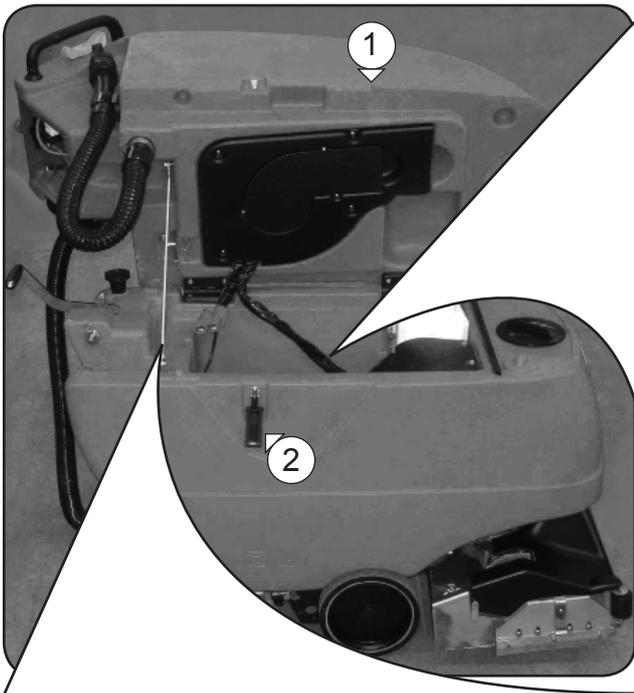
De samme skruer bruges også til at justere sugefoden således, at den arbejder parallelt med gulvet.

Trykket skal være det mindst mulige til at sikre en god tørring af hensyn til gummiets levetid.

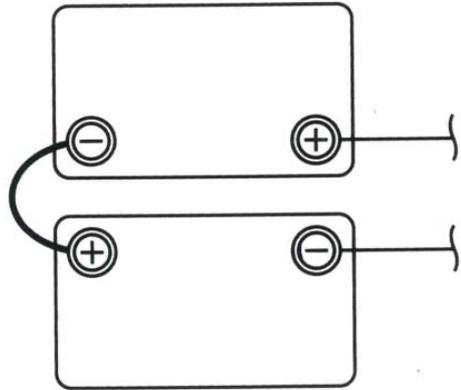
Vær opmærksom på at tørringen ofte påvirkes negativt af en dårlig sugefunktion. I dette tilfælde:

- rengør omhyggeligt sugeslangene, indtagene, filtrene og sugefoden;
- kontrollér at sugemotoren virker;
- kontrollér at alle tankens inspektionsåbninger er lukkede.

FIG.2/B



**MAX 24 V. DC - MAX 110 Ah**



### Installazione batterie (fig.2/b)

Le batterie vengono alloggiare nell'apposito vano ricavato nel serbatoio soluzione a cui si accede sollevando il serbatoio di recupero.

Per installare le batterie agire nel seguente modo:

- assicurarsi che il serbatoio di recupero 1 sia completamente vuoto. Vedere **"LAVAGGIO" - Scarico acqua dal serbatoio di recupero - Pulizia accurata del serbatoio di recupero.**
- sganciare la leva di chiusura 2.
- sollevare il serbatoio di recupero, che sarà sostenuto dal cavo 4, come mostrato in foto.
- installare e collegare le batterie 5 come indicato nella foto.
- innestare il connettore 6 della batteria con il connettore 7 sulla macchina.
- riportare il serbatoio di recupero nella sua posizione originale.
- fermare il serbatoio con la leva di chiusura.

### Installation des batteries (fig.2/b)

Le batteries doivent être installées dans le logement du réservoir de solution détergente, auquel il est possible d'accéder en soulevant le réservoir du liquide de récupération.

Pour installer les batteries, procéder comme suit:

- s'assurer que le réservoir de récupération 1 est totalement vide. Voir **"LAVAGE" - Vidange d'eau du réservoir de récupération - Nettoyage à fond du réservoir de récupération.**
- débloquer les leviers de fermeture 2.
- soulever le réservoir de récupération, qui sera supporté par le câble 4 comme indiqué sur la photo.
- Installer et brancher les batteries 5 dans le logement comme indiqué sur la photo.
- Brancher le connecteur batteries 6 au connecteur machine 7.
- Replacer le réservoir de récupération dans la position initiale.
- bloquer le réservoir de récupération avec ses leviers de fermeture.

### Installing the batteries (fig.2/b)

The batteries are housed in the compartment provided in the solution tank, accessed by raising the recovery tank.

To install the batteries proceed as follows:

- Make sure that the recovery tank 1 is completely empty. See **"WASHING" - Draining water - Cleaning of the recovery tank.**
- unlock the closing levers 2.
- lift the recovery tank, that will be supported by the cable 4, as shown on the picture.
- place the batteries 5 in the compartment and connect them as shown on the picture.
- Connect the battery connector 6 to the machine connector 7.
- return the recovery tank to its original position.
- lock the tank by closing levers.

### Installation Batterien (fig.2/b)

Die Batterien werden in einem besonderen, in dem Lösungsbehälter geschaffenen Raum gelagert, an den man durch Anheben des Schmutzwasserbehälters erlangt.

Zur Installation der Batterien wie folgt vorgehen:

- Sicherstellen, dass der Schmutzwasserbehälter 1 vollkommen leer ist. Siehe **"WASCHEN" - Schmutzwassertank leeren - Schmutzwassertank reinigen.**
- Lösen die Verriegelungshebel 2.
- Heben Sie den Schmutzwasserbehälter, die von der Kabel 4 unterstützt werden, wie auf dem Foto.
- Die Batterien 5 in den Raum, einbauen und anschließen, wie in foto angegeben.
- Den Batterienverbinder 6 mit dem Maschinenverbinder 7 zusammenstecken.
- Den Schmutzwasserbehälter in seine ursprüngliche Position zurückbringen.
- Verriegelung des Schmutzwasserbehälter mit hebel.

### Instalación de las baterías (fig.2/b)

Las baterías deben colocarse en el hueco correspondiente situado en el depósito de la solución al cual se accede levantando el depósito del líquido de recuperación.

Para instalar las baterías efectuar lo siguiente:

- Comprobar que el depósito de recuperación 1 esté completamente vacío. Vease **"FREGADO" - Expulsión del agua sucia - Limpieza cuidada del depósito de recuperación.**
- desbloquear las palancas de cierre 2
- levantar el depósito de recuperación, que será soportado con el cable 4, como se muestra en la foto.
- Instalar y conectar las baterías 5 en el hueco como muestra la foto.
- conectar el conector de las baterías 6 al conector de la máquina 7.
- volver a colocar el depósito de recuperación en su posición original.
- bloquear el depósito con las palancas de cierre.

### Installation af batterier (fig.2/b)

Batterierne placeres i det særlige rum i renavandstanken, hvortil der fås adgang ved at hæve snavsevandstanken.

Batterierne installeres på følgende måde:

- det skal sikres, at snavsevandstanken 1 er helt tom. Se **"VASK" - Udtømning af vand fra snavsevandstanken - Omhyggelig rengøring af snavsevandstanken;**
- frigør låsehåndtaget 2;
- hæv snavsevandstanken, der vil være fastholdt af kablet 4, som vist på billedet;
- installer og tilslut batterierne 5, som angivet på billedet;
- forbind batteriets stik 6 med maskinens stik 7;
- sænk snavsevandstanken ned på dens plads;
- fastgør tanken med lukkehåndtaget.

## Scelta del tipo di spazzole e dischi abrasivi

Spazzole in PPL o Nylon:

Per pavimenti resistenti all'abrasione: gomma, linoleum, cemento-con sporco medio o pesante.

Spazzole in Tinex:

Per pavimenti molto resistenti all'abrasione: klinker, porfido, cemento al quarzo-con sporco molto pesante.

Spazzole in Tampico:

Per pavimenti poco resistenti all'abrasione: marmo-con sporco medio e leggero.

Disco abrasivo (Verde):

Per pulizia intermedia.

Disco abrasivo (Nero):

Per pulizia a fondo e per pavimenti molto resistenti all'abrasione.



### Attenzione!

Questa macchina è stata progettata per l'utilizzo di spazzole previste dal costruttore. L'utilizzo di spazzole diverse può compromettere la sicurezza.

Per il montaggio o la sostituzione delle spazzole vedere "MANUTENZIONE - sostituzione e montaggio spazzole".

## Choosing the type of brushes and abrasive discs

PPL or Nylon brushes:

For abrasion-resistant floors: rubber, resilient concrete - with medium or heavy dirt.

Tinex brushes:

For highly abrasion-resistant floors: klinker, porphyry, quartz concrete - with very heavy dirt.

Tampico brushes:

For floors with low resistance to abrasion: marble - with medium and light dirt.

Abrasive disc (Green):

For intermediate cleaning.

Abrasive disc (Black):

For thorough cleaning and for highly abrasion-resistant floors.



### Caution!

This machine was designed for use with the brushes indicated by the manufacturer. Using different brushes can compromise the user's safety.

To mount or replace the brushes see "MANUTENANCE - replacing and fitting the brushes".

## Cómo elegir qué cepillos montar y discos abrasivos

Cepillos en PPL o Nylon:

Para suelos resistentes a la abrasión: goma, linóleo, cemento-con suciedad normal y suciedad incrustada.

Cepillo en Tinex:

Para suelos muy resistentes a la abrasión: klinker, pórvido, cemento al quarzo- con suciedad incrustada.

Cepillos en Tampico:

Para suelos poco resistentes a la abrasión: marmol - con suciedad normal o ligera.

Disco abrasivo (Verde):

Para la limpieza intermedia.

Disco abrasivo (Negro):

Para la limpieza a fondo o para suelos muy resistentes a la abrasión.



### Atención!

Esta máquina ha sido diseñada para utilizar los cepillos suministrados por el fabricante. El uso de otros cepillos puede resultar peligroso.

Para montar o sustituir los cepillos ver "MANTENIMIENTO - sustitución y montaje de los cepillos".

## Choix du type de brosses et disques abrasifs

Brosses en PPL ou Nylon:

Pour les sols résistants à l'abrasion (caoutchouc, linoléum, ciment) moyennement sales ou très sales.

Brosses en Tinex:

Pour les sols résistants à l'abrasion (clinker, pierre, ciment au quartz) avec saletés très tenaces.

Brosses en paille de riz:

Pour les sols peu résistants à l'abrasion (marbre) moyennement sales ou peu sales.

Disque abrasif (vert):

Pour nettoyage intermédiaire.

Disque abrasif (noir):

Pour nettoyage en profondeur et pour sols ultra-résistants à l'abrasion.



### Attention!

**Cette machine est conçue pour l'utilisation des brosses prévues par le constructeur. L'utilisation de brosses différentes peut compromettre la sécurité.**

Pour monter ou remplacer les balais voir "ENTRETIEN - remplacement et montage des brosses".

## Wahl der Bürstenart und Reibscheiben

Bürsten aus PPL oder Nylon:

Für reibungsfeste Fußböden: Gummiprofil, Linoleum, Zement – durchschnittlich oder stark verschmutzt.

Bürsten aus Tinex:

Für sehr reibungsfeste Fußböden: Klinkerfußboden, Porphyr, Quarzzement – sehr stark verschmutzt.

Bürsten aus Naturfasern:

Für wenig reibungsfeste Fußböden: Marmor – leicht oder durchschnittlich verschmutzt.

Reibscheibe (Grün):

Für durchschnittliche Reinigung.

Reibscheibe: (Schwarz)

Für Tiefenreinigung und für sehr reibungsfeste Fußböden.



### Achtung!

**Diese Maschine wurde für den Gebrauch mit den vom Hersteller vorgesehenen Bürsten entwickelt. Der Gebrauch anderer Bürsten kann die Sicherheit beeinträchtigen.**

Zu montieren oder ersetzen die Bürsten finden Sie unter "WARTUNG - Austausch und Montage der Bürsten".

## Valg af type af børster og rondeller

PPL- eller Nylonbørster:

Til slidstærke gulve: gummi, linoleum, medium eller meget snavset cement.

Tinex børster:

Til meget slidstærke gulve: klinker, porfyr, meget snavset kvartscement.

Tampico børster:

Til meget lidt slidstærke gulve: let- eller medium-snavset marmor.

Rondel (Grøn):

Til middelgrundig rengøring.

Rondel (Sort):

Til grundig rengøring og meget slidstærke gulve.



### Advarsel!

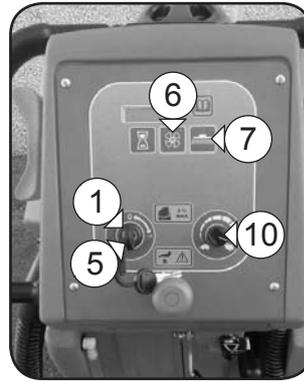
**Maskinen er designet til at anvende de af fabrikanten tiltænkte børster. Anvendelse af andre børster kan påvirke sikkerheden.**

For montering eller udskiftning af børsterne se "VEDLIGEHODELSE - udskiftning og montering af børster".

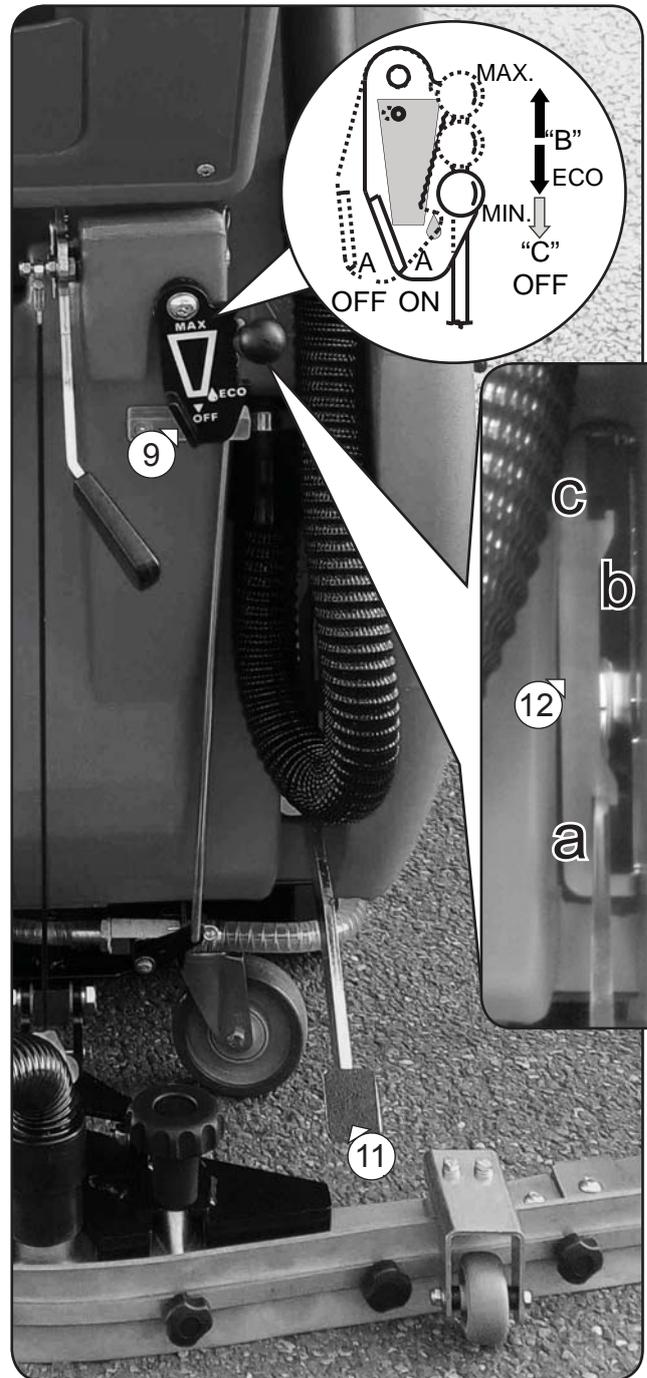
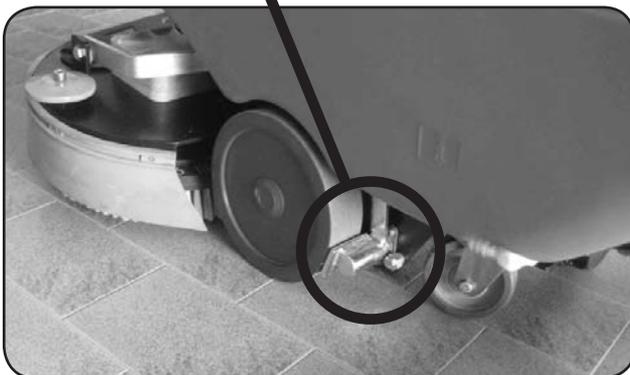
FIG.3



( MEGA I )



( MEGA I "S" special )



## USO DELLA LAVASCIUGA (FIG.3)

### Precauzioni necessarie

1. la lavasciuga deve essere usata solo da persone competenti e responsabili.
2. quando si lascia incustodita la lavasciuga, togliere la chiave 5 dell'interruttore 1 e frenarla mediante maniglia 2 (opzionale) e sua levetta di bloccaggio, posta sul manubrio.
3. quando la lavasciuga è a riposo le spazzole e il tergipavimento devono essere sollevati, onde evitare deformazioni alle setole e gomme (è consigliato sollevare il tergipavimento anche quando la lavasciuga retrocede mediante la leva 8).
4. non fermare la macchina in pendenza.



#### Attenzione!

Prima di usare la lavasciuga controllare il livello del liquido nelle batterie. (con batterie al piombo-acido).

### Norme per la prima messa in funzione della lavasciuga.

Punti per la prima messa in funzione della lavasciuga:

1. accertarsi che il serbatoio di recupero 4 sia vuoto.
2. riempire il serbatoio soluzione 3.
3. verificare che, le spazzole e il tergipavimento siano sollevati da terra.
4. verificare che il freno 2 sia sbloccato.
5. inserire la chiave 5 nel quadro generale e ruotarla su posizione 1. Questa operazione darà corrente all'apparecchiatura di comando generale.
6. inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6.
7. inserire la rotazione delle spazzole mediante il pulsante 7. L'abbassamento delle spazzole sul terreno avviene automaticamente per le versioni ( MEGA I "S" special), mentre per le versioni ( MEGA I) agire sul pedale 11.
8. abbassare il tergipavimento, mediante leva 8.  
  
Pos.A = tergipavimento sollevato.  
Pos.B = tergipavimento abbassato.
9. aprire il rubinetto soluzione mediante leva 9, regolare il flusso con la sua apposita asta. vedere "LAVAGGIO - scelta detergente".



#### Attenzione!

Questo sistema non è presente sulle versioni ( MEGA I "S" special ) provviste di programma RCM 02 o, RCM 03.

10. impostare la velocità di lavoro mediante potenziometro 10.
11. Quando la batteria ha raggiunto il livello di scarica impostata, la macchina effettua le seguenti operazioni:
  - nella versione ( MEGA I), blocca automaticamente la rotazione delle spazzole. Per non rovinarle sollevarle dal pavimento agendo sul pedale 11.
  - nella versione ( MEGA I "S" special), blocca la rotazione delle spazzole e le solleva dal pavimento automaticamente.

Infine disabilita prima l'aspirazione poi la trazione per permettere di terminare il lavoro.

## USING THE SCRUBBER-DRIER (FIG.3)

### Necessary precautions

1. the scrubber/drier must only be used by competent, responsible persons.
2. when the scrubber/drier is left unattended, remove the key 5 from switch 1 and stop it moving by engaging and locking the parking lever 2 (optional) on handlebar.
3. when the floor-washer is not in use, the brushes and squeegee must be raised to avoid deformation of the bristles and rubbers blades. (It is suggested to lift up the squeegee using lever 8 when the machine is moving rearward)
4. never stop the machine on slopes.



#### Warning!

Before using the scrubber/drier, check the level of fluid in the batteries. (with lead-acid batteries).

### Instructions for starting up the scrubber-drier

Points for scrubber start-up:

1. make sure that the recovered water tank 4 is empty.
2. fill the solution tank 3.
3. check that the brushes and squeegee are raised above the ground.
4. check that the brake 2 is released.
5. insert the key 5 (fig. 3) in the general control panel and turn it on pos.1, this will supply power to the general control system.
6. switch "on" the vacuum by pressing the button 6.
7. switch on the brushes by pushing the button 7. The lowering of the brush base-ment is automatic on version ( MEGA I "S" special), while on version ( MEGA I) it is needed to use the pedal 11 .
8. lowering the squeegee, by lever 8.

Pos. A= squeegee raised.  
Pos. B= squeegee lowered.

9. turn on the solution tap using the lever 9 and its flow regulating rod. see "WASHING - Choosing the detergent".



#### Caution!

This system is not provided on the machines ( MEGA I "S" special) with RCM 02 or RCM 03 program.

10. set the working speed by potentiometer 10.
11. When the batteries reach the programmed discharge level, the machine automatically acts as follows:
  - on the version ( MEGA I), the brushes rotation stops automatically. It is necessary to lift up the brush base-ment (pedal 11) in order not to damage the brushes.
  - on the version ( MEGA I "S" special), brushes rotation stops automatically and the brush base-ment lifts up automatically.Then, in both versions, the suction motors will be automatically switched off and at the end also traction will be dis-activated.

## USO DE LA FREGADORA (FIG.3)

### Precauciones necesarias

1. La fregadora debe ser utilizada únicamente por personas competentes y responsables.
2. Cuando se aleje de la fregadora de suelos, se debe extraer la llave 5 del interruptor 1 y accionar la manija 2 (opcional) del freno con su palanca de estacionamiento.
3. Cuando la fregadora está en reposo, los cepillos y la boquilla de secado deben estar elevados, a fin de evitar que las cerdas y las gomas se deformen (es conveniente elevar la boquilla de secado mediante la palanca 8, cuando la máquina ha de retroceder).
4. No parar la máquina en una pendiente.



#### Atención!

Antes de utilizar la fregadora, comprobar el nivel del líquido en las baterías. (con baterías de plomo-ácido).

### Normas para la puesta en funcionamiento de la fregadora

Puntos para la primera puesta en funcionamiento de la fregadora:

1. compruebe que el depósito 4 del agua de recuperación esté vacío.
2. llene el depósito de la solución 3 detergente (véase la figura inferior).
3. compruebe que los cepillos y la boquilla de secado están levantados del suelo.
4. compruebe que el freno 2 no esté accionado.
5. introduzca la llave 5 en el cuadro general y gírela en pos.1 Con esta operación suministrará corriente al equipo de control general.
6. accione la aspiración mediante el pulsador 6.
7. el cabezal de cepillos sobre el pavimento, se baja automáticamente para la versión i ( MEGA I "S" especial), mientras que para la versión ( MEGA I) se baja con palanca 11.
8. bajar la boquilla de secado mediante palanca 8.

Pos.A = elevación de la boquilla de secado.  
Pos.B = descenso de la boquilla de secado.

9. abra el grifo de la solución mediante la palanca 9 y regular la cantidad con su varilla. Véase "FREGADO - Elección del detergente"



#### Atención!

Esto sistema no está presente en las máquinas ( MEGA I "S" special) con programa RCM 02 y RCM 03.

10. seleccionar la velocidad de trabajo mediante el potenciometro 10.
11. Cuando la batería está agotada, la máquina efectúa la siguiente operación:
  - En la versión ( MEGA I), bloquea automáticamente la rotación de los cepillos. Con el fin de no dañar los cepillos, levantar el cabezal con la palanca 11.
  - En la versión ( MEGA I "S" especial), bloquea la rotación de los cepillos y el cabezal se eleva del suelo automáticamente.

Por último desactivar la aspiración, para permitir completar el trabajo.

## UTILISATION DE L'AUTO-LAVEUSE (FIG.3)

### Précautions indispensables

1. l'auto-laveuse doit être utilisée exclusivement par des personnes possédant les compétences nécessaires à cet effet.
2. lorsque l'auto-laveuse est laissée sans surveillance, il est nécessaire de retirer la clé 5 de l'interrupteur 1 et bloquer la machine avec la poignée 2 et le levier de blocage frein.
3. lorsque l'auto-laveuse est à l'arrêt, les brosses et la raclette doivent être soulevées afin d'éviter de les déformer. (Il est conseillé de soulever le suceur au moyen du levier 8 quand l'auto laveuse va en marche arrière.)
4. ne pas arrêter la machine à un endroit en pente.



#### Attention!

Avant de mettre en marche la machine, contrôlez le niveau du liquide des batteries. (avec batteries de plomb-acide).

### Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse

Avant la première mise en marche de l'auto-laveuse:

1. s'assurer que le réservoir 4 d'eau de récupération est vide.
2. remplir le réservoir de solution détergente 3.
3. s'assurer que les brosses et la raclette ne sont pas en contact avec le sol.
4. s'assurer que le frein 2 est débloqué.
5. introduire la clé 5 sur le tableau de bord et la tourner sur la position 1, cette opération permet de mettre sous tension les dispositifs de commandes générales.
6. enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6.
7. activer la rotation des brosses par le bouton 7. L'abaissement des brosses sur le terrain est automatique sur les versions ( MEGA I "S" spéciale), alors qu'il faut agir sur la pédale 11 sur les versions ( MEGA I).
8. abaisser la raclette au moyen du levier 8.

Pos.A = raclette soulevée

Pos.B = raclette abaissée

9. ouvrir le robinet de solution détergente au moyen du levier 9 et régler le flux avec la tige. Voir "LAVAGE - Choix du détergent".



#### Attention!

Ce système n'est pas présent sur les machines ( MEGA I "S" spéciale) avec programme RCM 02 ou RCM 03.

10. sélectionner la vitesse de travail au moyen du potentiomètre 10.
11. Quand la batterie arrive au niveau minimum de charge configuré, la machine effectue les opérations suivantes :
  - sur les versions ( MEGA I ) elle bloque automatiquement la rotation des brosses. Les soulever du sol grâce à la pédale 11 pour ne pas les abîmer.
  - sur les versions ( MEGA I "S" spéciale), elle bloque la rotation de brosses et les soulève automatiquement du sol.

Enfin, elle coupe d'abord l'aspiration puis la traction pour permettre de terminer le travail.

## GEBRAUCH DER BODENREINIGUNGSMASCHINE (FIG.3)

### Erforderliche Vorsichtsmaßnahmen

1. Die Bodenreinigungsmaschine darf nur von geschultem und verantwortungsvollem Personal benutzt werden.
2. Wenn der Bodenreinigungsmaschine unbeaufsichtigt zurückgelassen wird, ist der Schlüssel 5 vom Schalter 1 zu ziehen und er muss durch die Bremshebel 2 auf Lenker.
3. Wenn die Bodenreinigungsmaschine steht, müssen die Bürsten und Saugfuß angehoben werden, um Deformationen der Bürsten und Gummi zu vermeiden. (Es ist geraten den Bodenwischer auch dann anzuheben, wenn der Wasch-Trockenreiniger über den Hebel 8 geschoben wird)
4. Maschine nicht bei Gefälle anhalten.



#### Achtung!

Vor Benutzung der Bodenreinigungsmaschine ist die Flüssigkeitsmenge in der Batterien zu prüfen. (mit Nass Batterien).

### Vorschriften für die Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine

Punkte für die erste Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine:

1. Sicherstellen, dass der Tank 4 für das Schmutzwasser leer ist.
2. Den Waschlösungstank 3 auffüllen.
3. Prüfen, dass die Bürsten und Saugfuß vom Boden abgehoben sind.
4. Prüfen, dass die Bremse 2 entspernt ist.
5. Den Schlüssel 5 in die Hauptschalttafel stecken und im Position 1 drehen, hierdurch wird der Hauptschalttafel Strom zugeführt.
6. Die Absaugung mit der Schaltknopf 6 einschalten.
7. Setzen Sie die Drehung der Bürsten über den Druckknopf 7 in Gang. Für die Ausführungen (MEGA I "S" special) erfolgt das Absenken der Bürsten automatisch, während bei den Versionen ( MEGA I ) der Fußhebel 11 betätigt wird.
8. Der Saugfuß durch den Hebel 8 Absenkung.

Pos.A= Saugfuß erhöht

Pos.B= Saugfuß abgesenkt

9. Den Waschlösungshahn mit dem Hebel 9 öffnen und die Mengeneinstellung, mit dem Bügel Vornehmen. Siehe "WASCHEN - Wahl des Reinigungsmittels".



#### Achtung!

Dieses System ist nicht auf den Maschinen (MEGA I "S" special) mit RCM 02 oder RCM 03 Programm).

10. Wählen Sie die Geschwindigkeit der Arbeit durch das Potentiometer 10.
11. Wenn die Batterie den eingegebenen Entladungswert erreicht, führt die Maschine folgende Operationen aus:
  - in der Ausführung ( MEGA I ) wird die Bürstendrehung automatisch angehalten. Damit Sie nicht beschädigt werden, heben Sie sie über den Fußhebel 11 vom Boden an.
  - in der Ausführung ( MEGA I "S" special) erfolgt das Anhalten der Bürstendrehung sowie das Anheben vom Boden automatisch.

Schließlich wird zuerst die Absaugung und dann der Antrieb angehalten, damit die Arbeit beendet werden kann.

## BRUG AF GULVVASKEMASKINEN (FIG.3)

### Nødvendige forholdsregler

1. gulvvaskemaskinen må kun bruges af kompetente og ansvarlige personer;
2. når gulvvaskemaskinen forlades, skal nøglen 5 tages ud af tændingen 1, og maskinens skal bremses ved hjælp af håndtaget 2 (ekstraudstyr) og dets låsegreb, som sidder på styret;
3. når gulvvaskemaskinen ikke anvendes, skal børsterne og sugefoden løftes for at undgå, at børster og gummi deformeres (det anbefales også at løfte sugefoden ved hjælp af håndtag 8, når gulvvaskemaskinen bækkes);
4. maskinen må ikke stoppes på en skråning.



#### Advarsel!

Inden gulvvaskemaskinen bruges, skal væskniveauet i batterierne kontrolleres. (med bly-syre batterier).

### Forskrifter for første ibrugtagning af gulvvaskemaskinen.

Trin for første ibrugtagning af gulvvaskemaskinen:

1. det skal sikres, at snavsevandstanken 4 er tom;
2. fyld rentvandstanken 3;
3. kontrollér at børsterne og sugefoden er hævede fra jorden;
4. kontrollér at bremsen 2 er frakoblet;
5. indsæt nøglen 5 i instrumentpanelet og drej den over på 1. Dette giver strøm til hovedbetjeningsanordningerne;
6. start sugesystemet ved hjælp af knappen 6;
7. start rotation af børsterne ved hjælp af knappen 7. Børsterne sænkes automatisk på versionerne ( MEGA I "S" special ), mens de på versionerne ( MEGA I ) sænkes med pedalen 11;
8. sænk sugefoden ved hjælp af grebet 8;

Pos.A = sugefod løftet.

Pos.B = sugefod sænket.

9. åbn rentvandshanen med grebet 9 og justér mængden ved hjælp af den særlige stang. se "VASK - valg af rengøringsmiddel";



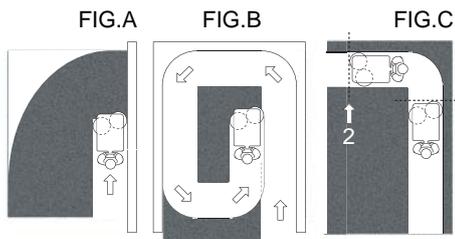
#### Advarsel!

Dette system findes ikke på versionerne ( MEGA I "S" special ) med program RCM 02 eller RCM 03.

10. indstil arbejdhastigheden ved hjælp af hastighedsregulatoren 10;
11. Når batteriet når det indstillede afladningsniveau, gør maskinen følgende:
  - på versionen ( MEGA I ) blokeres børsterens rotation automatisk. Løft dem med pedalen 11 for at de ikke skal blive beskadigede;
  - på versionen ( MEGA I "S" special ) blokeres børsterens rotation og de løftes automatisk op fra gulvet.

Endeligt deaktiveres først sugesystemet og derefter fremdriften for at gøre det muligt at afslutte arbejdet.

FIG.4/A



## LAVAGGIO

Con pavimenti molto sporchi, eseguire una 1a passata distribuendo il detergente con le spazzole per sciogliere lo sporco. Procedere con la 2a passata di lavaggio con le spazzole e asciugatura con il tergi-pavimento.



### Pericolo!

Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette. Segnalare queste zone con appositi cartelli.

### Metodo di lavaggio

(Fig.A) Iniziare a pulire e avanzare con il lato destro della LAVASCIUGA vicino al muro (o scaffale)  
(Fig.B) Procedere pulendo prima lungo le pareti e poi, per passate successive, verso il centro del locale, sempre in senso antiorario (girare verso sinistra). Sovrapporre ad ogni "passata" le spazzole di 3/5 cm. a quella precedente.

(Fig.C) Circa un metro prima di fare una curva stretta (1), impostare l'asta 5 (Fig. 4/b) che regola il flusso d'acqua sulle spazzole in modalità ECO, portare il potenziometro regolazione velocità al minimo sul simbolo "tartaruga" per limitare la velocità da eseguire in curva. Appena fatta la curva (2) riportare la detta leva e il potenziometro di velocità nella modalità scelta come inizio lavoro.

## LAVAGE

Sur les sols très sales, effectuer un premier passage en distribuant la solution détergente avec les brosses pour dissoudre la saleté. Procéder avec un deuxième passage en employant les brosses pour ôter la saleté du sol et la raclette pour sécher.



### Danger!

Ce type d'opération doit être effectué sur une zone dont l'accès est interdit aux personnes étrangères au travail; cette zone doit être indiquée par des panneaux prévus à cet effet.

### Méthode de lavage

(Fig. A) Commencer les opérations de nettoyage avec le côté droit de la MACHINE le long du mur ou autre, rayonnage par exemple.

(Fig. B) Continuer le nettoyage le long des parois et ensuite, en plusieurs passages successifs, vers le centre de l'espace à nettoyer, dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (à savoir en tournant vers la gauche). Veiller à ce que les passages successifs des brosses soient superposés sur une largeur de 3 à 5 centimètres.

(Fig. C) Environ 1 mètre avant un virage serré (1), sélectionner la modalité ECO au moyen de la tige 5 (Fig.4/b) de régulation du débit d'eau et tourner le potentiomètre de vitesse sur la position minimale (Symbole de tortue) pour limiter la vitesse à effectuer en virage. Dès que le virage est effectué (2), remettre le levier et le potentiomètre sur la position choisie en début de travail.

## WASHING

In case of a particularly dirty floor proceed in order to carry out a 1st fase. Distribute the solution detergent through the brushes to melt the dirt. Then proceed with the 2nd fase "washing and drying" using the brushes to remove the dirt from the floor and the squeegee to dry it.



### Danger!

This type of operation must be carried out in a zone to which unauthorised personnel do not have access; place an appropriate sign.

### Washing method

(Fig. A) Start cleaning and move forward with the right-hand side of the SCRUBBER-DRIER against the wall (or shelving).

(Fig. B) Clean first along the walls, and then with subsequent passes towards the centre of the room, working anti-clockwise all the time (turn to the left). At each pass, overlap the brushes over the previous brush path by 3/5 cm.

(Fig. C) One meter before making a tight bend (1), set the water flow adjusting rod 5 (Fig.4/b) on pos. ECO and turn the speed potentiometer on minimum position (turtle symbol) to limit the speed at the bend. After the bend (2), restore the lever and the potentiometer as choosed on starting work.

## WASCHEN

Sollte ein Boden Stark verschmutzt sein, gehen Sie folgender Maßen vor:

Verteilen Sie die Reinigungslösung mit den Bürsten und lassen Sie die Lösung einige Zeit einwirken um den Schmutz zu Lösen.

Betätigen Sie erneut die Bürsten und den Saugfuß mit der Absaugung um den Boden zu trocknen.



### Gefahr!

Dieser Vorgang Muss An Bereichen Durchgeführt Werden, An Denen Unbefugten Personen Keine Durchgangsmöglichkeit Haben. Diese Bereiche Sind Mit Entsprechenden Schildern Zu Kennzeichnen.

### Waschen Methode

(Fig. A) Mit der Reinigung beginnen und mit der rechten Seite der Bodenreinigungsmaschine an der Mauer (oder am Regal) vorwärts schieben.

(Fig. B) Erst entlang der Wände reinigen und danach für die nachfolgenden Arbeitsschritte in die Mitte des Raumes, stets gegen den Uhrzeigersinn (nach links drehen) vorgehen. Bei jedem Arbeitsschritt müssen die Bürsten 3/5 cm über der zuvor behandelten Fläche liegen.

(Fig. C) Ungefähr 1 Meter vor einer engen Kurve (1) Stellen Sie die Wasser-Strömung Einstellung Stab 5 (Fig.4/b) auf Position ECO und Drehen Sie das Geschwindigkeit Potentiometer auf minimale Position (Schildkröte Symbol) für die Geschwindigkeit zu begrenzen, um in der Kurve durchgeführt werden. Sofort nach der Kurve (2), Wiederherstellung der Hebel un potentiometer als die Wahl für den Beginn der Arbeit.

## FREGADO

Con suelos muy sucios ejecutar una primera fase, esparcir la solución detergente con los cepillos, para derretir la suciedad. Proceder con la segunda fase "fregado y secado", con los cepillos se quita la suciedad del suelo y la boquilla para secarlo.



### Peligro!

Este tipo de operación debe efectuarse en zonas donde esté prohibido el paso a personas ajenas al trabajo, señalar estas zonas con los carteles adecuados.

### Método de fregado

(Fig. A) Empezar a limpiar y avanzar con el lado derecho de la FREGADORA-SECADORA cerca de la pared (o estantería).

(Fig. B) Continuar limpiando primero alrededor de las paredes y después, dando varias pasadas, hacia el centro del local, siempre de derecha a izquierda. Después de cada "pasada" volver a pasar por encima con los cepillos cubriendo unos 3/5 cm la anterior.

(Fig. C) Aproximadamente 1 metro antes de tomar una curva cerrada (1), poner la varilla 5 (Fig.4/b de regulación del flujo de agua en el modo ECO y el potenciómetro de regulación de velocidad en la posición mínima (tortuga símbolo) esto para limitar la velocidad da realizarse en curva. Una vez pasada la curva (2), volver la palanca y el potenciómetro en modo seleccionado como inicio de trabajo.

## VASK

Hvis gulvene er meget snavsede, udføres først en 1. passage, hvor rengøringsmidlet fordeles med børsterne for at opløse snavset. Fortsæt med en 2. passage hvor der vaskes med børsterne og tørres med sugefoden.



### Fare!

Denne type operation skal udføres på et område, der er afspærret for uautoriserede personer. Afmærk området med særlige skilte.

### Vaskemetode

(Fig.A) Start med at rengøre og køre med GULVVASKEMASKINENS højre side mod muren (eller hyld).

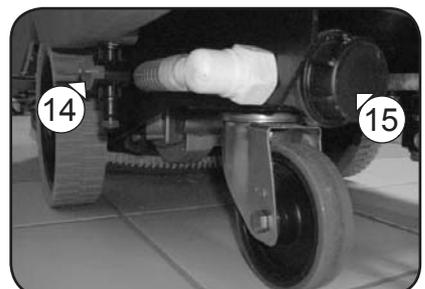
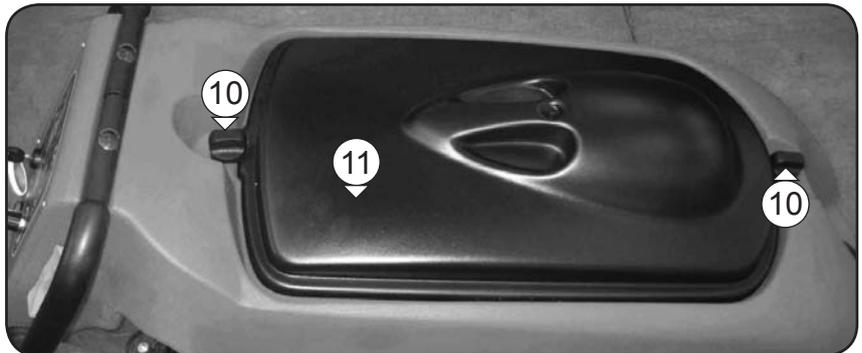
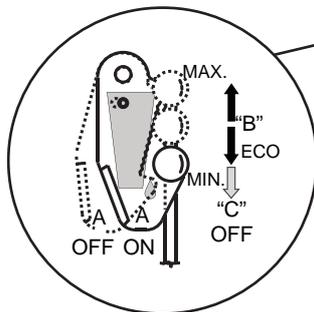
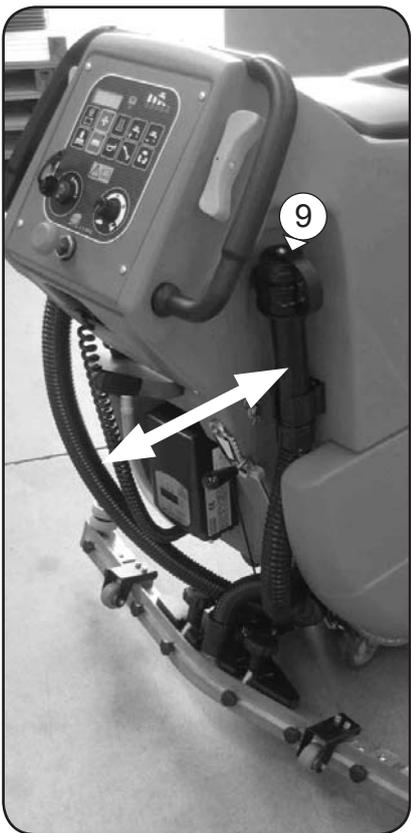
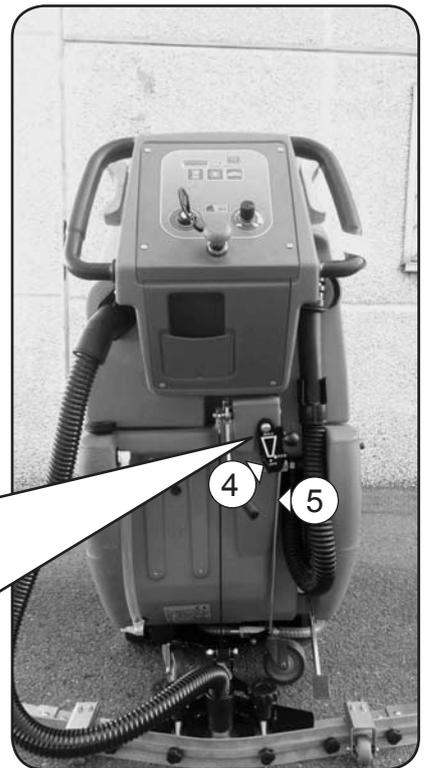
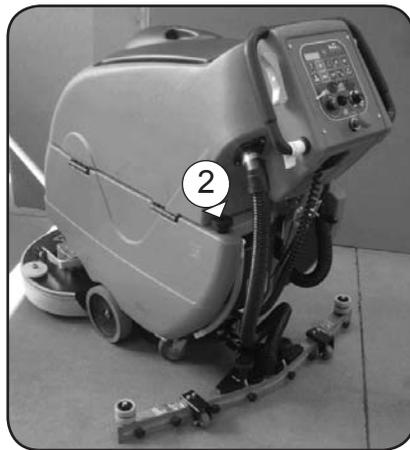
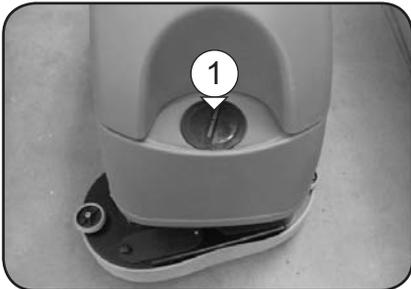
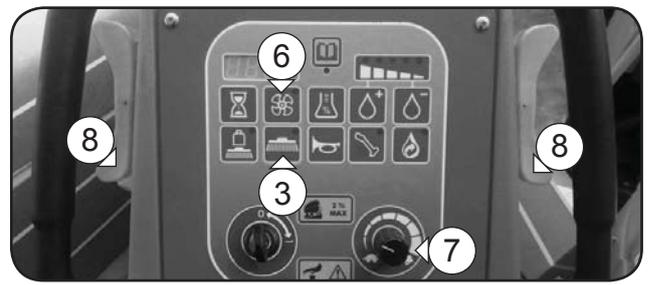
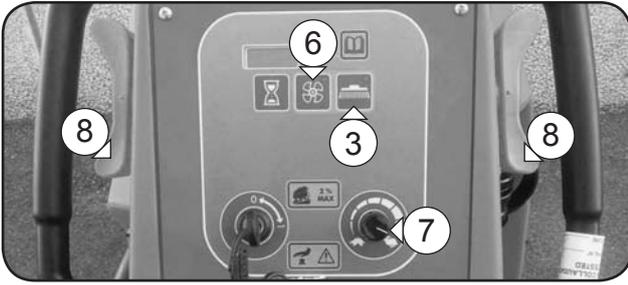
(Fig.B) Fortsæt med at rengøre først langs væggene og derefter mod midten af rummet, altid mod uret (drej mod venstre). For hver "passage" skal børsterne overlape den tidligere med 3/5 cm.

(Fig.C) Cirka en meter inden der drejes skarpt (1), skal grebet 5 (Fig. 4/b), der regulerer vandmængden til børsterne, indstilles på ECO, og hastighedsregulatoren skal sættes på laveste hastighed på "skilpadde" symbolet for at begrænse hastigheden i svinget. Efter svinget (2) sættes stangen og hastighedsregulatoren tilbage i de tidligere positioner.

FIG.4/B

( MEGA I )

( MEGA I "S" special )



### Carico acqua (fig.4/b)

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione con la giusta quantità di acqua e detergente aprendo il bocchettone 1 o utilizzando il tubo di riempimento 2. Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da acidi e basi nonché dalla maggior parte dei solventi.

### Scelta detergente (fig.4/b)

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per la durata della macchina e del pavimento.

È necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di recupero prima del lavaggio. Dopo l'uso di tali detergenti, lavarsi le mani e fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede del detergente stesso.

### Operazione di lavaggio (fig.4/b)

Per effettuare l'operazione di lavaggio agire nel seguente modo:

- inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole premendo il pulsante 3 contrassegnato dal simbolo della spazzola.
- aprire il rubinetto per l'acqua di lavaggio (soluzione) mediante leva 4 ed asta 5.

Per il dosaggio dell'acqua detergente agire sempre sull' asta 5 portandola su posizione "B", si otterrà così un dosaggio INTERMEDIO quindi, bloccarla con la sua leva 4 su pos. "A - ON" (vedi in figura)

In questo modo la superficie, subito dopo le spazzole, risulterà ben bagnata, evitando un eccesso di schizzi, rivoli o traboccamenti del tergilavaggio. NB: la quantità di soluzione varia con il livello nel serbatoio.

- Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6, e abbassare il tergilavaggio mediante leva (vedi fig.3 poc.8).
- selezionare la velocità, ruotando il commutatore 7 sul simbolo "tartaruga" si ottiene una velocità bassa e una pulizia accurata, sulla posizione "lepre" una velocità elevata per i trasferimenti o sulla posizione fra i simboli "tartaruga e lepre" una velocità e una pulizia intermedia.
- premere le leve 8 per consentire l'avanzamento della lavasciuga alla velocità voluta iniziando l'operazione di lavaggio.

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- Chiudere l'acqua posizionando la leva 4 su "A - OFF" e spostando l'asta 5 a fine corsa "C - OFF" (vedi figura).
- fermare la rotazione delle spazzole premendo il pulsante 3, nella versione ( MEGA I ) sollevare le spazzole mediante il pedale 11 (fig.3).
- fermare l'avanzamento della lavasciuga, rilasciando le leve 8.
- fermare l'aspirazione premendo il pulsante 6; e sollevare il tergilavaggio con l'apposita leva.

### Scarico acqua dal serbatoio di recupero (fig.4/b)

Quando il serbatoio di recupero è pieno o al termine del lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero tramite il tubo 9.

### Pulizia accurata del serbatoio di recupero (fig.4/b)

La pulizia accurata del serbatoio di recupero deve essere effettuata alla fine di ogni operazione di lavaggio, o quando la macchina non viene utilizzata frequentemente.



**Pericolo!**

**Durante la pulizia non utilizzare prodotti corrosivi che possono danneggiare il serbatoio e la propria salute. È necessario indossare guanti e occhiali di protezione.**

agire nel seguente modo:

- ruotare i pomelli 10.
- rimuovere il coperchio 11, il filtro abbattischiuma 12, la vaschetta di recupero 13 e pulirli.
- pulire l'interno del serbatoio utilizzando un getto d'acqua.
- appena terminata la pulizia, rimontare il filtro e la vaschetta.
- rimontare il coperchio e fermarlo con i suoi pomelli.

### Scarico acqua dal serbatoio soluzione (fig.4/b)

È Consigliato lo scarico dell'acqua dal serbatoio soluzione quando la macchina non viene utilizzata frequentemente. Per scaricare l'acqua aprire il rubinetto 14.

### Pulizia filtro acqua (serbatoio soluzione) (fig.4/b)

- chiudere il rubinetto acqua mediante la leva 4 ed asta 5.
- rimuovere la vaschetta del filtro 15 e pulirlo con un getto d'acqua.

### Adding water (fig.4/b)

Before each cleaning operation, fill the solution tank with the right amount of water and detergent opening the cap 1 or using the pipe 2. The tank is in polyethylene and is resistant to acids, bases and most solvents.

### Choosing the detergent (fig.4/b)

For good cleaning results the correct detergent must be used. If necessary, request advice from the supplier or a competent person, remembering that an excessively aggressive detergent may shorten the machine's working life and floor. A reduced foam detergent, or an anti-foam additive, must be used to avoid damage to the suction motor. If it is not possible to obtain these products, ordinary wine vinegar can be used, pouring 50 cc. into the recovery tank before washing. After using these detergents, wash your hands and refer to the instructions provided on the information sheet of the detergent itself.

### Washing procedure (fig.4/b)

To carry out the washing procedure, proceed as follows:

- start brush rotation and lowering by pushing the button 3 marked with the brush symbol.
- turn on the water (solution) tap, by the lever 4 and rod 5

In order to set the cleaning water flow-rate in INTERMEDIATE position, set the rod 5 on position "B" and lock it by its lever 4 on position "A"-ON" (see picture), so that the whole surface immediately behind the brushes is thoroughly wet, but there is no excess of splashes, spills or overflows from the squeegee. N.B. the amount of solution varies depending on the level in the tank.

- start the vacuum system by pushing the button 6, and lower the squeegee by its lever (see fig.3 pos.8).
- select the working speed, turning the switch 7 to the "tortoise" symbol provides low speed and thorough cleaning, the "hare" setting gives a high speed for travelling between jobs and the position between the "tortoise and hare" symbols gives an intermediate speed and level of cleaning.
- push on the levers 8 to start the washing operation with the driving speed selected.

When the washing and drying operation is complete, proceed as follows:

- turn off the water by means of the lever 4 in position "A-OFF", move the rod 5 to fully back down position "C-OFF" (see picture).
- stop brush rotation by pushing the button 3, on the version ( MEGA I ) lift up the brushes by pedal 11 (fig.3).
- release the levers 8 to stop the travel of the scrubber .
- stop vacuum system by pushing the button 6 and raise the squeegee from the floor by its lever.

### Draining water (recovery tank) (fig.4/b)

After washing, drain the dirty water from the recovery tank using the hose 9.

### Cleaning of the recovery tank (fig.4/b)

Clean accurately the recovery tank every time the washing-work is finished or in case if machine is not used frequently.



**Danger!**

**Do not use corrosive products to do not damage the tank and the own health. It is necessary to use gloves and protection glasses.**

Operate as described below:

- turn the knobs 10.
- remove cover 11 , filter 12, cup 13 and clean it.
- use a water jet to clean inside the recovery tank
- When the cleaning procedure is finished, mount filter and cup.
- mount the cover and lock it by its knobs.

### Draining water (solution tank) (fig.4/b)

Drain water when the machine is not used frequently. To drain water, open the tap 14.

### Clean water filter (solution tank) (fig.4/b)

- close water tap by the lever 4 and rod 5
- remove cover and clean filter 15 by a water jet.

### Carga del agua (fig.4/b)

Antes de cada fregado, llene el depósito con la cantidad adecuada de agua y detergente. Para ello, abra la boca de llenado 1 o el tubo 2. El depósito está fabricado en polietileno, material resistente a los ácidos, a las bases y a la mayor parte de los disolventes.

### Elección del detergente (fig.4/b)

Para limpiar el pavimento correctamente es necesario emplear el detergente adecuado. Si es necesario, pedir consejo al proveedor o a la persona adecuada, teniendo en cuenta que un detergente demasiado agresivo puede resultar perjudicial para la máquina y el suelo. Hay que utilizar un detergente de espuma controlada o con aditivos anti-espuma, a fin de evitar daños al motor de aspiración. Si no fuera posible conseguir dichos productos, para evitar la espuma se puede utilizar acetato de vino, echando 50 cc. en el depósito de recogida antes de proceder al fregado. Tras usar dichos detergentes deben lavarse las manos y seguir las instrucciones contenidas en la ficha del mismo detergente.

### Operación de fregado (fig.4/b)

Para efectuar la operación de fregado, proceda de la siguiente manera:

- accione la rotación y descenso de los cepillos mediante el pulsador 3 que tiene el símbolo del cepillo.
- abra el grifo del agua de fregado (solución detergente) mediante la palanca 4 y su varilla 5.

Para la dosificación INTERMEDIA del agua detergente desplace la varilla 5 hasta una posición "B", y bloquearla con su palanca 4 en pos. "A-ON" (véase la figura) de esta manera que toda la superficie inmediatamente detrás de los cepillos quede mojada, y evite un exceso de líquido produzca salpicaduras y rebese a través del limpiasuelos. Nota: la cantidad de solución varía en función del nivel que hay en el depósito.

- accione la aspiración mediante el pulsador 6 y bajar la boquilla de secado con su palanca (véase fig.3 pos.8).
- seleccionar el tipo velocidad: colocando el conmutador 7 en el símbolo de la "tortuga" se obtiene una velocidad baja y una limpieza minuciosa, en el símbolo de la "liebre" se obtiene una velocidad más elevada, útil para los desplazamientos, o bien en la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" se obtiene una velocidad y una limpieza intermedia.
- Presionar las palancas 8 para consentir el avance de la máquina y la operación de fregado.

Una vez finalizada la operación de fregado y secado, proceda de la siguiente manera:

- cerrar el grifo del agua con el posicionamiento de la palanca 4 en pos. "A-OFF" y desplazando la varilla 5 a final de recorrido "C-OFF" (véase la figura).
- Detenga la rotación de los cepillos colocando el pulsador 3, en la versión (MEGA I), levantar los cepillos mediante la palanca 11 (fig.3)
- parar el avance de la máquina, soltar las palancas 8.
- Detenga la aspiración colocando el pulsador 6, y levantar la boquilla de secado con su palanca.

### Expulsión del agua sucia (depósito de recuperación) (fig.4/b)

Una vez finalizado el fregado, descargue el agua sucia de recuperación a través del tubo 9.

### Limpieza cuidada del depósito de recuperación (fig.4/b)

Finalizada la operación de fregado limpiar cuidadosamente el depósito de recuperación o cuando la máquina no sea utilizada con frecuencia.



#### **Peligro!**

**No utilizar productos corrosivos que pueden dañar el depósito y la salud. Es necesario utilizar guantes y gafas de protección.**

Actuar en la siguiente manera:

- girar los pomos 10.
- quitar la cubierta 11, el filtro 12, cubeta 13 y limpiarla.
- limpiar el interior del depósito utilizando agua a presión.
- finalizada la operación de limpieza, montar el filtro y cubeta.
- montar la cubierta 6 y cerrarla con los pomos.

### Expulsión del agua limpia (depósito de solución)(fig.4/b)

Cuando la máquina no se utilice con frecuencia se aconseja descargar el agua del depósito de solución. Para descargar el agua abrir el grifo 14.

### Limpieza del filtro de agua (depósito de solución) (fig.4/b)

- cerrar el grifo por medio de la palanca 4 y varilla 5.
- quitar la cubeta del filtro 15 y limpiarlo con agua a presión

### Remplissage d'eau (fig.4/b)

Avant chaque lavage, remplir le réservoir de solution à travers l'ouverture 1 ou le tuyau 2, en veillant à respecter le dosage eau et détergent. Le réservoir est en polyéthylène, aussi résiste-t-il aux acides et aux bases, de même qu'à la plupart des solvants.

### Choix du détergent (fig.4/b)

Pour assurer un bon nettoyage du sol, il est nécessaire d'utiliser un détergent adapté. Prendre éventuellement conseil auprès d'un fournisseur ou d'une personne compétente; ne pas oublier qu'un détergent trop agressif risque à la longue d'endommager la machine et le plancher. Il est nécessaire d'utiliser un détergent contenant un additif anti-mousse, afin d'éviter d'endommager le moteur d'aspiration. Dans le cas où l'utilisateur ne parviendrait pas à se procurer un détergent de ce type, il peut utiliser un vinaigre de vin ordinaire (en verser 50 cl dans le réservoir de récupération avant de procéder au lavage). Après utilisation de ces détergents se laver les mains. Faire référence aux instructions figurant sur la fiche du détergent.

### Operation de lavage (fig.4/b)

Pour effectuer l'opération de lavage procéder comme suit:

- Enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 3 marqué du symbole brosses.
- Ouvrir le robinet d'eau de lavage (solution détergente) en actionnant le levier 4 et la tige 5.

Pour le dosage INTERMÉDIAIRE de solution détergente, amener la tige 5 en position "B" et la bloquer avec le levier 4 sur la pos. "A-ON" (voir la figure), de telle sorte que toute la surface, aussitôt en aval des brosses soit bien mouillée sans provoquer d'éclaboussures ni de flaques passant au-dessus de la raclette. N.B.: la quantité de solution dépend du niveau de solution dans le réservoir.

- Enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 et descendre la raclette à l'aide de son levier (voir. fig.3 pos.8).
- sélectionner la vitesse: placer le commutateur 7 sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur, sur la position «lievre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert ou entre les positions «tortue» et «lievre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.
- Appuyer sur le bouton 8 pour le déplacement l'auto-laveuse. et consentir l'opération de lavage.

Une fois terminées les opérations de lavage et de séchage, procéder comme suit:

- Placer le levier 4 en pos. "A-OFF" (fig. 3) pour fermer le robinet de solution détergente, en déplaçant la tige 5 en position de fin course "C-OFF" (voir la figure).
- Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton 3, Sur la version (MEGA I), Soulever les brosses à l'aide de la pédale 11 (fig 3)
- Arrêter le déplacement de l'auto-laveuse au moyen des leviers 8.
- Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 et soulever la raclette avec son levier.

### Vidange d'eau du réservoir de récupération (fig.4/b)

Une fois le lavage terminé ou le réservoir de récupération plein, évacuer l'eau sale avec le tuyau 9.

### Nettoyage à fond du réservoir de récupération (fig.4/b)

Un nettoyage à fond du réservoir de récupération doit être effectué à lavage terminé ou quand la machine n'est pas utilisée fréquemment.



#### **Danger!**

**Pendant l'opération de nettoyage ne pas utiliser de produits corrosifs qui peuvent endommager le réservoir et la santé des personnes. Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc.**

Procéder comme en suit:

- tourner les pommeaux 10.
- enlever le couvercle 11, filtre 12, la cuvette 13, et le nettoyer
- nettoyer l'intérieur du réservoir en utilisant un jet d'eau.
- terminée l'opération de nettoyage, remettre le filtre et la cuvette.
- remonter le couvercle 6 et le bloquer avec les pommeaux.

### Vidange d'eau du réservoir solution (fig.4/b)

Il est conseillé de vidanger l'eau du réservoir solution, quand la machine n'est pas utilisée fréquemment Pour vidanger l'eau ouvrir le robinet 14.

### Nettoyage du filtre eau (réservoir solution) (fig.4/b)

- fermer le robinet de l'eau avec le levier 4 et la tige 5.
- enlever le couvercle du filtre 15 et le nettoyer avec un jet d'eau.

### Füllen des Wassers (Fig.4/b)

Vor jeder Bodenwäsche den Einfüllstutzen 1 oder Rohr 2 öffnen und den Waschlösungstank mit der geeigneten Menge Wasser und Reinigungsmittel füllen. Der Behälter besteht aus Polyäthylen und ist resistent gegen Säuren und Basen sowie gegen die meisten Lösungsmittel.

### Wahl des Reinigungsmittels (Fig.4/b)

Für perfekte Reinigung des Bodens braucht man das richtige Reinigungsmittel. Gegebenenfalls berät Sie der Händler oder eine kompetente Person, wobei zu beachten ist, daß ein zu aggressives Mittel auf lange Sicht schädlich für die Maschine und Boden sein kann. Man muß ein Reinigungsmittel mit geringer Schaumbildung oder einen Antischaumzusatz im Schmutzwassertank verwenden, um Schäden am Saugmotor zu vermeiden. Sind diese Produkte nicht erhältlich, kann man einfachen Weinessig verwenden, von dem man vor der Reinigung 50 cc. in den Schmutzwassertank gibt. Nach der Verwendung dieser Reinigungsmittel die Hände waschen und die im Datenblatt des Reinigungsmittels enthaltenen Anleitungen befolgen.

### Wascharbeitsgang (Fig.4/b)

Sind für die Bodenwäsche folgende Schritte erforderlich:

- Die Bürstenrotation und Absenkung durch Drücken der Schaltknopf 3 mit dem Bürstensymbol einschalten.
- Den Waschlösungshahn durch nach vorne drehen des Hebels 4 und Stange 5 öffnen.

Zur Dosierung der Waschlösung wieder die Stange 5 betätigen und in die Zwischenst. "B" bringen, verriegeln Sie jetzt die Stange mit dem Hebel 4 auf Position "A-ON". Die gesante Oberfläche muß nach dem Bürsten gleichmäßig benetzt sein. Eine zu hohe Dosierung erzeugt Überläufe am Saugfuß. Die Waschlösungsmenge ändert sich je nach Tankfüllstand.

- Die Absaugung mit dem Schalknopf 6 einschalten; und der Saugfuß durch seine Hebel Absenken. (sehen Fig.3 Pos.8).
- Wählen Sie die Geschwindigkeit: Wenn der Schalter 7 auf das Symbol „Schildkröte“ gedreht wird, schaltet die Maschine auf eine niedrige Geschwindigkeit und sorgfältige Reinigung, in der Position „Wildhase“ auf eine hohe Geschwindigkeit für Ortswechsel und in der Position zwischen den Symbolen „Schildkröte und Wildhase“ auf eine mittlere Geschwindigkeit und Reinigung.
- Druck auf den Hebel 8 mit dem Waschvorgang mit dem Laufwerk starten eingestellte Geschwindigkeit.

Wasserabstellung:

- Wasser mit Hebel 4 auf Position "A-OFF" und die Stange 5 zurückschieben gehen am Ende seines Hub zurückschieben auf Position "C-OFF".
- Die Bürstenrotation durch Drücken des Knopfes 3, In der Ausführung (MEGA I) heben Sie hierzu die Bürsten über den Fußhebel 11 (Fig. 3) an.
- Auslösen Sie den Hebeln 8 bis Haltestelle der Antrieb der Bodenreinigungsmaschine.
- Die Ansaugsystem Stoppen mit durch knopf 6 und der Saugfuß durch seine Hebel Erhöhung.

### Schmutzwassertank leeren (Fig.4/b)

Nach Beendigung der Reinigung das Schmutzwasser mit dem Schlauch 9 ablassen.

### Schmutzwassertank reinigen (fig.4/b)

Säubern Sie nach jeder Reinigung den Tank gründlich falls die Maschine nicht häufig benutzt wird.



**Gefahr!**

**Zur Reinigung dürfen keine korrosiven Produkte verwendet werden, die den Tank und die eigene Gesundheit gefährden können. Es sind Handschuhe und eine Schutzbrille zu tragen.**

Gehen Sie folgendermaßen vor:

- Drehen Sie den Kugelknopf 10.
- Entfernen Sie Abdeckung 11, Filter 12, Kasten 13 und säubern Sie ihn
- Benutzen Sie einen Wasserstrahl, um das Innere des Behälters zu säubern.
- Nach Beedigung der Reinigung den Tank, Montieren sie den Filter und den Kasten.
- Der Abdeckung Montieren Sie die Abdeckung und schließen Sie es durch seine Knöpfe.

### Wasserfilter Säubern (Frischwassertank) (Fig.4/b)

Lassen Sie Wasser ab, wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird. Um Wasser abzulassen, öffnen Sie den Hahn 14.

### Säubern Sie Wasserfilter (Frischwassertank) (fig.4/b)

- Schließen Hahn durch den Hebel 4 und Stange 5
- Entfernen Sie Abdeckung für Filter 15 und säubern durch einen Wasserstrahl.

### Påfyldning af vand (fig.4/b)

Inden hver vask fyldes rentvandstanken med den rette mængde vand og rengøringsmiddel ved at åbne dækslet 1 eller anvende påfyldningsslangen 2. Tanken er fremstillet i polyethylen, som ikke angribes af syrer og baser samt de fleste opløsningsmidler.

### Valg af rengøringsmiddel (fig.4/b)

Der skal findes frem til det rigtige rengøringsmiddel for at sikre en god rengøring af gulvet. Søg om nødvendigt råd hos leverandøren eller en kompetent person i betragtning af at et for aggressivt rengøringsmiddel kan være skadeligt for maskinens og gulvets holdbarhed.

Der skal anvendes lavtskummende rengøringsmiddel eller skumdæmpende additiv for at forhindre skader på sugemotoren. Hvis det ikke er muligt at få fat i disse produkter, kan der tilsættes 50 cc almindelig vineddike i rentvandstanken inden vasken. Vask hænderne efter brug af rengøringsmidlerne. Der henvises til instruktionerne i rengøringsmidlets vejledning.

### Vask (fig.4/b)

Der vaskes på følgende måde:

- start rotation og sænkning af børsterne ved at trykke på knappen 3 med børstesymbolet;
- åbn hanen for vaskevandet (med rengøringsmiddel) ved hjælp af grebet 4 og stangen 5.

Dosér altid rengøringsvandet med stangen 5 ved at sætte den på "B", hvorved der opnås en MIDDLEDOSERING, og fastgør den herefter med dens greb 4 i pos. "A - ON" (se figuren).

På denne måde vil gulvet, efter at børsterne har passeret, være godt fugtet, således at for mange stænk, striber eller overløb fra sugefoden undgås. Bemærk: mængden af rengøringsopløsning afhænger af niveauet i tanken.

- Tilslut sugesystemet med knappen 6 og sænk sugefoden med grebet (se fig.3 pos. 8);
- vælg hastighed. Ved at sætte funktionsomskifteren 7 på "skildpadde" symbolet opnås lav hastighed for grundig rengøring, på "hare" symbolet opnås høj kørehastighed, og mellem symbolerne "hare og skildpadde" opnås mellemliggende hastighed og rengøring;
- tryk på håndtagene 8 for at lade gulvvaskemaskinen begynde at køre ved den ønskede hastighed og begynde at vaske.

Når vask og tørring er afsluttet, gøres følgende:

- Luk vandet ved at placere grebet 4 på "A - OFF" og flytte stangen 5 til endestoppet "C - OFF" (se figur);
- stop børsternes rotation ved at trykke på knappen 3, på versionen (MEGA I) hæves børsterne med pedalen 11 (fig.3);
- stands gulvvaskemaskinens fremdrift ved at slippe håndtagene 8;
- stands sugesystemet ved at trykke på knappen 6 og løft sugefoden med det særlige greb.

### Udtømning af vand fra snavsevandstanken (fig.4/b)

Når snavsevandstanken er fuld, eller når man er færdig med at vaske, udtømmes det snavsede vand fra snavsevandstanken gennem slangen 9.

### Omhyggelig rengøring af snavsevandstanken (fig.4/b)

Omhyggelig rengøring af snavsevandstanken skal udføres efter hver vask, eller når maskinen ikke anvendes hyppigt.



**Fare!**

**Brug ikke ætsende produkter, der kan beskadige tanken eller Deres helbred, under rengøringen. Der skal anvendes sikkerheds- handsker og -briller.**

gør følgende:

- drej knopperne 10;
- fjern dækslet 11, det skumdæmpende filter 12 samt snavsevandsbakken 13 og rengør dem;
- rens tanken inden i med en vandstråle;
- straks man er færdig med rengøringen, sættes filteret og tanken på igen;
- sæt dækslet på igen og fastgør det med knopperne.

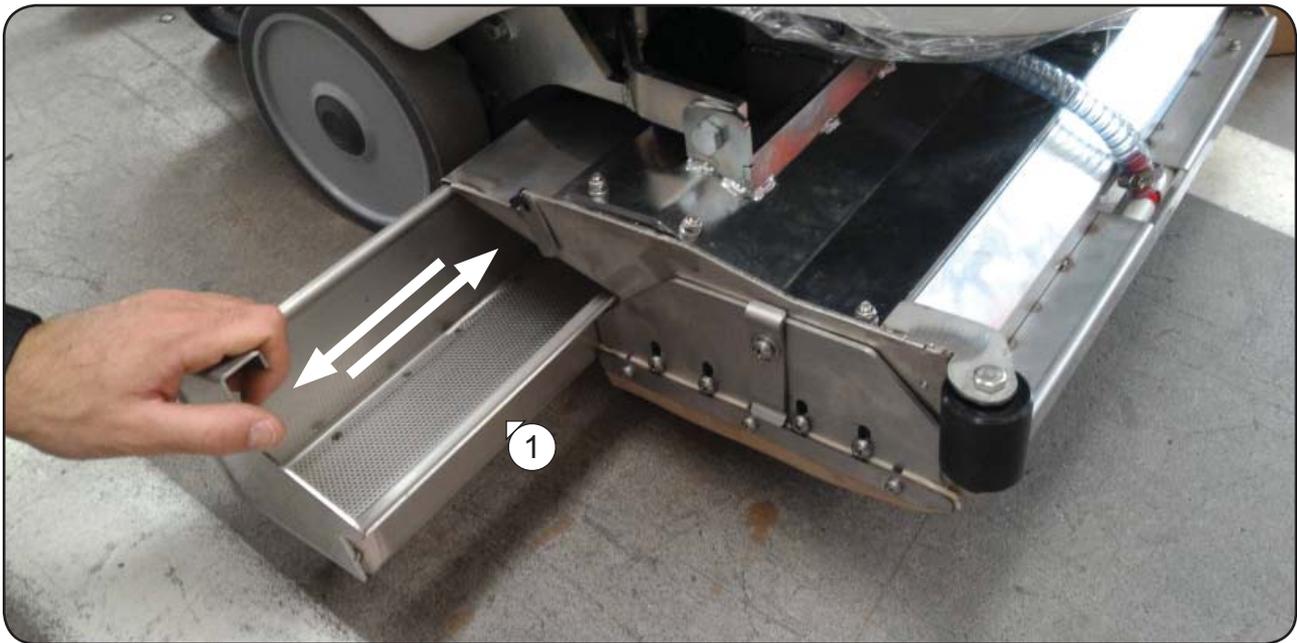
### Udtømning af vand fra rentvandstanken (fig.4/b)

Det anbefales at udtømme vandet fra rentvandstanken, når maskinen ikke anvendes jævnligt. Åbn hanen 14 for at udtømme vandet.

### Rengøring af vandfilter (rentvandstank) (fig.4/b)

- luk vandhanen med grebet 4 og stangen 5;
- fjern filterets bakke 15 og rengør den med en vandstråle.

FIG.4/C



#### **Pulizia cassetto detriti "Mega 512R - RS" (Fig.4/C)**

Per la pulizia del cassetto detriti 1, procedere come segue:

- Estrarre il cassetto detriti posto sul lato destro, come indicato in foto.
- Lavare accuratamente il cassetto con acqua.
- Ripristinare il cassetto nella sua sede.

#### **Limpeza de la bandeja de desechos "Mega 512R - RS" (Fig.4/C)**

Para limpiar la bandeja de desechos 1, proceder como sigue:

- Quitar la bandeja de desechos, puesta en lado derecho, como es mostrado en la foto.
- Limpiar cuidadosamente la bandeja con agua.
- Restablecer la bandeja en su caja.

#### **Reinigen das Abfallfachs "Mega 512R - RS" (Fig.4/C)**

Zum Reinigen des Abfallfachs 1 folgendermaßen vorgehen:

- Das Abfallfach auf der rechten Seite entfernen, wie in der Abbildung dargestellt.
- Das Abfallfach mit Wasser sorgfältig waschen.
- Das Abfallfach wieder in seinen Sitz einsetzen.

#### **Cleaning the debris drawer "Mega 512R - RS" (Fig.4/C)**

To clean the debris drawer 1, proceed as follows:

- Pull out the debris drawer placed on the right side, as shown in the picture.
- Carefully wash the drawer with water.
- Restore the drawer in its housing.

#### **Nettoyage du bac a déchets "Mega 512R - RS" (Fig.4/C)**

Pour nettoyer le bac le bac a déchets 1, procédez comme suite:

- Enlever le bac a déchets, situé sur le côté droit, comme indiquée sur la photo.
- Nettoyer a fond le bac avec eau.
- Retourner le bac dans son emplacement.

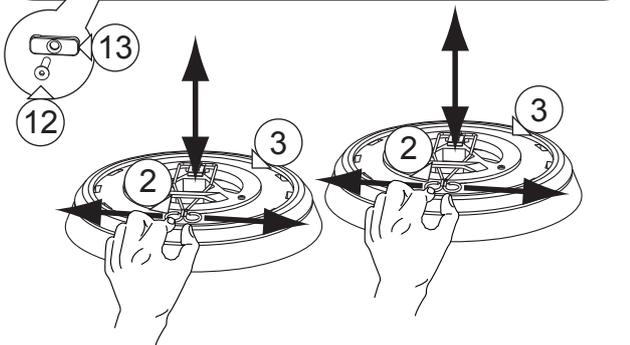
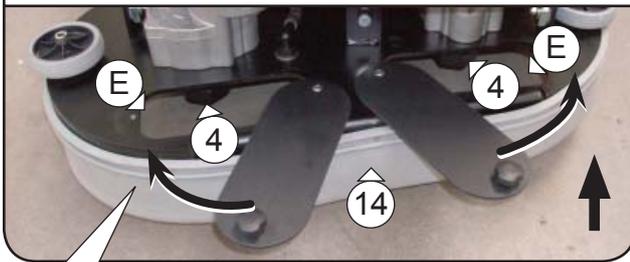
#### **Rengøring af spildbakken "Mega 512R - RS" (Fig.4/C)**

Rengør bakken 1 som følger:

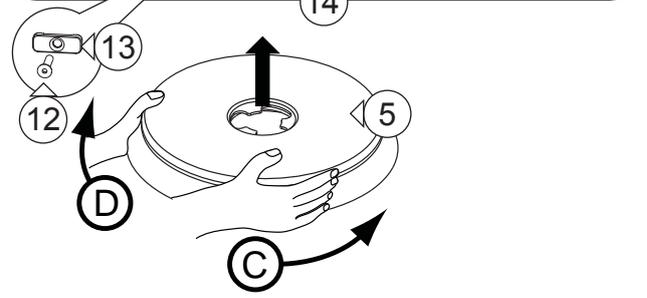
- Træk bakken på højre side ud, som vist på billedet.
- Vask bakken grundigt med vand.
- Placer igen bakken på sin plads.

FIG.5

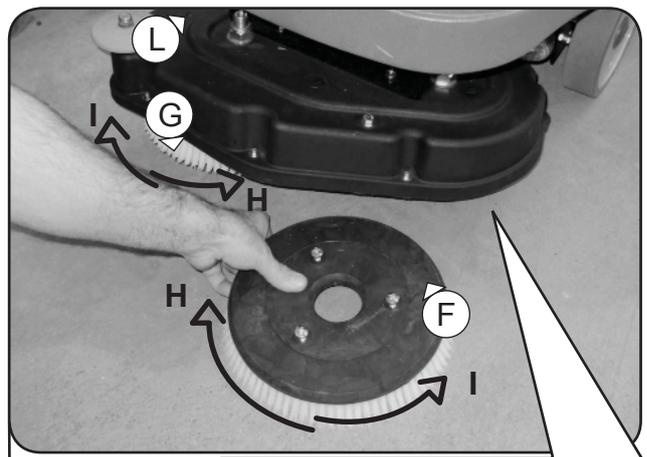
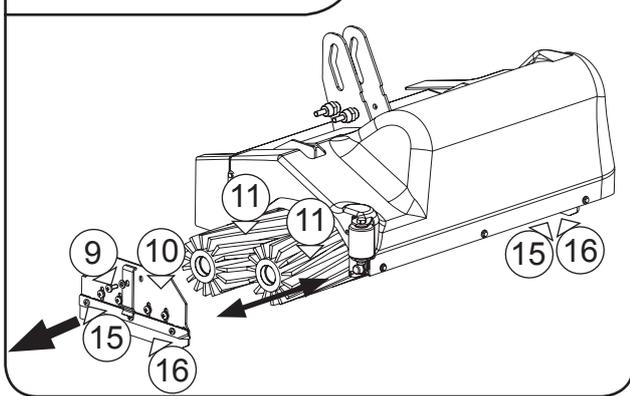
MEGA 722 | 722 S



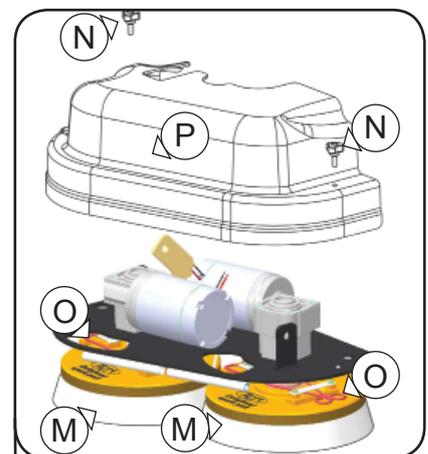
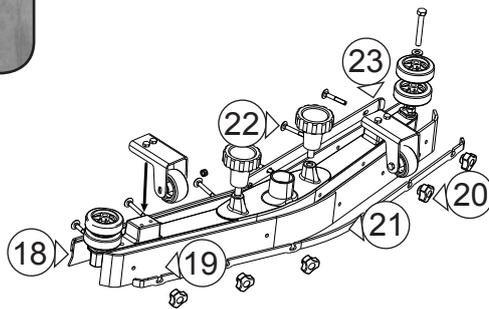
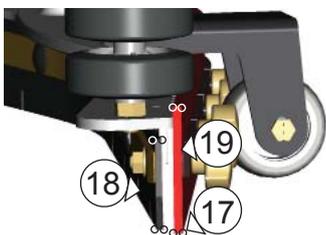
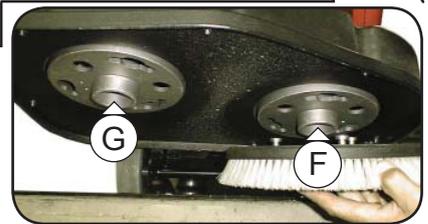
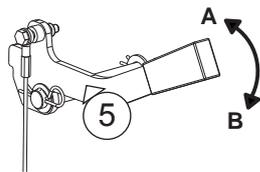
MEGA 501 | 611 | 611 S



MEGA 512 R | 512 RS



MEGA 552



MEGA 562

## MANUTENZIONE (FIG.5)



### attenzione!

Tutte le operazioni di manutenzione vanno eseguite con macchina non in funzione e chiave avviamento disinserita.

### Pulizia delle spazzole e del tergipavimento.

Per ottenere una buona pulizia con le spazzole e una buona asciugatura del tergipavimento. Procedere come segue:

- verificare che la macchina non sia in funzione.
- verificare che il basamento spazzole sia sollevato da terra.
- verificare che il tergipavimento sia sollevato da terra.



### attenzione!

Se il basamento spazzole non è sollevato da terra, ripetere la procedura d'avviamento, ruotare la chiave 1 (fig.1) su pos.1, questa operazione fa automaticamente sollevare il basamento spazzole. Disinserire l'impianto ruotando la chiave d'avviamento su pos.0 e rimuoverla. Se il tergipavimento non è sollevato da terra, portare la leva 1 su posizione (A).

- smontare le spazzole, (vedi "Sostituzione e montaggio spazzole") e lavarle accuratamente con un getto d'acqua.
- smontare il tergipavimento seguendo in modo inverso le istruzioni riportate al capitolo "PREPARAZIONE DELLA MACCHINA - Montaggio e regolazione del tergipavimento (fig.2/a)". Pulire accuratamente l'interno del tergipavimento e le gomme con un getto d'acqua.

Per pulire le gomme del tergipavimento occorre smontarle come descritto in "Cambio del bordo di asciugatura | sostituzione gomme tergipavimento".



Attenzione! Questa operazione va eseguita a lavoro terminato, utilizzando guanti e occhiali di protezione.

### Sostituzione e montaggio spazzole

Per sostituire (controllare, pulire) le spazzole, procedere come segue:

#### MEGA 552 | 562:

- sollevare il basamento spazzole tramite il pedale 11, fig.3.
- (Mega 552), afferrare le spazzole (F) e (G) e ruotarle a scatto verso il centro nel senso (H) fino al loro sbloccaggio e rimuoverle.
- (Mega 562), togliere i pomelli (N) e protezione (P), sganciare le molle di fermo (O), rimuovere le spazzole (M).
- inserire le nuove spazzole compiendo le operazioni descritte in senso inverso (I).



Attenzione! (Mega 552): Qualora risultasse difficile togliere le spazzole inserire un cacciavite nel foro (L) e ruotare la spazzola fino a che il cacciavite non entra nel foro della puleggia e blocchi il movimento della stessa. A questo punto rimuovere la spazzola e inserire una nuova compiendo le operazioni descritte in senso inverso.

#### MEGA 722 | 722 S:

Il basamento spazzole è dotato di due aperture d'ispezione (E) utilizzate per controllare lo stato di usura delle spazzole e la sostituzione delle stesse se necessario, procedere come segue:

- aprire la protezione e inserire la mano all'interno dell'apertura (E) d'ispezione.
- allargare la molla 2 e sganciare le spazzole 3 dal mozzo 4.
- montare la (nuova) spazzola riagganciandola al mozzo.
- richiudere l'apertura d'ispezione con la protezione e il suo pomello.

#### MEGA 501 | 611 | 611 S:

Ruotare la spazzola 5 a scatto in senso antiorario (C) per sganciarla dal basamento. Montare la (nuova) spazzola sul basamento ruotandola in senso orario (D) per bloccarla.

#### MEGA 512 R | 512 RS:

1. svitare la vite 9 e rimuovere la copertura 10.
2. sfilare le spazzole 11 sul lato destro del basamento come indicato in foto.
3. montare la (nuova) spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

### Sostituzione gomma paraspruzzi dal basamento spazzole

Nei modelli MEGA 501 | 611 | 611 S | 722 | 722 S rimuovere le viti 12 e i piastrini 13 e sostituire la gomma 14.

Nei modelli MEGA 512 R | 512 RS rimuovere le viti 15 e sostituire le gomme 16.

### Cambio bordo di asciugatura | sostituz. gomme tergipavimento.

Se la lavasciuga non aspira e asciuga perfettamente. Cambiare il bordo di asciugatura, se tutti i bordi 17 (nr.4 per gomma) delle gomme 18 e 19 sono usurati sostituirle, procedere come segue:

- rimuovere i pomelli 20 e il relativo premigomma 21.
- rimuovere le viti 22 e il relativo premigomma 23.
- togliere la gomma posteriore 19 e gomma anteriore 18.
- montare le nuove gomme.
- rimontare i premigomma 21 e 23
- riavvitare le viti e i relativi pomelli.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento come descritto al capitolo "Montaggio e regolazione del tergipavimento (fig.2/a)".

## MAINTENANCE (FIG.5)



### Attention!

All the following maintenance operations have to be done when the machine is switched off, taking off the key from the dashboard.

### Cleaning the brushes and squeegee

For a correct cleaning and drying procedure, the brushes and squeegee must be removed and washed accurately, proceed as follows:

- check, the machine must not work.
- check, the brush support is raised.
- check, the squeegee is raised.



### Caution!

If brush support is not raised, repeat the start procedure, turn the key 1 (fig.1) on pos.1, this operation will lift automatically up the brushes support, turn the starting key on pos.0 and remove it.

Turn the lever 1 on position (A) if the squeegee is not raised.

- remove the brushes, (see "Replacing and fitting the brushes") and wash them accurately using a water jet.
- remove the squeegee by reversing the instructions described in the PREPARING THE MACHINE - Fitting and adjusting the squeegee (fig.2/a) wash it accurately using a water jet.

In order to clean the squeegee rubbers, proceed as described in the "Change the drying rubber edge | replacing the squeegee rubbers" section.



### Caution!

Execute this operation when the work is finished, using protection gloves and glasses.

### Replacing and fitting the brushes

To replace (check, clean) the brushes, proceed as follows:

#### MEGA 552 | 562:

- lift the brush basement by means of pedal 11, fig.3
- (Mega 552), take the brush (F) and (G) and turn them clockwise (H) until they are released from block, then remove brushes.
- (Mega 562), remove knobs (N) and guard (P), release the locking springs (O), remove brushes (M).
- Insert new brushes following the same instructions in the reverse order (I).



Caution! If you have difficulties in extracting the brush, you may insert a screwdriver in the hole (L) and rotate the brush until the screwdriver enters in the pulley hole and blocks its movement. Now you can remove the brush and insert the new one following such instructions in the reverse order.

#### MEGA 722 | 722 S:

The brushes support has two inspection slots (E) used for check or replace the brush if necessary:

- open the cover and insert the hand trough the slot (E).
- extend the spring 2 to unlock the brush kit 3 from hub 4.
- fit the (new) brush and lock it on the hub
- close the inspection slot by means of cover and knob.

#### MEGA 501 | 611 | 611 S:

Turn counterclockwise (C) the brush 5 and unlock it from support. Fit the (new) brush and turn it clockwise (D) to lock it.

#### MEGA 512 R | 512 RS:

1. un-screw the screw 9 and remove the cover 10
2. take out the brushes 11 from the right side, as shown in the picture
3. repeat the same operation in opposite way to fit the (new) brushes.

### Replacing the splash guard rubber from brush support

For MEGA 501 | 611 | 611 S | 722 | 722 S remove screws 12 and plates 13 and replace the splash guard 14.

For MEGA 512 R | 512 RS remove screws 15 and replace the splash guard 16.

### Change the drying rubber edge | Replacing the squeegee rubbers.

If the scrubber-drier does not dry perfectly. Change the rubber edge. If each edges 17 (nr.4 for rubbers) on the rubbers 18 and part 19 are worn, replace them as follows:

- take off the knobs 20 and rubber holder 21
- take off the screws 22 and rubber holder 23
- take off the rear rubber 19 and front rubber 18
- mount the new rubbers
- put on the holder 21 e 23 again
- screw all knobs and screws again

Adjust the squeegee as described in the "Fitting and adjusting the squeegee (fig.2/a)" section.

## MANTENIMIENTO (FIG.5)

**!** Atención! Todas las operaciones de mantenimiento se deben realizar con la máquina parada y sin la llave de contacto.

### Limpeza de los cepillos y boquilla de secado

Para obtener una buena limpieza con los cepillos y un buen secado con la boquilla, proceder como sigue:

- asegurar que la máquina no está funcionando
- comprobar que el soporte de los cepillos está levantado.
- comprobar que la boquilla de secado está levantada.

**!** Atención! Si el soporte de los cepillos no está levantado, repetir la operación de arranque, girar la llave 1 (fig.1) en la pos.1, por medio de esta operación el cabezal de los cepillos se levantará automáticamente. desactivar l'instalación eléctrica girando la llave en pos.0 y quitarla. Si la boquilla de secado no está levantada, poner la palanca 1 en pos. (A).

- quitar los cepillos, (vease "Sustitución de los cepillos") y lavar con cuidado con un chorro de agua.
- desmontar la boquilla de secado siguiendo en orden inverso las instrucciones del capítulo "PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA - Montaje y regulación de la boquilla de secado (fig.2/a)" limpiar con cuidado a el interior de la boquilla y su gomas con un chorro de agua.

Para la limpieza de las gomas es necesario desmontarle, vease "Cambio del borde de secado | sustitución de las gomas de la boquilla de secado"

**!** Atención! Ejecutar esta operación cuando el trabajo está terminado, utilizando guantes y gafas de protección.

### Sustitución y montaje de los cepillos

Para sustituir (comprobar, limpiar) los cepillos, proceder como sigue:

#### MEGA 552 | 562

- levantar la base de cepillos utilizando el pedal 11, fig.3.
- (Mega 552), agarrar los cepillos (F) y (G) y girarlos de golpe hacia el centro en el sentido (H) hasta conseguir su desbloqueo y quitarlos.
- (Mega 562), quitar los pomos (N) y la protección (P), desenganchar los muelles de retención (O), quitar los cepillos (M).
- poner los cepillos nuevos efectuando al revés las operaciones descritas (I).

**!** Atención! Si resultara complicado extraer el cepillo, introduzca un destornillador en el orificio (L) y gire el cepillo hasta que el destornillador entre en el orificio de la polea y bloquee su movimiento. A continuación, extraiga el cepillo e introduzca otro nuevo realizando las operaciones descritas en sentido inverso.

#### MEGA 722 | 722 S:

El soporte de los cepillos tiene dos aberturas (E) de inspección utilizadas para comprobar o reemplazar el cepillo, si es necesario actuar en la siguiente manera:

- abrir la protección y insertar la mano en la abertura (E).
- estirar el muelle 2 hacia el exterior y desenganchar el cepillo 3 del cubo 4.
- montar el nuevo cepillo y bloquearlo en el cubo.
- cerrar la abertura con su protección y pomo.

#### MEGA 501 | 611 | 611 S:

Girar (un tramo del recorrido) el cepillo 5, en sentido izquierda (C), desbloqueándolo y extrayéndolo. Introducir el (nuevo) cepillo en soporte y girarlo hacia la derecha (D) para bloquearlo.

#### MEGA 512 R | 512 RS:

1. desenroscar el tornillo 9 y quitar la cobertura 10.
2. quitar el cepillo 11 en el lado derecho de la base como se muestra en la imagen.
3. repita las operaciones en el orden inverso para montar el (nuevo) cepillo.

### Sustituir la goma parasalpicaduras del soporte de los cepillos.

Para los modelos MEGA 501 | 611 | 611 S | 722 | 722 S, quitar los tornillos 12, las placas 13 y sustituir la goma 14.

Para los modelos MEGA 512 R | 512 RS, quitar los tornillos 15 y sustituir las gomas 16.

### Cambio del perfil de secado | sustitución de las gomas de la boquilla de secado".

Si con la fregadora-secadora no se obtiene una buena aspiración o un buen secado, cambiar el perfil de secado 17 (nr.4 perfiles para gomas). Si las gomas 18 y 19 están gastadas, proceder con la sustitución como sigue:

- quitar el tirador 20 y el correspondiente soporte 21.
- quitar los tornillos 22 e y el correspondiente soporte 23.
- retire la goma posterior 19 y la goma anterior 18.
- montar las nuevas gomas.
- coloque el soporte 21 y 23.
- Apretar los tornillos y poner los tiradores.

Efectuar la regulación como se describe en el capítulo "Montaje y regulación de la boquilla de secado (fig.2/a)".

## ENTRETIEN (FIG.5)

**!** Attention ! Toutes les opérations de manutention s'effectuent à machine éteinte et clef de contact enlevée.

### Nettoyage des brosses et raclette

Pour procéder à un bon nettoyage avec les brosses et un bon lavage avec la raclette, procéder comme suit:

- vérifier que la machine ne fonctionne pas
- vérifier que le support de brosses est soulevé.
- vérifier que la raclette est soulevée.

**!** Attention! Si le support des brosses n'est pas soulevé, répéter la procédure de démarrage, tourner la clé 1 (fig.1) sur position 1, à l'aide de cette opération le support des brosses se soulève automatiquement. Tourner la clé de contact sur position 0 et l'enlever pour désactiver l'installation. Si la raclette n'est pas soulevée, positionner le levier 1 sur position (A).

- démonter les brosses voir "Remplacement et montage des brosses", et les laver à l'aide d'un jet d'eau.
- Démonter la raclette en effectuant dans l'ordre inverse les instructions figurant dans le chapitre "PRÉPARATION DE LA MACHINE"
- Montage et réglage de la raclette (fig.2/a)". Bien nettoyer l'intérieur de la raclette et des caoutchoucs à l'aide d'un jet d'eau.

Pour nettoyer les caoutchoucs il est nécessaire de les démonter, comme décrit dans "Changement de bord de séchage | Remplacement des caoutchoucs de raclette".

**!** Attention! Cette opération doit être exécuté à la fin de travail, en utilisant des gants et des lunettes de protection.

### Remplacement et montage des brosses

Pour remplacer (vérifier, nettoyer) les brosses, procéder comme suit:

#### MEGA 552 | 562:

- soulever la tête porte-brosses avec la pédale 11, fig.3.
- (Mega 552), saisir les brosses (F) et (G), fixées par encliquetage, et les tourner vers le centre dans le sens (H) jusqu'à les déclencher, puis les enlever.
- (Mega 562), retirez les pommeaux (N) et protection (P), décrocher les ressorts de fixation (O) et enlever les brosses (M).
- insérer les nouvelles brosses en exécutant les opérations décrites dans l'ordre contraire (I).

**!** Attention! Dans le cas où la brosse s'avérerait difficile à retirer, introduire un tournevis dans le trou (L) et faire tourner la brosse jusqu'à ce que le tournevis ne s'introduise dans le trou de la poulie et ne bloque cette dernière. Ensuite retirer la brosse et en mettre en place une neuve en procédant aux opérations décrites cidessus dans l'ordre inverse.

#### MEGA 722 | 722 S:

Le support des brosses a deux fentes d'inspection (E) pour contrôler l'état des brosses et procéder à leur éventuel remplacement. Procéder comme suit:

- ouvrir la protection et passer la main dans la fente (E) d'inspection.
- écarter le ressort 2 vers l'extérieur pour extraire le groupe brosse 3 du moyeu 4.
- Monter la (nouvelle) brosse sur le moyeu.
- Refermer la fente d'inspection au moyen de la protection et du pommeau

#### MEGA 501 | 611 | 611 S:

Tourner à fond la brosse 5 en sens antihoraire (C) pour la débloquer et l'enlever. Insérer la (nouvelle) brosse sur sa base et la faire tourner en sens horaire (D) pour la bloquer.

#### MEGA 512 R | 512 RS:

1. dévisser la vis 9 et enlever le couvercle 10
2. enlever les brosses 11 par le côté droit de la tête de brosses comme sur la photo.
3. Monter la brosse (neuf) et procéder aux mêmes opérations dans l'ordre inverse.

### Changement du caoutchouc anti-éclaboussures des brosses

Pour les modèles MEGA 501 | 611 | 611 S | 722 | 722 S enlever les vis 12, les plaquettes 13 et remplacer le caoutchouc 14.

Pour les modèles MEGA 512 R | 512 RS enlever les vis 15 et remplacer les caoutchoucs 16.

### Changem. du bord de séchage | Rempl. des caoutchoucs.

Si l'aspiration et l'essuyage ne s'effectue pas correctement, changer le bord de séchage des caoutchoucs 18 et 19. Si tous les bords 17 (nr.4 chaque caoutchouc) sont usés, les remplacer en procédant comme suit:

- enlever les pommeaux 20 et le presse raclette 21.
- enlever les vis 22 et le presse raclette 23.
- enlever la raclette postérieure 19 et la raclette antérieure 18.
- monter les nouvelles raclettes.
- remonter les presse raclette 21 et 23.
- revisser les vis et pommeaux.

Répéter le réglage de la raclette comme décrit au chapitre " Montaje et réglage de raclette (fig.2/a)".

## WARTUNG (FIG.5)



### Achtung!

Alle Wartungsarbeiten werden bei ausgeschalteter Maschine und bei abgezogenem Zündschlüssel durchgeführt.

### Reinigen der Bürsten und Saugfuß

Für eine gründliche Reinigung und Waschen Verfahren mit Bürsten und Saugfuß, gehen Sie wie folgt:

- Prüfen Sie die Maschine läuft nicht.
- Prüfen Sie die Bürstenunterbaus angehoben.
- Prüfen Sie die Saugfuß angehoben.



### Achtung!

Wenn die Bürstenunterbaus wird nicht angehoben, Wiederholen Sie die Starten Prozedur, drehen Sie die Taste 1 (Fig.1) auf position.1, durch diesen Vorgang die Bürstenhalterung wird automatisch heben. Schalten Sie das elektrische System, drehen Sie den Zündschlüssel auf pos.0 und entfernen. Wenn der Saugfuß wird nicht erhoben, drehen Sie den Hebel 1 auf Position (A).

- Entfernen Sie die Bürsten, (siehe "Bürsten Austausch und Montage") und waschen Sie sie sorgfältig mit einem Wasserstrahl.
- Entfernen Sie die Saugfuß durch die Umkehr der Anleitung beschrieben auf "VORBEREITUNG DER MASCHINE - Montage und einstellung Saugfuß (Fig.2/a)" und Waschen Sie es sorgfältig mit einem Wasserstrahl.

Um die Gummi der Saugfuß sauber, müssen sie entfernt werden. Gehen Sie wie im "Ändern Sie den Gummirand | Austauschen der Saugfuß Gummi" Abschnitt.



### Achtung!

Führen Sie diesen Vorgang, wenn die Arbeit beendet ist, mit Schutzhandschuhen und Schutzbrille.

### Bürsten Austausch und Montage

Für ersetzen (Prüfen, Reinigen ) die Bürsten, gehen Sie wie folgt vor:

#### MEGA 552 | 562:

- Heben Sie durch Betätigung des Pedals 11 (FIG. 3) die Bürstenhalterung an.
- (Mega 552), Drehen Sie die Bürsten (F) und (G) um eine Rastposition in Drehrichtung (H) zur Mitte. Sie werden so gelöst und können abgenommen werden.
- (Mega 562), Die Knöpfe (N) und die Schutzvorrichtung (P) entfernen, die Feststellfedern (O) aushaken, die Bürsten (M) entfernen.
- Setzen Sie die neuen Bürsten ein und wiederholen Sie zur Befestigung die beschriebenen Schritte in umgekehrter Richtung (I).



### Achtung!

Sollte sich die Bürste nur schwer entfernen lassen, einen Schraubenzieher in die Bohrung (L) stecken und die Bürste drehen, bis der Schraubenzieher in die Bohrung der Scheibe gelangt und deren Bewegung blockiert. Nun kann die Bürste entfernt und in umgekehrter Reihenfolge eine neue Bürste eingesetzt werden.

#### MEGA 722 | 722 S:

Die Bürstenunterbaus hat zwei Inspektion Eröffnungen (E) zur Kontrolle oder ersetzen den Bürsten wenn nötig:

- Öffnen Sie die Abdeckung und legen Sie die Hand durch die Öffnung (E).
- Dehnen der Feder 2 nach außen sodass die Bürstengruppe 3 aus der Nabe 4 herausgleiten.
- Montieren Sie die (neuen) Bürste und rasten Sie ihn auf die Nabe.
- Schließen Sie die Inspektion Eröffnung durch Deckel und Drehknopf.

#### MEGA 501 | 611 | 611 S:

Die Bürste 5 bis zum einschnappen, gegen den Uhrzeigersinn (C) drehen, um sie lösen und entnehmen zu können.

Die (neue) Bürste in das Gestell einsetzen um im Uhrzeigersinn (D) drehen, um sie zu blockieren.

#### MEGA 512 R | 512 RS:

1. Drehen Sie die Schraube 9 ab und entfernen Sie die Abdeckung 10.
2. Ziehen Sie die Bürsten 11 auf der rechten Seite des Untergestells heraus, wie auf dem Foto dargestellt.
3. Die (neue) Bürste montieren und die Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge wiederholen.

### Austausch Spritzblechgummiprofil Bürstenunterbaus

Entfernen Sie die Schrauben 12 und Platten 13 auf modellen MEGA 501 | 611 | 611 S | 722 | 722 S und Ersetzen sie die Spritzblechgummiprofil 14. Entfernen sie die Schrauben 15 und Ersetzen sie die Spritzblechgummiprofilen 16 auf modellen MEGA 512 R | 512 RS.

### Ersatz des Trockenrahmens | Austausch der Gummis der Saugfuß.

Wenn die vorderen und hinteren Gummis der Saugfuß nicht einwandfrei trocken, muss der Trockenrahmen ausgetauscht werden. Sind die Rahmen 17 (Nr. 4 jedes Gummi) hingegen völlig verschlissen, müssen die Gummis ersetzt werden. Gehen Sie wie folgt:

- entfernen Sie die Knöpfe 20 und den dazugehörigen Druckgummi 21
- entfernen Sie die Knöpfe 22 und den dazugehörigen Druckgummi 23
- entfernen Sie den hinteren Gummi 19 und den vordern Gummi 18 bauen Sie die neuen Gummis ein montieren Sie wieder die Druckgummis 21 und 23.
- drehen Sie die Schrauben und die entsprechenden Knöpfe wieder auf

Einstellen Sie die Saugfuß wie im Abschnitt "Montage und Einstellung Saugfuß (Fig.2/a)" Abschnitt .

## VEDLIGEHOELDELSE (FIG.5)



### Advarsel!

Al vedligeholdelse skal foretages, når maskinen er slukket, og tændingsnøglen taget ud.

### Rengøring af børsterne og sugefoden.

For at opnå god rengøring med børsterne og god tørring med sugefoden. Gør følgende:

- kontrollér at maskinen er slukket;
- kontrollér at børsteophænget er hævet fra jorden;
- kontrollér at sugefoden er hævet fra jorden.



### Advarsel!

Hvis børsteophænget ikke er hævet fra jorden, gentages startproceduren. Drej nøglen 1 (fig.1) i pos.1, dette får automatisk børsteophænget til at hæve sig. Afbryd anlægget ved at dreje tændingsnøglen i pos. 0 og fjern den. Hvis sugefoden ikke er hævet fra jorden, bringes grebet 1 i position (A).

- afmonter børsterne (se "Udskiftning og montering af børster") og vask dem omhyggeligt med en vandstråle;
- afmonter sugefoden ved at følge anvisningerne i kapitel "FORBEREDELSE AF MASKINEN - Montering og justering af sugefoden (fig.2/a)" omvendt. Rengør omhyggeligt sugefoden indeni samt gummi med en vandstråle.

For at rengøre sugefodens gummi skal de afmonteres, som beskrevet i "Skift af sugegummi | Udskiftning af sugefodens sugelæber".



Advarsel! Denne operation skal foretages, når arbejdet er afsluttet. Der skal anvendes sikkerhedshandsker og -briller.

### Udskiftning og montering af børster

Børsterne udskiftes (kontrolleres, rengøres) på følgende måde:

#### MEGA 552 | 562:

- løft børsteophænget med pedalen 11, fig. 3;
- (Mega 552) tag fat om børsterne (F) og (G) og drej dem i ryk i retningen (H) indtil de frigør sig og kan fjernes;
- (Mega 562), fjern drejeknapper (N) og dæksel (P), frigive låsefjedre (O), fjern børster (M);
- sæt de nye børster på ved at foretage handlingerne i omvendt rækkefølge (I).



Advarsel! Hvis det er svært at få en børste af, indsættes en skruetrækker i hullet (L), og børsten drejes, indtil skruetrækkeren kommer ind i skivens hul og blokerer den. Fjern herefter børsten og indsæt en ny ved at udføre trinnene i omvendt rækkefølge.

#### MEGA 722 | 722 S:

Børsteophænget har to inspektionsåbninger (E), som anvendes til at kontrollere, hvor slidte børsterne er og til at udskifte dem ved behov, gøres følgende:

- åbn beskyttelsesanordningen og før hånden ind i inspektionsåbningen (E);
- udvis fjederen 2 og frigør børsterne 3 fra navet 4;
- monter den (nye) børste ved at koble den på navet;
- luk inspektionsåbningen med beskyttelsesanordningen og dens knop.

#### MEGA 501 | 611 | 611 S:

Drej børsten 5 i ryk mod uret (C) for at frigøre den fra børsteophænget. Monter den (nye) børste på børsteophænget ved at dreje den med uret (D) for at fastgøre den.

#### MEGA 512 R | 512 RS:

1. Løsn skruen 9 og fjern dækslet 10;
2. træk børsterne 11 ud fra højre side af børsteophænget, som vist på billedet;
3. monter den (nye) børste ved at gentage handlingerne i omvendt rækkefølge.

### Udskiftning af gummistænskærm på børsteophænget

På modellerne MEGA 501 | 611 | 611 S | 722 | 722 S fjernes skruerne 12 og pladerne 13, og gummiskærmen 14 udskiftes.

På modellerne MEGA 512 R | 512 RS fjernes skruerne 15, og gummiskærmen 16 udskiftes.

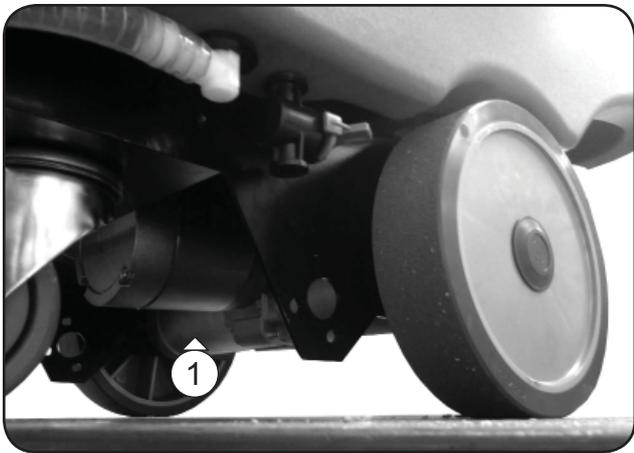
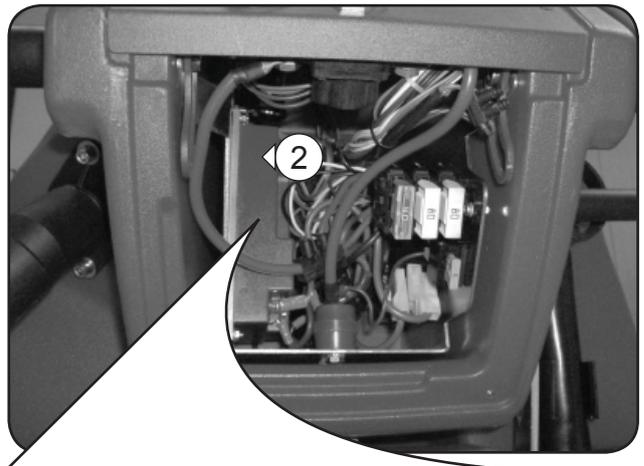
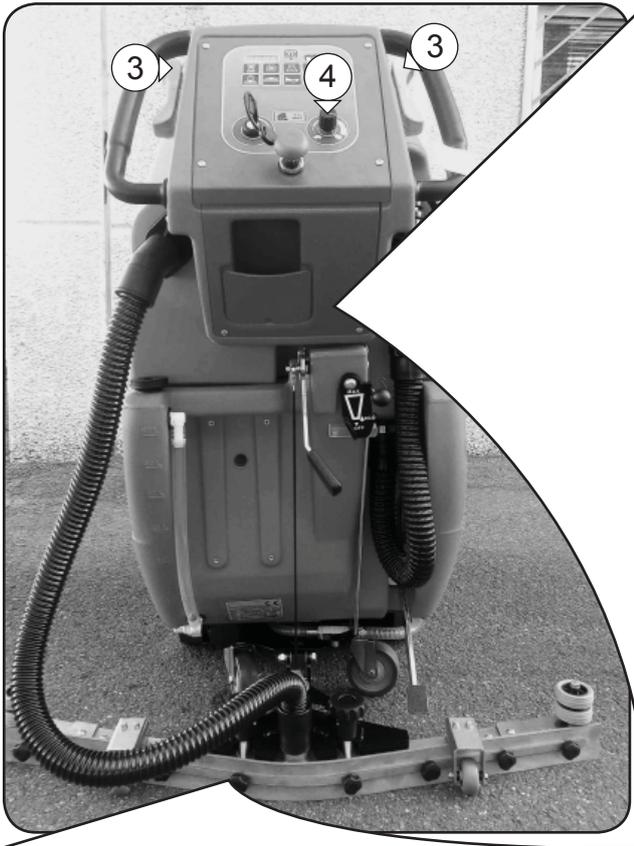
### Skift af sugegummi | Udskiftning af sugefodens sugelæber.

Hvis gulvvaske maskinen ikke suger og tørrer perfekt. Skift sugegummiet, hvis alle sugelæberne 18 og 19's kanter 17 (4 stk. pr. sugelæbe) er slidte. De udskiftes på følgende måde:

- fjern knopperne 20 og den tilhørende liste 21;
- fjern skruerne 22 og den tilhørende liste 23;
- fjern den bageste 19 og forreste 18 sugelæbe;
- monter de nye sugelæber;
- sæt listerne 21 og 23 på igen;
- stram skruerne og knopperne.

Justér sugefoden som beskrevet i kapitlet "Montering og justering af sugefoden (fig.2/a)".

FIG.6



---

## SISTEMA DI AVANZAMENTO (FIG.6)

La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da un motoriduttore 1 posto sulle ruote e da una centralina a controllo elettronico 2 che controlla il sistema di avanzamento (vedere capitolo "IMPIANTO ELETTRICO - Centralina elettronica")

Le Leve 3 poste sul cruscotto comandano la marcia della lavasciuga (vedere anche fig.1 - pos.4).

Inoltre sul cruscotto vi è un potenziometro 4 di regolazione velocità il quale serve per impostare il tipo di velocità di trasferimento o lavoro (vedi fig.1, pos.3).

## SISTEMA DE AVANCE (FIG.6)

La Fregadora se mueve mediante un sistema eléctrico compuesto por una rueda motriz eléctrica 1 y por una unidad de control electrónico 2 que acciona el sistema de avance (vease capítulo "INSTALACIÓN ELÉCTRICA - control electrónico")

La máquina dispone dos palancas 3 para el avance (vease también fig.1 - pos.4).

Además, el salpicadero dispone de un potenciómetro de velocidad 4 para configurar el tipo de velocidad operativa o de desplazamiento (vea fig.1, pos.3)

## ANTRIEBSSYSTEM (FIG.6)

Die Maschine wird durch ein elektrisches System angetrieben, das sich aus einem Getriebemotor 1 an den radern und einer elektronischen Steuerung 2 zusammensetzt, die den Betrieb des elektrisch angetriebenen Rades steuert. (sehen Sie Kapitel "ELEKTRISCHE ANLAGE - Elektronische Steuerung")

Die Hebeln 3 am Armaturenbrett ermöglichen die Antrieb der Maschine. (siehe auch Fig.1 - Position 4)

Außerdem befindet sich auf dem Armaturenbrett ein Geschwindigkeits Potentiometer 4, der zur Einstellung der Geschwindigkeit für den Ortswechsel oder die Arbeit dient (siehe Fig.1, Pos.3).

## TRAVEL SYSTEM (FIG.6)

The scrubber is driven by an electric system consisting of a geared motor unit 1 (fig.8) on the wheels and an electronic control unit 2 which controls the travel system (see chapter "ELECTRIC SYSTEM - Electronic control unit")

The levers 3 on the dashborad control the travel of the machine (see also fig.1 - pos.4).

There is also a speed potentiometer 4 on the dashboard, used to set the type of speed (travel or working) required (see fig.1, pos.3).

## SYSTÈME DE DÉPLACEMENT (FIG.6)

L'auto-laveuse se déplace grâce à un système électrique composé d'un moto-réducteur 1 placé sur les roues et d'une unité de contrôle électronique 2 qui commande l'avancement. (voir le chapitre "INSTALLATION ÉLECTRIQUE - unité de contrôle électronique")

Les leviers 3 permettent la marche de la machine. (voir aussi fig.1 - pos.4)

Par ailleurs, le tableau de bord est pourvu d'un potentiomètre de vitesse 4 pour sélectionner le type de vitesse de transfert ou de travail (voir fig.1, pos.3).

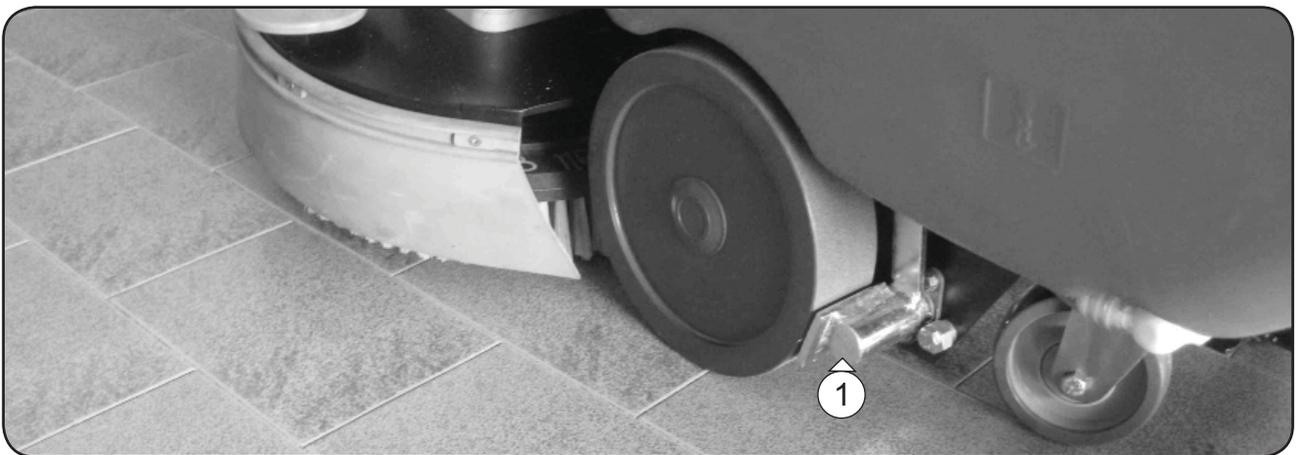
## FREMDRIFTSSYSTEM (FIG.6)

Gulvvaskemaskinen drives af et elektrisk system, som består af en motor 1 på hjulene og en elektronisk styreenhed 2, der styrer fremdriftssystemet (se kapitlet "ELEKTRISK ANLÆG - Elektronisk styreenhed").

Håndtagene 3 på instrumentpanelet styrer gulvvaskemaskinens fremdrift (se også fig.1 - pos. 4).

Desuden er der på instrumentpanelet en hastighedsregulator 4, som anvendes til at indstille typen af kørsels- eller arbejdshastighed (se fig.1, pos. 3).

FIG.7



## FRENI (FIG.7- opzionale)

I freni servono per arrestare la lavasciuga in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. la frenatura agisce sulle ruote tramite i pattini 1.
2. il comando freno é di tipo meccanico a leva.
3. per bloccare la macchina in posizione di stazionamento, agire nel seguente modo:
  - tirare la maniglia 2 sul manubrio e bloccarla con la levetta di fermo 3.

Per sbloccare la maniglia fare una leggera pressione sulla levetta e rilasciarla.

Questa operazione sblocca la maniglia e ristabilisce il normale funzionamento del freno.

4. quando i pattini tendono a non bloccare la lavasciuga, registrare il freno mediante il registro 4.



### Attenzione!

**Controllare e registrare il freno almeno una volta ogni tre mesi.**

## FREINS (FIG.7 - option)

Les freins permettent d'arrêter l'auto-laveuse alors que celle-ci est en mouvement et de la maintenir à l'arrêt lorsqu'elle se trouve sur un plan incliné.

1. le système de freinage agit sur les roues par l'intermédiaire de patins 1.
2. la commande de frein est de type mécanique par levier.
3. pour bloquer le frein en position de stationnement, procéder comme suit:
  - tirer la poignée 2 placée sur le guidon et la bloquer à l'aide du levier d'arrêt 3.

Pour débloquer la poignée, établir une légère pression sur le levier d'arrêt et le relâcher. Cette opération rétablit le normal fonctionnement du frein.

4. si les patins ont tendance à ne pas assurer un parfait blocage de l'auto-laveuse, régler le frein au moyen des dispositifs de réglage 4.



### Attention!

**Contrôler et régler le frein au moins une fois tous les trois mois.**

## BRAKES (FIG.7- optional)

the brakes are used to stop the scrubber/drier when in motion and to keep it stationary on inclined surfaces.

1. the braking system acts on the wheels by means of shoes 1.
2. the brake is operated by a mechanical lever system.
3. to lock the machine in the parking position, proceed as below:
  - pull up the handle 2 and lock it by its retainer lever 3.

To unlock the handle, make a light pressure on the retainer lever and release it.

The procedure unlock the handle and re-establish the normal working of the brake.

4. If the shoes are not stopping the machine correctly, adjust the brake using the adjuster 4.



### Warning!

**Check and adjust the brake at least every three months.**

## BREMSEN (FIG.7 - Option)

Die Bremsen dienen zum Anhalten der fahrenden Bodenschubbmaschine oder um sie auf Gefälle gestoppt zu halten.

1. Die Bremsen wirken mit Backen 1 auf die räder.
2. Die Bremssteuerung ist mechanisch mit Hebel.
3. Zur Blockierung die Maschine in der Standposition, Anschließend geht man vor wie folgt:
  - Ziehen Sie den Griff 2 und verriegeln Sie ihn durch seinen Arretierung Hebel 3.

Zum Lösen der Griff mit einem leichten Druck auf dem Arretierung hebel wird sie freigegeben. Diese Operation stellt den normalen Betrieb des Bremse wieder her.

4. Wenn die Backen die Bodenreinigungsmaschine nicht völlig blockieren, reguliert man die Bremse über die Regler 4.



### Achtung!

**Bremse mindestens einmal pro 3 Monate überprüfen und nachstellen.**

## FRENOS (FIG.7 - opcional)

Los frenos sirven para detener la fregadora en movimiento y para mantenerla parada en superficies inclinadas.

1. El frenado actúa en las ruedas mediante patines 1.
2. El mando del freno es de tipo mecánico con palanca.
3. Para bloquear la máquina en posición de estacionamiento, proceder del siguiente modo:
  - tirar la manija 2 y bloquearla con su palanca de retén 3.

Para desbloquear la manija hacer una ligera presión sobre en la palanca de retén y soltarlo inmediatamente.

Esta operación desbloquea la manija y reestablece el funcionamiento normal del freno.

4. Cuando las zapatas no bloquean la fregadora, regular el freno mediante los reguladores 4.



### Atención!

**Comprobar y regular el freno como mínimo cada tres meses.**

## BREMSE (FIG.7- ekstraudstyr)

Bremserne bruges til at standse gulvvaskemaskinen i bevægelse og holde den på skråninger.

1. bremsen indvirker på hjulene ved hjælp af bremseklodserne 1;
2. bremsebetjeningen er mekanisk med håndtag;
3. maskinen blokeres i parkeringsposition på følgende måde:
  - træk i håndtaget 2 på styret og fastgør det med låsegrebet 3.

Håndtaget frigøres ved at trykke let på grebet og slippe det.

Dette frigør håndtaget og genopretter bremstens normale funktionsmåde.

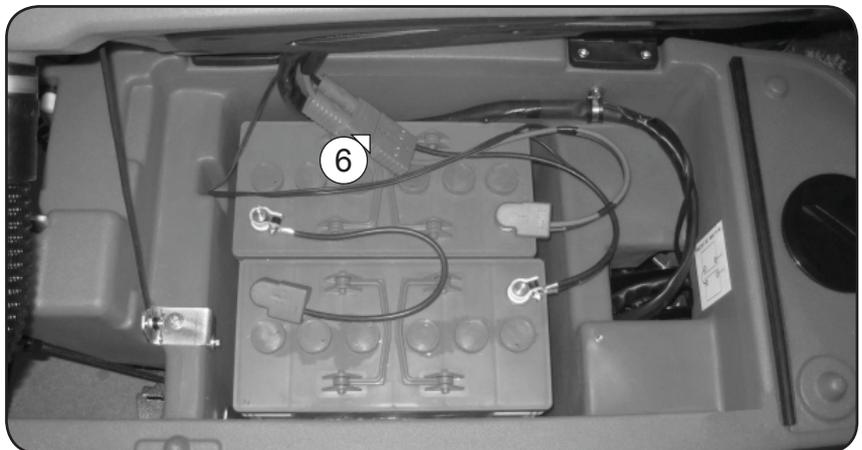
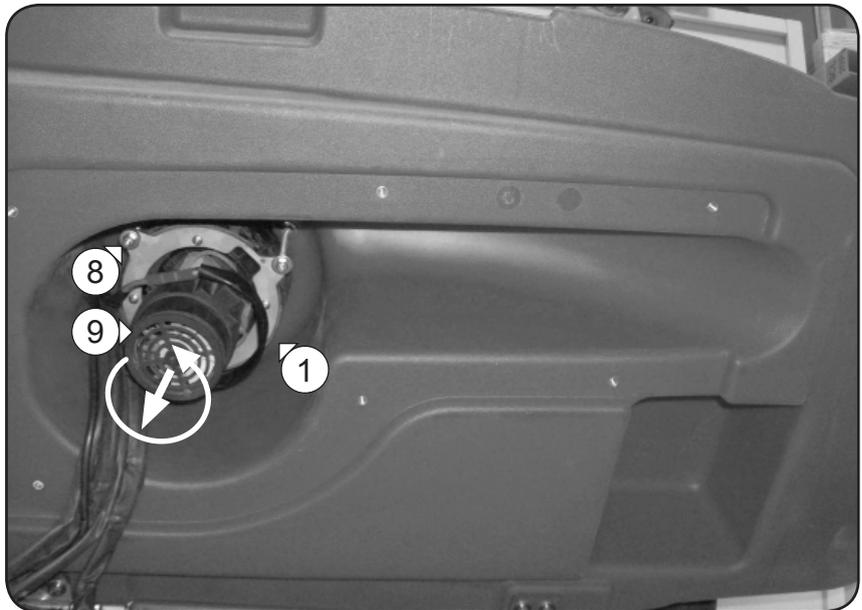
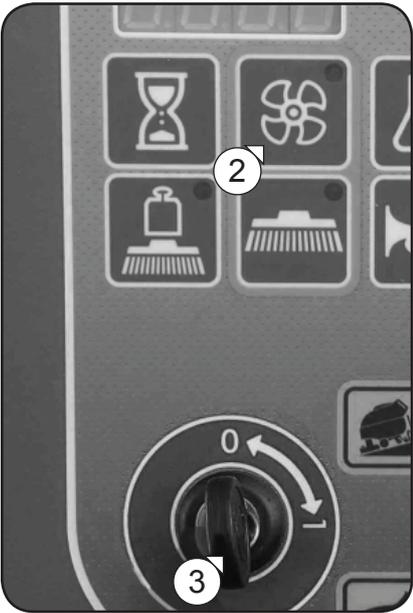
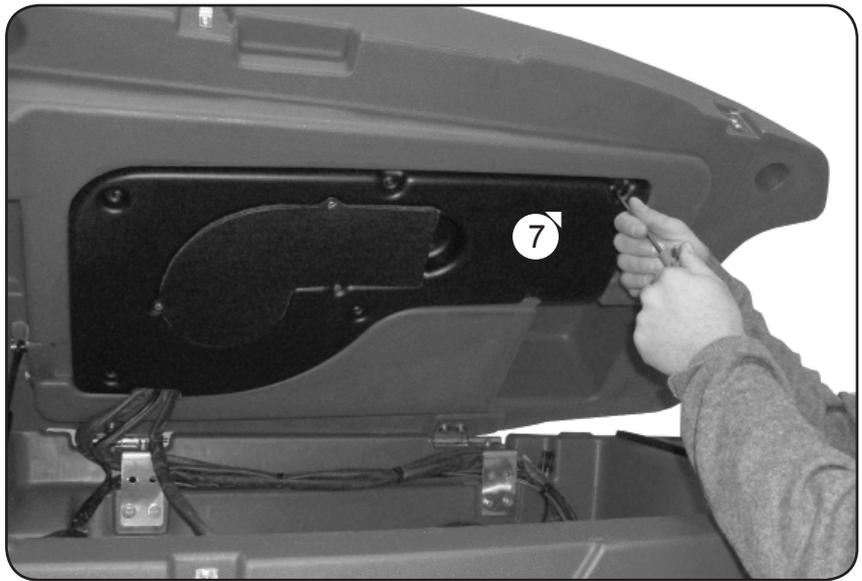
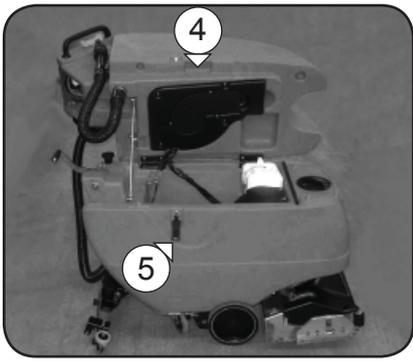
4. når bremseklodserne har tendens til ikke at bremse gulvvaskemaskinen, skal bremsen justeres ved hjælp af justeringsenheden 4.



### Advarsel!

**Bremsen skal kontrolleres og justeres mindst hver 3. måned.**

FIG.8



## MOTORE ASPIRAZIONE (FIG.8)

Il motore aspirazione serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento. Il motore 1 aspira tramite l'azionamento del pulsante 2.



### Attenzione!

Ogni sei mesi controllare il motore aspirazione o i carboncini dello stesso, se usurati, sostituirli.

Per il controllo del motore aspirazione operare come segue:

- togliere la chiave avviamento 3 dal cruscotto.
- verificare che il serbatoio di recupero 4 sia vuoto.
- sganciare le chiusure a leva 5.
- sollevare il serbatoio di recupero.
- staccare la spina 6 di collegamento batterie.
- smontare la protezione 7
- Rimuovere i dadi 8 e sfilare il motore dalla sua sede (come indica la freccia in foto)

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- togliere la calotta in plastica 9.
- svitare le viti.
- togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- controllare e all'occorrenza sostituirli.

Per riassemblare operare nel modo inverso.

## VACUUM MOTOR (FIG.8)

The vacuum motor sucks up the water collected by the squeegee.

The vacuum motor 1 is operated by means of the button 2.



### Caution!

Check the vacuum motor or its carbon brushes every six months and replace it if worn.

To check the vacuum motor, proceed as follows:

- remove the starter key 3 from the dashboard.
- check if the recovery tank 4 is empty.
- unlock the closing levers 5
- lift the recovery tank
- disconnect the battery plug 6.
- Remove the guard 7.
- Remove nuts 8 and motor from its seat (see arrow in picture).

To check the carbon brushes, proceed as follows:

- remove the plastic cup 9.
- undo the screws.
- remove the plastic supports of the carbon brushes.
- check them and replace if necessary.

To reassemble, reverse the above procedure.

## MOTOR DE ASPIRACIÓN (FIG.8)

El motor de aspiración sirve para aspirar el agua recogida por la boquilla de secado.

El motor de aspiración 1 aspira mediante el accionamiento del pulsador 2.



### Atención!

Comprobar el motor de aspiración o las escobillas cada seis meses y sustituir las si están gastadas.

Para comprobar el motor de aspiración y para limpiar los filtros proceder de la siguiente manera:

- quitar la llave de arranque del salpicadero.
- comprobar que el depósito de recuperación 4 es vacío.
- desbloquear las palancas de cierre 5.
- levantar el depósito de recuperación.
- desconectar el enchufe 6 de la batería.
- quitar la protección 7.
- quitar las tuercas 8, el motor y extraerlo de su lugar (véanse las flechas de la foto).

Para comprobar las escobillas proceder de la siguiente manera:

- quitar la tapa de plástico 9.
- aflojar los tornillos.
- quitar los soportes de plástico de las escobillas.
- comprobarlos y, si es necesario, sustituirlos.

Para volver a montarlos de nuevo proceder en sentido inverso.

## MOTEUR D'ASPIRATION (FIG.8)

Le moteur d'aspiration sert à aspirer l'eau recueillie par la raclette. Le moteur d'aspiration 1 est mis en marche par l'intermédiaire du bouton 2.



### Attention!

Toutes les six mois contrôler le moteur d'aspiration ou/les balais du moteur et les changer s'ils sont usés.

Pour le contrôle du moteur d'aspiration et le nettoyage du filtre, procéder comme suit:

- retirer la clé 3 de contact du tableau de bord.
- vérifier que le réservoir de récupération 4 est vidé.
- débloquer les fermetures 5.
- soulever le réservoir de récupération.
- décrocher la prise 6 pour la connexion de la batterie.
- enlever la protection 7.
- enlever les écrous 8 et le moteur de son logement puis l'extraire (voir la flèche de la photo.).

Pour le contrôle des balais, procéder comme suit:

- Retirer la calotte en plastique 9.
- Dévisser les vis.
- Retirer les supports en plastique des balais.
- Contrôler les balais et au besoin les changer.

Pour le remontage effectuer les opérations dans l'ordre inverse.

## SAUGMOTOR (FIG.8)

Dient zum Aufsaugen des vom Saugkopf gesammelten Wassers. Die Absaugung durch den Saugmotor 1 erfolgt durch Bedienung des Knopfes 2.



### Achtung!

Die Kohlenbürsten und Saugmotor Sind Alle Sechs Monate Zu Kontrollieren und Falls Abgenutzt Auszuwechseln.

Den Saugmotor zu überprüfen und die Filter zu reinigen, geht man folgendermaßen vor:

- Zündschlüssel 3 abziehen.
- Überprüfen Sie, ob der Schmutzwassertank 4 leer ist.
- Lösen den schließenden Hebeln 5
- Heben Sie den Schmutzwassertank.
- Stecker 6 herausziehen.
- Entfernen Sie den Schutz 7
- Muttern 8 und Motor, aus seinem Gehäuse entfernen. (siehe Pfeile in Foto.).

Die Kohlebürsten überprüft man folgendermaßen:

- Plastikgehäuse 9 entfernen.
- Schrauben lockern.
- Plastikstützen von den Kohlebürsten lösen.
- Kohlebürsten überprüfen und möglicherweise austauschen.

Das Zusammensetzen erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

## SUGEMOTOR (FIG.8)

Sugemotoren anvendes til at opsuge det vand, sugefoden har opsamlet. Motoren 1 startes ved hjælp af knappen 2.



### Advarsel!

Hver 6. måned kontrolleres sugemotoren eller dens kulstifter, som udskiftes, hvis de er slidte.

Sugemotoren kontrolleres på følgende måde:

- tag tændingsnøglen 3 ud af instrumentpanelet;
- kontrollér at snavsevandstanken 4 er tom;
- frigør låsegrebene 5;
- hæv snavsevandstanken;
- tag stikket 6, der tilslutter batterierne, ud;
- afmonter skærmen 7;
- Fjern møtrikkerne 8 og træk motoren ud fra dens leje (som pilen angiver på billedet).

Kulstifterne kontrolleres på følgende måde:

- fjern plasthætten 9;
- løsn skruerne;
- fjern kulstifternes plastholdere;
- kontrollér dem og udskift ved behov.

Samles ved at gentage handlingerne i omvendt rækkefølge.

## BATTERIA

### Controllo dello stato di carica della batteria.

Poiché è acquisito che intercorre una relazione diretta tra il peso specifico dell'elettrolito e lo stato di carica della batteria, si assume la misurazione del peso specifico dell'elettrolito come efficace e corretto controllo dello stato di carica della batteria. Quando la batteria è carica ed in condizioni normali, con l'elettrolito al giusto livello la densità dell'elettrolito sarà di circa 1.260 (30° Bè) riferita a 30° C. Se la densità è invece compresa tra 1.26 (30° Bè) e 1.20 (24 Bè), la batteria è parzialmente carica, mentre se la densità è inferiore a 1.14 (18° Bè) la batteria è completamente scarica.

### Misura della densità.

La misura della densità dell'elettrolito è il più importante controllo su una batteria. Questa misura va quindi eseguita con la massima cura mediante il densimetro, introducendolo a siringa e prelevando una quantità di elettrolito sufficiente a far galleggiare il galleggiate. Fare attenzione che la sommità di questo non tocchi la pera di gomma o non resti attaccato con la capillarità alle pareti di vetro. Se si dovesse fare una misura di densità dopo un'aggiunta di acqua distillata si deve attendere che la densità sia diventata omogenea in tutto il liquido contenuto nell'elemento.

### Rabbocco acqua.

Aggiungere acqua distillata in ogni singola cella della batteria dopo aver caricato la batteria per portare il liquido al livello 6mm sopra le piastre. L'operazione inizialmente avverrà dopo ogni carica, in seguito i rabbocchi potranno avvenire meno spesso a seconda dell'esperienza del responsabile, ma mai oltrepassando la settimana fra l'uno e l'altro rabbocco.

### Limiti di carica.

Non è necessario ricaricare la batteria se la densità, alla fine della giornata di lavoro non è scesa al di sotto di 1.24 (28° Bè). L'abuso più comune riscontrato nell'impiego della batteria per trazione è la sovraccarica. Questo solo fattore, se applicato continuamente, può abbreviare drasticamente la durata. La massima temperatura raccomandata è di 45° C. Se la temperatura dell'elettrolito aumenta di oltre 10/12° C rispetto alla temperatura ambientale, si può avere la sovraccarica indipendentemente dal valore della temperatura raggiunta. Se nella batteria rimane una carica residua del 5-10% segnalata sul display del cruscotto, è permesso il traferimento e l'asciugatura ma non la rotazione delle spazzole né il lavaggio.

### Locali per la carica della batteria.

I gas che si sviluppano durante l'operazione di carica, presentano pericoli di esplosione, occorre quindi assicurarsi che vi sia libera ventilazione della batteria durante l'operazione di carica e che i contatti dei morsetti siano sicuri da eventuali scintille. I locali nei quali caricare le batterie di accumulatori devono essere ben aerati, in essi non si devono verificare temperature superiori a 40/45° C. Se attraverso le finestre non vi è sufficiente aerazione vi si provvede con speciali condotti di scarico, che non debbono sboccare nelle canne fumarie. Quando è necessario, il ricambio deve essere reso rapido mediante ventilatori.

### Batteria non in servizio continuo o inattiva.

Se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco una volta al mese, anche se le misurazioni del peso specifico danno valori elevati. Se la batteria rimane inattiva per lunghi periodi di tempo deve essere conservata in un luogo fresco e asciutto e una volta al mese deve essere caricata completamente, finché si noti in tutti gli elementi un vivace sviluppo di gas e le letture di tensione e di peso specifico rimangono costanti per 3 - 4 ore. In ogni caso, prima di rimettere in servizio una batteria rimasta per lungo periodo inattiva, essa deve essere ricaricata e controllata per un giusto livello elettrolitico.

## BATTERY

### Check the battery charge condition

Since the specific weight of the electrolyte is proportional to the battery's charge condition, measuring the specific weight of the electrolyte is an effective, accurate way of checking the charge of the battery. When the battery is charged and in normal conditions, with the electrolyte at the correct level, its density will be about 1.260 (30° Bè) at 30°C. If the density is between 1.26 (30° Bè) and 1.20 (24° Bè), the battery is partially flat, while if the density is below 1.14 (18° Bè) the battery is completely flat.

### Measuring the density

Measuring the density of the electrolyte is the most important check to be made on a battery, so this measurement must be made with the greatest care, using a densimeter. Insert the syringe densimeter and draw in enough electrolyte to raise the float. Check that the tip of the float does not touch the rubber element, or stick to the glass sides. If the density has to be measured after distilled water has been added, wait until the density of all the liquid in the element has become uniform.

### Topping up with water

Add distilled water to every single cell of the battery after charging the batteries, to bring the level to 6 mm above the plates. Initially, do this every time the batteries are charged. Subsequently, top-ups may become less frequently on the basis of the manager's experience, but must take place at least once a week.

### Charge limits

There is no need to recharge the battery if the density at the end of the working day has not dropped below 1.24 (28° Bè).

Overcharging is the most common error in the use of drive batteries. If the batteries are continuously overcharged, their lifetime may be drastically shortened.

The maximum recommended temperature is 45°C. If the electrolyte temperature rises more than 10-12°C over the ambient temperature, overcharging may occur regardless of the actual temperature reached. If there is a 5-10% residual battery charge indicated on the dashboard, it is only possible to vacuum, the brushes will stop.

### Battery charging premises

The gases developed during battery charging represent explosion hazard; it is therefore necessary to ensure adequate ventilation during charging, and firm contacts on the terminals to prevent any sparks. The premises in which storage batteries are charged must be well ventilated and the temperature must not exceed 40-45°C. If ventilation through the windows is not adequate, use special vent ducts, which must not be connected to the ordinary chimneys. When necessary, use suitable fans to provide faster air exchange.

### No continuous service or out of use

If the battery is not used continuously, it must be given a "refresher" charge at least once a month, even if the specific weight of the electrolyte is still high. If the battery is out of use for long periods, it must be stored in a cool, dry place. It must be charged once a month completely until lively gas bubbles are seen in all the elements and the voltage and specific weight readings remain constant for 3-4 hours. In all cases, before a battery which has been out of use for a long time is put back into service, it must be recharged and the electrolyte level must be checked.

## BATERÍA

### Control del estado de carga de la batería.

Como está demostrado que hay una relación directa entre el peso específico del electrolito y el estado de carga de la batería, la medición del peso específico del electrolito se considera un control eficaz y correcto del estado de carga de la batería. Cuando la batería está cargada, en condiciones normales y con el nivel adecuado de electrolito, la densidad de éste debe ser de unos 1.260 (30° Bè) referida a 30° C. En cambio, si la densidad se encuentra entre 1.26 (30° Bè) y 1.20 (24 Bè), la batería está parcialmente cargada, mientras que si la densidad es inferior a 1.14 (18° Bè), la batería está completamente descargada.

### Medición de la densidad

La medición de la densidad del electrolito es el control más importante de la batería. Por lo tanto, dicha medición debe efectuarse con el mayor cuidado mediante un densímetro, introduciéndolo con una jeringa y tomando una cantidad de electrolito suficiente para hacer flotar el flotador. Cuidar que el extremo de éste no toque la pera de goma o quede pegado por capilaridad a las paredes de vidrio. Si se tuviera que medir la densidad después de haber añadido agua destilada, hay que esperar a que la densidad sea homogénea en todo el líquido contenido en el elemento.

### Añadir agua.

Añadir agua destilada en cada uno de los compartimentos de la batería después de haberla cargado, hasta que el líquido sobrepase en 6 mm las placas. Al principio esta operación deberá realizarse después de cada recarga, más adelante podrá efectuarse más a menudo, según lo decida el responsable, pero como mínimo esperando una semana antes de añadir agua de nuevo.

### Límites de carga.

No es necesario recargar la batería si al final de la jornada de trabajo la densidad no se encuentra por debajo de 1.24 (28° Bè). El exceso más común al utilizar una batería para tracción es la sobrecarga. Este único factor, si se produce continuamente, puede reducir considerablemente la duración de la batería. La temperatura máxima recomendada es de 45° C. Si la temperatura del electrolito aumenta en más de 10/12° C respecto a la temperatura ambiente, puede producirse una sobrecarga, independientemente de la temperatura real alcanzada. Si el indicador del salpicadero señala que en la batería queda una carga residual del 5-10%, la máquina puede efectuar el desplazamiento y el secado pero no la rotación de los cepillos ni el fregado.

### Locales para cargar la batería.

Las gases que se producen durante la operación de carga presentan riesgo de explosión, por lo que hay que asegurarse que la batería esté bien ventilada durante la operación de carga y que los contactos de los bornes estén protegidos contra las chispas. Los locales en los que pueden cargarse las baterías de acumuladores deben estar bien aireados y su temperatura no debe ser superior a los 40/45° C. Si con las ventanas no hay suficiente aireación, deben prepararse conductos de salida especiales, que no deben desembocar en los conductos del humo. Si es necesario, el recambio debe efectuarse rápidamente mediante ventiladores.

### Batería no utilizada continuamente o inactiva.

Si la batería no se utiliza de manera continua, hay que someterla a una carga de rinfresco una vez al mes, incluso si las mediciones del peso específico proporcionan valores elevados. Si la batería permanece inactiva durante largos periodos de tiempo, debe ser conservada en un lugar fresco y seco. Debe ser recargada totalmente una vez al mes, hasta que se perciba en todos los elementos un evidente desarrollo del gas y las lecturas de la tensión y del peso específico permanezcan constantes durante 3 - 4 horas. En cualquier caso, antes de poner de nuevo en funcionamiento una batería que ha permanecido inactiva durante un largo periodo de tiempo, hay que recargarla para que el nivel del electrolito sea el adecuado.

## BATTERIE

### Contrôle de l'état de charge de la batterie

Un lien direct existant entre le poids spécifique de l'électrolyte et l'état de charge de la batterie, la mesure du poids spécifique de l'électrolyte est utilisé comme paramètre de contrôle de l'état de charge de la batterie. En conditions normales, lorsque la batterie est chargée et que le niveau d'électrolyte est correct, la densité de celui-ci est d'environ 1.260 (30° Bè), pour une température ambiante de 30°C. Si la densité est comprise entre 1.20 (24° Bè) et 1.26 (30° Bè) cela indique que la batterie n'est que partiellement chargée et si la densité est inférieure à 1.14 (18° Bè) cela indique que la batterie est totalement déchargée.

### Mesure de la densité

La mesure de la densité de l'électrolyte constitue le contrôle le plus important à effectuer sur la batterie. Aussi doit-il être effectué avec la plus grande précision à l'aide d'un densimètre: introduire celui-ci dans la batterie et prélever une quantité suffisante d'électrolyte pour mettre en suspension le flotteur. Veiller à ce que la partie supérieure du flotteur ne touche pas la poire en caoutchouc ni qu'il ne reste bloqué par capillarité contre la paroi en verre. Dans le cas où le contrôle de densité serait effectué après avoir ajouté de l'eau distillée, attendre que la densité devienne homogène dans l'élément avant de procéder à la mesure.

### Ajout d'eau

Ajouter de l'eau distillée dans chaque compartiment de la batterie après avoir procédé à sa charge, de telle sorte que le niveau du liquide soit situé 6 mm au-dessus des plaques. Initialement, l'opération devra s'effectuer après chaque charge; par la suite, l'expérience du responsable devra permettre de procéder à cette opération moins souvent, jamais toutefois à plus d'une semaine d'intervalle.

### Limites de charge

Il n'est pas nécessaire de charger la batterie si en fin de journée la densité n'est pas inférieure à 1.24 (28° Bè). La sollicitation excessive la plus fréquente des batteries de traction est leur charge trop fréquente; la charge trop fréquente de la batterie a pour effet d'en abrégier la durée de vie. La température ambiante à laquelle se trouve la batterie ne doit pas dépasser 45°C; si la température de l'électrolyte devient supérieure à la température ambiante de plus de 10/12°C, la surcharge est susceptible de se produire indépendamment de la température ambiante effectivement atteinte. Si la charge résiduelle de la batterie est de 5-10% (indication sur l'écran du tableau de bord), le déplacement et le séchage sont possibles mais non la rotation des brosses ni le lavage.

### Local de charge de la batterie

Les gaz dégagés durant la charge sont explosifs, aussi est-il important de veiller à ce que la charge s'effectue dans un local bien ventilé et à ce que les contacts au niveau des cosses ne présentent aucun jeu pour éviter les risques d'étincelles. Les batteries doivent être chargées dans des locaux bien aérés dont la température ne doit pas dépasser 40/45°C. Dans le cas où les fenêtres du local ne permettraient pas une aération suffisante, doivent être installés des conduits d'évacuation, lesquels ne doivent en aucun cas conduire dans un carneau de cheminée. Au besoin, l'aération peut être optimisée grâce à des ventilateurs.

### Batterie hors service ou inactive

Dans le cas où la batterie ne serait pas utilisée régulièrement, il est important de la soumettre à une charge une fois par mois, y compris si les valeurs de densité sont élevées. Si la batterie reste inutilisée pendant une longue période, elle doit être entreposée à l'abri de la chaleur et de l'humidité; elle doit être chargée une fois par mois, jusqu'à ce que tous les éléments dégagent une grande quantité de gaz et que les lectures de tension et de densité restent constantes pendant 3 à 4 heures. Dans tous les cas, avant d'utiliser à nouveau une batterie précédemment inutilisée pendant une longue durée, il est nécessaire de procéder à sa charge et de contrôler le niveau du liquide électrolytique.

## BATTERIE

### Kontrolle des Batterieladestands

Da die Batterieladung proportional zum spezifischen Elektrolyten-Gewicht ist, stellt die Messung des spezifischen Elektrolyten-Gewichts ein wirksames, korrektes Kontrollsystem des Batterieladestandes dar. In geladenem Zustand unter Normalbedingungen entspricht bei richtigem Elektrolytfüllstand die richtige Elektrolytdichte bei 30° C einem Wert von etwa 1.260 (30° Bè). Bei einer Dichte zwischen 1.26 (30° Bè) und 1.20 (24° Bè) ist die Batterie nur teilweise geladen, unter 1.14 (18° Bè) vollständig erschöpft.

### Dichte messen

Die Messung der Elektrolytdichte ist die wichtigste Batteriekontrolle und muß daher besonders sorgfältig mit Hilfe eines Dichtemessers durchgeführt werden. Zur Messung dessen Spritze einführen und eine ausreichende Elektrolytmenge entnehmen, bis der Schwimmer frei schwimmt. Vorsicht, daß die Flüssigkeitsoberfläche die Gummibirne nicht berührt oder seitlich an den Glaswänden haftet. Sollte nach Zugießen von destilliertem Wasser eine Dichtemessung erfolgen, so ist abzuwarten, bis die gesamte im Element enthaltene Flüssigkeit eine homogene Dichte erreicht hat.

### Wasser nachfüllen

Nach dem Aufladen der Batterien destilliertes Wasser in jede einzelne Batteriezelle einfüllen, bis die Flüssigkeit einen Füllstand von 6 mm über den Platten erreicht. Anfangs ist dieser Vorgang bei jeder Aufladung durchzuführen, später erfahrungsgemäß weniger häufig. Zwischen zwei Nachfüllungen darf jedoch nie mehr als eine Woche vergehen.

### Ladegrenzen

Ein Nachladen der Batterie ist nicht notwendig, wenn die Dichte am Ende des Arbeitstages nicht unter 1.24 (28° Bè) gesunken ist. Der häufigste Fehler bei Traktionsbatterien ist Überladung. Dadurch kann die Lebensdauer der Batterien drastisch verkürzt werden. Die maximal zulässige Temperatur beträgt 45°C. Wenn die Elektrolyttemperatur 10-12°C über der Raumtemperatur liegt, kann sich unabhängig von der tatsächlich erreichten Temperatur ein Überladung ereignen. Wenn in der Batterie eine Restladung von 5-10% zurückbleibt, die auf dem Display des Armaturenbrettes angezeigt wird, ist das Verlagern und Trocknen erlaubt, aber nicht das Drehen der Bürsten und das Waschen.

### Räume für die Batterieaufladung.

Die bei der Aufladung austretenden Gase sind explosionsgefährlich. Deshalb muß die Batterie während der Aufladung frei belüftet und die Kontaktklemmen gegen eventuelle Funkenbildung fest an den Polen fest montiert sein. Die Räume, in denen Akkumulatorenbatterien geladen werden, müssen gut belüftet sein und die Innentemperatur darf 40-45°C nicht übersteigen. Sollte die Fensterbelüftung unzureichend sein, sind spezielle Ventilationskanäle einzurichten, die jedoch nicht in den Rauchkanal geleitet werden dürfen. Notfalls muß der Luftwechsel durch Ventilatoren beschleunigt werden.

### Nicht im Dauerbetrieb verwendete oder inaktive Batterien

Wenn die Batterie nicht fortwährend verwendet wird, muß die Ladung mindestens alle 30 Tage aufgefrischt werden, selbst wenn das spezifische Gewicht hohe Meßwerte aufweist. Bei längeren Stillstandzeiten die Batterie an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren und monatlich einmal aufladen, bis in allen Elementen eine lebhaft Gasentwicklung bemerkt wird und die Ablesungen der Spannung und des spezifischen Gewichts 3-4 Stunden konstant bleiben. Vor erneuter Inbetriebsetzung einer auf längere Zeit unbenutzt gebliebenen Batterie ist sie auf jeden Fall wieder aufzuladen und der richtige Elektrolyt-füllstand zu überprüfen.

## BATTERI

### Kontrol af batteriets ladestand.

Da man ved, at der er en direkte sammenhæng mellem elektrolyttens specifikke vægtfylde og batteriets ladestand, antages målingen af elektrolyttens specifikke vægtfylde som en effektiv og korrekt kontrol af batteriets ladetilstand. Når batteriet er opladet, under normale forhold og når elektrolytten er på rette niveau, vil elektrolyttens densitet være på cirka 1.260 (30° Bè) ved 30°C. Hvis densiteten derimod er på mellem 1.26 (30° Bè) og 1.20 (24° Bè), er batteriet delvist opladet, mens det, hvis densiteten er under 1.14 (18° Bè), er fuldstændig afladet.

### Måling af densiteten.

Måling af elektrolyttens densitet er den vigtigste kontrol af batteriet. Denne måling skal derfor udføres med den største omhu ved hjælp af et densimeter ved at føre sprøjten ind og udtage en mængde elektrolyt, der er tilstrækkelig til, at flyderen kan flyde. Sørg for at dens top ikke rører gummipæren, eller at den ikke forbliver fastgjort til glasvæggene. Hvis densiteten skal måles, efter at der er blevet påfyldt destilleret vand, skal man vente til batterivæskens densitet er blevet ensartet.

### Påfyldning af vand.

Påfyld destilleret vand på hver af batteriets celler efter at batteriet er blevet opladet for at bringe væskeneiveauet 6mm over pladerne. Dette vil i starten skulle foretages efter hver opladning, men senere kan påfyldningerne ske mindre hyppigt afhængigt af den ansvarliges erfaringer. Der må dog aldrig gå mere end en uge mellem påfyldningerne.

### Grænseværdier for opladning.

Det er ikke nødvendigt at oplade batteriet, hvis densiteten ved arbejdsdagens ophør er over 1.24 (28° Bè). Den mest almindelige fejl i forbindelse med anvendelse af batteriet er overladning. Denne faktor alene kan, hvis det sker kontinuerligt, nedsætte levetiden drastisk. Den maksimalt anbefalede temperatur er 45°C. Hvis elektrolyttens temperatur stiger til mere end 10/12°C over omgivelsesens temperatur, kan batteriet blive overladet uafhængigt af temperaturen. Hvis instrumentpanelets display viser, at batteriet har en resterende opladning på 5-10%, er det tilladt at køre og tørre, men ikke at rotere børsterne eller vaske.

### Lokaler til ladning af batteriet.

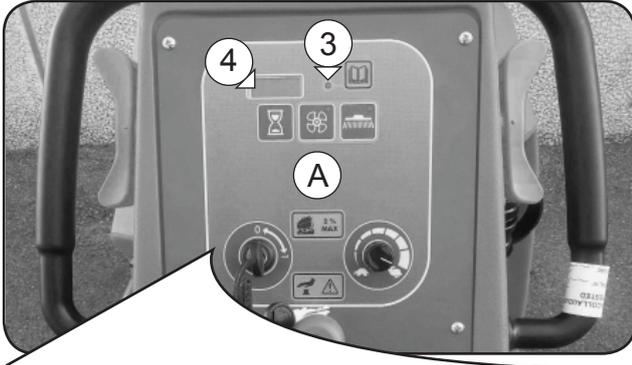
De gasser, som batterierne danner under ladingen, er explosionsfarlige, og der skal derfor sikres god ventilation under ladingen, samt at klemmerne ikke skaber gnister. Lokalerne, hvor batterierne lades, skal være godt ventilerede, og temperaturen må ikke komme over 40/45°C. Hvis åbne vinduer alene ikke sikrer tilstrækkelig ventilation, skal der sørges for særlige udsugningskanaler, som ikke må forbindes til rørgrørene. Når det er nødvendigt, skal luftudskiftningen accelereres ved hjælp af ventilatorer.

### Batteri der ikke bruges regelmæssigt eller slet ikke.

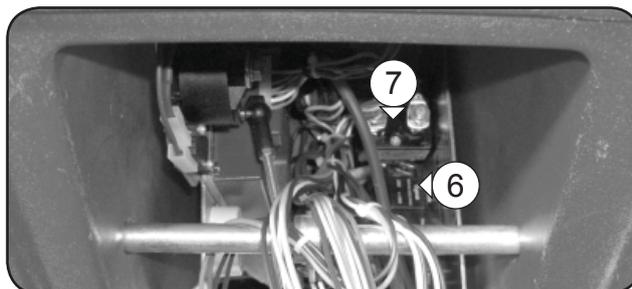
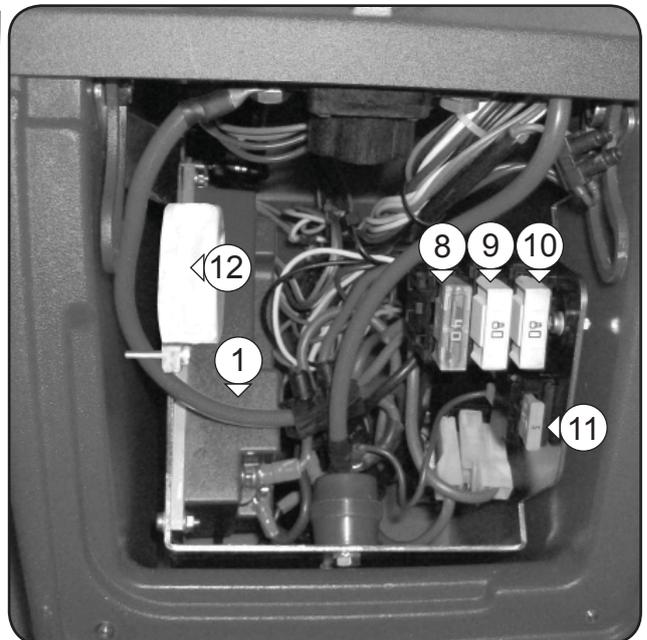
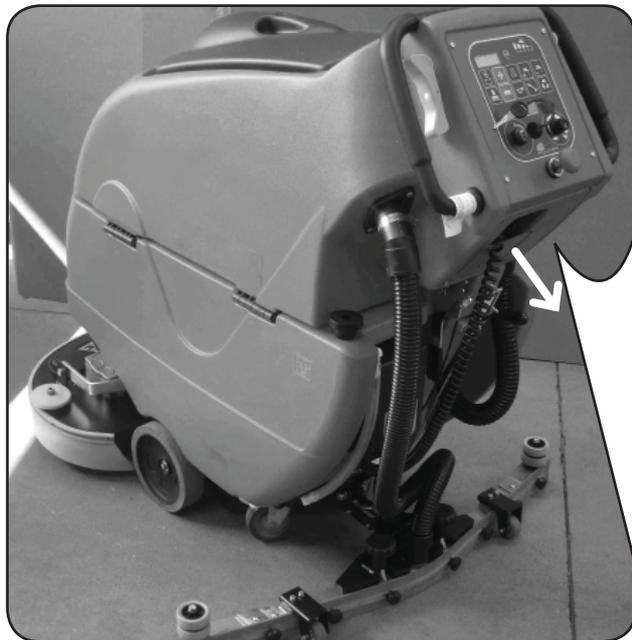
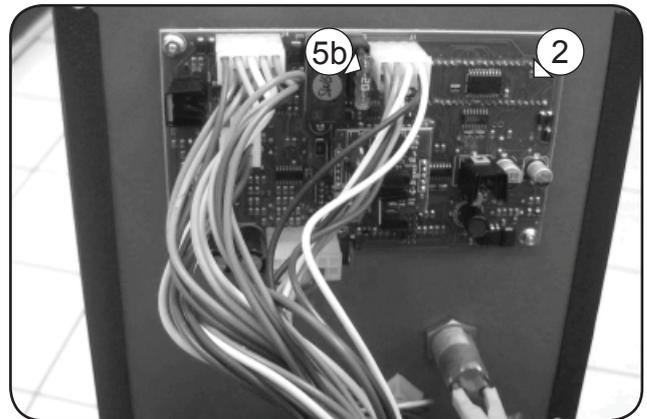
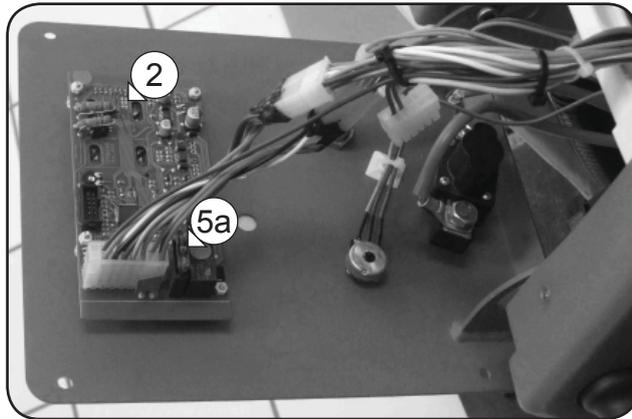
Hvis batteriet ikke anvendes regelmæssigt, skal det lades en gang om måneden, også selvom målingerne af den specifikke vægtfylde viser høje værdier. Hvis batterierne ikke anvendes i længere perioder, skal de opbevares køligt og tørt og lades fuldstændigt en gang om måneden, indtil der sker en livlig gasudvikling, og aflæsningerne af spænding og vægtfylde forbliver konstante i 3-4 timer. Under alle omstændigheder skal et batteri, der ikke er blevet anvendt i en længere periode, lades og kontrolleres for korrekt elektrolytniveau, inden det tages i brug.

FIG.9

( MEGA I )



( MEGA I "S" special )



## IMPIANTO ELETTRICO (FIG.9)

### Centralina elettronica e Display

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica 1 per il controllo dell'avanzamento, e da una scheda 2 con display multifunzione per i programmi di lavaggio e le tarature.

Questo tipo di apparecchiature prevedono anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi.

La diagnostica è segnalata dal led 3 e display 4 (vedi tabelle "Diagnostica Led || Display")

### Fusibili, Teleruttori e Relé

(vedere anche schema elettrico Fig.10A-10B)

- 5a. Fusibile 3A protezione scheda (Mega I)
- 5b. Fusibile 20A protez. scheda (Mega I "S" special)
6. Relè 24V per aspirazione
7. Teleruttore per spazzole
8. Fusibile 40A Maxi per aspirazione
9. Fusibile 80A Maxi per trazione
10. Fusibile 80A Maxi per spazzole
11. Fusibile 5A per quadro comandi
12. Avvisatore acustico

## INSTALLATION ÉLECTRIQUE (FIG.9)

### Unité électronique et Moniteur

L'auto-laveuse est dotée d'une unité électronique 1 qui assure le contrôle du déplacement et d'une carte électrique 2 avec moniteur multifonctions pour les programmes de lavage et les réglages.

Ces appareils ont aussi une fonction de diagnostic qui permet de détecter les éventuelles anomalies.

La diagnostic est signalée par un led 3 et moniteur 4 (voir tables "Diagnostic Led || Moniteur")

### Fusibles, telerupteurs et Relais.

(voir schéma électrique Fig.10A-10B)

- 5a. Fusible 3A pour carte électrique (Mega I)
- 5b. Fusible 20A pour carte électrique (Mega I "S" special)
6. Relais 24V pour aspiration
7. Telerupteur pour brosses
8. Fusible 40A Maxi pour aspiration
9. Fusible 80A Maxi pour traction
10. Fusible 80A Maxi pour brosses
11. Fusible 5A pour tableau de bord
12. Klaxon

## ELECTRIC SYSTEM (FIG.9)

### Electronic control unit and Display

The scrubber/drier is equipped with an electronic control unit 1 for control of its travel drive function and an electric board 2 with multifunction display for the washing program and the settings.

These devices providing the diagnostic functions of any problems which may occur.

The diagnostic is indicated by led 3 and display 4. (see tables "Diagnostic Led || Display")

### Fuses, Remote control switches and Relays

(see also wiring scheme Fig.10A-10B)

- 5a. 3A fuse for electric board (Mega I)
- 5b. 20A fuse for electric board (Mega I "S" special)
6. 24V Relay for vacuum system
7. Remote control switch for brushes
8. 40A Maxi Fuse for vacuum system
9. 80A Maxi fuse for drive
10. 80A Maxi fuse for brushes
11. 5A fuse for dashboard
12. Horn

## ELEKTRISCHE ANLAGE (FIG.9)

### Elektronische Steuerung und Display

Die Bodenreinigungsmaschine ist mit einer elektronischen Steuerung 1 für die Vorschubüberwachung ausgestattet, und eine Elektrische Bord 2 mit Multi-Funktionen Display für Wasch-Programme und Kalibrierungen. Diese Geräte haben auch die Diagnostikfunktion für die eventuellen Probleme, die eintreten sollten. Die Diagnostik durch eine Reihe von Led 3 und Display 4 (siehe Tafeln "Diagnostik Led || Display")

### Sicherungen, Fernschaltern und Relais

(siehe Schaltplan Fig.10A-10B)

- 5a. 3A Sicherung für Elektro-karte (Mega I)
- 5b. 20A Sicherung für Elektro-karte (Mega I "S" special)
6. 24V Relays für Saugsystem
7. Fernschalter für Bürsten
8. 40A Maxi Sicherung für Saugsystem
9. 80A Maxi Sicherung für Antriebsystem
10. 80A Maxi Sicherung für Bürsten
11. 5A Sicherung für Armaturenbrett
12. Hupe

## INSTALACIÓN ELÉCTRICA (FIG.9)

### Unidad de control electrónico y Pantalla

La fregadora de suelos dispone de una unidad de mandos electrónica 1 para el control del avance y para una placa electronica 2 con pantalla multifunción para los programas de fregado y calibraciones.

Estos dispositivos que aseguren tambien las funciones de diagnosis de los posibles problemas que puedan surgir.

La diagnosis de los posibles problemas está señalizada por el led 3 y pantalla 4 (véase tablas "Diagnosis Led || Pantalla")

### Fusibles, telerruptores y relé

(véase diagrama eléctrico Fig.10A-10B)

- 5a. Fusible 3A de la tarjeta eléctrica (Mega I)
- 5b. Fusible 20A de la tarjeta eléctrica (Mega I "S" special)
6. Relé 24V del sistema de aspiración
7. Teleruptor de los cepillos
8. Fusible Maxi 40A de aspiración
9. Fusible Maxi 80A de tracción
10. Fusible Maxi 80A de los cepillos
11. Fusible 5A del salpicadero
12. Claxon

## ELEKTRISK ANLÆG (FIG.9)

### Elektronisk styreenhed og display

Gulvvaskemaskinen har en elektronisk styreenhed 1 til styring af fremdriften og et board 2 med multi-funktionsdisplay for vaskeprogrammerne og kalibreringerne.

Denne type udstyr har også en funktion til at diagnosticere eventuelle problemer, der måtte opstå.

Diagnosen signaleres af kontrollampen 3 og displayet 4 (se tabellerne "Diagnostik Led || Display").

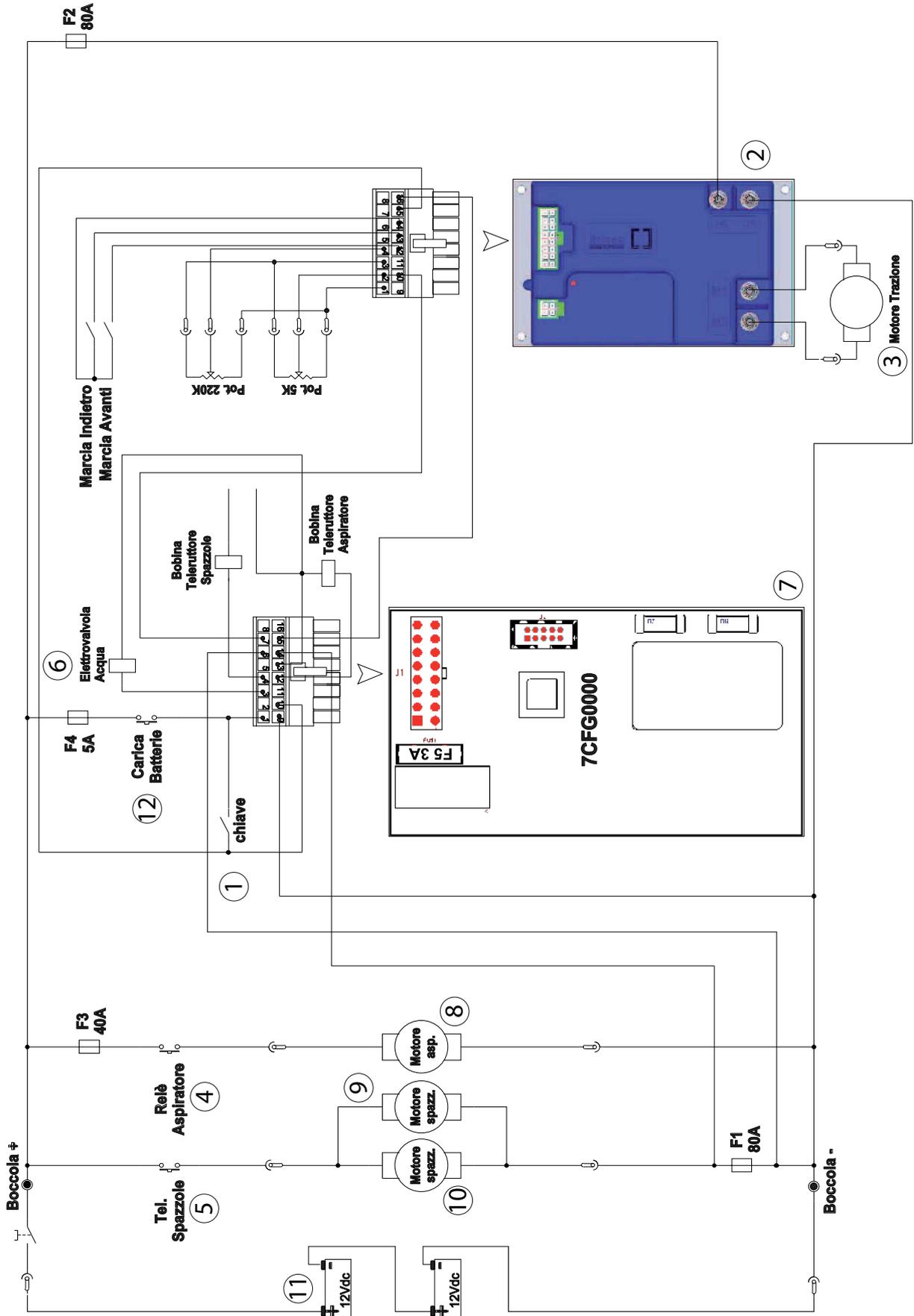
### Sikringer, kontaktorer og relæer

(se også el-diagrammet Fig.10A-10B)

- 5a. 3A sikring beskyttelse af board ( Mega I ).
- 5b. 20A sikring beskyttelse af board ( Mega I "S" special ).
6. 24V relæ for sugesystem.
7. Kontaktor for børster.
8. 40A Maxi sikring for sugesystem.
9. 80A Maxi sikring for fremdrift.
10. 80A Maxi sikring for børster.
11. 5A sikring for betjeningspanel.
12. Horn.

FIG.10A - MEGA I - 501 - 512 R - 552 - 562 - 611 - 722

SCHEMA ELETTTRICO WIRING SCHEME DIAGRAMA ELÉCTRICO SCHEMA ÉLECTRIQUE SCHALTPLAN EL-DIAGRAM



---

**Descrizione schema elettrico  
(fig.10A)**

1. Interruttore avviam. a chiave.
2. Centralina
3. Motore trazione
4. Relè aspirazione
5. Teleruttore spazzole
6. Elettrovalvola
7. Scheda elettrica (display e pulsanti)
8. Motore aspirazione
9. Motore spazzola
10. Motore spazzola
11. Batterie (nr.2 - 12V)
12. Caricabatterie a bordo (optional)
- F1. Fusibile Maxi 80A per spazzole
- F2. Fusibile Maxi 80A per strazione
- F3. Fusibile Maxi 40A per aspirazione
- F4. Fusibile 5A Protezione quadro avviam.
- F5. Fusibile 3A protezione scheda

**Description schéma électrique  
(fig.10A)**

1. Interrupteur de démarrage à clé
2. Unité électronique
3. Moteur de traction
4. Relais aspiration
5. Telerupteur des brosses
6. Electrovalve
7. Carte électrique ( Moniteur et Boutons)
8. Moteur aspiration
9. Moteur brosse
10. Moteur brosse
11. Batteries (nr.2 - 12V)
12. Chargeur de batterie à bord (option)
- F1. Fusible 80A Maxi pour brosses
- F2. Fusible 80A Maxi pour traction
- F3. Fusible 40A Maxi pour aspiration
- F4. Fusible 5A pour tableau de bord
- F5. Fusible 3A pour carte électrique

**Wiring scheme description  
(fig.10A)**

1. Starting key switch
2. Electronic control unit
3. Drive motor
4. Vacuum relay
5. Brushes remote control switch
6. Electrovalve
7. Electric board (display and push-buttons)
8. Vacuum motor
9. Brush motor
10. Brush motor
11. Batteries (nr.2 - 12V)
12. On board battery charger (optional)
- F1. 80A Maxi Fuse for brushes
- F2. 80A Maxi Fuse for drive
- F3. 40A Maxi Fuse for vacuum
- F4. 5A Fuse for dashboard
- F5. 3A Fuse for electric board

**Beschreibung der Schaltplan  
(Fig.10A)**

1. Schlüsselschalter
2. Elektronischeinheit
3. Antriebsmotor
4. Saug-Relais
5. Bürstenfernswitcher
6. Magnetventil
7. Elektro-Karte (Display und Knopfen)
8. Saugmotor
9. Bürste Motor
10. Bürste Motor
11. Batterien (nr.2 - 12V)
12. Eingebaut Batterieladegerät (Option)
- F1. 80A Maxi Sicherung für Bürsten
- F2. 80A Maxi Sicherung für Antriebsystem
- F3. 40A Maxi Sicherung für Saugsystem
- F4. 5A Sicherung für Armaturenbrett
- F5. 3A Sicherung für elektro-Karte

**Descripción diagrama eléctrico  
(fig.10A)**

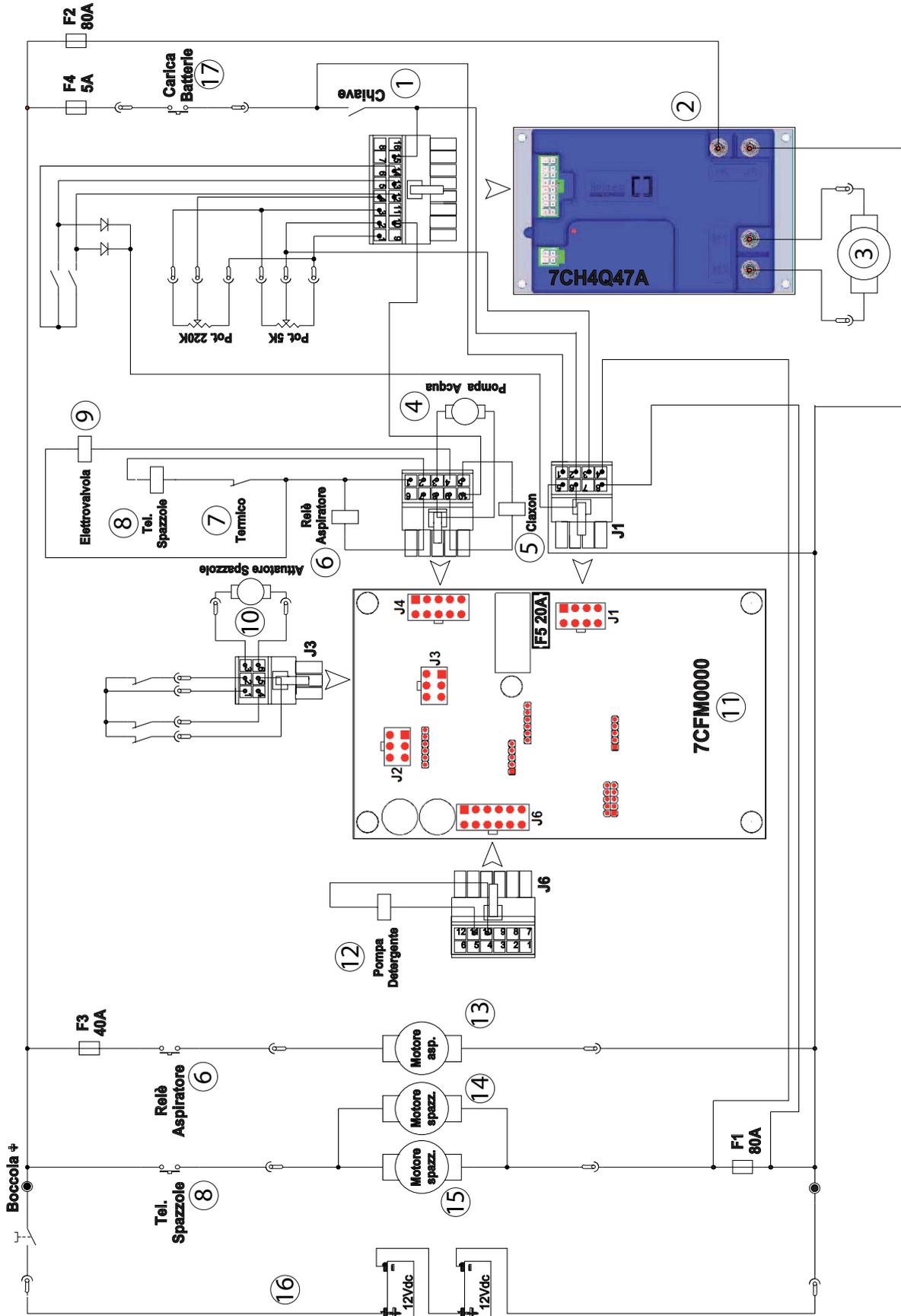
1. Interruptor con llave de encendido
2. Unidad electrónica
3. Motor de tracción
4. Relé de aspiración
5. Teleruptor de los cepillos
6. Electrovalvula
7. Tarjeta eléctrica (Pantalla y pulsadores)
8. Motor de aspiración
9. Motor del cepillo
10. Motor del cepillo
11. Baterias (nr.2 - 12V)
12. Cargador de batería incorporado (opcional)
- F1. Fusible 80A Maxi de los cepillos
- F2. Fusible 80A Maxi de tracción
- F3. Fusible 40A Maxi de aspiración
- F4. Fusible 5A del sapilcadero
- F5. Fusible 3A de la tarjeta eléctrica

**Beskrivelse af el-diagram  
(fig.10A)**

1. Tændingslås.
2. Styreenhed.
3. Drivmotor.
4. Relæ sugesystem.
5. Kontaktor for børster.
6. Magnetventil.
7. Elektrisk board (display og knapper).
8. Sugemotor.
9. Børstemotor.
10. Børstemotor.
11. Batterier (2 stk. - 12V)
12. Indbygget batterioplader (ekstraudstyr)
- F1. 80A Maxi sikring for børster.
- F2. 80A Maxi sikring for fremdrift.
- F3. 40A Maxi sikring for sugesystem.
- F4. 5A Sikring for beskyttelse af tændingspane
- F5. 3A Sikring beskyttelse af board.

FIG.10B - MEGA I - 512 RS - 611 S - 722 S "SPECIAL"

SCHEMA ELETTICO WIRING SCHEME DIAGRAMA ELÉCTRICO SCHEMA ÉLECTRIQUE SCHALTPLAN EL-DIAGRAM



**Descrizione schema elettrico  
(fig.10B)**

1. Interruttore avviam. a chiave.
2. Centralina
3. Motore trazione
4. Pompa acqua (opzionale)
5. Avvisatore acustico
6. Relè aspirazione
7. Protezione termica
8. Teleruttore spazzole
9. Elettrovalvola
10. Attuatore spazzole
11. Scheda elettrica (display e pulsanti)
12. Pompa detergente (opzionale)
13. Motore aspirazione
14. Motore spazzola
15. Motore spazzola
16. Batterie (nr.2 - 12V)
17. Carica batterie a bordo (opzionale)
- F1. Fusibile Maxi 80A per spazzole
- F2. Fusibile Maxi 80A per trazione
- F3. Fusibile Maxi 40A per aspirazione
- F4. Fusibile 5A protezione quadro avviamento
- F5. Fusibile 20A protezione scheda

**Description schéma électrique  
(fig.10B)**

1. Interrupteur de démarrage à clé
2. Unité électronique
3. Moteur de traction
4. Pompe à eau (option)
5. Avertisseur
6. Relais aspiration
7. Protection thermique
8. Telerupteur des brosses
9. Electrovalve
10. Actionneur des brosses
11. Carte électrique ( Moniteur et Boutons)
12. Pompe du détergent (option)
13. Moteur aspiration
14. Moteur brosse
15. Moteur brosse
16. Batteries (nr.2 - 12V)
17. Chargeur de batterie à bord (option)
- F1. Fusible 80A Maxi pour brosses
- F2. Fusible 80A Maxi pour traction
- F3. Fusible 40A Maxi pour aspiration
- F4. Fusible 5A pour tableau de bord
- F5. Fusible 20A pour carte électrique

**Wiring scheme description  
(fig.10B)**

1. Starting key switch
2. Electronic contr. unit
3. Drive motor
4. Water pump (optional)
5. Horn
6. Vacuum relay
7. Thermal protection
8. Brushes remote control switch
9. Electrovalve
10. Brushes actuator
11. Electric board (display and push-buttons)
12. Detergent pump (optional)
13. Vacuum motor
14. Brush motor
15. Brush motor
16. Batteries (nr.2 - 12V)
17. On board battery charger (optional)
- F1. 80A Maxi Fuse for brushes
- F2. 80A Maxi Fuse for drive
- F3. 40A Maxi Fuse for vacuum
- F4. 5A Fuse for dashboard
- F5. 20A Fuse for electric board

**Beschreibung der Schaltplan  
(Fig.10B)**

1. Schlüsselschalter
2. Elektronischeinheit
3. Antriebsmotor
4. Wasserpumpe (Option)
5. Hupe
6. Saug-Relais
7. Thermischer Schutz
8. Bürstenfernswitch
9. Magnetventil
10. Bürstenstellmotor
11. Elektro-Karte (Display und Knopfen)
12. Waschmittel Pumpe (Option)
13. Saugmotor
14. Bürste Motor
15. Bürste Motor
16. Batterien (nr.2 - 12V)
17. Eingebaut Batterieladegerät (Option)
- F1. 80A Maxi Sicherung für Bürsten
- F2. 80A Maxi Sicherung für Antriebssystem
- F3. 40A Maxi Sicherung für Saugsystem
- F4. 5A Sicherung für Armaturenbrett
- F5. 20A Sicherung für elektro-Karte

**Descripción diagrama eléctrico  
(fig.10B)**

1. Interruptor con llave de encendido
2. Unidad electrónica
3. Motor de tracción
4. Bomba de agua (opcional)
5. Avisador acustico
6. Relé de aspiración
7. Protección térmica
8. Teleruptor de los cepillos
9. Electrovalvula
10. Actuador de los cepillos
11. Tarjeta eléctrica (Pantalla y pulsadores)
12. Bomba del detergente (opcional)
13. Motor de aspiración
14. Motor del cepillo
15. Motor del cepillo
16. Baterias (nr.2 - 12V)
17. Cargador de batería incorporado (opcional)
- F1. Fusible 80A Maxi de los cepillos
- F2. Fusible 80A Maxi de tracción
- F3. Fusible 40A Maxi de aspiración
- F4. Fusible 5A del salpicadero
- F5. Fusible 20A de la tarjeta eléctrica

**Beskrivelse af el-diagram  
(fig.10B)**

1. Tændingslås.
2. Styreenhed.
3. Drivmotor.
4. Vandpumpe (ekstraudstyr).
5. Horn.
6. Relæ sugesystem.
7. Termosikring.
8. Kontaktør for børster.
9. Magnetventil.
10. Aktuator for børster.
11. Elektrisk board (display og knapper).
12. Rengøringsmiddelpumpe (ekstraudstyr).
13. Sugemotor.
14. Børstemotor.
15. Børstemotor.
16. Batterier (2 stk. - 12V).
17. Indbygget batterioplader (ekstraudstyr).
- F1. 80A Maxi sikring for børster.
- F2. 80A Maxi sikring for fremdrift.
- F3. 40A Maxi sikring for sugesystem.
- F4. 5A sikring for beskyttelse af tændingspanel.
- F5. 20A sikring beskyttelse af board.

<b>Diagnostica (LED 3 - Fig.9) Contattare il Servizio Assistenza.</b>		
<b>Nr. Lampeggi</b>	<b>Descrizione allarme</b>	<b>Rimedio</b>
1	Micro di marcia avanti inserito all'accensione.	Portare a riposo il riferimento di velocità ed aprire il micro marcia avanti.
2	Micro di marcia indietro inserito all'accensione.	Portare a riposo il riferimento di velocità ed aprire il micro marcia indietro.
3	Strappo potenziometro.	Controllare i cavi del potenziometro
4	Potenziometro non a riposo all'accensione.	Portare nella posizione di riposo il potenziometro, o nel caso che lo sia già, tarare la corsa del potenziometro.
5	Protezione termica.	Attendere alcuni minuti e verificare gli assorbimenti del motore.
6	Stadio di potenza danneggiato.	Sostituire l'azionamento.
7	Sovracorrente.	Controllare i cavi motore: se le connessioni sono regolari e si ripete l'allarme, sostituire l'azionamento.
8	Fusibile di potenza o relè interno danneggiato.	Controllare il fusibile sul +Batteria ed il cablaggio: sostituire l'azionamento se persiste (relè generale danneggiato)
9	Sottotensione.	Controllare la carica della batteria.
10	Sovratensione.	Tensione di batteria maggiore di 45V: controllare lo stato delle batterie
11	Protezione amperometrica.	Controllare la corrente motore ed eventualmente ritoccare la taratura dell'amperometrica.
12	Disabilitazione attiva.	Controllare lo stato dell'ingresso di disabilitazione.
13	Sequenza di spegnimento rilevata.	Controllare i cablaggi relativi alla chiave di alimentazione.
14	Lettura E <sup>2</sup> prom fallita.	Controllare i settaggi: se l'allarme si ripete, sostituire l'azionamento.

<b>Diagnostics (LED 3 - Fig.9) Call the Authorized Service Staff.</b>		
<b>Nr. Flashes</b>	<b>Alarm description</b>	<b>What to do</b>
1	Forward switch closed at power-on.	Put the speed reference to zero and open the FW switch.
2	Backward switch closed at power-on.	Put the speed reference to zero and open the BW switch.
3	Potentiometer fault.	Check the potentiometer's wires.
4	Potentiometer out of neutral position at power-on.	Move the potentiometer to neutral position or if it is in neutral position yet, calibrate the speed reference.
5	Thermal protection.	Wait few minutes and check the motor current.
6	Controller's power stage damaged.	Change the controller.
7	Overcurrent : short circuit.	Check the motor's wires: if ok, and the controller repeats this alarm, change it
8	Power fuse or on-board contactor damaged.	Controller detects a failure on the external power fuse or power connections. If the controller repeats this alarm and the power connections are ok, change it.
9	Undervoltage.	Check battery's charge.
10	Overvoltage.	Battery voltage upper than 45V: check the battery.
11	Overload protection.	Check the motor working current and parameters "rated current" and "overload time".
12	Disable switch on.	Check the input switch: this alarm will reset by power-off.
13	Key-off sequence detected.	Check the key switch connections.
14	E <sup>2</sup> prom fail.	Check your settings: if the controller repeats this alarm, change it.

<b>Diagnostico (LED 3 - Fig.9) Contactar el servicio de asistencia autorizado.</b>		
<b>Nr. Centelleos</b>	<b>Descripción de los centelleos</b>	<b>Remedio</b>
1	Microinterruptor de marcha adelante activado en fase de encendido.	Poner en posición "0" la referencia de velocidad y abrir el microinterruptor de marcha adelante.
2	Microinterruptor de marcha atrás activado en fase de encendido.	Poner en posición "0" la referencia de velocidad y abrir el microinterruptor de marcha atrás.
3	Potenciómetro defectuoso.	Comprobar los cables del potenciómetro
4	El potenciómetro no está en la posición neutral en fase de encendido.	Poner el potenciómetro a la posición neutral o si está en posición neutra, ajustar el potenciómetro.
5	Protección térmica.	Esperar unos minutos y comprobar la absorción del motor
6	Fase de potencia dañada.	Sustituir la unidad electrónica.
7	Sobrecorriente.	Comprobar los cables del motor: si todas las conexiones estan regulares y la alarma se repite, sustituir la unidad electrónica.
8	Fusible de potencia o relé interior quemado.	Comprobar el fusible en el +batería y los cables: si todas las conexiones estan regulares y la alarma se repite, sustituir la unidad electrónica
9	Subtensión.	Comprobar la carga de la batería
10	Sobretensión.	Tensión de la batería superior a45V: Comprobar la condición de las baterías.
11	Protección de sobrecorriente.	Comprobar la corriente del motor y eventualmente las calibraciones de " la corriente nominal" y "tiempo de sobrecarga"
12	Motor desactivado	Parar y encender la tarjeta eléctrica.
13	Secuencia de parada detectada.	Comprobar las conexiones del interruptor de encendido.
14	Lectura E <sup>2</sup> prom sin éxito.	Comprobar los calibraciones: si la alarma se repite, sustituir la unidad electrónica.

<b>Diagnostic (LED 3 - Fig.9) Contacter le service après-vente</b>		
<b>NR. DE CLIGNOTE-MENTS</b>	<b>Description des alarmes</b>	<b>Solution</b>
1	Microinterrupteur de marche avant activé au démarrage.	Mettre la référence de vitesse sur pos. "0" et ouvrir le microinterrupteur de marche avant.
2	Microinterrupteur de marche arrière activée durant le démarrage.	Mettre la référence de vitesse sur pos. "0" et ouvrir le microinterrupteur de marche arrière.
3	Potentiomètre défaut.	Vérifier les câbles du potentiomètre.
4	potentiomètre n'est pas au point mort durant le démarrage.	Mettre le potentiomètre en position neutre, si il est déjà sur cette position, régler le potentiomètre.
5	Protection thermique.	Attendez quelques minutes et vérifier les absorptions du moteur.
6	Étage de puissance endommagé.	Remplacer l'unité électronique.
7	Surintensité de courant: court-circuit.	Vérifier les câbles du moteur: si toutes les connexions sont régulières et l'alarme se repète, remplacer l'unité électronique.
8	Fusible de puissance ou relais interieur endommagé.	Vérifier le fusible de +Batterie et le câblage: Remplacer l'unité électronique si l'alarme continue.
9	Sous-tension.	Vérifier la charge des batteries.
10	Surtension.	Tension de batterie supérieur de 45V: Vérifier l'état des batteries.
11	Protection ampèrométrique.	Vérifier la courant du moteur et éventuellement modifier les étalonnages ampèrométrique.
12	Moteur déconnecté.	arrêter et démarrée la carte électrique.
13	Séquence d'arrêt détecté.	Vérifier les câbles de l'interrupteur de démarrage.
14	Lecture E <sup>2</sup> prom n'est pas effectuée.	Vérifier les étalonnages: si l'alarme continue, remplacer l'unité électronique.

<b>Diagnostik (LED 3 - Fig.9) Rufen Sie den autorisierten Kundendienst.</b>		
<b>NR. BLINKZAHL</b>	<b>Fehlerbeschreibung</b>	<b>Abhilfe</b>
1	Vorwärts Mikroschalter aktiviert während des Starts.	Setzen Sie die Geschwindigkeit auf Null und öffnen Sie den Vorwärts Mikroschalter.
2	Rückwärts Mikroschalter aktiviert den Startphase.	Setzen Sie die Geschwindigkeit auf Null und öffnen Sie den Rückwärts Mikroschalter.
3	Potentiometer defekt.	Prüfen Sie die Kabel Potentiometer.
4	Potentiometer nicht neutral Positionen den Startphase.	Drehen Sie das Potentiometer auf Neutralstellung oder wenn es in Neutralstellung ist noch, Einstellen der Potentiometer
5	Thermischer Schutz.	Warten Sie einige Minuten und überprüfen Sie den Motorstrom.
6	Stufe Leistung beschädigt.	Ersetzen Sie die elektronische Steuereinheit
7	Überstromschutz: Kurzschluss.	Überprüfen Sie die Anschlüsse des Motors: wenn die Verbindungen sind regelmäßige und der Alarm wird wiederholt, Ersatz der elektronischen Steuereinheit
8	Leistungssicherung oder Relais an Bord beschädigt.	(+Batterie) Extern Sicherungsausfallüberwachung oder Verbindungen: Ersetzen Sie die elektronische Steuereinheit Wenn der Alarm weiterhin
9	Unterspannung.	Prüfen Sie den Ladezustand des Batterien kostenlos.
10	Überspannung.	Batteriespannung oberen als 45V: Überprüfen Sie die Batterie.
11	Amperometrische Schutz.	Prüfen Sie den Motor arbeiten und aktuellen Parameter "Nennstrom" und "Überlast".
12	Motor abstellen	Stoppen und Starten der Elektro-Karte.
13	Abschalten Sequenz erkannt.	Prüfen Sie den Schlüsselschalter Verbindungen.
14	E <sup>2</sup> prom Lesung Scheitern.	Prüfen Sie den Kalibrierungen: Wenn der Alarm weiterhin besteht, ersetzen die Elektronische Steuereinheit .

<b>Diagnostik (LED 3 - Fig.9) Kontakt servicecenteret.</b>		
<b>Antal Blink</b>	<b>Beskrivelse af alarm</b>	<b>Afhjælpning</b>
1	Mikroafbryder for fremkørsel indkoblet ved tænding.	Bring hastighedsreferencen i hvilestilling og åbn mikroafbryderen for fremkørsel.
2	Mikroafbryder for bagudkørsel indkoblet ved tænding.	Bring hastighedsreferencen i hvilestilling og åbn mikroafbryderen for bagudkørsel.
3	Afbryder potentiometer.	Kontrollér potentiometerets kabler.
4	Potentiometeret er ikke i hvileposition ved tænding.	Bring potentiometeret i hvileposition eller, hvis det allerede befinder sig i hvileposition, juster potentiometerets slaglængde.
5	Termosikring.	Vent et par minutter og kontrollér motorens effektoptag.
6	Effektrin beskadiget.	Udskift anordningen.
7	Overstrøm.	Kontrollér motorkablerne: hvis tilslutningerne er regelmæssige, og alarmen gentages, udskiftes anordningen.
8	Spændingssikring eller internt relæ beskadiget.	Kontrollér sikringen på +Batteri og ledningsføringen: udskift anordningen hvis det vedvarer (hovedrelæ beskadiget).
9	Underspænding.	Kontrollér batteriopladningen.
10	Overspænding.	Batterispænding større end 45V: kontrollér batteriernes tilstand.
11	Overbelastningsbeskyttelse.	Kontrollér motorstrømmen og finindstil eventuelt kalibreringen af amperemeteret.
12	Deaktivering aktiveret.	Kontrollér deaktiverings-indgangens tilstand.
13	Nedlukningssekvens registreret.	Kontrollér ledningsføringen til afbryderen.
14	E <sup>2</sup> prom aflæsning mislykket.	Kontrollér indstillingerne: udskift anordningen, hvis alarmen gentager sig.

<b>Diagnostica (DISPLAY 4 - Fig.9) ( MEGA I “S” special ) Contattare il Servizio Assistenza.</b>	
<b>Allarme</b>	<b>Descrizione allarme</b>
E1	Funzione Spazzole: Allarme intervento amperometrica spazzole.
E2	Attuatore Spazzole: Allarme fincorsa contemporanei.
E3	-
E4	Attuatore Spazzole: Posizione finale non raggiunta entro tempo massimo previsto (10 secondi).
E5	-
E6	Attuatore Spazzole: Posizione azzeramento all'accensione non raggiunta entro tempo massimo previsto (10 secondi).

<b>Diagnostica (DISPLAY 4 - Fig.9) ( MEGA I ) Contattare il Servizio Assistenza.</b>	
<b>Allarme</b>	<b>Descrizione allarme</b>
A1	La spia lampeggiante sul display indica che il Fusibile da 3A sulla scheda è bruciato, vengono così disabilitate tutte le funzioni svolte dalla scheda. Spegnere la macchina e sostituire il fusibile.

<b>Diagnostics (DISPLAY 4 - Fig.9) ( MEGA I “S” special ) Call the Authorized Service Staff.</b>	
<b>Alarm</b>	<b>Alarm description</b>
E1	Brushes function: Amperometric protection enabled.
E2	Brushes actuator: Contemporary end stroke
E3	-
E4	Brushes actuator: Final stroke position not reached on time (MAX 10 seconds)
E5	-
E6	Brushes actuator: Start stroke position not reached on time (MAX 10 seconds)

<b>Diagnostics (DISPLAY 4 - Fig.9) ( MEGA I ) Call the Authorized Service Staff</b>	
<b>Alarm</b>	<b>Alarm description</b>
A1	The flashing of the indicator light indicates that the 3A fuse on electric board is blown and all the functions have been disabled. Switch off the machine, disconnect the electricity supply and replace the fuse.

<b>Diagnostico (PANTALLA 4 - Fig.9) ( MEGA I “S” special ) Contactar el servicio de asistencia autorizado.</b>	
<b>Fallos</b>	<b>Descripción de los fallos</b>
E1	Función de los cepillos: protección amperométrica activada
E2	Actuador cepillos: fin de límite contemporáneo
E3	-
E4	Actuador de cepillos: posición límite final no llegó a tiempo (Máx. 10 segundos)
E5	-
E6	Actuador de cepillos: posición límite de inicio no llegó a tiempo (Máx. 10 segundos)

<b>Diagnostico (PANTALLA 4 - Fig.9) ( MEGA I ) Contactar el servicio de asistencia autorizado.</b>	
<b>Fallos</b>	<b>Descripción de los fallos</b>
A1	La luz intermitente en la pantalla indica que el fusible de la placa eléctrica está quemado, todas las funciones se han deshabilitado. Apagar la máquina y sustituir el fusible.

<b>Diagnostic (MONITEUR 4 - Fig.9) ( MEGA I “S” special ) Contacter le service après-vente.</b>	
Alarme	Description des alarmes
E1	Fonction des brosses: protection ampèremétrique activé
E2	Actionneur des brosses: fin de course contemporaine
E3	-
E4	Actionneur des brosses: position final de la course n'est pas atteint à temps (Max. 10 secondes)
E5	-
E6	Actionneur des brosses: Position de départ course pas atteint à temps (Max. 10 secondes)

<b>Diagnostic (MONITEUR 4 - Fig.9) ( MEGA I ) Contacter le service après-vente.</b>	
Alarme	Description des alarmes
A1	Le clignotement du témoin indique que le fusible 3A sur la carte électrique est brûlé, toutes les fonctions ont été désactivées. Eteindre la machine et remplacer le fusible.

<b>Diagnostik (DISPLAY 4 - Fig.9) ( MEGA I “S” special ) Rufen Sie den autorisierten Kundendienst an.</b>	
Alarm	Fehlerbeschreibung
E1	Bürsten-Funktion: amperometrischer Schutz aktiviert.
E2	Bürsten Stellmotor: zeitgenössische Ende Schlaganfall
E3	-
E4	Bürsten Stellmotor: Final Hubposition nicht rechtzeitig erreicht (Max. 10 Sekunden)
E5	-
E6	Bürsten Stellmotor: Start Hubposition nicht rechtzeitig erreicht (Max. 10 Sekunden)

<b>Diagnostik (DISPLAY 4 - Fig.9) ( MEGA I ) Rufen Sie den autorisierten Kundendienst an.</b>	
Alarm	Fehlerbeschreibung
A1	Die blinkende Leuchte auf dem Display zeigt an, dass die Sicherung von 3A auf der Platine durchgebrannt ist, hierdurch werden alle von der Platine durchgeführten Funktionen ausgesetzt. Schalten Sie die Maschine aus und ersetzen Sie die Sicherung.

<b>Diagnostik (DISPLAY 4 - Fig.9) ( MEGA I “S” special ) Kontakt servicecenteret.</b>	
Alarm	Beskrivelse af alarm
E1	Børstefunktion: Alarm overbelastningsbeskyttelse for børster grebet ind.
E2	Aktuator for børster: Alarm samtidige endestop.
E3	-
E4	Aktuator for børster: Endelig position ikke nået inden for den maksimalt forventede tid (10 sekunder).
E5	-
E6	Aktuator for børster: Nulstillingsposition ikke nået inden for den maksimalt forventede tid (10 sekunder).

<b>Diagnostik (DISPLAY 4 - Fig.9) ( MEGA I ) Kontakt servicecenteret.</b>	
Alarm	Beskrivelse af alarm
A1	Den blinkende kontrollampe på displayet angiver, at 3A sikringen på boardet er brændt. Alle boardets funktioner bliver således deaktiveret. Sluk maskinen og udskift sikringen.

FIG.11



### CARICA BATTERIE A BORDO (FIG.11 - OPZIONALE)



**Attenzione!**

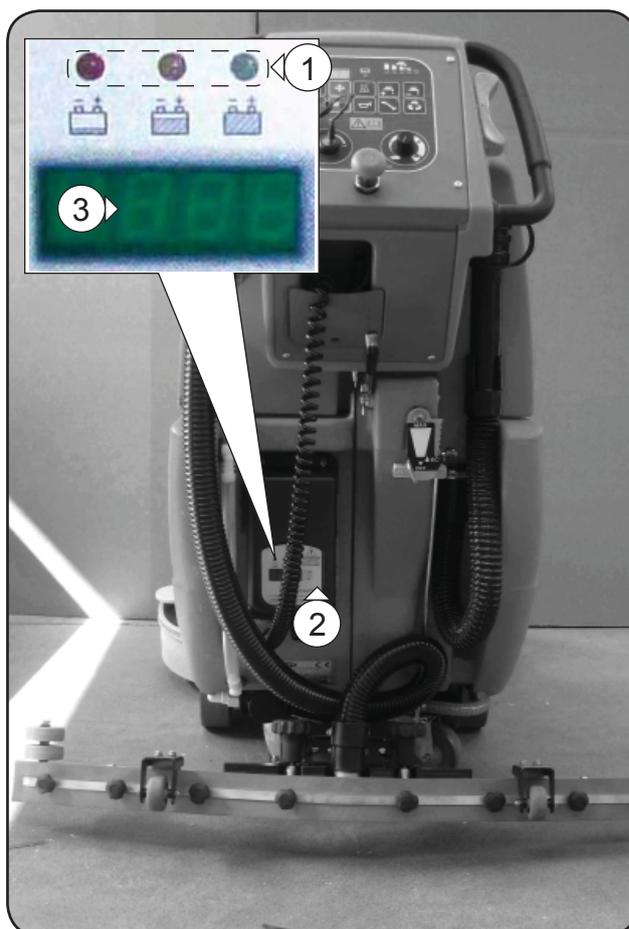
**Leggere** il libretto istruzioni 2 (fig.11/a) fornito in dotazione al carica batterie.

L'impianto elettrico ha una tensione di 24 V alimentata da un gruppo di due batterie da 12V (24V - MAX. 118Ah.)

La lavasciuga non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. I tre led 1 posti sul carica batterie 2 indicano lo stato di carica della batteria, il display 3 sullo stesso, mostra le informazioni di carica della batteria.

- Led Rosso = Batteria scarica.
- Led Giallo = Batteria semicarica.
- Led Verde = Batteria carica.

Collegare la spina 4 del carica batterie 2 sulla presa 5 di corrente a 220V. Se il Led rosso lampeggia indica che le batterie sono scariche. Pertanto, ricaricare le batterie.



### ON BOARD BATTERY CHARGER (FIG.11 - OPTIONAL)



**Warning!**

**Read carefully** the instructions handbook 2 (fig.11/a) supplied with the battery charger.

The electrical system operates at 24 V and is powered by two (12V) batteries (24 V - Max. 118 Ah).

Never continue operating the machine until the batteries run completely flat. Three leds 1 on the battery charger 2 show the status of the charge of the batteries and the display 3 shows the informations during the charging.

- Red Led = batteries discharged.
- Yellow Led = batteries semi-charged.
- Green Led = batteries charged.

Connect the plug 4 on the battery charger 2 to the 220V feeling plug 5. If the red led lights on, shows the batteries are discharged, therefore re-charge the batteries.

## CARGADOR DE BATERIAS INCORPORADO (FIG.11 - OPCIONAL)



### Atención!

Leer el manual 2 (fig.11/a) adjunto con el cargador de batería.

El sistema eléctrico, tiene un voltaje de 24 V alimentado por dos baterías de 12V (24V - MAX. 118Ah.).

La fregadora nunca debe utilizarse hasta agotar completamente las baterías.

Tres leds 1 en el cargador 2 están a indicar la condición de carga de las baterías, la pantalla 3 muestra las informaciones durante la carga de la batería.

Led Rojo = batería descargada.

Led Amarillo = batería semi-cargada.

Led Verde = batería cargada.

Conecte el enchufe 4 del cargador de baterías 2 sobre la toma 5 de corriente a 220V.

Si el led rojo indica que la batería está descargada. Por lo tanto recargar las baterías.

## CHARGEUR DE BATTERIE À BORD (FIG.11 - OPTION)



### Attention!

Lire le manuel instructions 2 (fig.11/a) en dotation avec le chargeur.

L'installation électrique a une tension de 24 V alimentée par un groupe de deux batteries de 12V (24V - MAX 118 Ah).

L'auto-laveuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries.

Trois leds 1 placée sur le chargeur 2 indiquent l'état de charge de la batterie, le moniteur 3 indique les informations relatives le chargement des batteries.

Led Rouge = batterie déchargée.

Led Jaune = batterie demi-chargée.

Led Vert = batterie chargée.

Brancher la prise 4 du chargeur 2 sur la prise 5 de courant à 220V

Si le led rouge sur l'échelle graduée clignote, la batterie est déchargée.

Recharger la batterie.

## EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT (FIG.11 - OPTION)



### Achtung!

Lesen sie sorgfältig die Anweisungen aus dem mit gelieferten Handbuch 2 (fig.11/a) dem Ladegerätes.

Die Elektroanlage besitzt eine Spannung von 24V, die durch eine Gruppe von zwei Batterien zu 12V (24V - MAX. 118Ah.) gespeist wird.

Die Maschine niemals benutzen, bis die Batterien vollkommen leer sind. Drei LEDs 1 auf dem Ladegerät 2 zeigen den Status der Ladung des Batterien und das Display 3 zeigt die Informationen während der Ladung.

Rot Led = entladene Batterie.

Gelb Led = halb-geladene Batterie.

Grün Led = geladene Batterie.

Verbinden Sie den Stecker 4 des Batterieladegeräts 2 mit der 220V-Steckdose.

Wenn die rote Led leuchtet sind die Batterien entladen. Wieder die Batterien aufladen.

## INDBYGGET BATTERIOPLADER (FIG.11 - EKSTRAUDSTYR)



### Advarsel!

Læs betjeningsvejledningen 2 (fig.11/a), der medleveres batteriladeren.

El-anlægget har en spænding på 24 V, der forsynes af to batterier på 12V (24V - MAX. 118Ah).

Gulvvaskemaskinen må aldrig anvendes, indtil batterierne aflades fuldstændigt. De tre lysdioder 1 på batteriladeren 2 angiver batteriets ladestand, og displayet 3 på batteriladeren viser information om batteriets ladestand.

Rød lysdiode = Afladet batteri.

Gul lysdiode = Delvist opladet batteri.

Grøn lysdiode = Opladet batteri.

Sæt batteriladeren 2's stik 4 i 220V stikkontakten 5.

Hvis den røde lysdiode blinker, betyder det, at batterierne er afladede. De skal derfor oplades.

FIG.11/A

### Ricarica delle Batterie al Piombo Acido o al Gel.

Il carica batterie è predisposto sia per la ricarica delle batterie al piombo acido o per le batterie al gel.

I settaggi a secondo del tipo di batteria vanno eseguiti mediante gli interruttori (dipswitch) 1 posti sul carica batteria (vedi foto) facendo riferimento alla tabella "caricabatterie - CBHF1-SM 24V 12A configurazione dip switch".

### Recharging the Lead-Acid or Gel batteries.

The battery charger is predisposed to charge the Lead-Acid or Gel batteries.

The settings for the type of battery must be done using the switches (dip-switch) 1 placed on the battery charger (see picture) and consult the table "battery charger - CBHF1-SM 24V 12A dip switch configuration".

### Recarga de las Baterías de Plomo Ácido o de Gel.

El cargador está preparado para la recarga de las baterías de plomo ácido y para las baterías de gel.

Las calibraciones para el tipo de batería se deben realizar por medio de los interruptores (dipswitch) 1 en el cargador de batería (vease la foto) y consultar la tablas "cargador - CBHF1-SM 24V 12A configuración dip switch".

### Recharge des Batteries au Plomb-Acide ou Gel.

Le Chargeur est predisposé pour la recharge des batteries au plomb ou Gel.

Les étalonnages pour le type de batterie doivent être effectués en utilisant les interrupteurs (dipswitch) 1 placés sur le chargeur (voir la photo) et consulter la table "chargeur - CBHF1-SM 24V 12A configuration dip switch".

### Aufladen der Blei-Säure oder Gel-Batterien

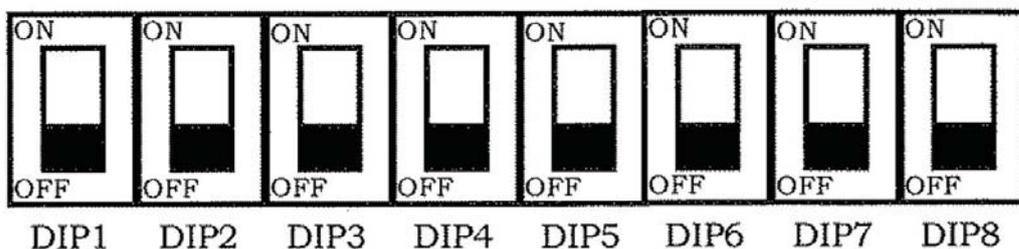
Das Ladegerät ist anfällig für die Blei-Säure oder Gel-Batterien.

Die Einstellungen für den Typ der Batterie muss getan werden mit den Schaltern 1 auf dem Ladegerät (siehe Foto) und konsultieren Sie die Tabelle "Ladegerät - CBHF1-SM 24V 12A DIP-Switch Konfiguration".

### Opladning af Bly-Syre eller Gele batterier.

Batteriladeren er både forberedt til opladning af bly-syre batterier og gele-batterier.

Indstillingerne skal afhængigt af batteritypen udføres ved hjælp af kontakterne (dipswitch) 1 på batteriladeren (se foto) i henhold til tabellen "batterilader - CBHF1-SM 24V 12A dip switch konfiguration".



## Carica batterie - CBHF1-SM 24V 12A configurazione dip switch " fig.11/A.

Nelle seguenti tabelle sono riportati tutti i settaggi dei dipswitch per la programmazione del carica batterie CBHF1-SM 24V 12A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 per la selezione della CURVA DI CARICA.

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	CURVA DI CARICA
ON	ON	ON	ON	0
►OFF	ON	ON	ON	1 (Curva per batterie a trazione al <b>PIOMBO-ACIDO</b> [con liquido]).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Curva per batterie AGM E <b>GEL</b> (sigillate) e altri costruttori).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Curva per batterie al <b>GEL</b> tipo <b>SONNENSCHNEIN, DETA</b> e altri costruttori).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	DIP 7	CORRENTE	DIP 8	V <sub>B</sub>	DIP 8, per la selezione del votaggio batteria.
ON	ON	ON	4A	ON	12	
OFF	ON	ON	8A	OFF	24	
ON	OFF	ON	10A			
OFF	OFF	ON	12A			

DIP 5, DIP 6, DIP 7 con CURVA DI CARICA 11 selezionata.

## Battery charger - CBHF1-SM 24V 12A dip switch configuration " fig.11/A.

In the following tables you can find meaning of all different position of dipswitch for programming CBHF1-SM 24V 12A. battery charger.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 for the selection of the CHARGING CURVE

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	CHARGING CURVE
ON	ON	ON	ON	0
►OFF	ON	ON	ON	1 (Curve for <b>LEAD-ACID</b> [Wet] traction batteries).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Curve for <b>AGM</b> and <b>GEL</b> batteries and other manufacturers).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Curve for <b>GEL</b> batteries from <b>SONNENSCHNEIN, DETA</b> and other manufacturers).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	DIP 7	CURRENT	DIP 8	V <sub>B</sub>	DIP 8, for the selection of the battery voltage.
ON	ON	ON	4A	ON	12	
OFF	ON	ON	8A	OFF	24	
ON	OFF	ON	10A			
OFF	OFF	ON	12A			

DIP 5, DIP 6, DIP 7 for the selection of the CURRENT 11.

## Cargador - CBHF1-SM 24V 12A configuración dip switch “ fig.11/A.

Las siguientes tablas muestran todas las configuraciones de los dipswitch para la programación del cargador de batería CBHF1-SM 24V 12A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 para la selección de la CURVA DE CARGA

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	CURVA DE CARGA
ON	ON	ON	ON	0
►OFF	ON	ON	ON	1 (Curva para baterías tracción de <b>PLOMO-ÁCIDO</b> [con líquido].)
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Curva para baterías <b>AGM</b> y <b>GEL</b> y otras constructores).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Curva para baterías de <b>GEL</b> tipo <b>SONNENSCHNEIN</b> , <b>DETA</b> y otras constructores).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	DIP 7	CORRIENTE
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	OFF	ON	12A

DIP 8	V <sub>B</sub>
ON	12
OFF	24

DIP 8, para la selección del voltaje de la batería.

DIP 5, DIP 6, DIP 7, con CURVA DE CARGA 11 seleccionada.

## Chargeur - CBHF1-SM 24V 12A configuration dip switch “ fig.11/A.

Sur les tables suivantes sont indiquées toutes les configurations des “dipswitch” pour la programmation du chargeur CBHF1-SM 24V 12A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 pour sélectionner la COURBE DE CHARGE.

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	COURBE DE CHARGE
ON	ON	ON	ON	0
►OFF	ON	ON	ON	1 (Courbe pour batteries de traction type <b>PLOMB-ACIDE</b> [avec liquide]).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Courbe pour batteries <b>AGM</b> et <b>GEL</b> et d'autres fabricants).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Courbe pour batteries type <b>GEL</b> , <b>SONNENSCHNEIN</b> , <b>DETA</b> et d'autres fabricants).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	DIP 7	CURRENT
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	OFF	ON	12A

DIP 8	V <sub>B</sub>
ON	12
OFF	24

DIP 8, pour la selection de la tension des batteries.

DIP 5, DIP 6, DIP 7 pour la selection du COURANT 11.

## Ladegerät - CBHF1-SM 24V 12A Dip-Switch Konfiguration " Fig.11/A.

Die folgenden Tabellen Laufdeck alle Einstellungen der "dipswitch" für die Programmierung des Ladegerätes CBHF1-SM 24V 12A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 für die Auswahl der LADEKURVE.

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	LADEKURVE
ON	ON	ON	ON	0
►OFF	ON	ON	ON	1 (Ladekurve für traktion <b>BLEI-SÄURE</b> -Batterien [mit flüssigem]).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Ladekurve für <b>AGM</b> und <b>GEL</b> - (versiegelte) Batterien typ und anderen Herstellern.).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Ladekurve für <b>GEL</b> -Batterien typ <b>SONNENSCHN</b> , <b>DETA</b> und anderen Herstellern.).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	DIP 7	STROM
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	OFF	ON	12A

DIP 8	V <sub>B</sub>
ON	12
OFF	24

DIP 8, für die Auswahl der Batteriespannung.

DIP 5, DIP 6, DIP 7 mit LADEKURVE 11 geselecteerde.

## Batterilader - CBHF1-SM 24V 12A dip switch konfiguration " fig.11/A.

I de følgende tabellerne gengives alle dipswitch indstillingerne for programmering af batteriladeren CBHF1-SM 24V 12A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 for valg af OPLADNINGSKURVEN.

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	OPLADNINGSKURVE
ON	ON	ON	ON	0
►OFF	ON	ON	ON	1 (Kurve for <b>BLY-SYRE</b> batterier [med væske]).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Kurve for <b>AGM</b> OG <b>GELE</b> batterier (forseglede) og andre fabrikater).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Kurve for <b>GELE</b> batterier af typen <b>SONNENSCHN</b> , <b>DETA</b> og andre fabrikater).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	DIP 7	STRØM
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	OFF	ON	12A

DIP 8	V <sub>B</sub>
ON	12
OFF	24

DIP 8, for valg af batterispænding.

DIP 5, DIP 6, DIP 7 med OPLADNINGSKURVE 11 valgt.

---

**RICICLAGGIO ACQUA**  
(Vedi Fig.1 - Pos.13 - Opzionale)

■

**RECYCLING WATER SYSTEM**  
(See Fig.1 - Pos.13 - Optional)

■

**SISTEMA DE  
RECICLADO DE AGUA**  
(Véase Fig.1 - Pos.13 - Opcional)

■

**SYSTÈME DE  
RECYCLAGE D'EAU**  
(Voir Fig.1 - Pos.13 - Option)

■

**WIEDERVERWERTUNGSY-  
STEME DES WASSERS**  
(Siehe Fig.1 - Pos.13 - Option)

■

**RECIRKULATION  
AF VAND**  
(Se Fig.1 - Pos. 13 - Ekstraudstyr)

■

---

**LAVAGGIO CON LANCIA**  
(Vedi Fig.1 - Pos.14 - Opzionale)

■

**SPRAY AND SUCTION  
DEVICE KIT**  
(See Fig.1 - Pos.14 - Optional)

■

**FREGADO CON LANZA**  
(Véase Fig.1 - Pos.14 - Opcional)

■

**LANCE JET D'EAU**  
(Voir Fig.1 - Pos.14 - Option)

■

**SPRUEH UND SAUGLANZE KIT**  
(Siehe Fig.1 - Pos.14 - Option)

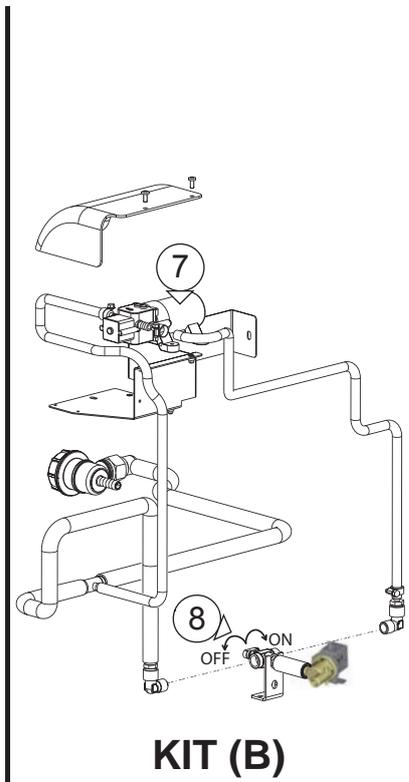
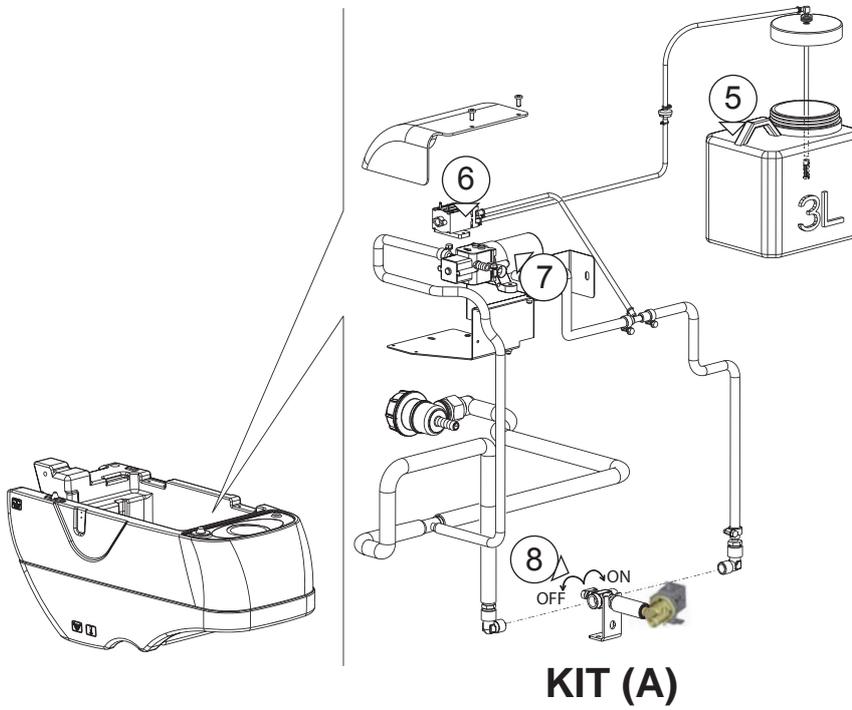
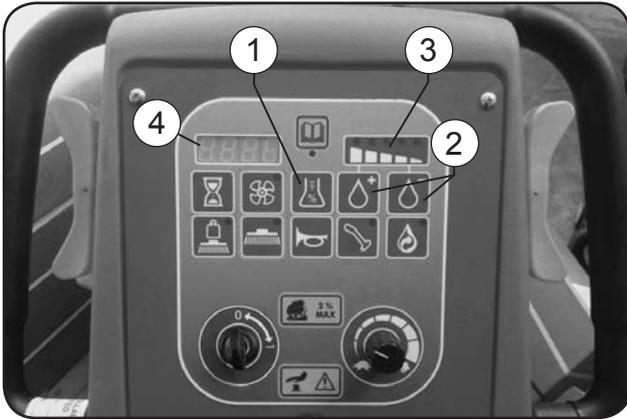
■

**VASK MED LANSE**  
(Se Fig.1 - Pos. 14 - Ekstraudstyr)

■

FIG.12

( MEGA I "S" special )



## PROGRAMMA DI LAVAGGIO MEDIANTE POMPA CON DETERGENTE E POMPA SENZA DETERGENTE (FIG.12- OPZIONALE)

### Programma con pompa E detergente, (RCM 02):

#### Vedere KIT. (A):

Quando l'impianto elettrico viene inserito e se la lavasciuga è predisposta per questo programma di lavaggio, il display 4 lo visualizzerà con (RCM 02).

Con questa funzione è possibile dosare una percentuale adeguata di detergente e regolare il flusso d'acqua sulle spazzole a secondo del tipo di sporco da trattare.

Il dosaggio in percentuale del detergente va effettuato mediante il pulsante 1, la regolazione del flusso d'acqua, mediante i pulsanti 2.

La regolazione del flusso verrà visualizzata sull'indicatore 3.

5. Serbatoio detergente.
6. Pompa detergente.
7. Pompa acqua.
8. \*Rubinetto flusso acqua e/o esclusione pompa.

**\* NOTA: IL RUBINETTO 8 È NORMALMENTE APERTO (SU POSIZIONE ON).**

### Programma con pompa SENZA detergente, programma (RCM 03):

#### Vedere KIT. (B):

Ad impianto inserito e, se la lavasciuga è predisposta per questo programma di lavaggio, il display 4 lo visualizzerà con (RCM 03).

Con questa funzione è possibile regolare il flusso d'acqua sulle spazzole a secondo del tipo di sporco da trattare.

La regolazione del flusso d'acqua va eseguita mediante i pulsanti 2.

La regolazione del flusso verrà visualizzata sull'indicatore 3.

7. Pompa acqua.
8. \*Rubinetto flusso acqua e/o esclusione pompa.

**\* NOTA: IL RUBINETTO 8 È NORMALMENTE APERTO (SU POSIZIONE ON).**



#### ATTENZIONE!

**IN CASO DI MALFUNZIONAMENTO DELLA POMPA 6 E/O 7, È POSSIBILE CONTINUARE LA FASE DI LAVORO SEGUENDO LA PROCEDURA SEGUENTE:**

#### CON POMPA ACQUA 7:

**INTERVENIRE SUI PULSANTI 2 PORTANDO IL FLUSSO ACQUA AL MINIMO (VISUALIZZATO SULLA SCALA DEI LED 3)**

#### CON POMPA DETERGENTE 6:

**SE LA MACCHINA È PROVISTA DI QUESTA POMPA, INTERVENIRE ANCHE SUL PULSANTE 1 IMPOSTANDO IL PROGRAMMA (DILUIZIONE DETERGENTE) SU "DET0" (VISUALIZZATO SUL DISPLAY 4).**

**INFINE, ESCLUDERE LA/E POMPA/E PORTANDO IL RUBINETTO 8 SU POSIZIONE OFF.**

## WASHING PROGRAMS BY PUMP WITH DETERGENT BY PUMP WITHOUT DETERGENT (FIG.12- OPTIONAL)

### Pump washing program WITH detergent, (RCM 02):

#### See KIT.(A)

Display 4 will show the program ( RCM 02 ) in case that the electrical system is switched on and the scrubber-drier is ready to work.

By this function it is possible dosing a proper percentage of detergent and adjust the water flow on the brushes for the type of dirt on the floor.

The push-button 1 to doses the percentage of detergent and the push-buttons 2 adjusts the water flow.

The indicator 3 will show the water flow.

5. Detergent tank.
6. Detergent pump.
7. Water pump.
8. \*Water Tap: adjustment of the water flow, it is also possible lock it.

**\*NOTE: THE TAP 8 IS USUALLY OPEN ( POSITION "ON" )**

### Pump washing program WITHOUT detergent, program (RCM 03):

#### See KIT.(B)

Display 4 will show the program ( RCM 03 ) in case that the electrical system is switched on and the scrubber-drier is ready to work.

It is possible to adjust the water flow on the brushes for the type of dirt on the floor.

To adjust the water flow uses the push-buttons 2.

The indicator 3 will show the water flow adjusted.

7. Water pump.
8. \*Water Tap: adjustment of the water flow, it is also possible lock it.

**\*NOTE: THE TAP 8 IS USUALLY OPEN ( POSITION "ON" )**



#### WARNING!

**IN CASE OF MALFUNCTION OF THE PUMP 6 AND/OR 7, IS POSSIBLE TO CONTINUE THE WASHING PHASE, PROCEEDING AS DESCRIBED FOLLOWS:**

#### WITH WATER PUMP 7:

**ACT ON THE SWITCHES 2 AND SET THE WATER FLOW AT THE MINIMUM (SHOWN ON THE LED SCALE 3)**

#### WITH DETERGENT PUMP 6:

**IF THE MACHINE IS SUPPLIED BY THIS PUMP, ACT ALSO ON THE SWITCH 1 AND SET THE PROGRAM "DET0" (FOR THE DILUTION OF DETERGENT - SHOWN ON THE DISPLAY 4)**

**FINALLY, SET THE TAP 8 ON POSITION OFF TO EXCLUDE THE PUMPS**

## PROGRAMAS DE FREGADO CON DOSIFICADOR DEL DETERGENTE O CON SOLO EL BOMBEADO DE AGUA (FIG.12- OPCIONAL)

### Programa con dosificador del detergente, (RCM 02):

#### Véase KIT.(A):

Cuando la instalación eléctrica está encendida y si la fregadora está preparada para este tipo de programa, en la pantalla 4 se mostrará con (RCM 02).

Con esta función se puede dosificar el porcentaje del detergente y regular el flujo de agua en los cepillos en función del tipo de suciedad.

La dosificación se puede hacer por medio del pulsador 1 y la regulación del flujo de agua con los pulsadores 2.

La regulación del flujo se mostrará en el indicador 3.

5. Depósito del detergente.
6. Dosificador del detergente.
7. Bomba de agua.
8. \*Llave de paso del flujo de agua y/o para la exclusión de la bomba.  
**\*OBSERVACIÓN: LA LLAVE DE PASO 8 ESTA NORMALMENTE ABIERTA (EN LA POSICION "ON")**

### Programa con solo el bombeado de agua, (RCM 03):

#### Véase KIT.(B):

Cuando la instalación eléctrica está encendida y si la fregadora es predispueta para este tipo de programa, en la pantalla 4 se mostrará con (RCM 03).

Con esta función se puede regular el flujo de agua en los cepillos para el tipo de sucio en el suelo.

La regulación del flujo de agua se puede hacer por medio de los pulsadores 2  
La regulación del flujo se mostrará en el indicador 3.

7. Bomba de agua.
8. \*Llave de paso del flujo de agua y/o para la exclusión de la bomba.  
**\*OBSERVACIÓN: LA LLAVE DE PASO 8 ESTA NORMALMENTE ABIERTA (EN LA POSICION "ON")**



#### ¡ATENCIÓN!

EN CASO DE MALFUNCIONAMIENTO DE LA BOMBA 6 Y/O 7 ES POSIBLE CONTINUAR CON LA FASE DE FREGADO, PROCEDIENDO COMO SE DESCRIBE DE LA SIGUIENTE MANERA:

**CON BOMBA DE AGUA 7:**  
INTERVENIR EN LOS PULSADORES 2 Y REGULAR EL MINIMO DEL FLUJO DE AGUA (VISUALIZADO EN LA ESCALA DE LED 3).

**CON BOMBA DOSIFICADOR DEL DETERGENTE 6:**  
SI LA MÁQUINA ESTÁ EQUIPADA CON ESTA BOMBA, INTERVENIR TAMBIÉN EN EL PULSADOR 1 Y ESTABLECER EL PROGRAMA "DETO" (DE DOSIFICACIÓN DEL DETERGENTE - VISUALIZADO EN LA PANTALLA 4).

FINALMENTE, EXCLUIR LAS BOMBAS REGULANDO LA LLAVE DE PASO 8 EN LA POSICIÓN OFF.

## PROGRAMME DE LAVAGE AVEC POMPE ET DÉTERGENT AVEC POMPE SANS DÉTERGENT (FIG.12- OPTION)

### Programme avec pompe ET détergent, (RCM 02):

#### Voir KIT.(A):

Quand l'installation électrique est activée et que l'autolaveuse est predisposée pour ce programme de lavage, le moniteur 4 l'indiquera avec (RCM 02).

Avec cette fonction il est possible de doser un pourcentage de détergent approprié et régler le débit d'eau sur les brosses en fonction du type de saleté au sol.

Le dosage du détergent se fait au moyen du bouton 1 et le réglage du débit d'eau à l'aide des boutons 2.

Le réglage du débit est montré sur l'indicateur 3.

5. Réservoir détergent.
6. Pompe détergent.
7. Pompe eau.
8. \*Robinet du débit d'eau et/ou d'exclusion des pompes  
**\* OBSERVATION: LE ROBINET 8 EST NORMALMENT OUVERT (SUR POSITION "ON")**

### Programme avec pompe SANS détergent, (RCM 03):

#### Voir KIT.(B):

Quand l'installation électrique est activée et que l'autolaveuse est predisposée pour ce programme de lavage, le moniteur 4 l'indiquera avec (RCM 03).

Avec cette fonction il est possible de régler le débit d'eau sur les brosses en fonction du type de saleté au sol.

Le réglage du débit d'eau doit être fait à l'aide des boutons 2.

Le réglage du débit est montré sur l'indicateur 3.

7. Pompe eau.
8. \*Robinet du débit d'eau et/ou d'exclusion des pompes  
**\* OBSERVATION: LE ROBINET 8 EST NORMALMENT OUVERT (SUR POSITION "ON")**



#### ¡ATENCIÓN!

EN CAS DE DYSFONCTIONNEMENT DE LA POMPE 6 ET / OU 7, IL EST POSSIBLE DE POURSUIVRE LA PHASE DE LAVAGE, EN PROCÉDANT COMME SUIT:

**AVEC POMPE D'EAU 7:**  
INTERVENIR SUR LES BOUTONS 2 ET RÉGLER LE DEBIT D'EAU AU MINIMUM (INDIQUÉ SUR L'ÉCHELLE DE LED 3).

**AVEC POMPE DU DETERGENT 6:**  
SI LA MACHINE EST DOTÉE DE CETTE POMPE, INTERVENIR AUSSI SUR LE BOUTON 1 ET SÉLECTIONNER LE PROGRAMME "DETO" DE DILUTION DU DETERGENT (INDIQUÉ SUR LE MONITEUR 4).

ENFIN, TOURNER LE ROBINET 8 SUR POSITION OFF POUR EXCLURE LES POMPES.

## WASCHPROGRAMM DURCH PUMPE MIT WASCHMITTEL DURCH PUMPE OHNE WASCHMITTEL (FIG.12- OPTION)

### Programm durch Pumpe MIT Reinigungsmittel, (RCM 02):

#### Siehe KIT.(A):

Wenn das elektrische System eingeschaltet ist, und wenn die Bodenreinigungsmaschine ist bereit, die Anzeige 4 Arbeit wird das Programm (RCM 02) zeigen.

Mit dieser Funktion ist es möglich, eine richtige Dosierung des Waschmittels Prozentpunkte und stellen Sie die Wassermenge auf die Bürste für die Art von Schmutz auf dem Boden

Verwenden Sie die Taste 1 bis Dosis der Prozentsatz der Waschmittel-und die Push-Tasten 2, um den Wasserfluss anpassen.

Die Anzeige 3 zeigt die Wassermenge eingestellt.

5. Reinigungsmitteltank
6. Waschmittel Pumpe
7. Wasserpumpe.
8. \*Hahn für Wasser-Strömung und / oder Ausgrenzung Pumpe.  
**BEMERKUNG: DIE HAHN 8 IST NORMAL OFFEN (POSITION "ON").**

### Programm durch Pumpe OHNE Reinigungsmittel, (RCM 03):

#### Siehe KIT.(B):

Wenn das elektrische System eingeschaltet ist, und wenn die Bodenreinigungsmaschine ist bereit, die Anzeige 4 Arbeit wird das Programm (RCM 03).

Mit dieser Funktion ist es möglich, den Wasserfluss auf den Bürsten für die Art von Schmutz auf dem Boden anpassen.

Verwenden Sie die Tasten 2 bis der Wasserfluss anzupassen.

Die Anzeige 3 zeigt die Wassermenge eingestellt.

7. Wasserpumpe.
8. \*Hahn für Wasser-Strömung und / oder Ausgrenzung Pumpe.  
**BEMERKUNG: DIE HAHN 8 IST NORMAL OFFEN (POSITION "ON").**



#### ACHTUNG!

IN FALLE EINER STÖRUNG DER PUMPE 6 UND / ODER 7, IST ES MÖGLICH, DIE WASCH-PHASE WEITERZUFÜHREN, HANDELN SIE WIE FOLGT:

#### MIT WASSERPUMPE 7:

GESETZ ÜBER DIE SCHALTER 2 UND STELLEN SIE DIE WASSERMENGE AUF EIN MINIMUM EIN (AUF DER LED-SKALA 3 DARGESTELLT).

#### MIT WASCHMITTELPUMPE 6:

WENN DIE MASCHINE VON DIESER PUMPE GETRIEBEN WIRD, AKTIVIEREN SIE AUCH DIE SCHALTER 1 UND SETZEN SIE DAS PROGRAMM "DETO" EIN (FÜR DAS VERDÜNNUNGSWASSER DES WASCHMITTELS - AUF DEM DISPLAY 4 ANGEZEIGT).

SCHLIESSLICH STELLEN SIE DEN WASSERHAHN 8 AUF POSITION OFF, UM DIE PUMPEN AUSZUSCHLIESSEN.

## VASKEPROGRAM VED HJÆLP AF PUMPE MED RENGØRINGSMIDDEL OG PUMPE UDEN RENGØRINGSMIDDEL (FIG. 12- EKSTRAUDSTYR)

### Program med Pumpe og rengøringsmiddel, (RCM 02):

#### Se KIT. (A):

Hvis gulvvaskemaskinen er indstillet på dette program, vil display 4, når el-anlægget tilkobles, vise det med (RCM 02).

Med denne funktion er det muligt at dosere en passende procentdel rengøringsmiddel og justere vandmængden til børsterne afhængigt af hvilken type snavs, der skal behandles.

Doseringen af rengøringsmidlet i procentdele sker ved hjælp af knap 1, justeringen af vandmængden ved hjælp af knappene 2. Justeringen af vandmængden vises på indikatoren 3.

5. Rengøringsmiddelknap.
6. Rengøringsmiddelpumpe.
7. Vandpumpe.
8. \*Hane for vandstrøm og/eller udelukkelse af Pumpe.  
**\* BEMÆRK: HANEN 8 ER NORMALT ÅBEN (I POSITION ON).**

### Program med Pumpe UDEN rengøringsmiddel, program (RCM 03):

#### Se KIT. (B):

Hvis gulvvaskemaskinen er indstillet på dette program, vil display 4, når el-anlægget tilkobles, vise det med (RCM 03).

Med denne funktion er det muligt at justere vandmængden til børsterne afhængigt af hvilken type snavs, der skal behandles.

Justeringen af vandmængden til børsterne sker ved hjælp af knappene 2. Justeringen af vandmængden vises på indikatoren 3.

7. Vandpumpe.
8. \*Hane for vandstrøm og/eller udelukkelse af Pumpe.  
**\* BEMÆRK: HANEN 8 ER NORMALT ÅBEN (I POSITION ON).**



#### ADVARSEL!

I TILFÆLDE AF FEJL PÅ PUMPEN 6 OG/ELLER 7 ER DET MULIGT AT FORTSÆTTE ARBEJDET VED AT FØLGE FØLGENDE PROCEDURE:

#### MED VANDPUMPE 7:

INDSTIL VANDMÆNGDEN PÅ MINIMUM VED HJÆLP AF KNAPPERNE 2 (VISES PÅ LYSDIODESKALAEN 3).

#### MED VANDPUMPE 6:

HVIS MASKINEN HAR DENNE PUMPE, ANVENDES OGSÅ KNAP 1 TIL AT INDSTILLE PROGRAMMET (FORTYNDING RENGØRINGSMIDDEL) PÅ "DETO" (VISES PÅ DISPLAY 4).

ENDELIGT UDELUKkes PUMPEN-ERNE VED AT BRINGE HANEN 8 I POSITION OFF.

## OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
  - Prima della messa in funzione
  - Dopo modifiche e riparazioni
  - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.  
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

## OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD

- 1) La máquina debe ser revisada por un técnico especializado que compruebe las condiciones de seguridad de la misma o si presenta daños o defectos en los siguientes casos:
  - antes de la puesta en marcha;
  - después de modificaciones o reparaciones;
  - según la periodicidad indicada en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y comprobación".
- 2) Cada seis meses comprobar la efectividad de los dispositivos de seguridad. (frenos, protección fijas y móviles, válvula de retención, ecc.) Para asegurar la efectividad de los dispositivos de seguridad, cada 5 años la máquina deberá ser revisada por personal autorizado.
- 3) Todos los años el encargado del funcionamiento de la máquina debe hacer una revisión general. En esta revisión debe comprobar si la máquina sigue cumpliendo con las disposiciones de seguridad técnica indicadas. Una vez realizada dicha revisión, deberá colocar en la máquina una etiqueta indicando que ha sido comprobada.

## ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN

- 1) In den folgenden Situationen ist die Maschine durch einen Fachtechniker auf den einwandfreien und sicheren Betriebszustand überprüfen zu lassen:
  - vor der Inbetriebsetzung
  - nach Änderungen oder Reparaturen
  - zudem sind sämtliche in der Tabelle "Vorbeugende regelmäßige Wartung und Überprüfungen" angegebene Arbeiten regelmäßig auszuführen.
- 2) Die Sicherheitsvorrichtungen sind alle 6 Monate auf ihre Funktionstüchtigkeit zu überprüfen; die Inspektion ist dem hierzu befugten Fachpersonal vorbehalten. Damit die volle Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen gewährleistet ist, muß die Maschine alle 5 Jahre von einer autorisierten Werkstatt überholt werden.
- 3) Der Maschinenführer muß die Maschine jährlich auf einwandfreien Zustand überprüfen. Hierbei ist sicherzustellen, ob die Maschine den sicherheitstechnischen Regeln entspricht. Nach Abschluß dieser Überholung ist auf der Maschine ein Schild zur Prüfbescheinigung anzubringen.

## ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS AND SAFETY CHECKS

- 1) The machine must be inspected by a specialist technician who checks its safety or for any damage or defects in the following cases:
  - before it is put into operation
  - after modifications or repairs
  - at regular intervals, as indicated in the «Routine maintenance and checks» table.
- 2) Every six months check that the safety devices are in good working conditions; the inspection must be made by authorized specialist staff.  
To ensure that the safety devices are properly operating, the machine must be overhauled by specialist staff or skilled workshop every 5 years.
- 3) The person in responsible of the machine must make an annual check of its condition. During this checking, he must decide whether the machine still complies with the technical safety regulations. After checking it has to apply on the machine a label of checking made.

## OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

- 1) La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
  - avant la mise en marche
  - après des modifications ou des réparations
  - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".
- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.  
En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.
- 3) Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

## PERIODISKE EFTERSYN, VEDLIGEHOLDELSE OG SIKKERHEDSKONTROLLER

- 1) Maskinen skal tilses af en specialtekniker, der kontrollerer, om den er sikker eller har eventuelle beskadigelser eller fejl i følgende tilfælde:
  - inden maskinen tages i brug;
  - når der er foretaget ændringer eller reparationer;
  - jævnligt, i henhold til tabellen "Periodiske eftersyn og vedligeholdelse".
- 2) Hver 6. måned skal det kontrolleres, at sikkerhedsanordningerne virker. Det skal gøres af specialiserede og godkendte fagfolk.  
For at sikre at sikkerhedsanordningerne virker effektivt, skal maskinen hver 5. år efterses af et autoriseret værksted.
- 3) Den ansvarlige for maskinens drift skal foretage et årligt eftersyn af maskinen. Under dette eftersyn skal det afgøres, om maskinen lever op til de foreskrevne tekniske sikkerhedsbestemmelser. Når eftersynet er foretaget, skal der sættes en mærkat, der angiver, at det har fundet sted, på maskinen.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	200	500	1500
1	Pulire il serbatoio di recupero	x					
2	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	x					
3	Pulire il filtro del serbatoio acqua pulita		x				
4	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergipavimento	x					
5	Controllare lo stato delle spazzole		x				
6	Controllare lo stato della lama in gomma del tergipavimento		x				
7	Controllare i carboncini dei motori				x		
8	Controllare i dispositivi di sicurezza (microinterruttori, interruttore d'emergenza ecc.)		x				

Periodic control and maintenance operations to be carried out		Every hours					
		8	40	125	200	500	1500
1	Clean recovery tank	x					
2	Check the clean water tank filter	x					
3	Clean the clean water tank filter		x				
4	Check cleanliness of vacuum pipelines and squeegee	x					
5	Check state of brushes		x				
6	Check state of squeegee rubber blades		x				
7	Check the motors carbon elements				x		
8	Check safety devices (microswitch, emergency stop- button etc.)		x				

Operaciones periódicas de comprobación y mantenimiento		efectuarse cada horas					
		8	40	125	200	500	1500
1	Limpiar el depósito de recuperación	x					
2	Comprobar el filtro del depósito del agua limpia	x					
3	Limpiar el filtro del depósito del agua limpia		x				
4	Comprobar la limpieza de los conductos de aspiración y del cabezal de fregado.	x					
5	Comprobar el estado de los cepillos		x				
6	Comprobar el estado de las gomas del cabezal de fregado		x				
7	Controlar el estado de las escobillas de los motores.				x		
8	Comprobar los dispositivos de seguridad (microinterruptores, interruptor de emergencia, etc.)		x				

Opérations périodiques d'entretien et de contrôle		Heures					
		8	40	125	200	500	1500
1	Nettoyage du réservoir de récupération	x					
2	Contrôle du filtre du réservoir d'eau propre	x					
3	Nettoyage du filtre du réservoir d'eau propre		x				
4	Contrôle de la propreté des tuyaux d'aspiration et de la raclette	x					
5	Contrôle de l'état des brosses		x				
6	Contrôle de l'état des bavettes de la raclette		x				
7	Contrôler les balais des moteurs				x		
8	Contrôler les dispositifs de sécurité (micro-interrupteurs, interrupteur d'arrêt d'urgence, etc.).		x				

Regelmäßige Kontroll- und Wartungsarbeiten alle :		Stunden					
		8	40	125	200	500	1500
1	Schmutzwasserbehälter reinigen	x					
2	Filter Frischwasserbehälter prüfen	x					
3	Filter des Reinwassertanks reinigen		x				
4	Ansaug- und Saugfußleitungen reinigen	x					
5	Bürstenzustand prüfen		x				
6	Zustand der Gummikante am Saugfuß prüfen		x				
7	Den Zustand der Kohlebürsten von jedem Motor prüfen				x		
8	Die Sicherheitsvorrichtungen kontrollieren (Mikroschalter, Notschalter, usw.).		x				

Periodiske eftersyn og vedligeholdelse		Skal udføres hver...time					
		8	40	125	200	500	1500
1	Rengør snavsevandstanken	x					
2	Kontrollér rentvandstankens filter	x					
3	Rengør rentvandstankens filter		x				
4	Kontrollér at sugeslangerne og sugefoden er rene	x					
5	Kontrollér børsternes tilstand		x				
6	Kontrollér sugefodens sugelæbers tilstand		x				
7	Kontrollér motorens kulstifter				x		
8	Kontrollér sikkerhedsanordningerne (mikroafbrydere, nødstopafbrydere osv.)		x				

RICERCA DEI GUASTI		
DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il tergipavimento non asciuga perfettamente.	Gomme tergipavimento usurate.	Sostituire.
	Tergipavimento intasato.	Pulire.
	Un corpo estraneo si è incastrato nel tergipavimento.	Rimuovere il corpo estraneo.
	Tube aspirazione staccato o intasato.	Collegare o Pulire.
	Filtro abbattischiuma 12 e Vaschetta di recupero 13 (fig.4/b) intasati	Pulire filtro e vaschetta.
	Tergipavimento regolato male.	Regolare.
	Rubinetto scarico acqua aperto.	Chiudere.
	Motore aspirazione rotto.	Sostituire.
La soluzione detergente non esce omogenea sulle spazzole.	Carboncini motore aspirazione usurati.	Sostituire.
	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole intasate.	Pulire tubazioni.
La soluzione detergente non esce o ne esce poca sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole intasate.	Pulire tubazioni.
	Il rubinetto soluzione non apre.	Controllare rubinetto.
	Tube alimentazione schiacciato.	Ripristinare tubo o sostituire.
	Mancanza d'acqua nel serbatoio.	Riempire d'acqua il serbatoio.
	Filtro per soluzione detergente intasato	Pulire filtro
	Elettrovalvola difettosa.	Sostituire.
	Pompa (opzionale) difettosa.	Riparare o sostituire.
La macchina non pulisce bene.	Spazzole troppo usurate.	Sostituire.
	Detergente non adatto.	Sostituire detergente.
	Spazzole non adatte al tipo di pavimento.	Usare spazzole adatte.
	Velocità di lavoro elevata.	Rallentare.
La macchina non si avvia.	La chiave dell'interruttore generale 1 fig.1 non è inserita.	Inserire chiave e ruotare su pos. 1.
	Le batterie sono scariche.	Controllare o ricaricare.
	Le batterie sono scollegate.	Collegare batterie.
	Fusibile del quadro avviamento, bruciato (F4 - Fig.10).	<b>Leggere NOTA: ( ! )</b>
	Fusibili bruciati (fig.10).	<b>Leggere NOTA: ( ! )</b>
	Pulsante arresto d'emergenza inserito.	Disinserire, ripetere procedura di avviamento. (vedi "USO DELLA LAVASCIUGA - fig.3")
La macchina non parte o si arresta improvvisamente	Il Led sul cruscotto lampeggia.	vedi "DIAGNOSTICA-LED 3 - pag.62".
	Le batterie sono scollegate.	Collegare batterie.
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Micro di marcia inserito durante la fase di accensione.	vedi "DIAGNOSTICA-LED 3 - pag.62".
	Motore trazione danneggiato o carboncini usurati.	Sostituire motore o carboncini.
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia.	Motore aspirazione danneggiato o carboncini usurati.	Sostituire motore o carboncini.
	Fusibile bruciato (F3 - Fig.10).	<b>Leggere NOTA: ( ! )</b>
La macchina fatica a muoversi.	Freno inserito.	Sbloccare il freno.
Perdita d'acqua a macchina ferma.	Rubinetto aperto o tubo di alimentazione rotto.	Chiudere rubinetto o sostituire tubo.
Il Gruppo spazzole non si alza o non si abbassa.	Fusibile bruciato (F2 - Fig.10).	<b>Leggere NOTA: ( ! )</b>
	L'attuatore non riceve corrente.	Controllare. (vedere anche DIAGNOSTICA DISPLAY 4 - pag.64).
	Motore attuatore rotto.	Sostituire.



**NOTA:**

Prima di sostituire i fusibili contattare il **SERVIZIO ASSISTENZA**.

Non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni.

Se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto.

TROUBLESHOOTING		
FAULT	CAUSE	REMEDY
Squeegee does not dry perfectly.	Squeegee rubbers worn.	Replace.
	Squeegee fouled.	Clean.
	A foreign body has become jammed in the squeegee.	Remove body.
	Vacuum pipe removed or fouled.	Restore or clean pipe.
	Filter 12 and cup 13 fouled.	Clean
	Squeegee not properly adjusted.	Adjust.
	Water drain tap open.	Close it
	Vacuum motor burnt.	Replace.
	Vacuum motor carbon brushes worn.	Replace.
The detergent solution is not flowing out evenly onto the brushes.	Pipelines which supply water to the brushes are fouled.	Clean pipelines.
The detergent solution does not reach the brushes or only a little is reaching them.	Pipelines which supply water to the brushes are fouled.	Clean pipelines.
	Solution tap does not opening.	Check tap.
	Feeding pipe squashed.	Restore pipe or replace.
	Tank without water.	Fill tank with water.
	Solution filter fouled.	Clean it.
	Electrovalve fault.	Replace it.
	Pump (optional) fault	Repair it or replace.
The machine does not clean properly.	Brushes much worn.	Replace.
	Detergent not suitable.	Change the detergent.
	Brushes unsuitable for type of floor.	Use a suitable type of brush.
	Working speed too high.	slow down.
The machine does not start.	Main key switch 1 fig.1 has not inserted.	Insert and turn the key on pos. 1.
	The batteries are flat.	Check batteries or recharge.
	Batteries disconnected.	Connect batteries.
	Fuse (F4 - Fig.10) for dashboard, blown.	<b>Read NOTE: ( ! )</b>
	Fuses blown (fig.10).	<b>Read NOTE: ( ! )</b>
	Emergency stop button engaged.	Release the button and repeat the start-up procedure (see USING THE SCRUBBER/ DRIER. - fig.3)
The machine does not start or it stops suddenly.	Led on the dashboard lights on	see "DIAGNOSTIC -LED 3 - pag.62".
	Batteries disconnected.	Connect batteries.
The machine does not travel forward or reverse.	Forward or Backward switch closed at power-on.	see "DIAGNOSTIC -LED 3 - pag.62".
	Drive gear motor damaged or carbon brushes worn.	Replace motor or its carbon brushes.
The vacuum motor switches off or does not start.	Vacuum motor damaged or carbon brushes worn.	Replace motor or its carbon brushes.
	Fuse blown (F3 - Fig.10).	<b>Read NOTE: ( ! )</b>
The machine has difficulty moving.	Brake engaged.	Release the brake.
Water leaks with machine stopped.	The Tap is open or vacuum pipelines is broken.	Close tap or replace pipelines.
The squeegee does not lift and does not low.	Fuse blow (F2 - Fig.10).	<b>Read NOTE: ( ! )</b>
	The actuator does not receive current.	Check actuator (see also DIAGNOSTIC DISPLAY 4 - pag.64).
	The actuator motor damaged.	Replace.



**NOTE:**

Before replace the fuses contact the Authorized service staff.

Never use fuses of higher rating as this may cause damage. If the fuses blow repeatedly there is a fault on the machine.

<b>BÚSQUEDA DE AVARÍAS</b>		
<b>PROBLEMA</b>	<b>CAUSA</b>	<b>SOLUCIÓN</b>
Boquilla secado no seca totalmente el suelo.	Las gomas de la boquilla están gastadas.	Sustituir.
	La boquilla esta obstruida.	Limpiar.
	Se ha atascado un cuerpo extraño en la boquilla	Quitar el cuerpo extraño.
	El tubo de aspiración está destacado o obstruido.	Fijar o limpiar.
	Filtro 12 y cubeta 13 obstruidos	Limpiar
	El grifo del tubo de salida del agua esta abierto.	Ajustar.
	El grifo del tubo de salida del agua esta abierto.	Cerrar.
	El motor de aspiración se ha quemado.	Sustituir.
Los cepillos del motor de aspiración están gastados..	Sustituir.	
La solución de detergente no sale homogéneamente por los cepillos.	Los conductos de alimentación de agua de los cepillos están obstruidos.	Limpiar los conductos.
La solución de detergente no sale o sale muy poco por los cepillos.	Los conductos de alimentación de agua de los cepillos están obstruidos.	Limpiar los conductos.
	El grifo de apertura de la solución no se abre.	Comprobar el grifo.
	Tubo alimentacion aplastado.	Restablezca el tubo o sustituir.
	Falta agua en el depósito.	Llenarlo de agua.
	Filtro solución detergente obstruido	Limpiar
	Electroválvula defectuosa.	Sustituir.
	Bomba (opcional) defectuosa.	Reparar o sustituir.
La máquina no limpia bien.	Los cepillos están gastados.	Sustituir.
	Detergente no adecuado.	Sustituir detergente.
	Cepillos no adecuados para el tipo de suelo.	Usar un tipo de cepillos adecuados.
	Velocidad de trabajo elevada.	Reducir.
La máquina no se enciende.	No se ha introducido la llave 1 fig.1 de encendido general .	Introducir y girar la llave en pos.1.
	Las baterías están descargadas.	Comprobar o recargar.
	Las baterías están desconectadas.	Conectar.
	Fusible del salpicadero está quemado (F4 - Fig.10).	<b>Leer ADVERTENCIA: ( ! )</b>
	Fusibles quemados (fig.10).	<b>Leer ADVERTENCIA: ( ! )</b>
	Pulsador de emergencia está activado.	Desacople el pulsador y repita el procedimiento de arranque (véase USO DE LA FREGADORA DE SUELOS - fig.3).
La máquina no se pone en marcha o se detiene inesperadamente.	Led en el salpicadero está iluminado	vedi "DIAGNOSIS -LED 3 - pag.62".
	Las baterías están desconectadas.	Conectar
La máquina no funciona ni hacia adelante ni hacia atrás.	Microinterruptor de marcha activado en fase de encendido.	vedi "DIAGNOSIS -LED 3 - pag.62".
	Motor tracción dañado o cepillos motor gastados	Sustituir el motore o cepillos
El motor de aspiración se apaga o no se enciende.	Motore aspiración dañado o cepillos motor gastados.	Sustituir el motore o cepillos
	Fusible quemado (F3 - Fig.10).	<b>Leer ADVERTENCIA: ( ! )</b>
La máquina tiene problemas para moverse.	Se ha accionado el freno.	Desbloquear el freno.
Estando parada la máquina pierde agua.	Grifo abierto o conducto de alimentación gastado.	Cerrar el grifo o sustituir el conducto.
El cabezal de fregado no sube o no baja..	Fusible quemado (F2 - Fig.10).	<b>Leer ADVERTENCIA: ( ! )</b>
	El actuador no recibe corriente.	Comprobar. (véase DIAGNOSIS DISPLAY 4 - pag.64).
	El motor del actuador está roto.	Sustituir.



**ADVERTENCIA:**

Antes de sustituirlos contactar con el personal autorizado

No utilice nunca fusibles de amperaje superior, ya que existiría el riesgo de provocar daños. Si los fusibles se funden repetidamente, significa que la máquina tiene un defecto.

## RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
La raclette ne sèche pas parfaitement.	Bavettes usés.	Remplacer.
	Raclette sale.	Nettoyer.
	Corps étranger encastré au niveau de la raclette.	Éliminer le corps étranger.
	Tuyau d'aspiration détaché ou encrassé .	Fixer ou Nettoyer.
	Filtre 12 et cuvette 13 encrassés	Nettoyer
	Raclette mal réglée.	Reégler.
	Robinet tuyau d'évacuation d'eau ouvert.	Fermer.
	Moteur d'aspiration brûlé.	Remplacer.
	Balais moteur d'aspiration usés.	Remplacer.
La solution détergente ne s'écoule pas de manière régulière sur les brosses.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés	Nettoyer les tuyaux.
La solution détergente ne s'écoule pas sur les brosses ou en faible quantité.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés	Nettoyer les tuyaux.
	Le robinet de solution détergente ne s'ouvre pas.	Contrôler le robinet
	Tuyau d'alimentation écrasé.	Libérer le tuyau ou le changer.
	Réservoir d'eau vide.	Remplir le réservoir d'eau.
	Filtre solution détergente encrassé	Nettoyer
	Électrovalve défectueuse.	Remplacer.
	Pompe (option) défectueuse.	Réparer ou remplacer.
La machine nettoie mal	Brosses trop usées.	Remplacer.
	Détergent non approprié.	Changer le détergent
	Brosses non adaptées au type de sol.	Use des brosses adaptées.
	Vitesse de travail excessive.	Ralentir.
La machine ne démarre pas	La clé de contact générale 1 fig.1 n'est pas enclenchée.	Introduire et tourner la clé sur pos.1.
	Les batteries sont déchargées.	Contrôler ou recharger.
	Batteries débranchées.	Brancher les batteries.
	Fusible du tableau de bord, grillé (F4 - Fig.10).	<b>Lire la NOTES: ( ! )</b>
	Fusibles grillés (fig.10).	<b>Lire la NOTES: ( ! )</b>
	Bouton d'arrêt d'urgence enclenché.	Débloquer le bouton d'arrêt d'urgence et répéter la procédure de mise en marche. (voir UTILISATION DE L'AUTOLAVEUSE - fig.3)
La machine ne démarre ou s'arrête subitement.	Led sur le tableau de bord clignote.	vedi "DIAGNOSTIC -LED 3 - pag.63".
	Batteries débranchées.	Brancher les batteries.
La machine ne se déplace pas ni en marche avant ni en marche arrière.	Microinterrupteur de marche activée durant le démarrage.	voir "DIAGNOSTIC -LED 3 - pag.63".
	Moteur traction endommagé ou balais moteur usés.	Remplacer le moteur ou ses brosses.
Le moteur d'aspiration se met pas en marche ou s'arrête.	Motore aspiration endommagé ou balais moteur usés.	Remplacer le moteur ou ses brosses.
	Fusible grillé (F3 - Fig.10).	<b>Lire la NOTES: ( ! )</b>
La machine se déplace avec difficulté.	Frein enclenché.	Débloquer le frein.
Fuite d'eau alors que la machine est à l'arrêt.	Robinet ouvert ou tuyau de alimentation cassé.	Fermer complètement le robinet ou changer le tuyau.
Le groupe brosses ne se soulève ni ne s'abaisse.	Fusible grillé (F2 - Fig.10).	<b>Lire la NOTES: ( ! )</b>
	Actionneur non alimenté.	Contrôler. (voir aussi DIAGNOSTIC DISPLAY 4 - pag.65).
	Moteur actionneur cassé	Remplacer.



### NOTES:

**Avant de remplacer les fusibles contacter un centre d'assistance.**

**Ne jamais utiliser de fusibles d'ampérage supérieur pour prévenir tout dommage.**

<b>FEHLERSUCHE</b>		
<b>DEFEKT</b>	<b>URSACHE</b>	<b>ABHILFE</b>
Der Saugfuß trocknet nicht komplett	Saugfußgummi abgenutzt..	Ersetzen.
	Saugfuß verstopft	Reinigen.
	Ein Fremdkörper ist im Saugfuß eingeklemmt.	Fremdkörper entfernen.
	Ansaugrohr Abtrennen oder verstopft.	Schließen oder Reinigen.
	Filter 12 und Kasten 13 verstopften.	Reinigen.
	Saugfuß schlecht eingestellt.	Einregulieren.
	Wasserabflußhahn offen	Schließen.
	Saugmotor durchgebrannt.	Ersetzen.
	Saugmotorbürsten verbraucht.	Ersetzen.
Reinigungslösung gelangt nicht gleichmäßig auf die Bürsten.	Wasserzuleitung zu den Bürsten verstopft.	Verstopfte Leitung reinigen.
Reinigungslösung kommt nicht oder nur wenig auf die Bürsten.	Wasserzuleitung zu den Bürsten verstopft.	Verstopfte Leitung reinigen.
	Wasserhahn öffnet nicht.	Wasserhahn überprüfen.
	Versorgungsleitung gequetscht.	Rücksetzen oder Ersetzen.
	Wasser fehlt im Tank.	Füllen.
	Lösungsfiter verstopft.	Reinigen.
	Defektes Magnetventil.	Ersetzen.
	Defektes Pumpe (Option).	Reparieren oder Ersetzen.
Maschine reinigt nicht vollständig.	Bürsten stark abgenutzt.	Ersetzen.
	Reinigungsmittel ungeeignet.	Reinigungsmittel wechseln.
	Bürsten für Bodenart ungeeignet.	Geeignete Bürstenart verwenden.
	Arbeitsgeschwindigkeit zu schnell	Verlangsamen.
Maschine startet nicht.	Generalschlüssel 1 fig.1 nicht eingesteckt.	Zündschlüssel auf Position1 drehen.
	Batterien leer.	Kontrollieren oder nachladen.
	Batterien abgetrennt.	Batterien anschließen.
	Armaturenbrett Sicherung, verbrannt (F4 - Fig.10).	<b>Lesen Sie ANMERKUNG: ( ! )</b>
	Sicherungen durchgebrannt (fig.10).	<b>Lesen Sie ANMERKUNG: ( ! )</b>
	Notstoptaste gedrückt..	Drucktaste ausschalten und die Startprozedur wiederholen. (siehe GEBRAUCH DERBODENREINIGUNGSMASCHINE - Fig.3)
Die Maschine startet nicht oder stoppt plötzlich.	Das Led auf dem Armaturenbrett Blinken.	sehen "DIAGNOSTIK-LED 3- seite 63".
	Batterien abgetrennt.	Batterien anschließen.
Die Maschine bewegt sich weder vorwärts noch rückwärts.	Der Fahrt Mikroschalter aktiviert während des Starts.	sehen "DIAGNOSTIK-LED 3- seite 63"..
	Antriebsmotor beschädigt oder motorbürsten verbraucht.	Ersetzen Motor oder Motorbürsten.
Der Saugmotor geht aus und läßt sich nicht wieder anlassen.	Saugmotor beschädigt oder motorbürsten verbraucht.	Ersetzen Motor oder Motorbürsten.
	Sicherung, verbrannt (F3 - Fig.10).	<b>Lesen Sie ANMERKUNG: ( ! )</b>
Die Maschine bewegt sich mühsam.	Bremse gezogen.	Bremse lösen.
Wasseraustritt bei stehender Maschine.	Wasserhahn offen oder Versorgungsleitung defekt.	Wasserhahn Schließen oder Rohr Ersetzen.
Die Bürstengruppe hebt oder senkt sich nicht.	Sicherung, verbrannt (F2 - Fig.10).	<b>Lesen Sie ANMERKUNG: ( ! )</b>
	Stellmotor bekommt keinen Strom ab.	Kontrollieren. (siehe auch DIAGNOSTIK DISPLAY 4 - seite 65).
	Stellmotor defekt	Ersetzen.



**ANMERKUNG:**

Für Kundendienst, Reparaturen nehmen Sie bitte Kontakt mit dem authorisierten Kundendienst auf. niemals Sicherungen mit höherem Wert verwenden, man würde riskieren, Schäden zu verursachen. Wenn die Sicherungen wiederholt durchbrennen, ist die Maschine fehlerhaft.

FEJLFINDING		
FEJL	ÅRSAG	AFHJÆLPNING
Sugefoden tørrer ikke perfekt.	Sugefodens sugelæber er slidte.	Udskift.
	Sugefoden er tilstoppet.	Rens den.
	Et fremmedlegeme sidder fast i sugefoden.	Fjern fremmedlegemet.
	Sugeslange er koblet af eller tilstoppet.	Tilkobl eller rengør.
	Det skumdæpende filter 12 og snavsevandsbakken 13 (fig.4/b) er tilstoppede.	Rengør filter og bakke.
	Sugefoden er justeret forkert.	Justér den.
	Hanen for vandudtømning er åben.	Luk den.
	Sugemotoren er defekt.	Udskift.
Rengøringsopløsningen flyder ikke ensartet ud på børsterne.	Sugemotorens kulstifter er slidte.	Udskift.
	Børsternes vandtilførselsslanger er tilstoppede.	Rengør slangerne.
Rengøringsopløsningen flyder ikke eller kun lidt ud på børsterne.	Børsternes vandtilførselsslanger er tilstoppede.	Rengør slangerne.
	Hanen for rengøringsopløsning åbner ikke.	Kontrollér hanen.
	Forsyningsslangen bliver klemt.	Frigør slangen eller udskift.
	Der mangler vand i tanken.	Fyld tanken op med vand.
	Rengøringsopløsningens filter er tilstoppet.	Rens filteret.
	Magnetventil er defekt.	Udskift.
	Pumpe (ekstraudstyr) er defekt.	Reparér eller udskift.
Maskinen rengør ikke tilfredsstillende.	Børsterne er for slidte.	Udskift.
	Rengøringsmidlet er ikke velegnet.	Skift rengøringsmiddel.
	Børsterne passer ikke til gulvtypen.	Anvend egnede børster.
	For høj arbejdshastighed.	Sæt farten ned.
Maskinen starter ikke.	Tændingsnøglen 1 fig. 1 er ikke sat i.	Sæt nøglen i og drej den i pos. 1.
	Batterierne er afladede.	Kontrollér eller oplad.
	Batterierne er frakoblede.	Tilkobl batterierne.
	Tændingspanelets sikring er brændt (F4 - Fig. 10).	<b>Se BEMÆRKNING: (!).</b>
	Sikringerne er brændte (fig.10).	<b>Se BEMÆRKNING: (!).</b>
	Nødstopknap er trykket ind.	Udløs den og gentag startproceduren. (se "BRUG AF GULVVASKE-MASKINEN - fig. 3").
Maskinen starter ikke eller standser pludseligt.	Lysdioden på instrumentpanelet blinker.	se "DIAGNOSTIK -LED 3 - s. 62".
	Batterierne er frakoblede.	Tilkobl batterierne.
Maskinen kører hverken frem eller tilbage.	Mikroafbryder for fremdrift indkoblet ved tænding.	se "DIAGNOSTIK -LED 3 - s. 62".
	Drivmotor er beskadiget eller kulstifter er slidte.	Udskift motor eller kulstifter.
Sugemotoren slukker og kan ikke startes.	Sugemotor er beskadiget eller kulstifter er slidte.	Udskift motor eller kulstifter.
	Sikring brændt (F3 - Fig.10).	<b>Se BEMÆRKNING: (!).</b>
Maskinen har svært ved at køre.	Bremser er indkoblet.	Frakobl bremsen.
Maskinen taber vand, når den står stille.	Hanen er åben, eller forsyningsslangen er defekt.	Luk hanen eller udskift slangen.
Børsteenheden kan hver hæves eller sænkes.	Sikring brændt (F2 - Fig.10).	<b>Se BEMÆRKNING: (!).</b>
	Aktuatoren får ikke strøm.	Kontrollér. (se også DIAGNOSTIK DISPLAY 4 - s. 64).
	Aktuatormotor er defekt.	Udskift.



**BEMÆRK:**

Kontakt **SERVICECENTERET** inden sikringerne skiftes.  
 Brug aldrig sikringer med en højere værdi, da der er risiko for, at de forårsager skade.  
 Hvis sikringerne hele tiden springer, vil det sige, at der er fejl på maskinen.

## ! INFORMAZIONI DI SICUREZZA

- 1) Pulizia:**

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.
- 2) Atmosfera esplosiva:**

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.
- 3) Smaltimento di sostanze nocive:**

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

## ! INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

- 1) Nettoyage:**

Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).
- 2) Atmosphère explosive:**

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.
- 3) Ecoulement de substances nocives:**

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

## ! SAFETY INFORMATION

- 1) Cleaning:**

When cleaning and washing the machine, take care when using aggressive detergents, acids, etc. Follow the instructions provided by the detergent producer, and wear protective clothing if appropriate (e.g. overalls, gloves, goggles, etc. - see EEC directives on this subject).
- 2) Explosive atmosphere:**

The machine is not constructed to work in environments where there is a risk that there might be explosive gases, dusts or vapours, and so its use in an explosive atmosphere is FORBIDDEN.
- 3) Disposal of harmful substances:**

Comply with the laws in force on waste disposal and treatment when disposing of the material collected, the machine filters and spend material such as batteries, motor oil, etc.

## ! INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT

- 1) Reinigung:**

Korrosionsfördernde oder säurehaltige Reinigungsmittel sind zur Säuberung der Maschine nur mit größter Vorsicht zu verwenden. Die Herstellerangaben befolgen und ggf. Schutzkleidung (Arbeitsanzüge, Handschuhe, Brillen usw.) tragen - vgl. hierzu die einschlägigen EWG-Richtlinien.
- 2) Explosionsgefährliche Atmosphäre:**

Die Benützung der Maschine im Ex-Bereich (Räume, die Gas oder explosive Pulver sowie Dämpfe enthalten) ist NICHT GESTATTET.
- 3) Entsorgung der Schadstoffe:**

Für die Entsorgung des aufgesammelten Materials, der Maschinenfilter oder des verbrauchten Materials, so Batterien, Aböl des Motors usw. sind die einschlägigen Normen zu befolgen.

## ! INFORMACIONES DE SEGURIDAD

- 1) Limpieza:**

En las operaciones de limpieza y fregado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CE a tal propósito.
- 2) Atmósfera explosiva:**

La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.
- 3) Eliminación de sustancias nocivas:**

Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.

## ! SIKKERHEDSOPLYSNINGER

- 1) Rengøring:**

Under rengøring og vask af maskinen skal aggressive rengøringsmidler, syrer osv. anvendes med forsigtighed. Overhold rengøringsmiddelproducentens instruktioner og anvend personlige værnemidler hvis nødvendigt (dragter, handsker, briller osv.). Se EF-direktiverne om emnet.
- 2) Eksplosiv atmosfære:**

Maskinen er ikke fremstillet til at arbejde i omgivelser, hvor der er mulighed for, at der er eksplosive gasser, støv eller dampe og det er derfor FORBUDT at anvende den i eksplosiv atmosfære.
- 3) Bortskaffelse af skadelige stoffer:**

Overhold gældende love for bortskaffelse og rensning af det opsamlende materiale, maskinens filtre og brugt materiale såsom batterier, motorolie osv., ved bortskaffelse af disse.



## INFORMAZIONE AGLI UTENTI

(per prodotti di tipo "PROFESSIONALE")

Ai sensi dell'art.13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti.

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs. n.22/1997" (articolo 50 e seguenti del D.Lgs. n.22/1997)



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.



## INFORMATION FOR USERS

(for "PROFESSIONAL" products)

In accordance with art. 13 of Legislative Decree no. 151 dated 25th July 2005 "Implementation of Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE, relating to the use of dangerous substances in electric and electronic equipment, as well as the disposal of waste.

The symbol of the barred rubbish bin on the equipment or on the package indicates that, at the end of its lifetime, the product must be collected separately from other waste.

The separate waste collection of this equipment at the end of its lifetime is organised and managed by the manufacturer. The user wanting to throw away this equipment must therefore contact the manufacturer and follow the system adopted by the latter, in order to allow separate collection of the equipment at the end of its lifetime.

Suitable separate collection for subsequent sending of the equipment cast off for recycling, treatment and environmentally compatible disposal, contributes to preventing possible negative effects on the environment and health and promotes the re-use and/or recycling of the materials of which the equipment is made.

Illicit disposal of the product by the holder leads to the application of administrative sanctions according to Legislative Decree no. 22/1997 (article 50 and subsequent articles of Legislative Decree no.22/1997)



The packing of the machine is manufactured by recycling materials. Consign the spent materials to operators authorized to dispose.



## INFORMACIÓN PARA LOS USUARIOS

(para productos de tipo "PROFESIONAL")

En conformidad con lo establecido en el art. 13 del Decreto Legislativo del 25 de julio de 2005, n.º 151 "Actuación de las directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE relativas a la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y a la eliminación de los desechos.

El símbolo de un contenedor de desperdicios tachado con una cruz que aparece sobre el equipo o el embalaje indica que al final de su vida útil este deberá eliminarse separadamente de los otros desechos.

La organización y la gestión de la recogida diferenciada del presente equipo corre a cargo del fabricante. Cuando desee deshacerse del aparato, el usuario deberá ponerse en contacto con el fabricante y seguir el sistema que este último haya adoptado para permitir su recogida selectiva.

La recogida diferenciada finalizada al reciclaje, al tratamiento y a la eliminación del equipo con procedimientos compatibles con el medio ambiente contribuye a evitar posibles efectos negativos en el mismo y en la salud y favorece la reutilización y el reciclaje de los materiales que componen el equipo.

La eliminación no autorizada del producto por parte del poseedor comporta la aplicación de sanciones administrativas según lo establecido en el D. Leg. n.º 22/1997" (artículo 50 y siguientes del D. Leg. n.º 22/1997)



El embalaje de la maquina esta hecho de material reciclable. Por favor entregarlo a los operadores autorizados.



## INFORMATION AUX UTILISATEURS

(pour les produits  
de type « PROFESSIONNEL »)

Aux termes de l'art.13 du Décret législatif 25 juillet 2005, n.151 « Mise en œuvre des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, relatives à la limitation de l'emploi de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et à l'élimination des déchets de ces équipements ».

Le symbole de la poubelle sur roues barrée d'une croix reporté sur l'appareil ou sur l'emballage indique que, une fois sa durée de vie utile terminée, le produit doit être collecté séparément des autres déchets.

La collecte sélective du présent équipement une fois sa durée de vie utile terminée est organisée et gérée par le fabricant. L'utilisateur qui veut éliminer le présent équipement doit donc contacter le fabricant et suivre la procédure adoptée par celui-ci pour la collecte sélective de l'équipement à éliminer.

Une collecte sélective correcte afin de pouvoir ensuite recycler, traiter et éliminer l'appareil de façon écologiquement compatible contribue à éviter des possibles effets néfastes sur l'environnement et sur la santé, tout en favorisant l'utilisation et/ou le recyclage des matériaux dont l'appareil est constitué.

L'élimination abusive du produit de la part du possesseur comporte l'application des sanctions administratives prévues par le Décr. législatif n.22/1997 (article 50 et suivants du Décr. législatif n.22/1997)



L'emballage de la machine est recyclable, on doit le consigner aux opérateurs autorisés.



## NUTZERINFORMATION

(für Produkte für  
den „GEWERBLICHEN GEBRAUCH“)

im Sinne von Art.13 des Dekrets mit Gesetzeskraft Nr.151 vom 25. Juli 2005 „Umsetzung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG über die Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten, sowie die Entsorgung von Abfällen.

Das Symbol der durchgestrichenen Abfalltonne auf dem Gerät oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass das Produkt am Ende seiner Lebensdauer vom Hausmüll getrennt gesammelt werden muss.

Die getrennte Sammlung dieses Geräts am Ende seiner Lebensdauer wird vom Hersteller organisiert und verwaltet. Der Nutzer, der dieses Gerät entsorgen möchte, muss sich demnach an den Hersteller wenden und das System befolgen, das dieser anwendet, um die getrennte Sammlung des Geräts am Ende seiner Lebensdauer zu ermöglichen.

Die angemessene getrennte Sammlung für die nachfolgende Zuführung des Altgeräts zum Recycling, zur Behandlung und zur umweltgerechten Entsorgung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit zu vermeiden und fördert zudem die Wiederverwertung und/oder das Recycling der Materialien, aus denen sich das Gerät zusammensetzt.

Die nicht vorschriftsmäßige bzw. missbräuchliche Produktentsorgung seitens des Besitzers führt zur Verhängung der Verwaltungsstrafen gemäß Dekret mit Gesetzeskraft D.Lgs. Nr. 22/1997 (Artikel 50 ff. des Dekrets mit Gesetzeskraft D.Lgs. Nr. 22/1997).



Die Verpackung der Maschine besteht aus recycelbarem Material, das für die Entsorgung an die vorgesehenen Recyclingstellen zu bringen ist.



## OPLYSNINGER TIL BRUGERNE

(for “PROFESSIONELLE” produkter)

I henhold til artikel 13 i italiensk lovdekret af 25 juli 2005, nr.151 "Gennemførelsen af direktiv 2002/95/EF, 2002/96/EF og 2003/108/EF om nedbringelse af brugen af farlige stoffer i elektrisk og elektronisk udstyr, og bortskaffelse af affald.

Symbolet på udstyret eller dens emballage, der forestiller en overstreget skraldespand, angiver, at produktet, når det er udtjent, skal bortskaffes separat fra andet affald.

Separat indsamling af dette udstyr ved slutningen af dets levetid organiseres og styres af producenten. Brugeren, som ønsker at bortskaffe dette udstyr, skal derfor kontakte fabrikanten og følge det system, som denne har udviklet til at muliggøre separat indsamling af udstyret ved slutningen af dets levetid.

Passende separat indsamling med efterfølgende videregivelse af udstyret til genbrug, behandling og miljøvenlig bortskaffelse bidrager til at undgå mulige negative virkninger på miljø og sundhed og fremmer genanvendelse og/eller genbrug af de materialer, udstyret består af.

Indehaveren, der bortskaffer produktet forkert, pålægges administrative sanktioner fastsat i italiensk lovdekret nr. 22/1997" (artikel 50 og følgende i lovdekret nr. 22/1997).



Maskinens emballage består af materialer, der kan genbruges. Det skal afleveres på de særlige genbrugspladser.

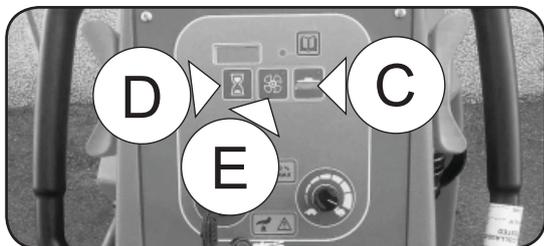
## OPTIONAL

### Configurazione della Macchina con BATTERIE AL PIOMBO ACIDO e/o BATTERIE al GEL”.

La macchina nasce configurata per BATTERIE al PIOMBO ACIDO mentre per le BATTERIE AL GEL è necessario configurare la macchina procedendo nel modo seguente:

Se sulla macchina è presente il caricabatterie a bordo (optional), come prima cosa bisogna settare i dipswitch per le BATTERIE AL GEL, come descritto nel paragrafo “Caricabatterie - CBHF1-SM 24V 12A configurazione dip switch” in questo modo il caricabatterie viene configurato secondo le opportune curve di carico quindi, procedere con la configurazione della macchina come descritto in seguito:

#### ( MEGA I )



#### Versioni ( MEGA I “S” special ):

- 1) avviare la macchina e attendere le informazioni sul display, quando verrà visualizzata la seconda informazione relativa al tipo di batteria cioè: (Pb 24) premere contemporaneamente i tasti (“A” e “B” indicati in foto);
- 2) tenere premuto i tasti (“A” e “B”) finché non inizia a lampeggiare la scritta (Pb 24) sul display, a questo punto per passare e settare la macchina con BATTERIE AL GEL premere il tasto “B”, sul display comparirà la scritta (GE 24) che continuerà a lampeggiare per alcuni secondi. Appena il lampeggio terminerà la macchina sarà pronta con la nuova configurazione;
- 3) spegnere la macchina e riaccenderla.

Alla riaccensione la seconda informazione sul display mostrerà la nuova configurazione, cioè: (GE 24) la macchina è così configurata con i parametri per le BATTERIE AL GEL.

#### Versioni ( MEGA I ):

- 1) All'accensione della macchina e successivamente alle informazioni mostrate sul display, premere e mantenere premuto il “pulsante spazzole [C]” e contemporaneamente premere tre volte il “pulsante contatore [D]” per accedere ai parametri.
- 2) Cercare il parametro relativo al tipo di batteria (scorrere fra i parametri mediante il “pulsante spazzole [C]=incremento” e il “pulsante aspirazione [E]=decremento”) e impostare il parametro da (Pb24) a (GE24) mediante il pulsante [D].
- 3) Confermare il parametro scelto premendo sempre sul “pulsante [D]”.
- 4) Attendere 10 secondi o spegnere e riaccendere la macchina.

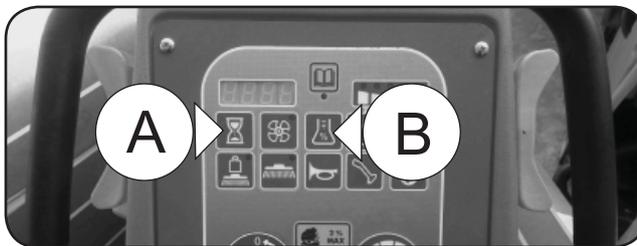
## OPTIONAL

### “Machine Configuration WITH LEAD-ACID AND/OR GEL BATTERIES”.

The machine comes configured for LEAD-ACID BATTERIES and must instead be configured following the steps below for GEL BATTERIES:

If the machine is equipped with an on-board battery charger (optional), the first thing to be done is set the dip switch for GEL BATTERIES, as described in the paragraph “Battery charger - CBHF1-SM 24V 12A dip switch configuration.” In this way, the battery charger will be configured according to the necessary load curves. Then, proceed with machine configuration as described below:

#### ( MEGA I “S” special )



#### Versioni ( MEGA I “S” special ):

- 1) Start the machine and wait for information on the display. When the second piece of information relative to the battery type is displayed: (Pb 24), press the keys simultaneously (“A” and “B” as shown in the photo)
- 2) Keep the keys pressed (“A” and “B”) until the message (Pb 24) starts to flash on the display. At this point, press key “B” to switch to and set to a machine with GEL BATTERIES. The display will show a message (GE 24), which will continue to flash for a few seconds. As soon as the flashing stops, the machine will be ready for a new configuration.
- 3) Switch the machine off and back on again.

When the machine starts back up, the new configuration will be displayed in the second information, namely: (GE 24). The machine is now configured with the parameters for GEL BATTERIES.

#### Version ( MEGA I ):

- 1) When the machine has been switched on and subsequently to the information shown on the display, keep pushed the button [C] and push 3 times the Button [D] to access the parameters.
- 2) Search the parameter of the battery using [C] or [E] buttons, push the button [D] to change it from (Pb24 for acid lead batteries) to (GE24 for gel batteries).
- 3) Push the same button [D] to confirm the parameter.
- 4) Wait 10 seconds or switch the machine off and on again.

## OPCIONAL

### Configuración de la Máquina con BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO y/o Baterías de GEL”.

La máquina se configura en fábrica para BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO, por lo tanto para configurarla para BATERÍAS DE GEL realizar lo siguiente:

Si la máquina dispone de carga baterías a bordo (opcional), la primera operación que se debe realizar es calibrar los dip switch para las BATERÍAS DE GEL, como se indica en el apartado “Carga baterías - CBHF1-SM 24V 12A configuración dip switch”; de esta manera el carga baterías se configura según las curvas respectivas de carga, luego configurar la máquina como se describe a continuación:

#### Versiones ( MEGA I “S” special ):

- 1) Encender la máquina y esperar la información que aparece en la pantalla, cuando se visualice la segunda información, correspondiente al tipo de batería, es decir (Pb 24) presionar al mismo tiempo las teclas (“A” y “B” indicados en la fotografía);
- 2) Mantener presionadas las teclas (“A” e “B”) hasta que comience a parpadear el mensaje (Pb 24) en la pantalla, luego, para regular la máquina con BATERÍAS GEL presionar la tecla “B”, en la pantalla aparecerá el mensaje (GE 24) el cual parpadeará por unos segundos. Cuando termine de parpadear la máquina estará lista con la nueva configuración;
- 3) Apagar la máquina y volverla a encender.

Cuando se vuelve a encender la segunda información que muestra la pantalla corresponde a la nueva configuración, es decir (GE 24), por lo tanto la máquina ya está configurada con los parámetros para las BATERÍAS DE GEL.

#### Versiones ( MEGA I ):

- 1) Al encender la máquina, se muestra en la pantalla toda la información, apretar y mantener pulsado el “botón de cepillos [C]” y al mismo tiempo pulsar tres veces el “botón contador [D]” para acceder a los parámetros.
- 2) Buscar el parámetro correspondiente al tipo de batería (desplazar por el parámetro mediante el “botón cepillos [C]=incremento” y el “botón de aspiración [E]=disminución”) y establecer el parámetro por (Pb24) a (GE24) mediante el botón [D].
- 3) Confirmar el parámetro se selecciona siempre “pulsando [D]”.
- 4) Esperar 10 segundos o apagar y encender la máquina.

## Ripristino configurazione standard per BATTERIE al PIOMBO ACIDO.

Se si vuole tornare ad utilizzare le batterie al PIOMBO ACIDO, bisogna ripristinare la configurazione standard della macchina nel seguente modo:

Settare i dipswitch sul caricabatterie per le BATTERIE AL PIOMBO ACIDO, come descritto al paragrafo "Carica batterie - CBHF1-SM 24V 12A configurazione dip switch" quindi:

### Versioni ( MEGA I "S" special ):

- 1) avviare la macchina è attendere le informazioni sul display, quando verrà visualizzata la seconda informazione relativa al tipo di batteria cioè: (GE 24) premere contemporaneamente i tasti ("A" e "B" indicati in foto);
- 2) tenere premuto i tasti ("A" e "B") finché non inizia a lampeggiare la scritta (GE 24) sul display, a questo punto per passare e settare la macchina con BATTERIE AL PIOMBO ACIDO premere il tasto "A", sul display comparirà la scritta (Pb 24) che continuerà a lampeggiare per alcuni secondi. Appena il lampeggio terminerà la configurazione standard sarà ripristinata;
- 3) spegnere la macchina e riaccenderla

Alla riaccensione la seconda informazione sul display mostrerà la configurazione standard, cioè: (Pb 24) la macchina è così configurata con i parametri per le BATTERIE AL PIOMBO ACIDO.

### Versioni ( MEGA I ):

- 1) avviare la macchina e attendere le informazioni sul display.
- 2) cercare il parametro relativo al tipo di batteria mediante i pulsanti [C] e [E] e impostarlo da (GE24) a (Pb24) mediante il pulsante [D].
- 3) confermare il parametro scelto mediante lo stesso pulsante [D].
- 4) attendere 10 secondi o spegnere e riaccendere la macchina.



#### Attenzione!

Parametri su versione "Mega I".  
Modificare solo il parametro relativo al tipo di batteria. **PER TUTTI GLI ALTRI PARAMETRI CONTATTARE IL SERVIZIO ASSISTENZA RCM.**

## Resetting the standard configuration for LEAD-ACID BATTERIES.

To return to using LEAD-ACID BATTERIES, restore the standard machine configuration as follows:

Set the dip switch to the LEAD-ACID BATTERY charger, as described in the paragraph "Battery charger - CBHF1-SM 24V 12A dip switch configuration," then:

### Versions ( MEGA I "S" special )

- 1) Start the machine and wait for information on the display. When the second piece of information relative to the battery type is displayed: (GE 24), press the keys simultaneously ("A" and "B" as shown in the photo)
- 2) Keep the keys pressed ("A" and "B") until the message (GE 24) starts to flash on the display. At this point, press key "A" to switch to and set to a machine with LEAD-ACID BATTERIES. The display will show a message (Pb 24), which will continue to flash for a few seconds. As soon as the flashing stops, standard configuration will be reset.
- 3) Switch the machine off and back on again.

When the machine starts back up, the standard configuration will be displayed in the second piece of information, namely: (Pb 24). The machine is now configured with the parameters for LEAD-ACID BATTERIES.

### Versions ( MEGA I ):

- 1) switch on the machine and wait the information on the display.
- 2) search the parameter of the battery through the buttons [C] and [D] and set from parameter (GE24 for gel batteries) to (Pb24 for lead acid batteries) through the button [D].
- 3) confirm the desired parameter through the button [D].
- 4) wait 10 seconds or switch the machine off and on again.



#### Attention !

Parameters on version "Mega I".  
Modify just the parameter of the batteries.  
For the other parameters, before any modification, **CONTACT THE NEAREST RCM SERVICE CENTER.**

## Restablecimiento de la configuración estándar para BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO.

Para volver a realizar la configuración para las BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO, es necesario restablecer la configuración estándar de la máquina, para lo cual se debe realizar lo siguiente:

Calibrar los dip switch de los carga baterías para las BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO, como se indica en el apartado "Carga baterías - CBHF1-SM 24V 12A configuración dip switch", luego:

### Versiones ( MEGA I "S" special ):

- 1) Encender la máquina y esperar la información que aparece en la pantalla, cuando se visualice la segunda información, correspondiente al tipo de batería, es decir (GE 24) presionar al mismo tiempo las teclas "A" y "B" indicadas en la fotografía;
- 2) Mantener presionadas las teclas ("A" y "B") hasta que comience a parpadear el mensaje (GE 24) en la pantalla, luego, para regular la máquina con BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO presionar la tecla "A", en la pantalla aparecerá el mensaje (Pb 24) el cual parpadeará por unos segundos. Cuando termine de parpadear la máquina estará lista con la nueva configuración;
- 3) Apagar la máquina y volverla a encender

Cuando se vuelve a encender la segunda información que muestra la pantalla corresponde a la nueva configuración, es decir (Pb 24) por lo tanto la máquina ya está configurada con los parámetros para las BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO.

### Versiones ( MEGA I ):

- 1) poner en marcha la máquina y esperar la información en la pantalla.
- 2) buscar el parámetro respectivo para el tipo de batería con los botones [C] y [E] y configurar de (GE24) a (Pb24) con el botón [D].
- 3) confirmar el parámetro presionando con el mismo botón [D].
- 4) esperar 10 segundos para poner en marcha o parar la máquina.



#### Atención!

Parámetros de la versión "Mega I".  
Modificar sólo el parámetro correspondiente al tipo de batería. **PARA CUALQUIER OTRO PARÁMETRO, CONTACTAR CON EL SERVICIO DE ASISTENCIA RCM.**

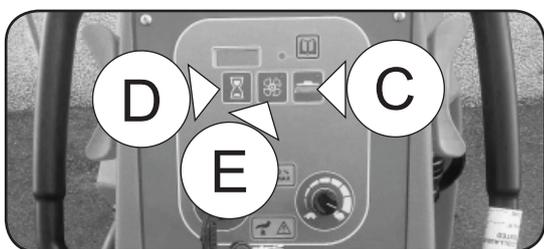
## OPTION

### Configuration de la Machine avec BATTERIE AU PLOMB ACIDE et/ou BATTERIE AU GEL.

La machine a été configurée pour des BATTERIES AU PLOMB ACIDE alors que pour les BATTERIES AU GEL il est nécessaire de configurer la machine en suivant cette procédure :

Si le chargeur batterie est présent sur la machine (en option), il faut avant tout régler les « dip switch » micro-interrupteurs, pour les BATTERIES AU GEL, comme décrit dans le paragraphe "Chargeur batteries - CBHF1-SM 24V 12A configuration dip switch" de cette façon le chargeur batteries est configuré selon les courbes de charge opportunes ; procéder alors avec la configuration de la machine comme décrit ci-dessous :

#### ( MEGA I )



#### Versions ( MEGA I "S" special ):

- 1) démarrer la machine et attendre que les informations s'affichent sur l'écran, quand la seconde information relative au type de batterie s'affichera, c'est-à-dire : (Pb 24) appuyer simultanément sur les touches ("A" et "B" indiquées sur la photo) ;
- 2) maintenir les touches ("A" et "B") pressées jusqu'à ce que l'inscription (Pb 24) commence à clignoter sur l'écran ; à partir de là, pour régler la machine avec BATTERIES AU GEL, appuyer sur la touche "B", sur l'écran s'affichera l'inscription (GE 24) qui continuera à clignoter pendant quelques secondes. Dès que le clignotement cesse, la machine sera prête pour sa nouvelle configuration ;
- 3) éteindre la machine et la rallumer.

Lors du rallumage, la seconde information sur l'écran indiquera la nouvelle configuration, c'est-à-dire : (GE 24) la machine est alors configurée avec les paramètres pour les BATTERIES AU GEL.

#### Versions ( MEGA I ):

- 1) Au démarrage de la machine et suite aux informations montrées sur l'écran, appuyer et tenir appuyer le bouton brosses [C] et en même temps appuyer 3 fois sur le bouton compteur [D] pour accéder aux paramètres
- 2) Chercher le paramètre relatif au type de batteries (faire défiler les paramètres au moyen du « bouton brosses [C]=augmente, et du « bouton d'aspiration [E]=diminue) et régler le paramètre de (Pb24) à (GE24) au moyen du bouton [D].
- 3) Confirmer le paramètre choisi en appuyant encore sur le bouton [D]
- 4) Attendre 10 secondes ou éteindre et rallumer la machine.

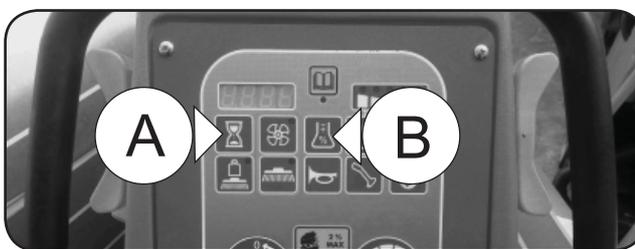
## OPTION

### Maschinenkonfiguration mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN bzw. GEL-BATTERIEN.

Die Maschine ist standardmäßig für den Betrieb mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN konfiguriert. Für die Verwendung mit GEL-BATTERIEN muss die Maschine folgendermaßen konfiguriert werden:

Ist die Maschine mit einem Batterieladegerät (Optional) ausgestattet, so müssen zunächst die Dip-Schalter für GEL-BATTERIEN eingestellt werden, wie im Kapitel "Batterieladegerät - CBHF1-SM 24V 12A Konfiguration der Dip-Schalter" beschrieben. Auf diese Weise wird das Ladegerät entsprechend den passenden Lastkurven konfiguriert, anschließend kann mit der Maschinenkonfiguration fortgefahren werden, wie nachstehend beschrieben:

#### ( MEGA I "S" special )



#### Versionen ( MEGA I "S" special ):

- 1) Die Maschine starten und das Erscheinen der Display-Informationen abwarten. Sobald die zweite Information hinsichtlich des Batterietyps erscheint (Pb 24) müssen die Tasten ("A" und "B", siehe Foto) gleichzeitig gedrückt werden;
- 2) Die Tasten ("A" und "B") gedrückt halten, bis auf Display die Aufschrift (Pb 24) aufzublinken beginnt. Die Taste B drücken, um die Maschine für den Betrieb mit GEL-BATTERIEN einzustellen. Auf Display erscheint die Aufschrift (GE 24), die einige Sekunden lang aufblinkt. Sobald die Aufschrift nicht mehr aufblinkt ist die Maschine mit der neuen Konfiguration betriebsbereit;
- 3) Die Maschine aus- und wieder einschalten.

Bei Wiedereinschalten der Maschine wird als zweite Display-Information die neue Konfiguration (GE 24) angegeben. Damit ist die Maschine mit den Parametern für GEL-BATTERIEN konfiguriert.

#### Versionen ( MEGA I ):

- 1) Beim Einschalten der Maschine und nach der Informationsanzeige auf dem Display drücken und halten Sie den "Druckknopf Bürsten [C]" gedrückt und drücken Sie gleichzeitig dreimal den "Druckknopf Stundenzähler [D]", um zu den Einstellwerten zu gelangen.
- 2) Suchen Sie den Einstellwert für den Batterietyp (springen Sie zwischen den Einstellwerten durch Druck des "Druckknopfes Bürsten [C] = aufsteigend" und des "Druckknopfes Ansaugung [E] = absteigend") und geben Sie über den Druckknopf [D] den Wert von (Pb24) bis (GE24) ein.
- 3) Bestätigen Sie den gewählten Wert immer über den "Druckknopf [D]".
- 4) Warten Sie 10 Sekunden oder schalten Sie die Maschine aus und dann wieder ein.

## EKSTRAUDSTYR

### "Konfiguration af maskinen med BLY-SYRE og/eller GELE BATTERIER".

Maskinen leveres konfigureret til BLY-SYRE batterier, mens maskinen for at kunne anvende GELE batterier skal konfigureres på følgende måde:

Hvis maskinen har indbygget batterilader (ekstraudstyr), skal dipswitchene først indstilles til GELE BATTERIER som beskrevet i afsnittet "Batterilader - CBHF1-SM 24V 12A dip switch konfiguration". Således konfigureres opladeren i henhold til de relevante opladningskurver. Fortsæt herefter med at konfigurere maskinen som beskrevet herunder:

#### Versioner ( MEGA I "S" special ):

- 1) start maskinen og afvent informationen på displayet. Når den anden oplysning vedrørende batteritype vises, dvs.: (Pb 24) trykkes samtidigt på knapperne ("A" og "B" angivet på billedet);
- 2) hold knapperne ("A" og "B") inde indtil teksten (Pb 24) begynder at blinke på displayet. For at ændre og indstille maskinen til GELE BATTERIER trykkes på knappen "B". På displayet vises teksten (GE 24), der fortsætter med at blinke nogle sekunder. Når den holder op med at blinke, er maskinen klar med den nye konfiguration;
- 3) sluk maskinen og tænd den igen.

Efter at den er blevet tændt, vil den anden oplysning på displayet vise den nye konfiguration, dvs.: (GE 24) og maskinen er således konfigureret med parametrene for GELE BATTERIER.

#### Versioner ( MEGA I ):

- 1) Når maskinen er blevet tændt, og efter at informationerne er blevet vist på displayet, trykkes "børste knappen [C]" ind og holdes inde, mens der samtidigt trykkes tre gange på "timetæller knappen [D]" for at få adgang til parametrene.
- 2) Find frem til parameteret vedrørende batteritype (skift mellem parametrene ved hjælp af "børsteknappen [C]=op" og "sugeknappen [E]=ned") og indstil parameteret fra (Pb24) til (GE24) ved hjælp af knappen [D].
- 3) Bekræft det valgte parameter ved stadig at trykke på "knappen [D]".
- 4) Vent 10 sekunder eller sluk og genstart maskinen.

## Rétablissement configuration standard pour BATTERIES au PLOMB ACIDE.

Si vous souhaitez utiliser de nouveau LES BATTERIES AU PLOMB, il est nécessaire de rétablir la configuration standard de la machine de cette façon :

Régler les dip switch sur le chargeur batterie pour les BATTERIES AU PLOMB ACIDE, comme décrit au paragraphe "Chargeur batteries - CBHF1-SM 24V 12A configuration dip switch" et donc :

### Versions ( MEGA I "S" special ):

- 1) démarrer la machine et attendre que les informations s'affichent sur l'écran, quand la seconde information relative au type de batterie s'affichera, c'est-à-dire : (GE 24) appuyer simultanément sur les touches ("A" et "B" indiquées sur la photo) ;
- 2) maintenir les touches ("A" et "B") pressées jusqu'à ce que l'inscription (GE 24) commence à clignoter sur l'écran, à partir de là, pour régler la machine avec BATTERIES AU PLOMB ACIDE appuyer sur la touche "A", sur l'écran s'affichera l'inscription (Pb 24) qui continuera à clignoter pendant quelques secondes. Dès que le clignotement cesse, la machine sera reconfigurée ;
- 3) éteindre la machine et la rallumer

Lors du rallumage, la seconde information sur l'écran indiquera la configuration standard, c'est-à-dire : (Pb 24) la machine est alors configurée avec les paramètres pour les BATTERIES AU PLOMB ACIDE.

### Version ( MEGA I ):

- 1) allumer la machine et attendre les informations sur l'écran
- 2) chercher le paramètre relatif au type de batteries au moyen des boutons C et E et le régler de (GE24) à (Pb24) au moyen du bouton D
- 3) Confirmer le paramètre choisi en appuyant encore sur le « bouton D »
- 4) attendre 10 secondes ou éteindre et rallumer la machine.



### Attention!

Paramètres sur version "Mega I"  
Ne modifier que les paramètres relatifs au type de batteries. POUR TOUS LES AUTRES PARAMETRES CONTACTER LE SERVICE ASSISTANCE RCM.

## Wiederherstellung der Standardkonfiguration für BLEI-SÄURE-BATTERIEN.

Wünscht man den Betrieb mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN wieder aufzunehmen, so muss die Standardkonfiguration der Maschine wieder hergestellt werden:

Die Dip-Schalter am Ladegerät für den Betrieb mit Blei-Säure-Batterien einstellen, wie im Kapitel "Batterieladegerät - CBHF1-SM 24V 12A Konfiguration der Dip-Schalter" beschrieben. Anschließend:

### Versionen ( MEGA I "S" special ):

- 1) Die Maschine starten und abwarten, bis die Display-Informationen. Sobald die zweite Information hinsichtlich des Batterietyps (GE 24) erscheint, müssen die Tasten ("A" und "B", siehe Foto) gleichzeitig gedrückt werden;
- 2) Die Tasten ("A" und "B") gedrückt halten, bis auf Display die Aufschrift (GE 24) aufzublinken beginnt. Die Taste A drücken, um die Maschine für den Betrieb mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN einzustellen. Auf Display erscheint die Aufschrift (Pb 24), die einige Sekunden lang aufblinkt. Sobald die Aufschrift nicht mehr aufblinkt ist die Standardkonfiguration wieder hergestellt;
- 3) Die Maschine aus- und wieder einschalten.

Bei Wiedereinschalten der Maschine wird als zweite Display-Information die Standardkonfiguration, (Pb 24) angegeben. Damit ist die Maschine mit den Parametern für BLEI-SÄURE-BATTERIEN konfiguriert.

### Versionen ( MEGA I ):

- 1) Schalten Sie die Maschine ein und warten sie, bis die Informationen auf dem Display angezeigt werden.
- 2) Suchen Sie den Einstellwert für den Batterietyp über die Druckknöpfe [C] und [E] und setzen Sie über den Druckknopf [D] den Wert von (Pb24) bis (GE24) ein.
- 3) Bestätigen Sie den gewählten Wert über den den selben Druckknopf [D].
- 4) Warten Sie 10 Sekunden oder schalten Sie die Maschine aus und dann wieder ein.



### Achtung!

Einstellwerte der Ausführung "Mega I"  
Ändern Sie nur den Einstellwert des Batterietyps. FÜR ALLE ANDEREN EINSTELLWERTE WENDEN SIE SICH AN DEN KUNDENDIENST VON RCM.

## Gendannelse af standardkonfiguration for BLY-SYRE BATTERIER.

Hvis man igen vil anvende BLY-SYRE batterier, skal maskinens standardkonfiguration gendannes på følgende måde:

Indstil dipswitchene på batteriladeren til BLY-SYRE BATTERIER, som beskrevet i afsnittet "Batterilader - CBHF1-SM 24V 12A dip switch konfiguration" og gør følgende:

### Versioner ( MEGA I "S" special ):

- 1) start maskinen og afvent informationen på displayet. Når den anden oplysning vedrørende batteritype vises, dvs.: (GE 24) trykkes samtidigt på knapperne ("A" og "B" angivet på billedet);
- 2) tryk knapperne ("A" og "B") ind og hold dem inde, indtil teksten (GE 24) begynder at blinke på displayet. Nu skal maskinen indstilles til BLY-SYREBATTERIER ved at trykke på knappen "A", displayet viser teksten (Pb 24), som bliver ved med at blinke nogle sekunder. Når den holder op med at blinke, er standardkonfigurationen blevet gendannet;
- 3) sluk maskinen og tænd den igen.

Efter at den er blevet tændt, vil den anden oplysning på displayet vise standardkonfigurationen, dvs.: (Pb 24) og maskinen er således konfigureret med parametrene for BLY-SYREBATTERIER.

### Versioner ( MEGA I ):

- 1) start maskinen og afvent informationerne på displayet;
- 2) find frem til parameteret vedrørende batteritype ved hjælp af knapperne [C] og [E] og indstil det fra (GE24) til (Pb24) ved hjælp af knappen [D];
- 3) bekræft det valgte parameter ved hjælp af samme knap [D];
- 4) vent 10 sekunder eller sluk og genstart maskinen.



### Advarsel!

Parametre på version "Mega I".  
Kun parameteret vedrørende batteritype må ændres. KONTAKT RCM SERVICECENTERET FOR ÆNDRING AF ALLE DE ANDRE PARAMETRE.

## **TRASPORTO DELLA MACCHINA**

Qualora la macchina debba essere trasportata è **importante:**

- verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- frenare la macchina mediante maniglia freno e levetta di bloccaggio (opzionale).
- fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.

## **TRANSPORTING THE MACHINE**

When the machine must be transported **is important:**

- make sure that the solution tank and recovery tank are empty.
- lift the brushes and squeegee.
- it is necessary lock the machine using the handle brake (optional).
- fix the machine to the transport vehicle by apposite belts.

## **TRANSPORTE DE LA MÁQUINA**

Cuando se debe transportar la máquina es **importante:**

- comprobar que los depositos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados.
- levantar los cepillos y la boquilla de secado.
- frenar la máquina con manija del freno y bloquearla con palanca apropiada (opcional).
- fijar la máquina al vehículo de transporte con correas apropiadas.

## **TRANSPORT DE LA MACHINE**

Lorsque la machine doit être transportée il est **important** de :

- s'assurer que les réservoirs soient vides (réservoir d'eau propre et réservoir d'eau sale)
- soulever les brosses et la raclette.
- bloquer la machine au moyen de la poignée de frein (option).
- fixer la machine sur le véhicule en utilisant des sangles spéciales.

## **TRANSPORT DER MASCHINE**

Wenn die Maschine transportiert werden muß, ist es **wichtig:**

- ▶ Überprüfen Sie, ob der Frisch und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind.
- ▶ Heben Sie die Bürsten und den Saug an.
- ▶ Betätigen Sie die Bremse Maschine durch Bremsgriff und Verriegelungshebel (Option).
- ▶ Befestigen Sie die Maschine mit Spanngurten.

## **TRANSPORT AF MASKINEN**

Hvis maskinen skal transporteres, er det **vigtigt at:**

- kontrollere at rentvandstanken og snavsevandstanken er tomme;
- hæve børsterne og sugefoden;
- bremse maskinen med bremsehåndtaget og låsegrebet (ekstraudstyr);
- fastgøre maskinen til transportmidlet med særlige remme.